

**REVUE  
DES ETUDES  
SUD-EST  
EUROPEENNES**

**TOME VI-1968**

**N° 2**

ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à l'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES, Bucarest, sectorul I, str. I. C. Frimu 9, pour la REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES.

Les articles seront remis dactylographiés en trois exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 25—30 pages dactylographiées, pour les articles, et de 5 à 8 pages pour les comptes rendus.

**REVUE  
DES ÉTUDES  
SUD-EST  
EUROPEENNES**

**TOME VI-1968**

**N° 2**

ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

## Comité de Rédaction

**M. BERZA**, membre correspondant de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie — *rédacteur en chef*; **EM. CONDURACHI**, **EMIL PETROVICI**, **A. ROSETTI**, membres de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie; **H. MIHĂESCU**, **COSTIN MURGESCU**, **D. M. PIPPIDI**, membres correspondants de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie; **AL. ELIAN**, **VALENTIN GEORGESCU**, **FR. PALL**, **MIHAI POP**, **PAUL STAHL**, **EUGEN STĂNESCU**; **AL. DUȚU** — *secrétaire de la rédaction*.



## SOMMAIRE

	<u>Page</u>
<i>Folklore et architecture populaire</i>	
ROSA DEL CONTE (Roma), Le due madri della <i>Peregrinatio Virginis</i> rumena nota col nome di „Căutarea Maicii Domnului” . . . . .	191
PAUL H. STAHL, Bauerliche Rundbauten in Sudosteuroopa. Kuppel- und Kegellutten . . . . .	227
<i>Contribution à l'histoire des idées et des formes artistiques</i>	
VIRGIL CÂNDEA, L'humanisme d'Udriște Năsturel et l'agonie des lettres slavonnes en Valachie . . . . .	239
RĂZVAN THEODORESCU, Sur la continuité artistique balkano-danubienne au Moyen Age (A propos de quelques pièces d'argenterie et de parure des X <sup>e</sup> —XIV <sup>e</sup> siècles) . . . . .	289
<i>Histoire politique</i>	
ANDREI PIPPIDI, Nicolas Soutzo (1798—1871) et la faillite du régime phanariote dans les Principautés Roumaines . . . . .	313
<i>Textes et documents</i>	
Ж. К. БЕГУНОВ (Ленинград), Две южнорусские компиляции из «Беседы» Козмы Пресвитера в рукописи конца XVII в. Библиотеки Академии Социалистической Республики Румынии . . . . .	339
ELENA SIUPIUR, «La chanson du frère mort dans la poésie des peuples balkaniques» et la correspondance de I. D. Schischmánoff, B. P. Ilașdeu et I. Bianu . . . . .	347
<b>Chronique</b>	
A. FOCHI, Conférence rédactionnelle «Demos» d'Arandjelovac (Yougoslavie, 20—21 décembre 1967) . . . . .	365
<b>Comptes rendus</b>	
Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. I. Oltenia [Le nouvel Atlas linguistique roumain par régions. I. Olténie] (H. Mihăescu) . . . . .	367

	<u>Page</u>
GEORG STADTMÜLLER, Forschungen zur albanischen Frühgeschichte ( <i>H. Mihăescu</i> ); GEORGES CASTELLAN, La vie quotidienne en Serbie au seuil de l'indépendance, 1815—1839 ( <i>Alexandru Duțu</i> ); МИХАИЛ АРНАУДОВ, Любен Каравелов—живот, дело, епоха, 1834—1879 [Liuben Karavelov — sa vie, son œuvre, son époque, 1834—1879] ( <i>Constantin N. Velichi</i> ) . . . . .	368
ALEXANDRE EMBIRICOS, L'école crétoise. Dernière phase de la peinture byzantine ( <i>Maria-Ana Musicescu</i> ) . . . . .	376
 Notices bibliographiques . . . . .	 381

## LE DUE MADRI DELLA PEREGRINATIO VIRGINIS RUMENA NOTA COL NOME DI “CĂUTAREA MAICII DOMNULUI” \*)

ROSA DEL CONTE  
(Università degli Studi di Roma)

*Lung drum am călcat . . .*

(Făgăraș, Transilvania)

*Su'vinutu di tanta via luntau . .*

(Orazione pop. Siciliana)

Nella nostra comunicazione ci proponiamo di prendere in esame un componimento folclorico noto in tutta l'area rumena con il nome di *Căutarea Maicii Domnului*, „La ricerca della Madre del Signore”.

Il Marian<sup>1</sup> ne ha raccolte 48 versioni, che sono state da noi collazionate, insieme con altre stesure sia pubblicate ulteriormente (T. Pamfile, 1914), sia comunicate direttamente dall'Istituto di Folclore di Bucarest nel 1960.

La ballata pone anzi tutto il problema della sua derivazione. Secondo il Marian, la vera fonte è l'apocrifo *Visul Maicii Domnului*, „Il sogno della Madonna”, che però si sarebbe incrociato con un altro apocrifo cristiano o con una leggenda pagana anteriore alla crocifissione. Dico incrociato — precisa il Marian — perché altrimenti non potrei spiegarmi donde entri in tutte queste versioni l'episodio della rana che fa ridere la Vergine<sup>2</sup>.

A tale opinione resta fedele Ștefan Ciobanu. Questo studioso, esaminando i rapporti tra le leggende rumene riguardanti la Vergine e gli apocrifi<sup>3</sup>, si sofferma su questa ballata, esprimendo l'opinione che essa, per

---

\* Comunicazione I° Congresso Internazionale di Studi balcanici e del Sud-Est europeo Sofia — 26.VIII—1.IX 1966.

<sup>1</sup> *Legendele Maicii Domnului*, Bucarest, 1904.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 106—107.

<sup>3</sup> Ciobanu Șt., *Le leggende della Vergine*, „Rivista di Etnografia”, XC—XCI, Mosca, Tip. Univ., 1912 (in russo).

la sua intrinseca bellezza, per la felice definizione dei caratteri, per l'alta qualità delle sue numerose versioni, occupi forse il primo posto nella poesia popolare rumena d'ispirazione religiosa. Egli la considera però in sostanza debitrice all'influsso occidentale; infatti il poetico detinarsi della figura della madre è messo in relazione con il culto della Mater Dolorosa quale si sviluppa in occidente, mentre il nucleo narrativo è ricondotto all'apocrifo „Il sogno della Vergine”, che il Veselowski ritiene introdotto in area slava dall'occidente.

Il Ciobanu è costretto però a riconoscere la presenza di elementi differenziatori, comuni alla creazione folclorica rumena e alle consimili versioni slave: tali elementi sono talvolta spiegati con influssi bogomilici (Sisinio-Sisoe), talaltra sono semplicemente respinti nella zona del „favoloso”.

Il Cartoian in *Cărțile populare în literatura românească* (II vol. *Epoca influenței grecești*, București, 1938, pp. 104—106), parlando di questa leggenda, riferisce l'ipotesi del Marian, che del resto riprendeva un'opinione dell'Hașdeu<sup>4</sup>; ma interviene in nota con una correzione: il „prototipo” non è il Sogno, come credevano Marian e Gaster<sup>5</sup> (e Ciobanu, sconosciuto al Cartoian), ma il mirologio neo-greco (τὸ μοιρολόγι τοῦ Χριστοῦ) che però non prende in esame. È questa l'opinione ripresa recentemente da L. Gáldi<sup>6</sup>, opinione che, a quanto mi risulta da una informazione epistolare diretta, il prof. B. Bouvier dell'Università di Ginevra, dove è successo al prof. Baud-Bouvy, pareva nel 1960 disposto ad accettare.

Si trascura, perché non essenziale ai fini del nostro esame, l'altro delicato problema: quello di una eventuale dipendenza della famosa ballata o *colinda* „dall'agnellina”, *Miorița*, dalla „Căutare”. La dipendenza è affermata piuttosto semplicisticamente dal Marian e respinta energicamente dal Fochi nel suo recente lavoro sulla *Miorița*<sup>7</sup>: „È certo che l'episodio (della madre che va alla ricerca del figlio), così come appare nella *Miorița* viene dalla zona profana, non da quella religiosa” e questo „contrar părerii lui S. Fl. Marian care credea că izvorul acestei minunate balade este legenda despre căutarea Domnului nostru Isus Hristos în combinațiune cu unele colinde”<sup>8</sup>.

Ci limitiamo a osservare che, sia pure con ben diversa cautela, il problema è riaperto dal Gáldi nell'articolo da noi citato.

<sup>4</sup> B. P. Hașdeu, *Cuvinte din bătrâni*, II, București, 1879.

<sup>5</sup> Gaster, M., *Studies and Texts in folklore mixicmediaeval romance hebrew apocripha*, II, London, 1925—28, p. 1117.

<sup>6</sup> Gáldi, L., in „Byzantinoslavica”, Praga, 1950, XI (1).

<sup>7</sup> Fochi, A., *Miorița — Tipologie, circulație, geneză, texte*, București, 1964, p. 542 + nota. Si legga però a p. 245: „O cercetare atentă a relației genetice dintre colindul „Maicii Domnului” și a baladai „Maica bătrână”, nu s-a făcut încă”.

<sup>8</sup> Marian, S. F., *Leg. M. D.*, pp. 293—294.

Il nostro impegno d'indagine tenderà di gettar qualche luce sull'episodio della rana, che si ripete in quasi tutte le varianti. Per quel che risulta alla nostra informazione, si sono soffermati su di esso il Ciobanu e il Rosetti.

Il Ciobanu avverte semplicemente che „esso non può inquadrarsi nel motivo dalla rana-principessa, comune a tutti i popoli indo-europei. Tale metamorfosi — egli sottolinea — non ha niente in comune con la leggenda rumena. Inoltre — osserva ancora il Ciobanu — qui la rana è benedetta, ha un ruolo simpatico, mentre presso gli altri popoli ha un significato maligno”.

Il Rosetti in *Colindele religioase la Români*, dopo aver elencato (p. 41 e segg.) numerosi fonti rumene, slave, tirolesi, che testimoniano del favore particolare di cui gode nella mentalità popolare la rana, considerata Santa perché non imputridisce, respinge l'idea dell'intervento di un altro apocrifo, avanzata dal Marian e si appella al „fondo specifico della psicologia popolare rumena”.

Tanto l'uno che l'altro non azzardano alcuna ipotesi e l'incontro rimane soltanto „curioso”.

Persuasi che la creazione folclorica va indagata a strati, come un palinsesto, ci siamo impegnati in un tentativo di ricerca, rivolta a individuare origine, significato, evoluzione di quello che riteniamo un simbolo mitico. La sublime „umanizzazione” della rana tocca il suo apogeo nella „căutare” rumena, dove una figura-simbolo del mondo pagano tenta un'ardita e commovente conciliazione col mondo cristiano.



Vediamo dunque lo svolgimento della vicenda : Maria è lontana dal figlio e vuole averne notizia ; tenta di farlo per via soprannaturale e magica. Sacerdotessa di riti circconfusi di splendente mistero, *col volto rivolto verso oriente*, Maria cerca nel Libro il proprio Figliolo (lettura mantica della Bibbia?)<sup>9</sup>

Siede la Madre immacolata  
nella cella suggellata,  
in una cella tutta d'incenso  
su di un trono tutto d'oro  
il viso volto verso oriente  
col bianco libro  
nella sinistra  
la santa croce  
nella man destra ...<sup>10</sup>

Șeade Maica preacurată  
Într-o chilie încuiată,  
În chilie/ De tãmâe  
Pe un scaun într'ăurit  
Cu fața spre răsărit,  
Cu carte albă  
În mâna stângă  
Cu cruce sfântă  
În mâna dreaptă ...

<sup>9</sup> Per queste „sortes Biblicae” che prendono il posto delle „sortes Homericæ” o „Virgilianæ”, cfr. Brad, *Pop. Antiq.*, III, p. 290, ap. Clod, E., *Fiabe e Filosofia primitiva*, Bocca, 1906, p. 172.

<sup>10</sup> Marian, *L'eg. M. D.*, p. 133, 6a versione, com. Bălăceana, zona di Suceava. Cfr. anche ver. 4, dove la Vergine „vede” da sveglia.

Le vengono incontro, oltre il tempo e lo spazio, tutte le forme del reale, le più ripugnanti e le più amabili. Sono angeli e santi, dottori e „arhieri”, l’umanità tutta nelle sue creature buone e cattive, belle e deformi: zoppi, ciechi . . . Vedrà verzicare le zolle e gli uccelli cinguettare e le pecore gravide deporre gli agnelli, e gli insetti e i vermi „neadormiți”, insonni<sup>11</sup>. Ma il figliolino, il Figlio delle sue carni, si cela alla ricerca della Madre: „Numai pe fiul ei/Din trupul ei/Nu-l găsia<sup>12</sup>”.

In alcune (rare) versioni basta questo alla Vergine per avvertire che sono rotti i legami tra il figlio e il mondo dei viventi e per buttarsi, dopo aver gettato via libro e scettro, alla ricerca. Nella maggior parte delle stesure da noi considerate le si fa incontro S. Giovanni. Il cantore coglie allora l’occasione per un indugio: l’emozione che procura quell’incontro alla Vergine è espressa con vivace realismo di gesti, con familiare cordialità di tono. La madre protende le mani, gli attraversa la strada, gli getta addirittura „năfrămi”, il velo che le copre il capo, perché accorra più in fretta. Lo chiama „cumetre Ion”, compare Giovanni, sapendo così di ricordargli un legame che lo impegna alla solidarietà dell’aiuto: infatti di Gesù, che ha tenuto a battesimo, S. Giovanni è un pò il padre<sup>13</sup>. Il compito di S. Giovanni, nell’economia del racconto, è di descrivere la passione del Cristo, cui però egli non ha assistito. La rivelazione talvolta è rapida e mantenuta entro linee essenziali, tallaltra indugia, raramente però insistendo su aspetti truculenti. Come ode la notizia, la sacerdotessa seduta sul trono d’oro non è più che una madre: „Și pe gânduri mult n’a stat. . . .”<sup>14</sup>. Quel figlio può ben avere per padre un Dio/ che regge il cielo/ e la terra/ con tutto quello che sulla terra vive („care ține cerul/ Și pămîntul/ Și toate căte-s într’însul. . .”). In questo momento egli è solo „fiuțul din trupul ei” che bisogna rintracciare con coraggiosa sollecitudine perché solo da lei potrà avere soccorso. Egli è la vittima di una ingiustizia che urla vendetta al cielo e che le strappa un grido di ribellione e di maledizione. Il cantore insiste nella rappresentazione di quel dolore, che le fa compiere gesti convulsi in cui si sfoga uno strazio tutto umano:

E perciò s’è levata  
e s’è incamminata  
lacrimosa  
sospirosa

Și de aceea s-a luat  
Și a plecat  
Tot plângând  
Și oftând,

<sup>11</sup> *Ibidem*, p. 175, 16a vers. Bucovina, distretto Dornei, com. Ciocănești.

<sup>12</sup> *Ibidem*, p. 206. La formula più esplicita „fapt de mine” si trova nella 7a vers. Bucovina, Todirești, p. 138, e nella 8a, Bucovina, Ihești, p. 142.

<sup>13</sup> Il rapporto Vergine—S. Giovanni è consacrato nella liturgia della Messa. Alla „proscomidie” una porzione della 2a prosfora è offerta in memoria della Vergine e una porzione della 3a, a S. Giovanni Battista. Il folclore vedrà il legame come rapporto di parentela, attraverso il vincolo del comparato.

<sup>14</sup> Marian, *Leg. M. D.*, vers. 10a Corlata, distretto di Gura Humorului, p. 150.

il bianco volto dilaniando...  
 le bianche maniche rimboccando  
 le bionde trecce scompigliando...  
 il figliol suo cercando.  
 E così andando disperata  
 e da nessuno consolata...

Față albă sgâriind  
 Mîneci albe suflecând  
 Și păr galben despletind  
 Pe fiul său căutând.  
 Și mergând ea supărată  
 Și de nime mângaiată....<sup>15</sup>

L'emozione del narratore è qui sollecitata da un tema, il dolore umano-divino della Vergine, su cui saprà ricamare variazioni di gusto popolare, ma delicatissime. In genere, Maria è descritta con una acerba grazia di bambina: il visetto è bianco, i capelli — or biondi or neri — s'intrecciano in „codițe” e sebbene le mani ripetano il gesto delle lamentatrici, levandosi per dilaniare le gote delicate, un'idealizzante luce di giovinezza la circonfonde rendendo leggiadro lo strazio e dando al suo „bocet”, alla sua lamentazione, che per tutto il successivo sviluppo del canto risuona alta e patetica, la grazia della poesia:

Il lamento cantando  
 il lamento gridando  
 le mani tormentando  
 il bianco volto graffiando  
 dai neri occhi lacrimando  
 e dal cuore sospirando <sup>16</sup>

Hăulind,  
 Dăulind,  
 Mânele frângând,  
 Fața albă sgâriind  
 Din ochi negri lăcrămând,  
 De la inimă oftând

All'emozione drammatica della situazione s'alterna lo stupore attonito provocato dal miracolo. Sotto i piedi di quella Madre che corre in vesti scure di penitente („cernite”), che chiama senza rispetto umano il figlio „cu glas mare până în cer”, con alte grida fino al cielo e con lagrime che bagnan la terra „cu lacrimi până în pământ”, che „canta” su di lui il suo lamento mentre piange su sé stessa (osserviamo fra parentesi che questo è uno dei momenti del racconto che più da vicino richiama lo ζδεν del canto callimacheo in cui è evocata la corsa di Cerere in cerca di Proserpina: ὑπὸ δρῦσιν αἰετούμεθα) la faccia della terra „fața pământului” scivola come un tappeto, quasi non tocco da quei piccoli piedi:

E per dove lei passava  
 il colle ecco si spianava  
 come la cera si scioglieva  
 come l'oro si fondeva

Și pe unde ea mergea  
 Dealul că se năruia  
 Ca ceara că se topia  
 Ca aurul se sleia <sup>17</sup>

mentre le lagrime si convertono in mele d'oro che gli angeli portano in cielo.

<sup>15</sup> *Ibidem*, p. 187, vers. 19a Putna, distretto di Rădăuți.

<sup>16</sup> Marian, *Leg. M. D.*, p. 113, Suceava.

<sup>17</sup> Marian, *ibidem*, Bucovina (stesura madre secondo il Marian), pagina 109.

Interrompono per qualche istante l'affanno della corsa gli incontri che la Vergine fa lungo la strada : il falegname, il fabbro e — in un numero relativamente imponente di versioni — la rana. Tutti sono sorpresi da quella immagine di donna sconvolta. Osano appena scambiare un saluto (e queste formule augurali meriterebbero una analisi particolare perché non sono stereotipe, ma riflettono la solidarietà e il naturale rispetto di un ambiente rustico d'usi ancora patriarcali) e poi danno espressione al loro stupore : „Come si può piangere così?“ (O *perpulchra Domina/ cur sic perturbaris?*)<sup>18</sup>. Risponde la Vergine : „E come si potrebbe non piangere così, se il figlio delle tua carni ha patito quel che il mio ha patito?“.

Lo scopo evidente del racconto è di commuovere l'ascoltatore e perciò la Passione del Cristo sarà descritta più volte : nell'incontro col fabbro e col falegname, con S. Giovanni, con la stessa rana. La presenza dei tre personaggi risponde a uno schema fissatosi nella tradizione (cfr. corrispondenze nelle lamentazioni neoelleniche). Che però il racconto non sia meccanicamente riprodotto è cosa che si deduce dalla diversa psicologia dei personaggi e che si riflette con bella corrispondenza stilistica nel tono generale del dialogo, più che nel senso delle singole battute.

Il falegname „vestit“, cioè famoso, proclama con una non celata soddisfazione di venire di là, proprio dalle „corti“ di Pilato, e non solo di aver visto la Passione, ma di aver contribuito a renderla più straziante. Il fabbro invece — specie in alcune versioni — mostra una certa riluttanza a confessare quella verità dolorosa. Quando poi la Vergine gli chiede se i chiodi li ha fatti lunghi e grossi (si ricordi nella Passione Marchigiana raccolta dal Toschi : „E ben trovati qui maestri mia/ quisti sono i chiodi pe lo fijo mia?/ fàtelli più gentili e più piatosi/ c'han da passà quelle carni amorese“)<sup>19</sup> sembra sollevato all'idea di poter rivelare che qualche risparmio sul ferro è riuscito a farlo. Alla sprezzatura truculenta del primo che vanta la quantità di legno messa a disposizione dai Giudei e si millanta di non aver perso tempo a „ciopli“ cioè a spianare ed assottigliare, corrisponde per contrasto l'iniziativa di un altro umile come lui, il quale costretto a farsi strumento di sopruso, ha saputo almeno non uccidere in sé la pietà, quella pietà che, in una stesura della „Căutare“, impedirà al fabbro di piantare il chiodo proprio nel cuore del Cristo.

Un posto a sé occupa l'incontro con la *rana* : e dirò subito che la rana, ed essa soltanto, sembra assolvere il compito di rappresentare l'umano. Esso si colloca di solito dopo il momento in cui la Vergine, vinta dalla disperazione, pare tentata dall'idea di darsi la morte : rupe acuminata che le si para dinanzi, modesto canale o gora di mulino o addirittura, come

<sup>18</sup> Ermini, *Dialogus Mariae cum populo*, (XV sec.), p. 57.

<sup>19</sup> Toschi, P., *La poesia popolare religiosa in Italia*, Firenze, 1935, p. 63.



nella versione 17, il pozzo dove Cristo incontrò la Maddalena (fântâna Mariei Magdalinei)<sup>20</sup>. Ed è allora che attraverso un intervento decisamente magico, il monte „avverte” l'intenzione della madre e si fonde come cera; che una mano invisibile spiana lo spuntone acuminato o mette a nudo — dove era l'acqua — il luccichio d'un greto, quando addirittura non rinnova per lei, la fanciulla di Jesse, il miracolo che consentì al suo popolo di varcare a pie' asciutto il Mar Rosso<sup>21</sup>. Ed è così che il magico si converte nel miracoloso cristiano. Si veda la versione 16 di Bucovina (Ciocănești) :

Ma il Signore non ha voluto  
come sarebbe a lei piaciuto,  
la collina ha benedetto  
e questa s'è fusa come cera ...  
e farla finita non poteva  
come pure lei voleva ...<sup>22</sup>

Dar Dumnezeu n'a voit  
Așà cum ea a dorit,  
Dealul l-a blagoslovit  
Dealul în ceară s'a topit ...  
Și ea mai mult n'a putut  
Seamă a-și face cum a vrut ...

Non è il luogo di esaminare qui attraverso quali impulsi la Vergine di cui S. Ambrogio dichiarava : „stantem illam lego, flentem non lego”, si verrà sempre più abbandonando all'espressione, ora drammatica, ora patetica del suo dolore. L'evoluzione può seguirsi nei testi liturgici e paraliturgici : il disperato dolore della Vergine, passando dall'apocrifo di Nicodemo nei sermonari e ricevendo patetico sviluppo nella lirica dei melodi (si pensi a Romano), finirà con l'essere accolto persino nella liturgia della „Grande Settimana”<sup>23</sup>.

L'evoluzione può seguirsi nella pittura che avrebbe finito — essa pure — col cedere al potente richiamo emotivo del dramma : canto liturgico e pittura religiosa essendo sempre più trascinati dalla „compassione” popolare a rivivere l'agonia del Cristo-Uomo con solidarietà d'accenti e associando nel compianto la Madre<sup>24</sup>. Per la Rumenia ci basterà contrapporre la figura „severa e degna” di S. Nicola di Argeș con la Vergine svenuta della chiesa di S. Giorgio di Hărlău<sup>25</sup>.

È naturale che, divenuto il dolore di Maria, la madre del Crocifisso, dolore di folle femminili che, accovacciate intorno all'epitaffio nella notte punteggiata di lumi della Resurrezione, rivivono atto per atto il dramma,

<sup>20</sup> Marian, *Leg. M. D.*, pp. 179—180.

<sup>21</sup> *Ibidem*, versione 20a di Bucovina (Igești), pp. 190—193.

<sup>22</sup> *Ibidem*, 16a versione di Bucovina (Ciocănești), p. 176.

<sup>23</sup> Lamentazioni di Teofrasto (Migne, PG CXIV, col. 212).

<sup>24</sup> Dogma ben discutibile e vero pregiudizio critico che non regge al confronto dei fatti questa pretesa “immobilità” dell'arte bizantina ! Si veda il ciclo delle ἔγχα πάθη nella “ermine” o “guida della pittura”, in Didron M., *Manuel d'icographie chrétienne*, Paris, 1845, specie la p. 195.

<sup>25</sup> Tafrafi, *Monuments byzantins de Curtea de Argeș*, 1931, pp. 149—153, 155.

esso toccherà una tensione veramente drammatica e si sfogherà nel più incontrollato patetismo. Come in un mimo scenico la Vergine che viene ad apprendere — non importa per quale via — la notizia della Passione, si abatterà svenuta e il coro delle pie donne la ristorerà (cfr. le versioni greche del mirologio) d'acque odorose. La vedremo, appena riavutasi, balzare alla ricerca di lui, sconvolta da un dolore che fa temere per la sua stessa vita, onde le tengono dietro donne pietose „Temându-se să nu se ucidă de întristare cea multă“<sup>26</sup>. Il canto triodico delle Sante Sofferenze accoglie e fa propria tutta la gamma di questo esacerbato *paihos*: dal sospirare e venir meno (*suspinând și slăbind*)<sup>27</sup> fino alla ribellione disperata e convulsa: „Oggi, e vedendoti appeso alla Croce, o Verbo, la Vergine senza macchia pietosamente lamentandosi come una madre, amara ferita ebbe al cuore e dolorosi sospiri traendo dal profondo dell'anima sua, dilaniandosi il volto e strappandosi i capelli, angosciosamente ha gridato: „Nu sufer a te vedea fără dreptate răstignit“<sup>28</sup>. Non sopporto di vederti ingiustamente crocifisso ...”

Non ci sorprenderemo dunque se, con accenti e moduli stilistici propri, questo progressivo umanizzarsi del dramma si riflette anche nelle composizioni popolari (cfr. versioni della „cântare” e dei „lamenti” neoellenici). Quel che balza agli occhi però nella „cântare” rumena è questo fatto: di rado avviene che Maria incontri una donna pietosa nel momento in cui è sopraffatta dalla disperazione. I personaggi delle Scritture, gli Apostoli, ma specie il gruppo delle pie donne sembrano essersi dileguati dalla memoria del cantore, che isola la madre e la lascerà sola davanti al Figlio in croce, verso cui lancia il suo grido amoroso:

Fiulé  
Iubitulé

Pure ... una creatura femminile c'è e campeggia, con un suo ruolo psicologico e direi anche scenico, di singolare originalità e potenza. La scena si svolge accanto a un pantano (eccezionalmente sul bordo di un „părăuț mic și linuț”) cioè di un rivoletto dalle acque calme e c'è, da parte della rana, una pronta comprensione per quella madre che ha avuto un figlio e se lo cerca per tutta la faccia della terra, come tante madri, per trovare solo un cadavere:

Vedi un po', me ne vo' anch'io	Ia, mă duc și eu
dietro il figliol mio ...	după fiul meu ...

<sup>26</sup> „*Povestire dureroasă*” ... , București, 1912, 3a ed., che sembra un'amplificazione e un adattamento popolare di omelie e passi del „Prohod”.

<sup>27</sup> *Triod*, 714.

<sup>28</sup> *Ibidem*, 681.

Al saluto della Vergine : „Buon viaggio, rana” s'avvia il dialogo che qui trascriviamo :

— Buon viaggio, rana !  
 — Ti ringrazio, mamma !  
 Ma perché in volto così scura,  
 madre santa tutta pura ?  
 Perché piangi  
 e ti lamenti,  
 e i capelli sciogli al vento ?

— Bună calea, broască !  
 — Mulțumescu-ți, Maică !  
 Da de ce ești supărată,  
 Maică sfântă preacurată ?  
 Ce te tânguești,  
 Ce te jeluești,  
 Părul ce ți-l despletești ?

— Come pianti non farei  
 come lamento non leverei,  
 e i capelli non mi scompiglierei,  
 quando soltanto un figlio ho avuto  
 e anche quello l'ho perduto ? <sup>29</sup>

— Da cum nu m'oiu tângui  
 Și cum nu m'oiu jelui,  
 Părul cum n'oiu despletii,  
 Că numa-un fiu am avut  
 Și pe acela l-am perdut

E la rana :

— Mamma taci, non pianger più  
 non versare lagrime di sangue <sup>30</sup>

Da taci, Maică, nu mai plânge  
 Nu vărsa lacrimi de sânge,...

Le sue però non sono solo parole. Quel che la rana rugosa può offrire alla giovane madre è un'esperienza uguale alla sua, ma di proporzioni tragiche infinitamente più grande : „Alei, Maică Preceastă . . .”, Ahimé, madre santissima . . . Se sapessi quel che mi è toccato ! E girata anche per lei, e su lei, una ruota fatale e le ha sottratto di colpo una covata. Eppure lei non è andata pel mondo a „boci”, ma ha raccattato quel che le è rimasto, un mostricciattolo, e se l'è cresciuto. Indipendentemente dal fatto che un apocrifo, oggi perduto, abbia accolto o no l'inconsueta figura, quel che è certo è che la rana non esita a contrapporsi alla Vergine, e a rinnovare il suo rimprovero anche quando la Madonna sembra impegnata a dar risalto alla origine divina del suo figliolo :

— E come non sospirerei  
 come non mi lagnerei  
 se sulla faccia della terra  
 un solo figlio mi fu dato,  
 dal padre celeste nato  
 da me portato,  
 da S. Giovanni battezzato  
 e consacrato,  
 e ora mi s'è annunziato

— Da eu cum nu voiui oftă  
 Și cum nu m'oiu văeră,  
 Dac'un biet fiu am avut  
 Pe faț'acestui pământ,  
 De Tatăl ceresc născut,  
 De mine făcut,  
 De Sânt-Ion botezat  
 Și creștinat,  
 Și acuma am aflat

<sup>29</sup> Marian, *Leg. M. D.*, p. 177, versione 16a di Bucovina (Ciocănești, distretto Dorna).

<sup>30</sup> Marian, *Leg. M. D.*, p. 152, versione 10a (Corlata, distretto Gura Humorului).

che i Giudei l'han catturato  
tormentato  
e alla croce l'han chiavato ! ...

Că jidovii l'au luat  
Și l-au chinuit  
Și l-au răstignit !

Al che, la rana :

— Ma taci madre, non sospirare  
tanti lai non più levare  
che un figliolo solo hai avuto  
e ancor quello l'hai perduto  
che io ben dodici ne ho avuto  
e una ruota m'è venuta  
una ruota  
un'arciruota (una gran ruota)  
e tutti di colpo  
ha spiaccicato ...  
solo uno m'è restato  
Eppur su lor non fo' il corrotto  
e ho cessato di levar lai !<sup>31</sup>

— Da taci, Maică, nu oftă  
Și nu te mai văera,  
Că un biet fiu ai avut  
Și pe acela l-ai perdut,  
Că și eu înc'am avut  
Doi-spre-zece, și o venit  
o roată  
Forforoată  
Și pe toți de odată  
Mi i-o tilăgit  
Numai unul mi-a rămas  
Și tot nu mă mai bocesc,  
Nici nu mă mai tânguesc !

Ed è a questo punto che il dialogo tocca il suo momento poetico più felice per la naturalezza con cui si determina il trasferimento del linguaggio umano più delicatamente idealizzante — e dei sentimenti di cui quel linguaggio è la voce — ad esseri inferiori nella scala organica e privi di ogni attributo di bellezza. L'elogio della madre per i suoi piccoli cerca di mantenersi dapprima realisticamente nell'ambito degli apprezzamenti qualificativi che si convengono al mondo animale. I ranocchi ... si sa quel che sono : tondi o flòsci, spiaccicati, con le zampe divaricate come gli stecchi di un ramo biforcuto o come quello strumento così ben noto alle filatrici rumene „*răschirătorul*”, i piccoli occhi gonfi e sporgenti, come dovessero sgusciare dalla tonda cavità dell'orbita. (Varrebbe la pena di radunare questi epiteti e contrapporre la nostra sempre più povera e approssimativa lingua all'inesauribile capacità di creazione espressiva del novellatore popolare). La idealizzazione comincia quando la madre, foggiate i più efficaci diminutivi per indicare la bellezza di tutti i suoi piccoli: „Così svelti così bellini/che li diresti degli amorini” (oppure : „che a guardarli ti intenerisci”) arriverà nel suo trasporto a dire, dell'unico superstite, quel che la favola attribuisce come supremo epiteto di bellezza ad Ileana dalle trecce d'oro : „Il sole lo puoi fissare/ lui, nessun occhio lo può guardare”. Sorpresa da una presentazione tanto entusiasta, la Vergine chiede di vedere il ranocchio superstite, ma deve vincere, almeno in alcune versioni, la diffidenza della madre che sospetta dovunque un'insidia, nemica a lei e al suo figliolo. Riferiamo le parole in cui questa diffi-

<sup>31</sup> Marian, *Leg. M. D.*, p. 140, versione 7a di Bucovina (Todirești, Suceava).

denza si esprime nella deliziosa forma dialogica della versione 7 di Bucovina :

Disse la madre del Signore :

Maica Domnului a zis :

Chiamalo, via, che veda anch'io  
che aspetto ha dunque questo tuo  
figlio !

— Ian strigă-l să-l văd și eu  
Cum arată fiul tău !

E la rana :

— Ma a che ti giova poi di guardarlo  
in mente hai forse tu di stregarlo?  
Sporgenti e gonfi sono gli occhietti  
e sulla schiena un bel gibbetto :  
divaricate ha le zampette,  
occhio invidioso non lo saetti !

— D'apoi ce ți-i bun să-l vezi,  
Poate ca să-l deochezi ?  
Că-i la ochi bulbucățel,  
Și la spate ghiboșel,  
La picioare crăcănel,  
Nu-i fie diochițel !

— Dagli una voce, su non fiatare  
non te lo voglio certo stegare !<sup>32</sup>.

— Da strigă-l, nu mai zi ba,  
că nu l-oiu mai diochiă !

La madre s'arrende e lo chiama, quel fresco „filo di basilico” e lui, il cocco di mamma — dragul mamei băețel — obbediente al richiamo della mamma arriva „liap liap liap”, con un tonfo goffo schizzando intorno limacciosa poltiglia. Davanti a una simile apparizione, che nel testo originale si avvantaggia di gustosi effetti onomatopeici, il riso della Vergine appare più che giustificato :

La Madre santa immacolata  
per quanto fosse addolorata  
a un tratto a rider s'è trovata ...<sup>33</sup>

Maica sfântă preacurată,  
Cât eră de supărată,  
Când l-a văzut a și răs ...

Anche il riso della Vergine ha variazioni e sfumature delicatissime, che varrebbe la pena, se la nostra analisi fosse impegnata sul piano di una valorizzazione letteraria del racconto, di rilevare caso per caso. Il narratore ne sente la naturalezza. In fondo, tutto l'episodio converge infatti a questo fine. Ma secondo la sua sensibilità ne dosa, per così dire, la durata e l'effetto. Talvolta il narratore sembra preoccupato di far intendere che questo riso è del tutto involontario, anzi sorprende e infastidisce la Vergine stessa, che sembra rimproverarselo, tanto che si riprende subito, come se si fosse permessa una licenza sconveniente :

Ma come di rider s'è avveduta,  
subito s'è anche trattenuta ...<sup>34</sup>

Dar răsând cum s'a simțit,  
Pe loc s'a și stăpânit ...

<sup>32</sup> Marian, *Leg. M. D.*, p. 140.

<sup>33</sup> Marian, *Leg. M. D.*, p. 140.

<sup>34</sup> Marian, *Leg. M. D.*, p. 153, versione 10a di Bucovina (Corlata, Gura Humorului,

In altre stesure invece il riso è sentito come una distensione, un allentarsi della tensione, secondo una naturale esigenza psicologica. E perciò il narratore ne dà atto tranquillamente: „E un pochino s'è calmata”<sup>35</sup>, come ne prende atto naturalmente la Vergine stessa, la quale anzi si sente in obbligo verso la rana e, per quell'ombra di sorriso, benedice la madre o il figliolo:

Perché grazie al tuo figliolo  
m'ebbi un poco di consolo  
in questo mio nero duolo<sup>36</sup>

Tra le versioni più grossolane e distratte (la Vergine che scoppia a ridere o che ride a crepapelle) e quelle che si mostrano più attente alla situazione particolare di quella Madre, ce n'è una che ci sembra la più lieve e felice per naturalezza e misura. È quella in cui la Vergine „a zîmbit a râde”<sup>37</sup> (cfr. in un testo popolare italiano della leggenda di S. Giorgio, l'espressione: „Così piagnenne se fece 'na risa...”<sup>38</sup>, in cui è colta e popolarlescamente espressa quella strana concordanza di riso e di pianto). Espressione intraducibile comunque, quella rumena, come sempre quando la parola attinge la grazia della poesia. Quel sorriso che non riesce a diventare riso, schiarita breve e fugace, salva le esigenze dell'umano, senza offendere la maestà di quel dolore divino.

Introdotta come un elemento favoloso, come tanti altri episodi accolti negli apocrifi della Vergine (l'albero che non vuol piegarsi e diventare ponte, il cavallo che disturba il sonno del bambino, ecc.), l'episodio condotto con sorprendente naturalezza, dell'apparizione della rana sul sentiero per cui cammina la Vergine „da nessuno consolata”, sembra avere, come s'è già detto, il compito di rappresentare l'umano. Gonfia, sgraziata, questa vecchia rana rugosa (solo in qualche variante si intravede il verde brillio della *Hyla arborea*) è il simbolo di una maternità, che sa da sempre di dover accettare per gli esseri che lei ha portato nel suo seno fecondo la sfida più misteriosa del destino, quella della morte, una morte che sembra preferire il più valido, il più vigoroso, il più dotato. E invece di disperarsi si ripiega sul superstite, con un atteggiamento d'amore che merita davvero la benedizione della Vergine.

Non tanto la benedizione in sé stessa, ma l'animale cui è rivolta l'accostamento cioè: Madre del Cristo — rana non può passare inosservato per il suo carattere sconcertante. Come era avvenuto che l'animale immondo

<sup>35</sup> *Ibidem*, p. 280, vers. 1a Maramureș.

<sup>36</sup> *Ibidem*, p. 258; cfr. anche 249... vers. 4a e 6a di Transilvania.

<sup>37</sup> Marian, *Leg. M. D.*, p. 215, 5a vers. Moldova (Holda com. di Broșteni, distretto Suceava).

<sup>38</sup> Toschi, *op. cit.*, p. 158.

detestato dagli ebrei quale strumento del secondo flagello caduto sull'Egitto (Esodo VI, 26—29, VIII, I — 20), e che Gregorio da Nissa continua a considerare un animale impuro<sup>39</sup>; l'animale che lo Pseudo-Melitone<sup>40</sup> nella sua famosa *Chiave* recisamente identifica, ancora nell' VIII secolo, con i demoni („Ranae, daemones") e di cui afferma riferendosi forse all'Apocalisse: „Vidi de ore draconis . . . spiritus tres immundos in modum ranarum"<sup>41</sup>, si trovasse lungo le strade su cui va pellegrina la madre del Cristo? E se non sapessimo di quali membri eterogenei si struttura „l'unità" di un componimento folclorico, a giustificare la nostra perplessità basterebbe la formula di chiusa, presente in molte versioni. Poiché essa era usata come amuleto, nella chiusa si assicura che chi dirà la preghiera-scongiuro sarà, in caso di morte, accompagnato pei sentieri del Paradiso. Gli altri prenderanno la via dell'inferno, e là troveranno, maledetto strumento di tortura, anche . . . le rane (broaște). Si veda anche la versione 14 (Fundul Moldovei, distretto Câmpulung), dove la Vergine dopo che ha riso, invece di benedire, augura che essa sia preda del „șearpe înveninat".

È facile prevedere pertanto quale risposta potrà venire da una mentalità che pretende di essere „razionalista": superstizioni . . . Ma la „superstizione" è spesso la forma degradata di un'idea religiosa e il compito dello storico è di ritrovare l'idea, di chiarire il simbolo „dont le sens a dévié au cours d'un trop long pèlerinage sur la route du temps"<sup>42</sup>. Non poteva essere questo il caso della rana, incontrata ancor oggi dalla Vergine sui pianori daco-rumeni, come canta la poesia di Lucian Blaga: „Vergine santa, tu cammini ancor oggi ridendo/ su sentieri che han giochi d'acqua per le rane grinzose . . ." ?<sup>43</sup>.

Dietro questa „situazione" che ha attinto una vera e propria trasfigurazione, non ci sembra dunque arbitrario indovinare un sostrato di simboli e idee che, pure attingendo qui una vera e propria „umanizzazione" non riescono del tutto a nascondere il loro carattere mitico.

La presenza della rana che s'affaccia sullo sfondo di un „părăuț" rumeno, „mic și linuț" e consola la Vergine, non può essere semplicemente un fatto „curioso" nè la sua „santità" (la rana benedetta dalla Vergine) la conseguenza di quell'incontro, ma piuttosto la sconcertante testimonianza di una sacralità dell'animale, connessa con idee religiose e miti venuti forse da più lontano.

<sup>39</sup> *Vie de Moïse*, XLIV, 345 B (Danielou, 76): „Cette engeance figure les effets désastreux du vice qui naissent d'un cœur impur comme d'un marécage. Si c'est quelque chose de difforme qui se reflète dans l'âme, elle lui devient semblable, prenant l'apparence d'un crapaud, d'une grenouille ou d'un cloporte". Cfr. *ibidem*, 833 B.

<sup>40</sup> *De Bestiis*, cap. IX (ed. Pitra, *Spicilegium solesmense*, Parisiis, MDCCCLV).

<sup>41</sup> S. Giovanni, XVI, 13.

<sup>42</sup> Charbonneau-Lassy, *Le Bestiaire du Christ*, Paris, Desclée, 1940, p. 830.

<sup>43</sup> Blaga, L., *Biblica*, in *Poezii*, București, 1942, p. 228.



Nella mitologia religiosa egizia la rana s'identifica con la stessa dea della vita e della fecondità, con quella dea a testa di rana, Heqet, cui il Budge riconosce l'identica funzione che sarà in Roma attribuita a Giunone, chiamandola addirittura „midwife goddess”<sup>44</sup>: parola che traduce con equivalenza perfetta l'espressione geroglifica „celui qui fait naître”. Dea del parto, Heqet è presente alla nascita di ogni re d'Egitto, assicurando alla regalità il suo carattere religioso<sup>45</sup>; ha parte attiva nella fondazione di Abido<sup>46</sup>, assiste Iside nel resuscitare Osiride e nel rendere effettiva la sua unione con lui.

Simbolo di vita che misteriosamente si riproduce e vittoriosamente prolifica, la rana che sostiene il mondo come porta sulle sue spalle il figlioletto sgraziato, era apparsa nella mano destra del Nilo, quale segno del suo nome „ripetitore della vita”; era stata identificata addirittura ad esso in una raffigurazione dove la rana, rappresentata sotto la barca del Sole accenna — scrive lo Spiegelberg<sup>47</sup> interpretando un disegno del Lanzzone<sup>48</sup> — al Nilo sul quale avanza la barca.

Sul piano di una spiegazione naturalistica la „sacralità” della rana è da cercare nella sua capacità di riproduzione, in un'energia rinnovatrice che non può essere sfuggita all'occhio dell'osservatore antico. Essa le permette di deporre nei nostri acquitrini cordoni e cordoni, ciascuno dei quali risulta di qualche decina di migliaia di uova. E a dare a questa proliferazione il carattere di una sorprendente autogenesi contribuiscono due fatti: che l'uovo depositato può fecondarsi, con un curioso processo di partenogenesi, all'urto del più sottile aculeo (spino, selce)<sup>49</sup> e che essa sembra, come noterà Eliano<sup>50</sup> e descriverà Ovidio<sup>51</sup>, nascere dall'umida terra, confondersi quasi con essa. Il che, come osservava il Lepsius<sup>52</sup>, associando alla rana il serpente, faceva sì che essi apparissero come creazioni elementari quasi schizzati immediatamente fuori dall'informe ζλγ. E il suo improvviso

<sup>44</sup> Budge, W., *Amulets and Talismans*, New York, 1962, p. 143, Per questo ruolo, cfr. anche Lexa, Fr., *La Magie dans l'Égypte antique*, t. I, Paris, 1925, p. 114, n. 4.

<sup>45</sup> Moret, Al., *Du caractère religieux de la royauté pharaonique*, Paris, Leroux, 1902, pp. 53—54.

<sup>46</sup> Qui essa ha un culto accanto al creatore del mondo, Knun (due rane provenienti dal materiale archeologico di Abido si trovano nel Museo di Zurigo).

<sup>47</sup> Jacoby-Spiegelberg, *Der Frosch als Symbol der Auferstehung bei den Aegyptern*, „Sphinx VII” 1903, p. 218.

<sup>48</sup> Lanzzone, *Diz. mit.*, tav. 198, nr. 3.

<sup>49</sup> Si vedano gli studi di Loeb e Bataillon, ap. Nordman, Ch. *L'Au-delà*, Paris, 1927, p. 115.

<sup>50</sup> *Hist. anim.*, II 56: “... quarum anterior pars binis pedibus mixta reprobatur, posterior vero adhuc informis, et tamquam e materia humida coalita trahebatur”.

<sup>51</sup> *Metam.* I, 422 e segg.: “Sic ubi deseruit madidos septemfluus agros Nilus et antiquo sua flumina reddidit alveo, /Aetheroque recens exarsit sidere limus, /Plurima cultores versis animaha glaebis. /Inveniunt, et in his quaedam modo coepta sub ipsum. /Nascendi spatium, quaedam imperfecti susque. /Trunca vident numeris, et eodem in corpore saepe. /Altera pars vivit, rudis est pars altera tellus”.

<sup>52</sup> *Über die Gotter der vier Elemente*, 1856, p. 183.



apparire e sparire con l'umidità della terra poteva spiegare il suo stesso ruolo cosmogonico che coincide in fondo, anche sul piano temporale, con quello del Nilo, il quale sotto il calore del Sole trasforma la melma della sua alluvione in un pullulio di germi viventi veramente figli della terra per adoperare l'espressione che Erodoto riserba al serpente: ὄφιν εἶναι γῆς παῖδα<sup>53</sup>.

Se la rana è stata identificata con la divinità che tiene in mano le chiavi della vita e se addirittura quattro<sup>54</sup> delle divinità della ogdoade che presiede alla fondazione di Hermopoli hanno la testa del batraco è legittimo ormai pensare che le rare votive offerte in sì gran numero al Santuario di Artemide Orthia a Sparta debbono ricollegarsi a questa idea di energia fecondante<sup>55</sup>. E come non attribuire a questa virtù generatrice a questa „Fruchtbarkeit“ la loro relazione sacra con Hera dal momento che gli scavi hanno messo in luce numerose rappresentazioni arcaiche dell'animale? Benché l'attribuzione della rana ad Hera non sia attestata da alcuna iscrizione, il Deonna dubita — giudiziosamente — che la sua presenza voglia alludere solo al suolo acquitrinoso, su cui si eleva il Tempio e cita con scettica riserva il Picard<sup>56</sup>: „Ces batraciens ne veulent-ils que rappeler le lieu marécageux ou s'élevé le temple, le marais d'Héra, peuple de grenouilles qu'on consacrait si volontiers en ex-voto?“<sup>57</sup>.

Particolare interesse ha assunto ai miei occhi la presenza della rana in un „kernos“ del VII secolo, scoperto in un „bothros“ dell'Heraion di Samo<sup>58</sup>, proprio perché la ricca decorazione plastica che lascia perplessi gli editori per l'eteroclitica giustapposizione di simboli iconografici così

<sup>53</sup> Erodoto, I, 78.

<sup>54</sup> Hor, Amon-Râ, Barht e Haqit. Per le varie grafie (Haqet, Heqet, Hekt...cfr. Lanzone, *op. cit.*) Noi abbiamo riprodotto la forma usata dai singoli autori citati.

<sup>55</sup> Dawkins, R. M., *The sanctuary of Artemis Orthia*, London, 1929, 197: pl LXXX, b. 197; pl. CXV, 217.

<sup>56</sup> Picard, Ch., *Ephèse et Claros*, 1922, p. 514

<sup>57</sup> Deonna, W., *La grenouille et le lion*, „Bull. de Corresp Hellénique“, LXXIV (1950), p. 1.

<sup>58</sup> Devola segnalazione e la riproduzione fotografica alla cortesia di un'amica archeologa, Gabriella Bordenache, incuriosita alla notizia di una ricerca che portava me filologa in un campo diverso da quello degli abituali miei studi. La descrizione che riferisco appartiene alla preziosa informatrice: „Mittelungen des deutschen archaologischen Instituts, Athenische Abteilung“, 74, 1959, 29, tav. 67, Hans Walter — Klaus Viermeisel, *Heraion von Samos. Die Funde der Kampagnen 1958 und 1959*, p. 10 e segg. „In un anello di 36 cm. diametro si trova un coro vivacemente colorato di immagini umane, bestiali e floreali: una testa di guerriero con elmo, una testa femminile velata, fra questi il piede d'una figura eretta; una testa di vacca, una tazza, una testa di ariete e un leone. Seguono una rana, una melograna, una scimmia con le mani legate alle spalle e una conchiglia. Questa serie di figure e di oggetti non è ancora chiara. I colori danno al complesso una nota tutta speciale e aumentano l'aspetto fantastico del vaso. Questo vaso è un Kernos, tutte le figure e gli oggetti comunicano per mezzo di appositi fori con lo anello che costituisce il vaso. L'origine del Kernos si perde nella notte dei tempi, il suo significato non è ancora chiaro. Forse era il vaso di sacrificio d'una comunità sacra che offriva alla dea un sacrificio collettivo. È ancora un mistero la giustapposizione di immagini così disparate. Il fatto che in questa serie di immagini siano riunite la testa di bue e una rana (Frosch, sarebbe così o) non stupisce a Samos. Il Kernos appartiene alla fine del VII secolo, circa CCC“ (Fig. 1).

diversi, presenta elementi che, non più valutati in sé stessi ma considerati qui nel loro stretto accostamento : la rana è immediatamente accanto alla rappresentazione vegetale più espressiva dell'organo della fecondità femminile, la melograna, spingono a condividere l'opinione formulata con tanta fermezza dal Deonna. Non alle poltiglie di un acquitrino si deve la presenza della rana accanto alla grande divinità ctonia. E se per le rane offerte ad Apollo e alle Muse, più che al loro canto discorde occorrerà richiamarsi ad un rapporto : rana-Sole, che del resto è presente anche



Fig. 1

nel mondo religioso egizio nel rapporto rana-Nilo<sup>59</sup>, per la rana consacrata ad Hera il simbolo ci pare immediatamente evocatore. Essa si ricollega all'idea di fecondità naturale ed umana, all'auspicio di connubi prolifici, ad una invocata tutela su maternità che la dea soltanto può rendere facili e sicure.

*In questo ordine di idee si inserisce a nostro parere l'episodio della rana.*

La chiave che può aiutare forse a intendere il senso di questo accostamento, solo in apparenza ardito, credo possa venire da alcune battute cadute come a caso dalla bocca della Vergine nelle versioni greche del *μοιρολόγιον* popolare e a cui corrisponde nella „cāutare” una formula ricorrente ogni volta che un personaggio rimprovera alla Madonna la sua

<sup>59</sup> Iacoby-Spiegelberg, *art. cit.*

disperazione. Di fronte a questa disperazione che non vede scampo se non nella morte c'è in alcune stesure del lamento funebre neo-ellenico, una voce che si leva per esortare alla pazienza alla rassegnazione : „Λάβε, κυρά μ', ὑπομονή, λάβε, κυρά μ', ἀνέσι”.

Ma la risposta della Vergine è sempre la stessa : „Come non disperarmi? Se non avevo che un figlio e anche quello insidiato?” Καὶ πῶς νὰ λάβω ὑπομονή καὶ πῶς νὰ λάβω ἀνέσι, 'π'έχω 'να γιὸ μονογενῆ κ'έκεινον σταυρωμένον;” (var. Ζελουμένον;)

Per la corrispondente situazione rumena si confronti specialmente la VII versione di Bucovina (Todirești) :

Un miserello di figlio ho avuto  
e anche quello l'ho perduto <sup>60</sup>

È l'unigenito che scompare e con lui tramonta il sole, il mondo finisce ; ed è per quell'unigenito che si leverà nella „căutare” rumena il pianto e quel pianto non avrà sosta se non nel momento in cui appare, a tagliare la strada alla pellegrina, quella piccola rana.

Alla Vergine che piange quell'„unico” e che invidia la sorte delle altre madri : „Tutte le madri han genera<sup>t</sup>o il secondo e il terzo/ io ne ebbi un solo e anche quello « invisibile », si contrappone la „Gran Madre”, tanto inesausta nel creare (i numeri sette, nove, dodici hanno un significato magico chiaramente rivelatore) quanto intrepida nel patire.

Pe un singur fiu  
Atâta plâns și oftat  
Atâta văicărat  
Da ce să zic eu  
Vai de capul meu ... <sup>61</sup>

Per un solo figlio, tanto sospiro e pianto . . . Che dovrei dir io, povero cuore mio ?

La grande ruota che passa od è passata sui suoi figli è l'espressione di quell'insidia distruttrice l'„Ursită” (fato, destino, morte) contro cui la Natura oppone la generosa vitalità del suo grembo immortale. Ecco perché questo episodio non ci sembra molto diverso nel suo sostrato mitico e nel suo significato simbolico dall'episodio di Baubo (ma Baubo non significa appunto : „ventre”?) di cui si scandolezzava ancora Clemente Alessandrino : „quod me vel referre pudet”.

Basterebbe del resto a convincercene anche meglio qualche stesura come quella in prosa raccolta da Rădulescu-Codin e D. Mihalache <sup>62</sup> nel

<sup>60</sup> Marian, *Leg. M. D.* pp. 138—141, Todirești (Suceava), ma vedi anche vers. 10a di Bucovina, vers. 1 del Banat, ecc.

<sup>61</sup> Marian, *I eq. M. D.*, pp. 211—14, vers. 4a di Moldova.

<sup>62</sup> *Sărbătorile poporului român . . .*, București, 1909, p. 52.

1909. Alla Vergine che racconta la sua sventura la rana risponde : „Taci, vecchina . . . Non pianger più che anch'io ho avuto nove piccolini, tutti d'oro sotto il ventre. Ed è venuto uno stolto di „mocan” e me li ha schiacciati con la sua ruota e i piccoli mi sono morti . . . Che potevo fare io? Mi sono arrampicata qui, sulla carraia, e „canto” ché, *se lo vorrà la Madonna, ne faccio altri . . .*”.

Una conferma alla nostra interpretazione, tanto più interessante perché dimostra la sorprendente sopravvivenza di figure e simboli di cui il relatore non ha più personalmente coscienza, ma che continuano a vivere nella mentalità collettiva una loro oscura e tenace vita, ci è stata offerta da questo breve episodio. L'episodio è stato raccontato alla Signora Brill che ringrazio di avermelo comunicato, in occasione di una visita all'Istituto di Etnografia e Folclore (8/12/64) in cerca delle ultime novità sulla rana. „Sulla riva di uno slagno ci sono due giovani e belli innamorati. Accanto a loro, buona buona, una piccola rana. I ragazzi parlano, si scambiano gesti teneri. A un tratto, tutti e tre, anche la rana, sono percorsi da un fremito : che è? Che non è? È arrivata „o barză”, la cicogna . . .” In tempi di lucido razionalismo. Haqet, la pronuba, la „midwife”, conserva pur sempre *il volto della prolifica rana . . .*

Naturalmente, il concetto di una maternità di natura è venuto nel canto rumeno sempre più umanizzandosi. Sorella delle donne del semicoro che pronunciano nel „Christus patiens” le parole di un'antica saggezza (. . . nam ferre casus leniter humanos decet . . .), essa porta la sua croce. E il particolare di quell'essere deforme, che la madre vezzeggia con estatico intenerimento, scoprendogli grazie svelate solo al suo occhio amoroso attesta la successiva spiritualizzazione di quel concetto e spiega il sorriso e la benedizione della Vergine. Per questo estatico intenerimento — che va al di là della *σωφροσύνη* — più ancora che per la sua forte pazienza la rana madre è davvero „santa”<sup>63</sup>.

Si veda, per questa capacità di „conversione”, l'apparizione della rana col suo piccolo sul dorso : altro simbolo di fecondità prolifica<sup>64</sup>, divenuto qui gesto di pietosa sollecitudine perché il ranocchietto è così-malandato che non riesce neppure a reggersi sulle zampe e la Vergine non giunge nemmeno a provare la tentazione del sorriso<sup>65</sup>. La prolificità cessa di essere virtù generatrice *φύσις παντὶ βίῳ*, non s'identifica con un cieco impulso vitalistico, con un'istintiva forza del sesso, per diventare veramente „maternità” : istinto illuminato e trasfigurato dal sentimento,

<sup>63</sup> Particolarmente interessanti le versioni in cui la rana pur chiamando „santa” la Vergine sembra dirle : „Tu che sei santa, lo sei meno di me . . .” (cfr. p. 110).

<sup>64</sup> Lullies, R. *βάρβαροι*, 1960, p. 146, n. 28, con riferimenti al materiale archeologico di varie collezioni.

<sup>65</sup> Marian, *Leg. M. D.*, pp. 186—190, vers. XIX Putna, distretto Rădăuți : “Sc întâlnește c'o broscuță / c'un puiuț micuț în spate / Broasca cum o vede stă / și din gură-i dă”.

divenuto sollecitudine protettiva, cieca dedizione. Il sorriso che rischiarava per un attimo il volto lagrimoso della Vergine, nascendo da un moto di tenera simpatia per quest'amorosa estasi materna, sembra non aver più nulla da condividere con la risata suscitata sulla bocca di Demetra da quello, che Clemente Alessandrino interpretava con sdegno lo sconcio atteggiamento di una vecchia impudica.

Pure, quel riso è il riso che la cruda mimica di Baubo aveva già cercato di provocare sulle labbra di Demetra, anche lei decisa a lasciarsi morire, rifiutando cibo e bevanda, indifferente al fatto che la sua desolazione, come quella della Vergine, si ripercuotesse sulla natura resa sterile e spoglia. E non ha, all'origine, un significato diverso.

Il Reinach<sup>66</sup> lo ha interpretato come un *esorcismo* — in quanto per la sua impudenza viola un tabù su cui posa la società umana — un esorcismo da cui avranno ristoro la dea e le energie agresti di cui la dea è figura, perché metterà in fuga il demone cattivo da cui è dominata Demetra. Ma se pensiamo alle statuette greco-egizie, dove vediamo la donna sollevare il chitone davanti alla divinità per mostrarle il ventre, sempre più avvertiamo che si tratta, per la mentalità pagana, per una religiosità naturalistica, di un gesto che non ha niente di sconcio, perché assume un preciso significato rituale<sup>67</sup>.

Come è avvenuta questa *adozione* di un simbolo religioso pagano egizio da parte del mondo cristiano? Nel sincretismo religioso che dal II secolo dopo Cristo si impone in tutto il mondo greco-romano, specie per le divinità femminili, e assicura al principio femminile un culto vario di nome e di forme, ma unico nell'essenza e nel significato, la rana di Heqet (o di Iside?) s'identifica con la rana di Hera<sup>68</sup>. Il cristianesimo copto, assumendola a simbolo e figura di immortalità trascendente, consentirà al simbolo di prolungare la sua esistenza: ma l'idea originaria da cui esso è nato si conserva nella sua sostanza intatta, come rivela l'episodio della rana che incontra e consola la Vergine nella creazione epicorica rumena. La „resurrezione” non si opera dunque per noi come si opera quella degli dei nel mondo del mito. Tuttavia la morte non può trionfare sulla terra, finché v'è un grembo fecondo di madre. E la rana „santa” soggiunge: „E lo sarà ancora, il mio grembo, se tu lo benedirai, o Vergine”. Non per nulla la donna in attesa di un figlio è chiamata in rumeno „în stare binecuvîntată”.

Per chi conosca la storia della penisola balcanica, è inutile sottolineare che tutti i principali culti, da quello di Cibele ed Iside a quello

<sup>66</sup> Reinach, S., *Cultes, mythes et religions*, Paris, 1912, pp. 115—117.

<sup>67</sup> Deonna, W., in "R. d'Arch.", 1924, p. 91. („Trois statuettes d'Artémis”, 5—23).

<sup>68</sup> Grimal, P., *Dict., Myth.*, 1958, Per Iside chiamata Demetra dagli Elleni, cfr. Clemente d'Alessandria, *Strom.* I. 21.



di Artemide-Diana o di Hera, sono testimoniati nelle città pontiche e nell'interno<sup>69</sup>. Del resto, se il Przuluski ha sostenuto che l'antico nome del Danubio era Tanais — il nome stesso cioè della Gran Madre<sup>70</sup> —, lo storico bizantino Gregoras non ha scritto che „Il Danubio viene in Egitto e il Nilo confonde le sue acque con quelle del mar d'Azof”<sup>71</sup>.

★

Nella sua interessante ambivalenza (la Vergine consolata dalla rana — la rana benedetta dalla Vergine), l'episodio della „căutare” ci consente inoltre di cogliere nel suo farsi un momento, che nel divenire storico non è mai definitivamente concluso. L'adozione, da parte di una nuova concezione religiosa, di simboli ed ideogrammi appartenenti ad una concezione antica rappresenta uno sforzo che non sempre approda ad una vera assimilazione. L'ideogramma antico affiora di sul sostrato geologico che lo ha nutrito e si affianca soltanto al primo. Si veda quel che è accaduto della rana: oltre che nelle figurazioni cui s'è accennato, essa appare nelle tombe, ma queste testimonianze innumerevoli meritano un discorso a sè. In una sua comunicazione, il Lullies, segnalando fra l'altro la presenza di un materiale archeologico di alto interesse iconografico, anche per il suo carattere arcaico, appartenente alla collezione del Museo d'Arte antica di Monaco, a proposito della splendida — per vivace rappresentazione naturalistica — rana in bronzo poggiata ad un ramoscello di rosa (si tratta di una *Hyla arborea*: fig. 2), l'autore si mostrava preoccupato di identificarne il più legittimo senso. „Proveniente da Hermione nell'Argolide e ritrovato in una tomba, questo pezzo in bronzo che non va oltre il V secolo, pone il problema del suo significato votivo”<sup>72</sup>. Ma l'autore stesso è sollecito nel convenire che il problema non riguarda un singolo pezzo. La tarda arte cretese-micenea ci offre un parallelo nell'amuleto a forma di rana in lapislazzuli trovato nella tomba reale di Isopata a Cnosso, come in un rospo d'oro restituitoci da una tomba a cupola di Kakovatos. Ma dalla Boezia (Rhitsona) a Corneto (Tomba di Tarquinia), da Cartagine a Nola, dall'Austria a Vulci o a Rugge di Calabria, da Colonia (tomba del III secolo

<sup>69</sup> Per uno sguardo generale, cfr. *Istoria României*, I. Bucureşti, Ed. Academiei, 1960 (specie pp. 438—442; 549—566; 629—637 e bibliografia). Per la Dobrugia: Pippidi-Berciu, *GeŃi Ńi Greci la Dunărea de jos*, 1965. Ma egregiamente, da poeta, Arghezi in una recente “tableta” („Gazeta Literară”; 30 Giugno 1966): „Vraja Dobrogei nu se aseamăna cu nici un alt farmec din cite am trăit în țările străine. Le-aș asemana prin sentiment, fără să le fi cunoscut decit mintal, cu Egiptul Sfînxului care tace mut de mi de ani, Ńi cu Iudeea”, cioè „Il fascino della Dobrugia non assomiglia a nessuno di quelli che ho avvertito in paesi stranieri. Pur non avendoli conosciuti se non mentalmente, stabilirei una somiglianza con l'Egitto della Sfinge, che tace da migliaia di anni, e la Giudea”.

<sup>70</sup> Przuluski, Jean, *La Grande Déesse*, Paris, Payot, 1950.

<sup>71</sup> Tafrahi, O., *Monum. byzant.*, 1931, p. 234.

<sup>72</sup> Lullies, R. βάρραχοι in Θεωρία, studi in onore di W. H. Schuchhardt, 1960, p. 143. Si cfr. anche Picard, Ch. in „Revue Archéol.”, II, 1961, p. 143, nr. 1.

d.C. !) ad Arles, dalla Russia meridionale a Bressanone, le tombe ci restituiscono, accoccolato su un coperchio di setaccio, trasformato in porta — profumo, intagliato nella lucentezza verde azzurra dello smalto o modellato nella creta massiccia, l'animale che doveva entrare trionfalmente nella

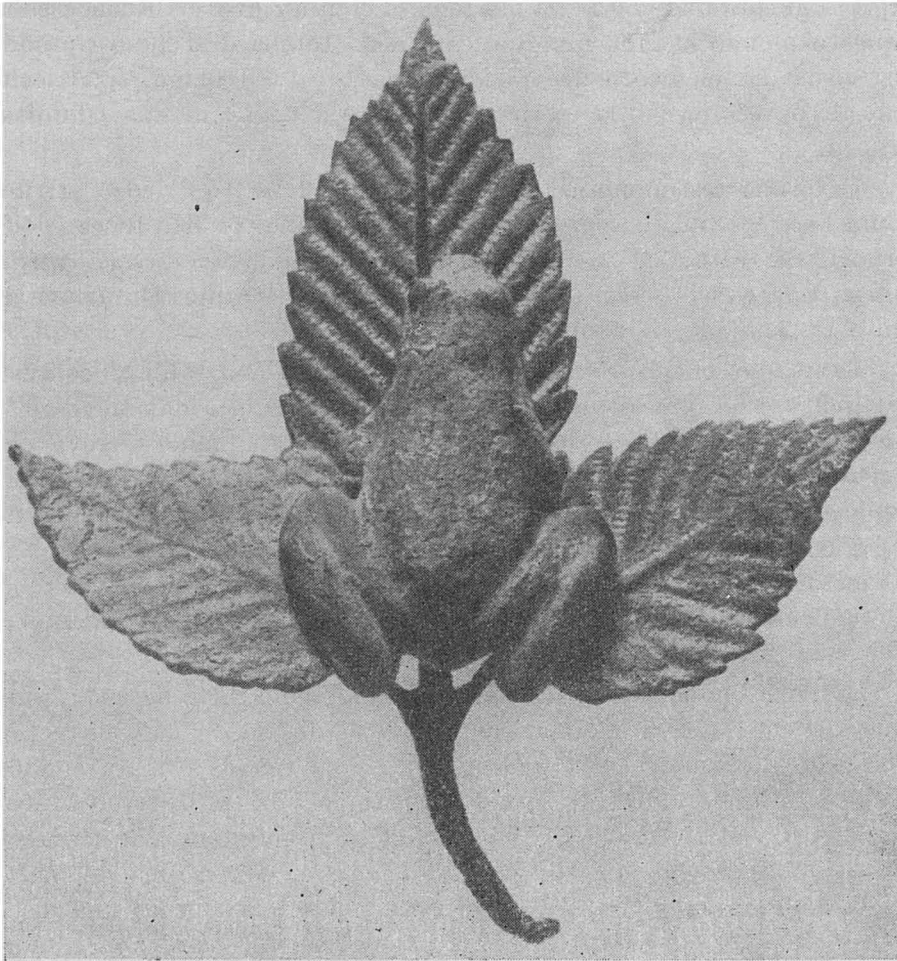


Fig. 2

magia e nel folclore e prolungare la sua vita nell'emblematica rinascimentale e barocca <sup>73</sup>.

Si tratta anzitutto di una sua funzione apotropaica. Certo, a chi riconosceva all'occhio il potere tremendo della "fascinatio", non poteva

<sup>73</sup> Pierius Valerianus, *Hieroglyphica*. Bâle, 1556, 211, rana = Silentium; Ripa, *Iconologia*, Padova, 1625, 594 s. v. segretezza; Baudoin, *Iconologie*, Amsterdam, 1698, 232; Martinet, *Emblèmes royales*, Paris, 1673; 52: ap. Deonna, p. 51-52 (L'ex-voto ... 2a parte, in „R.H. Rel”, t. 140, 1951, pp. 5-58).

sfuggire la fissità misteriosa di quei tondi occhi sporgenti e a quello sguardo magnetizzante avrebbe giudicato naturale affidare il compito non solo di proteggere i vivi ma di vegliare la tranquillità dei morti, assicurarne la pace nel mondo loro tenebroso. Ma la presenza della rana nella tomba ci riporta ancora una volta alla più remota civiltà egizia e alle sue credenze. In questo mondo la rana mummificata nella tomba di Tebe o riprodotta, quasi come un elemento decorativo, accanto al sarcofago, si arricchisce di un altro valore, che la eleva a simbolo e a pegno di una confortante speranza.

La prima testimonianza scritta risale al I sec. d.C. ed è attribuita ad uno scriba, un *ισρογραμματοεύς*, vissuto appunto nel I sec. dell'era cristiana. Si tratta di *χαιρήμων*, il quale, secondo Tzetzes (*Exegesis in Iliadem*, 123) avrebbe scritto che presso gli egizi la rappresentazione della rana è un simbolo di resurrezione <sup>74</sup>: *ἀντὶ ἀναβίωσης*.

Sappiamo che questa interpretazione dell'ideogramma contestata dal Birch <sup>75</sup> e sostenuta dal Fabiani <sup>76</sup> è stata corretta dal Maspéro <sup>77</sup>, il quale precisa che nella scrittura geroglifica la rana non si trova con il senso di resurrezione, ma piuttosto di fecondazione. Anzi, esso si trova semplicemente come segno determinativo della dea Hiqit, e poiché nella mitologia egizia il compito della dea è di „concevoir et d'enfanter perpétuellement l'œuf du monde, que le dieu mâle, Khnoum, façonne et modèle perpétuellement, aussi elle, Hiqit, est ainsi la déesse de la naissance et de la renaissance: *ἀναβίωσις*.”

Dunque, l'informazione di Cheremon non è del tutto inesatta, purchè si intenda che „une grenouille représente la déesse de la résurrection”. Un'ulteriore indagine rivolta ad approfondire la ricerca è stata condotta, risalendo addirittura a testi dell'epoca dei Ramessidi, dagli studiosi Iacoby-Spiegelberg <sup>78</sup>. Muovendo dall'affermazione di Cheremon, che troverebbe la sua conferma nella identificazione della rana con la dea del parto e della creazione, non si esita a concludere: „La relazione di una dea del parto e, nel senso più largo, della creazione con la *resurrezione*, non ha bisogno di altra prova. Ed è così che si spiegano le innumerevoli rappresentazioni della dea a testa di rana o delle rane a lei sacre sui sarcofagi accanto al cataletto”.

<sup>74</sup> Cabrol-Leclercq, *Dict. d'Arch. chrét.*, Paris, 1924, col. 1810 b—1814 b, VI<sup>2</sup> v. grenouille.

<sup>75</sup> “Revue Archéol.”, 1851, p. 23 e nota Lenormant: „Birch nie que la grenouille soit figurée parmi les hiéroglyphes tels qu'on les connaît aujourd'hui”, ap. Leclercq.

<sup>76</sup> *Della rana nei ieroglifici dell'Egitto* in: „Gli Studi in Italia”, maggio-giugno 1878, p. 333 e segg.

<sup>77</sup> Maspéro, *Note sur le passage de Chérémon relatif à la grenouille*, „Revue critique”. t. I, 1879, p. 199.

<sup>78</sup> *Art. cit.*



Come s'è detto, i testi ieratici proposti risultano altamente suggestivi : „Io pellegrino come il giusto alla casa di colui che ripete la seconda vita”, la rana apparendo qui come ideogramma del *whm'nh*, che lo Spiegelberg traduce appunto con „das Leben wiederholen” oppure — come in un'iscrizione geroglifica di età romana :

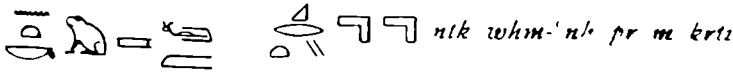


Fig. 3

„Tu sei quello che ripete la seconda vita, che viene dalle due bocche della fonte” con riferimento al Nilo „ripetitore della vita”. Pure, a nostro parere ci sembra ancora difficile affermare che l'ἀναβίωσις debba essere intesa come ἀνάστασις.

Eppure questa è la parola che possiamo leggere sulle lampade a forma di rana illustrate in una nota dal Le Blant <sup>79</sup> nel 1879. Si tratta di un materiale archeologico distribuito in un periodo che si estende almeno dal V al X sec. d.C. e che s'adorna non solo di una decorazione iconografica cristiana : croce, agnello, crescente lunare e stelle accompagnate dal monogramma del Cristo ma da iscrizioni chiaramente indicatrici. Per semplificazione ci riferiamo alle prime segnalate e precisamente :

1) lampada in terracotta proveniente da Alessandria (IV e VI sec.) illustrata dal De Rossi („Bull. d'Archéol. chrét.”-1879, p. 31, pl. III, nr. 2). Il corpo della rana è circondato da simboli : tre rosette disposte a triangolo entro il quale si appunta la testa del batraco, e due croci alla destra e alla sinistra delle zampe anteriori appiattite, mentre il bordo della lampada reca in greco la scritta ΤΩΧΗΜΑ CTAΥΡΟC che il Leclercq propone di leggere secondo la più antica accezione di τὸ ὄχημα „io sono il sostegno”, anziché „io sono il veicolo”. (Cfr. ill., IV, p. 824, *Le Bestiaire du Christ*);

2) lampada appartenuta già all'antica collezione Greppo (fig. 4) ed entrata nel Museo egizio di Torino, dove la rana porta sul dorso la croce, mentre l'iscrizione che circonda l'animale, proclama con le stesse parole on cui nel Vangelo di S. Giovanni XI, 25 si indica il Cristo : ΕΓΩΕΙΜΙΑΝΑ-CTΑCΙC (Cfr. ill., V, *Le Bestiaire du Christ*, p. 124).

La forma stessa della lampada, sormontata dalla rana, veniva a confermare il suo rapporto col geroglifico („La grenouille en écriture hiéroglyphique est souvent figurée assise dans une sorte de corbeille <sup>80</sup>, dont la forme rappelle celle du corps d'une lampe. C'est peut-être ce qui, plus

<sup>79</sup> Le Blant, *Note sur quelques lampes égyptiennes en forme de grenouille*, 1879, pp. 99 — 103.

<sup>80</sup> Petrie, W., Flinders, M., *Objects of daily use*, 1927, tavola XXXVII, specie BM 244 25; BM 18175 G.

card, a pu amener les Égyptiens à faire des lampes en forme de grenouille”). Ma il suo indubbio significato ideologico continuava o no l’antico? Il Le Blant stesso dopo aver riconosciuto che „il est difficile de dénoncer plus

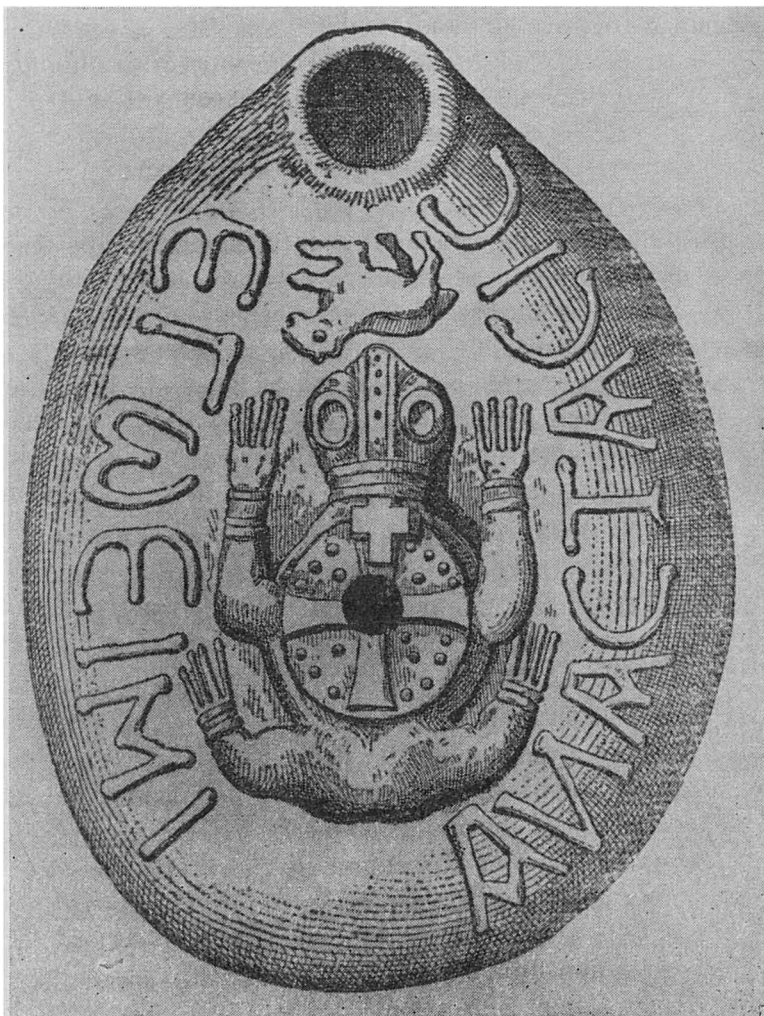


Fig. 4

expressément un personnage caché sous emblème qu’en prêtant au dit emblème les paroles mêmes du personnages symbolisé”, si limitava a spiegare la presenza di queste lampade, indubbiamente cristiane, nell’Egitto cristiano dei primi secoli, appoggiandosi ad un’informazione del Vescovo di Brescia, Filastro. Questi nel *Diversarum Haereseon liber*, ricorda fra le altre eresie pre-cristiane senza dubbio egizie, anche quella dei „cultores

ranarum”, cui attribuisce un’origine e un significato abbastanza curiosi : „Alii sunt qui ranas colunt quas sub Faraone ira dei tunc temporis Aegyptiorum terra manavit, ut putore Aegyptios defatigent, inque hoc scelere adhuc perseuerant, putantes dei iram ex hac una observantia posse placare” (I, c. XI, rec. Marx). Accettata la segnalazione, il Le Blant non esita a collegare l’eresia precristiana ad una legge del Codice Giustiniano il quale (I, V5) fa riferimento ai Bathrachitae, menzionandoli accanto ad altri eretici, fra cui Ariani e Macedoniani, accomunandoli tutti nello stesso bando con quella peste che tutti li riassume, „la peste nianichea” : „Ariani et Macedoniani . . . Bathrachitae . . . nunquam in romanum locum conveniendi morandique habeant potestatem”.

E ciò senza rendersi conto che, tenendo presente la data della disposizione giustiniana (428), si verrebbe a riconoscere a questa eresia una continuità di vita e sviluppo, degna di un movimento, il quale avrebbe dovuto imporsi all’attenzione dei Padri e degli eresiologi!

In realtà, gli studi religiosi non sono ancora riusciti a identificare documenti o fonti letterarie che illuminino questa misteriosa eresia. Le esplorazioni archeologiche, invece, nel frattempo, arricchiscono il materiale iconografico, portando alla luce una serie di oggetti che permettono forse di gettare un ponte fra il simbolismo religioso assunto dalla rana nell’antico Egitto e i nuovi significati di cui si arricchisce in ambiente cristiano : e tale ponte passa, com’è naturale, attraverso il sincretismo ellenistico e la gnosi <sup>81</sup>.

Si tratta di lampade a forma di rana, di rospo e di embrione che, per quanto si deduce dai marchi di fabbrica, hanno avuto come centro di produzione il Faijum e che fra il III e IV sec. si diffondono nel Medio e Alto Egitto, ripetendo tre tipi fondamentali, che si differenziano soprattutto per il carattere più o meno stilizzato dell’animale. Dal periodo tardo ellenistico queste lampade arrivano al periodo arabo-copto, ed a questa epoca il Kaufmann <sup>82</sup> fa risalire la maggior parte delle più recenti. È indubbio, secondo il Kaufmann, che questo materiale continua l’idea antica : la regina della nascita a testa di rana, la rana rappresentata sul sarcofago o dietro il nome del morto a indicare „das Leben wiederholende”, come la rana nella mano del Nilo sempre rinnovante. Ma l’area d’irradiazione è così vasta e la ricchezza della documentazione così imponente da suggerire al Kaufmann un argomento, di cui egli avrebbe potuto fare un uso anche più decisivo, per respingere l’attribuzione di queste lampade all’iniziativa di una setta eretica fiorita sul suolo d’Egitto : e precisamente a quella che sull’indicazione isolata di Filastrio e secondo una denomina-

<sup>81</sup> King, C. W., *The Gnostic and their Remains ancient and mediaeval*, London, 1887,

<sup>82</sup> Kaufmann, C. W., *Archaeologische Miscellen aus Ägypten*, II, „Oriens Christianus”. 1913, pp. 299—300.

zione tramandataci attraverso la legge giustiniana, ripete il suo nome dal batraco. Possibile che di un'eresia, la quale risulterebbe estesa a quasi tutto l'Egitto, non avrebbero riferito fonti più vicine e più sicure? „Wollte man also Le Blant recht geben, der, gestützt auf teils ganz unzuverlässige Quellen (Philastrius), teils auf die singuläre Erwähnung von Batrachiten (Codex Justin, I. V 5), in diesen Antiquitäten Erinnerungen an eine christliche Sekte sah, dann stünden wir einer in fast ganz Ägypten verbreiteten Häresie gegenüber, über die zweifellos zuverlässige Quellen berichtet haben wurden”<sup>83</sup>. Parole che facciamo nostre, chiedendoci con stupore come il Forrer, presentando queste lampade di cui non è sempre ben sicura la provenienza e la destinazione ad ambienti cristiani, non solo le definisca eretiche, accettando l'interpretazione del Le Blant, ma ne deduca addirittura questa strabiliante conseguenza: dal momento che anche eretici (?) si trovavano sepolti ad Achmîm, la disposizione giustiniana qui doveva essere stata applicata con minor vigore<sup>84</sup>!

Supposto — ma non concesso — che siano tutte lampade cristiane<sup>85</sup> ed escluso che possano essere appartenute ad una setta eretica, la quale, data la quantità delle reliquie archeologiche superstiti, dovrebbe essere stata ben numerosa, l'iniziativa va con tutta probabilità trasferita in ambiente copto, e a quel periodo che coincide con lo sviluppo del cristianesimo nella Valle del Nilo e vede nascere il Monachesimo. Questo mondo copto, rappresentato da strati popolari, è impenetrabile sul piano culturale alle direttive aristocratiche di Alessandria, così come è isolato sul piano teologico dalla cultura bizantina. E ciò almeno dai tempi del Patriarca di Alessandria Dioscoro, il quale fa proprie le tesi di Eutichio e nega la reale natura umana del Cristo contro Sergio di Costantinopoli (e il Concilio di Nicea)<sup>86</sup>.

Libera da tali influssi essa elabora, proprio fra il IV e l'VIII sec., un suo sincretismo simbolico<sup>87</sup>, in cui trovano posto — insieme con influssi mesopotamici — le figurazioni dell'antica religiosità egizia. Nè la conquista araba (641) che restringe la libertà religiosa, riuscirà ad arrestare questo originale processo, ma semmai a irrigidirlo, cioè a fissarlo. Difendendo l'originalità e la vigorosa potenza espressiva dell'arte copta, che del resto s'è imposta recentemente (esposizione di Essen, 1963; di Parigi, 1964) all'ammirazione del pubblico, contro chi ostinatamente sosteneva che „ce

<sup>83</sup> Kaufmann, *art. cit.*, p. 301. Si veda anche dello stesso autore, *Graeco-Aegyptische Koroplastik*, Cairo, 1915, p. 86.

<sup>84</sup> Forrer, L., *Die frühchristlichen Allerthümer aus dem Graberfelde von Achmîm — Panopolis — Haretische Thonlampe mit Froschfigur*, Strasburg, 1893, p. 12: „die Trennung der Totem hier keine so strenge war, wie in Rom und andern Theilen des christlichen Reiches”.

<sup>85</sup> Si tenga presente che molte non hanno la croce e che non si ha traccia di una loro provenienza cristiana pure in periodo tardo greco-romano.

<sup>86</sup> *L'art copte*, préf. du Bourguet, P., Paris, 1964.

<sup>87</sup> Amélineau, E., *Essai sur le Gnosticisme égyptien*, Paris, 1887; *Etude sur le Christianisme en Egypte au VII<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1887.



prétendu art copte n'a jamais réussi à produire une œuvre significative", il Duthuit affermava quel che noi facciamo nostro con piena convinzione : „Ci sono stretti rapporti che uniscono la mentalità del copto servitore di Dio a quella del suo avo, adoratore di Iside e Osiride”<sup>88</sup>.

Se la croce ansata, simbolo di vita e segno solare, può sostituire la croce cristiana perché l'una e l'altra sono simbolo di salute ; se il giovane Horus offrirà la sua figurazione equestre a S. Giorgio e se Iside, identificandosi sempre più intimamente con Maria, madre del Cristo, come ha dimostrato il Budge, presentando le leggende egizie di Maria nostra Signora<sup>89</sup>, giunge a imporre alla Vergine uno dei suoi atteggiamenti più umani, quello della Galactotrofusa (nota fra noi col nome di „Maria Lactans”)<sup>90</sup> sprizzante con le sue dita il latte nella bocca del figlio, perché stupirci se la rana, che si identificò con la dea della vita e offrì il suo simbolo al Nilo rinnovatore di vita nelle sue periodiche inondazioni, è stata assunta a simbolo della ἀνάστασις, cioè di una resurrezione e di una immortalità, cui il cristianesimo dà un preciso significato metafisico trascendente?

Quel che ci si vorrebbe ora chiedere è : che cosa il cristianesimo d'Egitto operante nel quadro del più complesso sincretismo gnostico deriva dal mondo religioso dell'antico Egitto ? La figura o il simbolo ideografico ? Dal vecchio Lanzone al Budge il problema sembra dato per risolto perché quella adozione è presentata come una derivazione diretta, insomma come una *semplice continuazione* : „Come la dea Heqet (o la sua rappresentazione zoomorfa) era una delle principali divinità cosmiche e contribuiva con il dio Xnum all'organizzazione del mondo, così aveva parte nel dogma della resurrezione ed è per questo che la troviamo raffigurata nella cassa delle mumie. I cristiani d'Egitto prefero dagli antichi questo simbolo, come si scorge dall'unita immagine di una lampada di Torino : „Io sono l'ἀνάστασις”<sup>91</sup>.

E il Budge, dopo aver ricordato un aspetto di Heqet non segnalato dalle fonti fino ad oggi da me consultate : quello della dea che anima per così dire le forme modellate della ruota di Knum, diventato un Dio vasai, plasmatore di dei e di uomini, prosegue : „Among the Egyptian Christians the frog was the symbol of resurrection”<sup>92</sup>.

<sup>88</sup> Duthuit, G., *La sculpture copte*, Paris, 1931, p. 7.

<sup>89</sup> Budge, W., *Legends of our Lady Mary, the perpetual Virgin and her Mother Hannâ*, London, 1933, specialmente il cap. : *The cult of Isis and the worship of the Virgin Mary compared*, pp. 49—60.

<sup>90</sup> Wessel, Kl., *Zur Ikonographie der koptischen Kunst*, „Christentum am Nil”, Recklinghausen, 1964, p. 233 e segg. La diffusione del culto di Iside nell'alto Medioevo è attestata largamente : cancelli in bronzo d'Aquisgrana e ambone di Aix-la-Chapelle (apl. Wessel, *L'art copte*, 1964).

<sup>91</sup> Lanzone, *Diz. Egizio*, 851—853.

<sup>92</sup> Budge, W., *From Fetish to God in ancient Egypt*, London, 1934, p. 98 : „When Khnemu became a potter god Heqet supplied the life wherewith he animated the gods and men whom he fashioned on his wheel”.

Eppure è qui che si pone la domanda più delicata e tuttavia fondamentale per la nostra inchiesta. A prescindere dalle sottigliezze ermetiche dei testi ieratici risalenti ad età e dinastie remote e che non possono aver influito così a lungo sulla mentalità popolare, in che senso la rana fu assunta come simbolo della „vita ritornante”? Si tratta cioè, come credevano i cristiani dell'eresia dei Carpocrati, di un'ἀναβίωσις che si realizza attraverso la procreazione „omnienque resurrectionem in filiorum procreatione . . . aestimantes consistere legis praeceptum implere putantes : „Nascimini et multiplicamini”?<sup>93</sup>.

C'è qualcuno però che ha avvertito, sia pure indirettamente, la necessità che si risponda a questa domanda, nell'atto stesso in cui denunciava l'insufficienza degli argomenti fino ad allora proposti per spiegare come le lampade cristiane a forma di rana abbiano preso il posto delle lampade pagane dello stesso tipo iconografico : „Les lampes chrétiennes à forme de grenouille qui ont pris la succession des lampes païennes n'ont pas encore reçu d'exégèses satisfaisantes”, scrive nel 1939 il Graindor<sup>94</sup>, rimproverando al Leclercq di accreditare nel 1924 una spiegazione che lo stesso Le Blant già nel 1879 proponeva timidamente „Quoi qu'il en soit . . .”, lasciando ad altri il compito di risolvere questo piccolo problema di archeologia, come lui s'esprimeva<sup>95</sup>. Perchè la rana simbolo della dea Haqit sia divenuta per i cristiani la figura della resurrezione, come lo provano le iscrizioni di numerose lampade che la rappresentano, questi non devono aver avuto presente, come aveva proposto il Le Blant, e come ripete il Leclercq e come pare suggerire ancora, nel 1962, il Budge, la rapida evoluzione del „têtard”, cioè dell'embrione in rana : „The Copts probably having in mind the phases of the physical development of the frog, adopted it as a symbol of the Resurrection and it is often seen sculptured on monuments in the catacombs of Alexandria side by side with the Coptic Cross”<sup>96</sup>. Tale metamorfosi, commenta ironico il Graindor, doveva suggerire tutt'al più l'idea di evoluzione! E per convincersene basterà seguire l'osservazione di Eliano e la splendida descrizione di Ovidio.

Si tratta, a mio parere, di distinguere due momenti nel costituirsi del nucleo ideologico del simbolo, di identificare due idee fondamentali che esso ricopre. Una è quella della creazione elementare, immediata e per così dire spontanea e della fecondità che naturalmente ne deriva — e questa è probabilmente *la prima idea* ; l'altra, la seconda, è quella del *periodico ritorno*, nel ciclo di un risveglio, di una resurrezione in senso

<sup>93</sup> Flutrio, XXIX

<sup>94</sup> Graindor, P., *Terres cuites de l'Égypte gréco-romaine*, Antwerpen, 1939, p. 163.

<sup>95</sup> Le Blant, Edm., *Les sarcophages chrétiens de la Gaule*, Paris, 1886, p. 109.

<sup>96</sup> Budge, W., *Amulets and Talismans*, New York, 1962, p. 143.

*naturalistico*, di cui il Dio Nilo era, in terra d'Egitto, il magico operatore. Testimoniano la prima idea quelle lampade che non vengono prese in considerazione adeguata dal Leclercq e sulle quali invece richiamava già nel 1913, l'attenzione degli studiosi il Kaufmann. Si tratta di lampade segnalate dal medesimo autore come provenienti dal centro d'irradiazione del Faijum e a proposito delle quali così s'esprimeva: „L'evidente simbolismo delle lampade ad embrione (per non dire di qualche esemplare dove l'accostamento di rana e di fallo non può avere che un senso naturalistico) fa pensare che anche le più antiche lampade con la rana accentuavano la ἀναβίωσις in un senso puramente umano, piuttosto che trascendentale. È avvenuta cioè l'accettazione da parte della popolazione cristiana d'Egitto (e come vedremo non soltanto di Egitto), accettazione in un primo tempo del tutto *inconscia*, di un simbolo pagano egizio, diffuso largamente da molto tempo e divenuto un simbolo tradizionale più che religioso.”

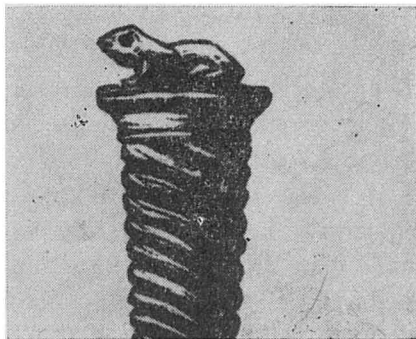


Fig. 5

Accettato quasi inconsciamente appunto per il suo carattere popolare, e cristianizzato, il simbolo non avrebbe più portato sul suo dorso il figlioletto (simbolo di fecondità) ma la croce. Niente da stupirsi quindi che esso sia potuto anche giungere, come pensa il Graindor, nelle mani delle donne greche, a punteggiare di lumi la notte della Resurrezione, spingendosi poi nel suo pellegrinaggio ben più lontano. Vediamo infatti la rana da Addis Abeba <sup>97</sup>, dove si allinea in un fregio decorativo, reggendo in bocca la croce quasi fosse l'esca di un amo, giungere fino al castello di Estrepiedes (XV sec.) dove appare in uno dei medaglioni simbolici del caminetto fra gli strumenti della Passione e diversi emblemi che si riferiscono al Cristo <sup>98</sup>; la riconosciamo nel discusso capitello di S. Loranzo fuori le mura <sup>99</sup> o la vediamo profilarsi in un nervoso atteggiamento di attenzione vigile, che denuncia la sua antica funzione apotropaica, sull'impugnatura di una daga francese <sup>100</sup> (fig. 5).

Ma questa „fortuna” della rana cristianizzata può collegarsi soltanto all'idea del suo ciclico sparire e riapparire, nel ritmo persefonico delle

<sup>97</sup> Leclant, J., *Frühäthiopische Kultur*, „Christentum am Nil”, p. 17 (v. illustr.).

<sup>98</sup> *Le Bestiaire du Christ.*, p. 826, fig. IX.

<sup>99</sup> Giovannoni G., *Opere dei Vassalletti marmorari romani*, „L'Arte”, t. XL, 1908, pp. 274-75; fig. X-XI. Simboli zoomorfi sovente venati d'eresia, di cui l'arte romanica diffuse così largamente il linguaggio.

<sup>100</sup> *Le Bestiaire du Christ*, p. 831, fig. XVII (fine XVI sec).

stagioni, come da naturalista describe Plinio : „ranae semestri vita revolvuntur in limum nullo cernente, et rursus vernis aquis renascuntur”<sup>101</sup> e un poeta francese del XVI secolo, citato dal Deonna, interpreta, secondo un simbolismo mistico divenuto ormai tradizionale :

Tout l'esté vit, et sur l'hiver termine,  
Puis au printemps revien en action,  
Si donc revit une telle vermine  
Qui ne croira à la Resurrection ?<sup>102</sup>

Ed anche in questo senso, con un riferimento preciso, cioè, alla Resurrezione, la rana della „căutară”, denuncia il suo sostrato naturalistico. Lo attesta la versione comunicata dall'Istituto di Folclor di Bucarest e classificata nel gruppo G. Essa spiega : „De ce să toarnă apă pe morminte la zile mari și de ce cînd moare broasca, corpul ei nu putrezește ci se usucă”, cioè perché si fanno lustrazioni sulle tombe nei giorni solenni e perché il corpo della rana non imputridisce, ma si secca<sup>103</sup>. Il rito si colloca nel lunedì successivo a quella che per la Chiesa ortodossa è la Domenica dell'apostolo Tommaso. Le tre pie donne (la Vergine e due amiche sue) si avviavano all'alba alla tomba del Cristo ed ecco si presenta loro una rana che si arresta davanti alla Vergine per consolarla. Anche lei, la rana, ha perso tre figli sotto una gran ruota, ha pianto, s'è lamentata, inutilmente. Vinta dall'amarezza s'è assopita e le è apparso in sogno un angelo, che le ha detto : „Perché piangi, ranocchina ? Non sai che in questo mondo tutto vive e si trasforma per virtù d'acqua, luce, calore ?<sup>104</sup>. I bambini tuoi son lì, schiacciati e uccisi, ma illuminati e scaldati dal sole. Mancano solo d'acqua . . . Va a prender acqua dunque, versala su di loro e in poco tempo ritorneranno in vita . . . Così ha fatto la rana, così faccia (e farà) la Vergine sul sepolcro . . .

Nonostante l'interpretazione mistica attraverso la quale passa, il gesto della rana identificandosi con le lustrazioni rituali sulla tomba, in realtà l'acqua è invocata qui nella sua funzione di elemento primordiale che, come condiziona la vita, così è condizione del ritorno alla vita. *Λ'ἀνάστασις*, cioè è semplicemente una *ἀναβίωσις*.

Come la divina pellegrina, anche la rana della rinascita viene da molto lontano<sup>105</sup>.

<sup>101</sup> *Nat. Hist.*, 9, 51, 159.

<sup>102</sup> Ancau, *Décades de la description, forme et vertu naturelle des animaux, tant raisonnables que brutz*, Lyon, 1549, „La Grenouille”, ap. Deonna, W. „L'ex-voto” (*art. cit.*), p. 35, n. 3.

<sup>103</sup> Nițescu, D., *Din traista cu povești și snoave culese de Moș Ion Draniță*, Arhiva Institutului de Etnografie și Folclor, Manuscris 116, I, pp. 13–16. La novellatrice è una vecchia del borgo di Cochirleni.

<sup>104</sup> Per acqua e sole considerati elementi inseparabili ed entrambi rigeneratori, si veda Parrot, A., *Le „Refrigerium” dans l'au-delà*, Paris, Geuthner, 1937, p. 103, n. 3. Si cita una preghiera su una stele funeraria del B.M. n. 486.

<sup>105</sup> Eliade, M., *Images et symboles*, Paris, Gallinard, 1952 (specie cap. IV, con bibl.).



## APPENDICE I

N.B. — Come area di diffusione del tema : “La rana benedetta dalla Vergine perché ne è stata consolata durante la ricerca del Figlio”, il Ciauşanu indica la Bulgaria (Schischmànoff, *Légendes religieuses bulgares*, Paris, Leroux, 1896, pp. 113—114) e Ungheria settentrionale (Klimo, M., *Contes et Légendes de Hongrie*, p. 108), avvertendo che in genere presso gli Slavi meridionali la rana è considerata con molto rispetto, perché è “o ființă bună”<sup>106</sup>.

Per l'area bulgara, possiamo indicare una canzone natalizia, raccolta nella regione di Trojan (Bulgaria settentrionale), che attesta una identica disposizione psicologica verso la rana, cioè verso la sua sollecita maternità. Dice la *koljada*, cioè il breve canto augurale, recitato di casa in casa dai ragazzi durante il periodo che va da S. Ignat all'Epifania :

Aveva le doglie la Santa Madre,  
dal giorno di S. Ignat a Natale,  
ha partorito il dio a Natale,  
l'ha partorito e l'ha gettato (via).  
Si son radunati tutti i Santi  
per convincere la Santa Madre,  
ma Lei non ascolta nessuno.  
Ma ecco arriva una rana nera  
e regalano alla rana nera un ranocchio.  
Come ha visto ciò la Santa Madre  
si precipitò per prenderlo (il figlio suo).  
Come mai prese la ranocchietta  
questo ranocchio così nero ?  
Il mio bambino come sole splende.  
Allora è venuto S. Giovanni  
si mise i calzari d'oro  
e battezzò dio Cristo<sup>107</sup>.

La canzone è da mettere in relazione con un racconto popolare intitolato “Il battesimo di Cristo” nel quale si narra come la Vergine, offesa da

<sup>106</sup> Ciauşanu, Gh. F., *Superstițiile poporului român în asemănarea cu alte popoare vechi și nouă*, Bucureşti, 1914, pp. 331 ; 332—334.

<sup>107</sup> Cvetana Vranska, *Apocrifi sulla Vergine e la Canzone popolare bulgara* (in bulgaro), Sofia, 1940, p. 110. Ringraziamo l'Autrice di averci procurato il volume, che ci era stato inaccessibile in Italia.

S. Trifone, che ha schernito la nascita „senza padre” del Cristo, butta via il figlio. Tutte le bestie vengono per cercar di convincerla a non dar retta alle persone maligne, ma inutilmente. Infine, si lascia convincere a riprendere il figlio, quando vede con quanta delicatezza ed amore si comporta una rana verso il suo brutto ranocchio. Dopo di che, va in chiesa a farsi leggere le preghiere della purificazione (*Raccolta popolare bulgara*, Reg. Tirnovo, XIII, pp. 184—185).

Naturalmente, non intendiamo negare le innumerevoli superstizioni legate alla rana (e al rospo), sia in rapporto all’idea di „resurrezione” o rinascita<sup>108</sup>, sia in relazione col parto e con l’utero. Ma, a questo proposito, facciamo nostra l’argomentazione fondamentale dello Iacoby nei confronti dello studio del Blind „Gynäkologisch interessante Ex-voto”, pubblicato in „Globus” (82, nr. 5, 1902). Le deduzioni del Blind dovrebbero essere messe in rapporto con l’antica idea religiosa della rana, perché „non può essere un caso che la dea del parto e le divinità della creazione in Egitto siano state rappresentate a testa di rana e che in Occidente il batraco abbia avuto un ruolo così importante nel parto e nelle malattie degli organi femminili”<sup>109</sup>. Considerazione che forse sarebbe da tener presente, anche quando si vogliono negare le interpretazioni mitiche<sup>110</sup>.

È ovvio inoltre che non abbiamo esaurito idee e concetti legati a questa figura, trascurando di considerare l’utilizzazione dell’animale in medicina<sup>111</sup>. Che si tratti di un simbolo complesso (per es. la rana che ha il potere di far dire la verità alle donne, o da cui si possono avere indicazioni su furti, ecc.), risulta anche qui, in quelle versioni<sup>112</sup> in cui la Madonna ha la rivelazione (o pensa di poterla avere) attraverso la rana o il ranocchio.

<sup>108</sup> Le zampette di rana trovate entro il sarcofago d’epoca franca in Vandea, o entro tombe romane del periodo della decadenza si ricollegano a quest’idea. Cfr.: *Le Bestiaire du Christ*, p. 825, ill. VII.

<sup>109</sup> Iacoby-Spiegelberg, *Der Frosch als Symbol der Auferstehung bei den Aegyptern*, “Sphinx VII”, 215—228 (Nachschrift A. Iacoby).

<sup>110</sup> Non abbiamo visto l’opera del Kriss, *Das Gebaermuttervotiv*, recensita dal Vidossi (ora in: *Saggi e scritti minori di folklore*, Torino, 1960, pp. 80—82: „L’utero nel folklore”). Dalla recensione parrebbe che il concetto di rospo votivo non sia stato ancora chiarito.

<sup>111</sup> Candrea, Aurel, *Folklorul medical român comparat*, București, 1944, pp. 305, § 176.

<sup>112</sup> Marian, *Leg. M. D.*, pp. 164—170, vers. 14a, Fundul Moldovei, distretto Cimpulung (La rana è scaraventata col piede contro le porte del Paradiso e la Vergine vede il Cristo risuscitato); 184—186, vers. 18a, Cindreni, dove la rana dichiara che lei non sa nulla ma forse il suo bel figliolino, sì.



M. OLINESCU

Fig. 6

*(xilografia)*

NB. La xilografia che qui riproduciamo — interpretazione in spirito squisitamente popolare della leggenda — è opera dell'artista rumeno Marcel Olinescu. Gli rinnovo qui il più vivo ringraziamento per avermene consentito l'utilizzazione.

## APPENDICE II

### La ricerca del nostro Signore Gesù Cristo\*

#### I

C'era un uomo grande, / Con una scure grande, / Se n'è andato nel bosco grande / E tagliò un albero grande / E ne fece una chiesa grande / Con nove usci, e nove altari, / Nell'altare, quello più piccolo, / Stava Santa Maria Piccola, / Nell'altare, quello più grande, / Stava Santa Maria Grande, / E leggeva / E *preleggeva* / E cercava nei libri, / E cercava in varie parti, / Il figlio suo per vedere / Il figliol di Dio. E non ha visto il figliolo suo, / Il figliol di Dio, / Ma Giovanni ha sì veduto / *San Giovanni*, / Di Dio il padrino / E suo compare. / E vedendolo l'ha interrogato / Ed a lui così ha parlato : / — “Giovanni, / *San Giovanni* ! / Non hai tu veduto, / Non hai tu udito / Del figliolo mio, / Del figlio di Dio / E del *figlioccio* tuo ?” / — “Quanto a vederlo, mamma, / Io l'ho veduto, / Ma quanto a sentire / Io ho sentito / Che i Giudei lo torturano / E gli dan duri tormenti / Presso la porta di Pilato, / Quella bianca d'abete, / Crocefisso in croce / Di legno dolce. / Con camicia d'ortica / L'han vestito, / Con cordella di rovo / L'hanno cinto, / Corona di spine / Sul capo gli han posto, / Canna sotto le unghie / Gli han confitto, / Sangue nel bicchiere (appoggiato) / Hanno raccolto, / Giudei a mensa / Un dopo l'altro l'han bevuto !” / La madre del Signore / Udendo la sua risposta, / Tosto si è anche avviata / Verso un colle alto, acuminato / Come filo di coltello, / Sempre piangendo e sospirando, / Il bianco volto dilaniando, / Treccine nere scompigliando, / Il figliol suo cercando. / E per dove lei passava, / La collina si abbatteva / Come cera si scioglieva, / Come oro si fondeva. / E così lei sempre andando, / con un mastro s'imbatteva, / Con un gran *mastro*, *esperto in legno* / E (dalla bocca) così gli diceva : / — “Buon giorno, mastro !” / — “A voi grazie / Madre santa, tutta pura ! / Ma perché così crucciata, / Perché piangete e sospirate, / Perché mai vi lamentate ?” / — “Come dunque non piangerei come non sospirei, / E lamentarmi non dovrei, / Che soltanto un figlio ho avuto / E anche quello l'ho perduto. / E in quest'ora ho anche udito / Che i Giudei ne fan tortura / E gli dan crudi tormenti / Presso la porta di Pilato / Quella bianca

\* *Căutarea Domnului nostru Is. Chr.* (Bucovina), in S. Fl. Marian, *Legendele Maicii Domnului*, București, 1904, pag. 108—113.



di abete/ Alla croce crocefisso/ Di legno dolce./ Non hai visto,/ Non hai sentito/ Del figlio mio/ Del figliol di Dio?"/ — "Certo, Mamma, io ho sentito/ E con i miei occhi l'ho veduto/ Presso la porta di Pilato,/ Quella bianca di abete,/ Alla croce crocefisso/ Di legno dolce./ E non solo l'ho veduto,/ Ma io stesso gli ho anche fatto/ La croce per crocefiggerlo./ I giudei sempre insistevano/ E senza posa mi dicevano/ Che più piccola la tagliassi,/ E di farla piccolina/ E piuttosto sottilina/ Ma quanto più mi si diceva/ Di farla più piccolina/ E più sottilina/ Tanto più grande io la facevo/ Grossa e più pesante e forte."/ La Madre di Dio/ S'è angustiata, s'è amareggiata/ E [malo] augurio gli ha scagliato: "Un anno intero possa tu d'ascia lavorare/ E soltanto allora un soldo guadagnare! / Poi di nuovo s'è avviata/ Verso un colle grande, acuminato/ Come un filo di coltello,/ Sempre piangendo e sospirando,/ Il bianco volto dilaniando,/ Treccine nere scompigliando/ Il figlio suo cercando./ E così mentre lei andava/ Con un mastro ecco s'incontrava/ Un mastro in ferro rinomato/E dalla bocca gli ha parlato :/ — "Buon giorno, mastro !"/ — "A voi grazie/ Madre Santa tutta pura./ Per ché piangete e sospirate/ E perché vi lamentate?"/ — "Come non piangere e sospirare/ E come lamento non levare,/ Che soltanto un figlio ho avuto/ E anche quello l'ho perduto./ E adesso mi vien novella/ Che i Giudei me lo torturano/ E gli dan tormenti amari/ Presso la porta di Pilato,/ Quella bianca d'abete,/ Crocefisso sulla croce/ Di legno dolce! / Non hai tu veduto,/ Non hai tu sentito/ Del figliolo mio/ Del figlio di Dio?"/ — "Certo, Mamma, che l'ho sentito/ E coi miei occhi l'ho veduto/ Presso la porta di Pilato,/ Quella bianca d'abete,/ Crocefisso sulla croce/ Di legno dolce./ Ma non solo che l'ho veduto,/ Anche i chiodi gli ho battuto/ Con cui alla croce fu conficcato./ I Giudei mi frastornavano/ E sempre mi raccomandavano/ Di farli sì che fosser grandi/ E quanto più potevo forti./ Ma quanto più m'han frastornato,/ Tanto più fatti li ho io/ Piccolini/ E sottilini!"/ La Madre di Dio,/ All'udir la sua risposta/ La sua benedizione gli ha mandato/ Ed a lui così ha parlato :/ — "Col martello che tu dia un sol colpo/ E aver possa li per li il tuo soldo!"/ E poi di nuovo s'è avviata/ Verso un gran colle acuminato/ Come un filo di coltello,/ Sempre piangendo e sospirando,/ Il bianco volto dilaniando,/ Treccine nere scompigliando,/ Il figliol suo cercando,/ E così come lei andava/ Ecco una rana s'incontrava/ E dalla bocca le diceva :/ — "Buona giornata, rana!"/ — "Ringraziamo, Mamma! / Perché piangete e sospirate,/ E perché vi lamentate,/ Il bianco viso dilaniando,/ Treccine nere scompigliando?"/ — "Come non piangere e sospirare/ E come lamenti non levare,/ Che soltanto un figlio ho avuto/ E anche quello l'ho perduto/ E in quest'ora giunta è novella/ Che i Giudei ne fan tortura/ E gli dan crudi tormenti/ Presso la porta di Pilato,/ Quella bianca di abete,/ Sulla croce crocefisso/ Di legno dolce! / Non hai tu veduto,/ Non hai tu udito/ Del figliolo mio,/ E figlio di Dio?"/ — "Ma taci, Madre, non pianger più,/ Non versar lacrime di sangue,/ Non desolarti,/ Non lamentarti,/ Che ho avuto anch'io/ Dodici figliuzzi/ Carucci,/ E così bellini/ Larghi e schiacciati/ Una gioia a guar-

darli !/ E una ruota è venuta/ Di ferro rinforzata/ E tutti li ha presi  
 in una volta,/ Uno soltanto m'è rimasto/ Piccolino/ E zoppettino !"/  
 — “Bene faresti, rana/ Quando in qua me lo chiamassi,/ Che lo veda  
 anch'io/ Com'è 'sto figlio tuo !"/ La rana una voce ha dato/ E così  
 l'ha chiamato :/ — “Fil di basilico,/ Tobältoace, <sup>113</sup>/ Sù, vieni qua da  
 mamma !"/ E come l'ha chiamato/ Di corsa ecco è arrivato/ Un ran-  
 nocchione brutto, strabuzzato,/ Largo e spiaccicato,/ Le zampette  
 divaricate./ La Madre di Dio,/ Quando l'ha veduto/ Quanto è  
 brutto,/ Ha persin preso a ridere/ E poi ha benedetto/ La rana, di-  
 cendo :/ — “Rana ! quando morirai/ Che non imputridisca mai/ Gli  
 uomini possan bere l'acqua che sta su te/ Fonte non esista senza di  
 te !"/ Dopo che ha benedetto/ La rana, s'è di nuovo avviata/ Verso  
 un colle grande e acuminato,/ Come un filo di coltello/ Sempre pian-  
 gendo e sospirando,/ Volto bianco graffiando,/ Treccine nere scompig-  
 liando,/ Il figliol suo cercando./ Ed è andata, è sempre andata/ Sin che  
 alla fine non è arrivata/ Presso la porta di Pilato,/ Quella bianca  
 d'abete,/ Dove era crocificcato/ Il figlio suo il molto amato ...

---

<sup>113</sup> Il nome contiene un evidente riferimento alla *ballă* cioè all'acquitrino ed è contami-  
 nato forse con Toma.

## BÄUERLICHE RUNDBAUTEN IN SÜDOSTEUROPA KUPPEL- UND KEGELHÜTTEN

PAUL HENRI STAHL

Ebenso wie in ganz Europa, gebraucht man auch in der Balkanhalbinsel und in Rumänien Hausgrundrisse mit vier geraden Wänden, woraus Rechteckbauten entstehen. Das Dach, welches breiter ist als das Haus, stellt ein eigenes, von den Wänden gesondertes Bauwerk dar; es besteht aus zwei oder vier Dachflächen und hat des öftern einen Dachfirst. Diese wohlbekannte Vorstellung veranlaßt uns, das Bestehen von Rundbauten als Ausnahme zu betrachten, bei welchen das Dach von den Wänden nicht unterschieden werden kann und bei welchen sogar dann, wenn ein unterschiedliches Gefälle seine Anwesenheit anzeigt, es ebenso breit bleibt, wie die Wände, auf die es sich stützt.

Die Rundbauten erinnern an diejenigen aus entfernten Gebieten: in Afrika, an die Häuser aus Lehm und Ruten, an die primitiven Zeltformen, sowie an die vorgeschichtlichen kreisförmigen Bauten, welche durch zahlreiche Exemplare ihr reichliches Vorhandensein in der Vergangenheit beweisen. Diese Ideenverknüpfung ist richtig, weil die heutigen kreisförmigen Bauten aus Südosteuropa offenkundige Ähnlichkeiten mit den von den primitiven und vorgeschichtlichen Volkern gebrauchten aufweisen.

Als Franz Oelmann<sup>1</sup> 1927 sein bis heute klassisch gebliebenes Werk über die Grundformen der Häuser veröffentlichte, schenkte er der Wissenschaft eine erste Klassifikation, welche die Elemente der Grundform berücksichtigt. In diesem Werk sind die bisherigen Informationen über die Rundbauten inbegriffen, welche insbesondere H. Frobenius<sup>2</sup> bekannt-

<sup>1</sup> *Haus und Hof im Altertum. Untersuchungen zur Geschichte des antiken Wohnbaus.* I. Band. *Die Grundformen des Hausbaus*, Berlin und Leipzig, 1927.

<sup>2</sup> *Afrikanische Bautypen*, 1894.

gemacht hatte. Aber die den Südosten Europas betreffenden Informationen waren damals nur selten. Inzwischen wurden neue Informationen gesammelt, welche den einen oder den anderen lokalen Aspekt betrafen, aber die genaue Klassifikation Oelmanns nur bestätigen.

Das Studium der Rundbauten wirft gerade durch ihre Eigentümlichkeit eine Reihe von Fragen auf, deren Erklärung berücksichtigt werden muß. Gegenwärtiges Studium bezweckt keine Beschreibung der aus verschiedenen veröffentlichten Monographien bekannten zonalen Aspekte, sondern versucht es, einige Fragen zu beantworten, welche gleichzeitig auch den Forschungsstand des Problems erklären werden: a) die bedeutendsten Rundbauten Südosteuropas; b) ihre geographische Verbreitung (Ende des 19. und Anfang des 20. Jh.); c) die Rundbauten anderer Gebiete, denen sie ähnlich sind. Es werden insbesondere diejenigen Rundbauten in Rumänien hervorgehoben, die aus der Fachliteratur nur wenig bekannt sind und sie werden so beschrieben, wie ich sie selbst studieren konnte oder aus Veröffentlichungen kenne<sup>3</sup>. Dieses Vorhaben stellt aber zahlreiche schwierige Fragen auf, die meistens mit dem heutigen Forschungsstand und dem Mangel an monographischen Studien in Verbindung stehen.

Die Reihenfolge der Darstellung verfolgt zuerst die Beschreibung der Rundbauten aus Holz und nachher diejenigen aus Stein.

#### HOLZ- UND RUTENHÜTTEN

Bei diesen Bauten unterscheidet man nach der Arbeitstechnik zwei Gruppen. Bei der ersten werden lange Holzstangen senkrecht auf den Boden gestellt und an der oberen Seite gegen einen Mittelpunkt gebogen. Unten bleiben sie voneinander entfernt und bedecken somit eine verschiedentlich große Fläche, die aber nicht zu größeren Räumen und auch nicht zu Hütten mit mehr als einem Raum führen kann. Diese sind bisher am wenigsten erforscht und bekannt.

In Rumänien haben sich diese Bauten bis in das 20. Jh. erhalten, hauptsächlich als Nebengebäude der Wirtschaften und insbesondere außerhalb der Dörfer. Sie dienen als Unterstände für kleinere Tiere, als Sommerkuchen oder kleine Werkzeugkammern. Die Informationen der Dorfbewohner bestätigen jedoch allgemein, daß sie früher auch als Wohnungen benutzt wurden und von den Ärmsten bis Anfang dieses Jahrhunderts bewohnt waren.

<sup>3</sup> Die Rundbauten in Rumänien sind von Paul H. Stahl (in *Planurile caselor românești țărănești* [Grundformen der rumänischen Bauernhäuser], Sibiu, 1958) und Paul Petrescu (*Les constructions circulaires des paysans roumains*, herausgegeben in *Actes du VI<sup>e</sup> Congrès international des sciences anthropologiques et ethnologiques*, Paris, 1964) dargestellt.



Anfangs werden mindestens drei Stangen aus festem widerstandsfähigem Holz aufgestellt; nach ihrer Vereinigung am oberen Ende erhält sie das Gleichgewicht aufrecht. Darüber werden andere Stangen, Bretter, Zweige gelegt, bis ein vollkommen dichter, kegelförmiger Unterstand entsteht. Oben werden entweder nur die anfangs aufgestellten Stangen zusammengebunden, oder alle Stangen, die den Bau anfänglich befestigt haben. Eine Türe von kleinen Ausmaßen wird zwischen zwei Gabelpfosten freigelassen; in den Hütten, die als Menschenunterstand dienen, steht in der Mitte des Raumes ein Herd; der aufsteigende Rauch dringt durch die Bretterritzen ins Freie.

Bis heute wurde dieser „surlă“ genannte Bau in verschiedenen Orten festgestellt. So ist er in der nördlichen Moldau, in der Nähe der Gebirgszone bekannt<sup>4</sup>; in den benachbarten Dörfern und nachher gegen Süden, ebenfalls die Gebirgskette entlang, sind wir ihm als Sommerküche oder als Geratekammer begegnet; einige seltene, in den Dörfern gelegene Exemplare wurden sogar als Wohnungen benutzt. In demselben Gebiet, in der Zone der Heuwiesen, begegnet man ihm auch als Hirtenunterstand<sup>5</sup>. Ebenfalls als zeitweiliger, außerhalb der Dörfer gelegener Unterstand konnte er auch im Norden Munteniens (Muscel), die Südkarpaten entlang festgestellt werden. In einer weniger abgelegenen Zone wird er gegen Mitte des vorigen Jahrhunderts, ebenfalls in der Gebirgsgegend, als Hirtenunterstand nachgewiesen<sup>6</sup>. Im westlichen Teil der Südkarpaten (in Mehedinți) begegnet man ihm ebenfalls als Hirtenhütte<sup>7</sup>.

In Jugoslawien findet man mehrere Angaben über solche von den Forschern des öfters in den Gebirgsgegenden angetroffenen Bauten. Ihre Gebrauchs- und Anfertigungsweise ähnelt mit derjenigen in Rumänien, aber die Benennungen sind verschieden. Cvijič<sup>8</sup> erwähnt vier verschiedene Benennungen, die teilweise auch durch die Bauten, auf welche sie sich beziehen, bedingt sind. So haben sich diese primitiven Hütten, die er als bei allen balkanischen Slawen als üblich betrachtet, in den Gebirgsgegenden erhalten: „J'en ai vu dans les régions de Raška et

<sup>4</sup> A. Popovici und Gh. T. Kirileanu, *Descrierea moștei regale Broșteni, Jud. Suceava* [Beschreibung des königlichen Landgutes Proșteni, Kreis Suceava], Bukarest, 1906.

<sup>5</sup> Romulus Vuia, *Tipuri de păștori la români* [Hirtenwesentypen bei den Rumänen], Bukarest, 1964, S. 124. Paul Petre cu erwähnt sie ebenfalls im Bistrița-Tal, a.a.O.

<sup>6</sup> Iancu Petrescu, *Visitații. Plaul Lovistei din districtul Argeșu* [Begehungen in Plaul Lovistei, Bezirk Argeș], Bukarest, 1860. Ion Simionescu erwähnt ihre Anwesenheit in Muntenien, ohne aber genau anzugeben wo (*Tipurile de case din Vechiul Regal* [Hausertypen im Altreich] in „Revista Științifică V. Adamachi“, Jassy, 1922).

<sup>7</sup> Romulus Vulcănescu begegnet ihnen als Sennhütten und nennt sie „stine-țuțe“ (*L'évolution des abris pastoraux chez les Roumains*, herausgegeben in „Revue Roumaine d'Histoire“, IV, 1965, 4). Der Verfasser leitet diese Kegelformen von den auf der Trajanssaule in Rom dargestellten und von Carl Cihrius (*Die Reliefs der Trajanssaule. Herausgegeben und historisch erklärt*, Berlin, 1896) herausgegebenen kuppelförmigen Heuschubern ab, von welchen er annimmt, daß sie mit Schindeln bedeckte Menschenhütten sind.

<sup>8</sup> *La péninsule Balkanique, Géographie humaine*, Paris, 1918, S. 226.

de l'Ibar, sur le Mućanj et dans la župa Sirinić dans la Šarplanina. Toutes sont identiques : à l'intérieur d'un cercle de 2 mètres de diamètre au plus, on enfonce des pieux assez longs, les *siba*, qu'on incline de façon que leurs extrémités se rapprochent sans se toucher . . . Ces pieux sont recouverts de chaume, de feuilles de hêtre, de fougère et de paille. On emploie aussi quelquefois le gazon, et le tout est maintenu par des pièces de bois couvrant la sibara au dehors . . . La sibara est donc de forme conique ; à l'intérieur au milieu de l'espace circulaire, on allume le feu . . . Quelques-unes de ces constructions, les plus vieilles, sont en forme de prisme, parfois couvertes d'écorce, notamment de conifères et de tilleul, *lub*, d'où est dérivé le nom de *lubara* . . . elles servent surtout dans la montagne de huttes pour les bergers . . . Notons que les huttes de bergers dans les Brda du Monténégro . . . ainsi que le long du Lim (Pilimje) ou de la Tara (Poterje, où on les appelle *dubirog* ou *savardak*), sont analogues aux maisons du type de *sibara*"<sup>9</sup>. Das sind vier Bezeichnungen : *sibara* (von den Stangen, die den Bau bilden abgeleitet), *lubara* (von der Lindenbedachung abgeleitet), *dubirog* und *savardak*.

Aleksandar Deroko bezieht sich in seiner Gesamtübersicht der Bauernarchitektur in Jugoslawien<sup>10</sup> auf dieselben kegelförmigen Bauten und fügt noch zwei Bezeichnungen außer *dubirog* hinzu, die er als bedeutendste betrachtet, und zwar *silja* und *busara* (hier ist die Bezeichnung mit der Lindenbedachung verbunden). Gleiche Benennungen wie die obigen haben auch andere Bauten (z. B. die aus Rutengeflecht), ebenso wie die Rumänen verschiedene Hüttenformen „*colibă*“ nennen.

Genau wie in Rumänien hatten die Innenräume dieser Kegelbauten in Jugoslawien, auch wenn sie bewohnt waren, nur eine sehr spärliche Einrichtung ; um den zentralen Herd stehen die Stühle, die an den Wänden entlang am Boden gelegenen Schlafbänke, ein Tischchen, das Kochgeschirr und das Geschirr für die Käsezubereitung.

Folglich findet man kegelförmige, aufrecht stehende Holzbauten in der Gebirgszone ; sie scheinen verfallene Formen einer einst bei den Bauern üblichen Architektur zu sein. Nirgends überschreitet ihr Grundriß einen Raum<sup>11</sup>.

<sup>9</sup> A. a. O., S. 226—227.

<sup>10</sup> *Folklorna arhitektura u Jugoslavii*, Belgrad, 1964, S. 1—17.

<sup>11</sup> Wir erwähnen nur kurz die Anwesenheit ähnlicher Bauten im Flachland Rumaniens und insbesondere im Donautal. Es handelt sich um Schilfhütten, bei welchen das Schilf ebenfalls kegelförmige Bauten bildet ; sie stehen aufrecht, auf drei oder mehreren Stangen gestützt. Als Hirten- und Fischerhütten während der heißen Sommermonate, sowie für die Wächter der besonderen Pflanzungen (Melonenfelder, Gemüsegarten) werden diese jährlich aufgebaut und wieder abgerissen, weil sie wenig dauerhaft sind. Der Schwerpunkt des Innenraumes ist der in der Mitte gelegene, meistens in den Boden gegrabene Herd. Ähnliche Schilfhütten findet man in Nordjugoslawien und in der ungarischen Pusta ; weiter gegen Westen, in Italien, findet man wegen dem heißen Klima, besser aufgebaute Schilfhütten, mit einem ziemlich widerstandsfähigen Gerüst.

Am meisten verbreitet sind sie aber in Nordeuropa, wo sie auch in der Ebene üblich waren. Man findet sie bei den Letten, aus aufrechstehenden Stangen, mit einem Eingang und ohne Fenster. Auch hier besteht der Bau aus einem Grundgerüst aus 3—5 festeren, am oberen Ende zusammengebundenen Stangen, die ihn stützen. Die bewohnten Hütten haben eine feste Türe, die vor Frost und Wind schützt. Gustav Ränk beschreibt sie in seinem ausgezeichneten Studium über die Wohnungen im baltischen Raum<sup>12</sup>. Etwas weiter nach Norden, in der Skandinavischen Halbinsel, dienen sie gewöhnlich als Unterstände für die schwedischen Bauern, Holzfäller und Köhler, sowie für die lappländische Bevölkerung des nördlichen Teils der Halbinsel im allgemeinen. Sigurd Erixon bringt eine eingehende und vollkommene Darstellung zahlreicher solcher Bauten, beschreibt die Bautechnik und die sozialen Klassen, welche sie benützen. Wegen des strengen Klimas, sind einige teilweise in den Boden gegraben und nachher mit Erde bedeckt, um gegen Unwetter abgedichtet zu sein<sup>13</sup>.

Die zweite Kategorie rundförmiger Hütten ist verbreiteter und wurde gleichzeitig eingehender erforscht. Es sollen hier zuerst die kennzeichnendsten u.zw. die der Aromunen der Balkanhalbinsel angeführt werden. Sie fußen auf dem Gebrauch der Rutengeflechte, die heute in weitem Maße auch bei den Rechteckbauten verwendet werden.

Die Technik des Rutenflechtens ist im allgemeinen weit verbreitet (Hütten für Menschen, Tiere und Erzeugnisse), die rundförmigen Grundrisse sind jedoch das Vorrecht besonderer Gruppen. Die Mazedo-Romunen unterscheiden sich voneinander sowohl durch ihre Lebensweise, als auch durch ihre Wohnungen. So wohnt eine große Zahl in Haufensiedlungen; sie beschäftigen sich mit Handwerken, welche ihnen in den vergangenen Jahrhunderten eine höhere Stellung gegenüber anderen balkanischen Gruppen sicherten. Sie waren berühmte Bau- und Kaufleute; ihnen sind auch größtenteils die bekannten Schmuckgegenstände aus dem Balkan zu verdanken. Ihre Häuser sind auch wegen ihrer malerischen Lage die schönsten und interessantesten. Die fremden Reisenden und die Wissenschaftler, die sie im vergangenen Jahrhundert besucht haben, stellten dies öfter fest.

Ein anderer Teil der Mazedo-Romunen führt ein an die Viehzucht gebundenes Leben; dabei sind sie gezwungen zweimal jährlich ihren Wohnsitz nach der Jahreszeit zu wechseln. Mehrere dieser Hütten („*călive*“ genannt) liegen in kleinen Abständen voneinander beisammen und bilden eine „*cătun*“ genannte Siedlung. „De loin, ces cabanes font l'impression

<sup>12</sup> *Die Bauernhausformen im baltischen Raum*, Würzburg, 1962.

<sup>13</sup> *Svensk byggnads kultur*, Stockholm, 1947.

de ruches d'abeilles ou de gros champignons sortis de terre ; ce n'est qu'en entrant dans le hameau, lorsque la population vient à votre rencontre, qu'on voit que ce sont des habitations humaines"<sup>14</sup>.

Die Verbreitung der rundförmigen Hütten bei der Hirtenbevölkerung romanischer Abstammung war groß. Antonio Baldacci stellt sie in Albanien fest, wo „le dimore par la transumanza sono quasi sempre a tipo di capanna“<sup>15</sup>. Luigi M. Ugolini findet in der Nähe der Stadt Butrinto, eine alte römische Burg, „cutzo-valacchi“-Hirten, die sich „romani“ nennen und griechisch-orthodoxen Bekenntnisses sind. Diese „abitano in capanne formate da rami o da canne palustri ; in basso, nell'intorno di esse, talvolta covre un intonaco di terra disposto a guisa di zoccolo ; da un lato vi è il focolare e da un altro una fossetta, entro cui siede, rancichiata, la donna tessitrice. Le capanne sono sempre di forma ogivale e quindi di tipo ben distinto da quelli degli Albanesi, le quali sono rettangolari . . .“<sup>16</sup>. Radu Octavian Maier bringt eine eingehendere Beschreibung bei den „*fırșeroți*“ (Fyrsheroten) üblichen Hütten in Albanien<sup>17</sup>.

Auf ihren Wanderungen bauen die Hirten die Hütten, die sie mit Pferden befördern, jedes mal auf und wieder ab. Gewöhnlich werden sie aus Buchenruten angefertigt, die mehrere Male benützt werden können. Eine Reihe starker Ruten werden senkrecht in den Boden eingeschlagen ; nachher werden darüber dünnere Ruten geflochten. Der Durchmesser einer Hütte kann bis zu 6 Meter erreichen ; die Höhe beträgt gewöhnlich 3 Meter in der Mitte, kann aber bei den Bauten mit großem Durchmesser auch dieses Maß überschreiten. Eine andere Reihe von Ruten wird an die untere Seite gestützt und oben fest zusammengebunden ; manchmal wird ein Kreuz daraufgesetzt. Das Dachgerüst kann am Boden erbaut und nachher aufgestellt werden. Die Bedachung besteht zuerst aus geflochtenen Ruten, an denen meistens Zweige anhaften und nachher aus mehreren übereinanderliegenden Schichten Stroh, so daß das Wasser leicht abfließen kann. Gewöhnlich werden 6 Schichten Stroh übereinandergelagert, darüber einige Stangen als Befestigung gelegt. Das Stroh kann die ganze Hütte bedecken ; manchmal wird das Stroh nur über den oberen Teil des Baues gelegt, der sich verschmälert und also dem Dach entspricht. Dieses Dach hat immer dasselbe Ausmaß, wie die Wände, von welchen es sich nur durch die Änderung des Gefälles unterscheidet. Um die Hütte wird an deren Grundgeflecht eine schützende Lehmschicht angebracht.

<sup>14</sup> Th. Capidan, *Les Macédo-roumains, esquisse historique et descriptive des populations roumaines de la Péninsule Balcanique*, Bukarest, 1937, S. 14.

<sup>15</sup> *L'Albania*, Rom, S. 217.

<sup>16</sup> *Butrinto. Il mito di Enea. Gli scavi*, 1937, S. 34 f.

<sup>17</sup> *Așezările de călive la aromânii din Albania* [Die „călive“ — Siedlungen bei den Aromunen in Albanien], in „*Revista de etnografie și folclor*“, IX, 1964, 2.

Innen steht der Herd in der Mitte des Raumes. Das Bett und eine niedrige Sitzbank stehen an der Wand; kleine Stühlchen, ein rundes Tischchen, Gewebe, Polster, Geschirr. Ein zweiter Herd steht draußen, in der Nähe der Hutte. Die Mahlzeiten werden unter einer Backglocke zubereitet. In einer zweiten, etwas in die Erde gegrabenen Hütte, kann ein Webstuhl stehen, dessen Füße im Boden befestigt sind.

Die Hüttenformen ähneln einer spitzen Kuppe. Während der Feiertage und insbesondere während der Hochzeiten wird ein länglicher, laubenartiger „*cutar*“ genannter Unterstand gebaut. Die Arbeitstechnik ist dieselbe, es wird mit Strohschichten bedecktes Rutengeflecht angewendet. Da diese Hütten aber nur kürzere Zeit in Gebrauch sind, werden sie weniger sorgfältig gebaut.

Es gibt zahlreiche Beschreibungen der verschiedenen Aspekte dieser Hütten; wir haben nur die wesentlichsten ausgesucht.

Eng verbunden mit den Bevölkerungsgruppen romanischer Abstammung, die eine Sprache lateinischen Ursprungs sprechen, ist die Gruppe der *Saracačani* oder *Karakačani*. In bezug auf ihren Ursprung ist ein weitgehender internationaler Disput entstanden. Obwohl auch andere Meinungen bestehen, stimmen die Meinungen der meisten Wissenschaftler in zwei Richtungen überein: a) die *Saracačani* stellen eine Gruppe lateinischen Ursprungs dar, die ihre Sprache verloren haben und die griechische Sprache angenommen haben; b) die *Saracačani* stellen eine Gruppe griechischer Abstammung dar. Sie selbst behaupten aber, daß sie „*vlaho*“ seien. Ihr Leben weist viele Ähnlichkeiten mit dem Leben der Aromunen auf. Eine davon ist die Wohnung. Die *Saracačani* befinden sich in zahlreichen Zonen Griechenlands<sup>18</sup> und Bulgariens<sup>19</sup> verbreitet und ihr Leben ist, so wie auch das der aromunischen Hirten, eng mit dem Gebirge verbunden. Ebenso wie die Aromunen, ziehen sie abwechselnd aus den Gegenden, in denen sie im Sommer das Vieh auftreiben, in diejenigen, wo sie es im Winter unterbringen. Ihr Gepäck befördern sie von einem Ort zum anderen zu Pferd. Zum Gepäck gehören auch die Bestandteile ihrer Wohnung, die Stützstangen, die Ruten, die Strohbündel für die Bedachung. Das Aussehen der Wohnung, die Bauart, die Inneneinrichtung sind dieselben wie bei den Aromunen, so daß wir uns nicht mehr länger darüber aufhalten.

Bei den Rumänen nördlich der Donau begegnet man ebenfalls einer großen Zahl von Bauten aus Rutengeflecht. Darunter findet man auch

<sup>18</sup> Siehe die von G. B. Kavadias herausgegebene Karte in *Pasteurs-nomades méditerranéens. Les Saracatsans de Grèce*, Paris, 1965.

<sup>19</sup> Siehe die von Vasil Marinov herausgegebene Karte in *Prinos kam isuchiavanelo na proishoda, bita i kulturata na Karakacianite v Balgaria*, Sofia, 1964.

Rundbauformen, welche sich aber von jenen südlich der Donau unterscheiden. Wenn auch der häufigere Name „*colibă*“ derselbe ist, ist die Form der Bauten verschieden; im Gegensatz zu den Aromunen wird man hier nie den aus Rundbauten bestehenden Siedlungen begegnen, sondern die Rundhütten stehen vereinzelt zwischen den Rechteckbauten verstreut. Letztere herrschen als Zahl vor und übertreffen sie in der Inneneinrichtung.

Hier eine Aufzählung der Orte, in welchen wir sie antrafen. Im Norden Transsilvaniens, an den Abhängen des Rodna-Gebirges wurden sie von Tiberiu Moraru <sup>20</sup> beschrieben; ihr Grundriß ist eher oval und sie werden während des Sommers von den Hirten benützt. In der östlichen Moldau und in der Moldauischen Sozialistischen Sowjetrepublik, befindet sich in einer Zone, die sich gegen Osten bis nahe an den Dneestr erstreckt, eine Gegend, in welcher diese Rundbauten wahre Häuser darstellen. Man begegnet ihnen in der Ebene, in der Nähe der Felder die bewacht werden müssen oder am Rande der Dörfer, zur Bewachung des Dorfeingangs; darin wohnen wachthabende Bauern oder die speziell gedungenen Wächter. Die kreisförmigen Wände stehen völlig senkrecht; darüber liegt das kegelförmige, mit Stroh bedeckte Dach, welches breiter ist als die Wände. Einige im Dorf selbst gelegene Exemplare sind richtige Häuser; ihr Umriß erreicht 4 Meter; die Wände werden mit einer ziemlich dicken Lehmschicht beworfen; eine andere Lehmschicht bedeckt den unteren Teil des Baus von innen und von außen. Drei Paar in den Boden eingerammte Pfosten, davon jeweils einer innerhalb und einer außerhalb des Raumes aufgestellt sind, stützen drei horizontale Balken der Decke und nachher die Stützstangen des kegelförmigen Daches <sup>21</sup>. Weiter gegen Süden, in den Bergen zwischen Buzău und Ploieşti, dienen solche Hütten während der Arbeit in den Weingärten als Wächterhäuschen, darin die Werkzeuge und, vorübergehend, die Ernte untergestellt werden. Als besonderes Element begegnet man dem Gebrauch der Ruten mit Zweigen und Blättern, welche eine schützende Schicht bilden. Im Norden Olteniens (Vilcea) stehen diese Hütten in den Höfen als Viehunterstand; manchmal hat dieser runde, von Ruten umgebene Raum, starke Pfähle, die eine Decke stützen, welche eine Plattform bildet; darüber wird ein kegelförmiger Heuschober aufgeschichtet, der allmählich als Viehfutter aufgebraucht wird. In Transsilvanien, im Apuseni-Gebirge, sind wir ihnen in der Țara Zarandului begegnet (als zeitweilige Hütten oder Unterstände für die Werkzeuge), in der Nähe der Stadt Alba Iulia <sup>22</sup>, in den nahegelegenen Dörfern (als

<sup>20</sup> *Viața pastorală în Munții Rodnei* [Das Hirtenleben im Rodna-Gebirge], Bukarest, 1937, S. 150.

<sup>21</sup> Ein derartiges Haus wurde von Paul Petrescu, a.a.O. beschrieben.

<sup>22</sup> Sie wurden von Radu Octavian Maier, a.a.O. S. 1866, erwähnt.



Unterstände der Weinberg- und Gemüsegärtenwächter) und im Arieş-Tal<sup>23</sup>. In dieser letzten Zone sind sie am besten aufgebaut und mit einer interessanten Einrichtungsart des traditionellen landwirtschaftlichen und Hirtenlebens der Bauern verbunden. Die „colibe“ (Hütten) stehen auf den Heuwiesen außerhalb der Dörfer; sie sind manchmal rund, andere Male oval und haben ein kegelförmiges Dach. Die Wände sind sorgfältig aus Ruten geflochten; den Eingang schützt eine gut schließende Türe. Innen befindet sich ein Herd und das für die Vorbereitung der Milcherzeugnisse nötige Geschirr; an der Wand steht ein niedriges Holzbrett. G. Treiber erwähnt einen bis heute einzigen Fall: im Süden Transsilvaniens, im Burzenland, wohnte eine Zigeunergruppe in rundförmigen Rutenhütten; jede Familie bewohnte mehrere, innen untereinander verbundene Räume; jeder Raum hatte ein eigenes kegelförmiges Dach. Die Viehunterstände waren ebenfalls rundförmig, standen jedoch abseits<sup>24</sup>.

Schließlich sei noch erwähnt, daß in Rumänien eine große Zahl rundförmiger oder ovaler Getreidespeicher aus Rutengeflecht (insbesondere für Mayskolben) errichtet werden.

Abschließend sei auf die Unterschiede zwischen den rundförmigen Rutenhütten der Balkanhalbinsel (bei den Aromunen, den Sarakačanen und in einigen Dorfern der Gebirgszone Jugoslawiens) und denjenigen nördlich der Donau hingewiesen. Bei den ersteren unterscheidet sich das Dach überhaupt nicht oder nur sehr schwer von den Wänden; letztere haben ein gesondertes, kegelförmiges Dach, welches breiter ist als die Wände. Dies ist ein deutlicher Unterschied, welcher das Hirtenleben der zwei Regionen, über die Sprachähnlichkeiten, die Schafzucht und die Milchvorbereitung hinweg, kennzeichnet.

#### UNTERSTÄNDE AUS STEIN

Ebenso wie die geflochtenen Ruten oder das Zelt, läßt auch der Stein den Bau rundförmiger Gebäude leicht zu. In Rumänien findet man noch solche Bauten als Hirtenunterstände. Sie wurden zuerst von Romulus Vuia<sup>25</sup> in den Südkarpaten, im westlichen, nahe der Donau und dem Balkangebirge gelegenen Teil erwähnt. In derselben Region werden

<sup>23</sup> Ein ausführliches Studium hat Valeriu Butură unternommen: *Adăposturile temporare în sud-estul Munților Apuseni* [Die zeitweiligen Unterstände im Südosten des Apuseni-Gebirges], veröffentlicht in „Anuarul Muzeului etnografic al Transilvaniei pe anii 1957—1958“, Cluj, 1958.

<sup>24</sup> *Das Burzenland*, Bd. IV, 1929, im besonderen das Kapitel *Die Siedlungsformen im Burzenland*.

<sup>25</sup> A. a. O., S. 104—106.

sie von anderen zwei Verfassern, Radu Octavian Maier<sup>26</sup> und R. Vulcănescu<sup>27</sup> angeführt. Gewöhnlich sind sie kuppelförmig; andere Male erhebt sich der untere, senkrechte Teil und ähnelt mit einem Zylinderstumpf, über welchem die Dachkuppel steht. In beiden Fällen kann man die Wände nur schwer vom Dach unterscheiden. Der Bau besteht aus mehreren Reihen flacher, unbearbeiteter Steine, die in Kreisen mit immer kleiner werdendem Durchmesser aufeinander gestellt sind und einen niedrigen Eingang freilassen; davor können Steinmauern stehen, die das Innere vor Wind schützen. Dicht an den Steinhütten stehen ebenfalls steinerne Mauern, welche Räume verschiedener Bestimmung umschließen. Die runden den Bau umgehenden Steinmäntel, denen man in anderen Regionen begegnet, fehlen in Rumänien. Die Inneneinrichtung ist einfach: ein Herd, hölzernes Geschirr. Meistens stehen diese Bauten in der hochgelegenen Gebirgslandschaft, wo keine Wälder sind, aber Steine für den Bau zur Verfügung stehen und die Alpenweiden in der Nähe liegen. Die Hütten werden nur während der warmen Sommermonate bewohnt. Bei manchen Hütten sind nur die Wände aus Stein, das Dach mit Stroh bedeckt und mit Stangen gestützt.

In Istrien (Jugoslawien)<sup>28</sup> wurden die Hütten in einer Gegend erbaut, wo auch eine Bevölkerung italienischer Abstammung lebt. Sie wurden außerhalb der Dörfer errichtet und dienen als gelegentliche Unterkünfte für Menschen, Erzeugnisse und Geräte; obwohl sie manchmal mit dem Hirtenwesen verbunden sind, dienen sie gewöhnlich den Landwirten. Mit sehr geringen Ausnahmen umfaßt der Grundriß einen Einzelraum. Seine Ausmaße genügen, um innen einen weiten Raum zu bieten. Die kuppel- und kegelartigen Formen haben zahlreiche Zwischenstufen; überall findet man Schutzmäntel aus einer zweiten Reihe von Steinen; diese erheben sich stufenartig, indem sie sich verschmälern und scheinen aus übereinandergelegten Zylinderstümpfen zu bestehen, deren Ausmaße mit der ansteigenden Höhe kleiner werden. Die Bautechnik des Mittelteiles ist dieselbe wie in Rumänien, übereinandergelegte Steinreihen in immer kleiner werdenden Kreisen bis an die Dachspitze.

In Istrien ordnen sich diese Gebäude in eine ganze Überlieferung des Steinbaus ein; die Häuser in den Dörfern, die Umzäunungen, die Viehunterstände, die Brunnen, die Treppen, alles ist aus Stein. Das Bau-

<sup>26</sup> *Временные укрытия из камня в зоне Истрия — СФР Югославия*, in „Revue des études sud-est européennes“ III, 1965, 3–4, 657.

<sup>27</sup> A.a.O., S. 725.

<sup>28</sup> Man nennt sie „bunja“ oder „kažun“ wenn sie den Menschen, „teza“, wenn sie als Viehstall dienen. Die Fachliteratur, welche sich mit ihnen beschäftigt, ist reichhaltig; wir erwähnen R. Battaglia, *Ricerche paleontologiche o folkloristiche sulla casa istriana primitiva* (Porec, 1926); Jovan Cvijić, *Dinarski Karst* (Belgrad, 1929) und a.a.O.; A. Freudenreich, *Narod gradi na ogoljenom krasu. Zapazana snimci i crtezi arhitekta*, Zagreb-Belgrad, 1962.



material steht reichlich zur Verfügung; in der Karstgegend in Kroatien findet man die Steine überall. Allenthalben wo diese charakteristische Karstlandschaft anzutreffen ist, an der Meeresküste, sowie auf den Inseln der Adria, begegnet man Rundbauten. Auch hier setzt man bei den Tierunterkünften über die kreisförmigen Steinwände ein kegelförmiges, auf Stangen gestütztes Strohdach auf.

Derselbe Unterschied, der zwischen den rumänischen und den Bauten aus Istrien besteht, besteht auch zwischen letzteren und denjenigen aus Apulien. In vielen Regionen Italiens sind aus den Rundbauten außerhalb der Dörfer Unterstände für die Hirten, für das Vieh entstanden<sup>29</sup>; in Apulien aber stellen sie die gewöhnliche Wohnung der Dorfbewohner selbst dar. Die alten Überlieferungen dieser Bauten haben in den letzten drei Jahrhunderten eine unerwartete Entwicklung erfahren<sup>30</sup>. Gewöhnlich haben sie hier mehrere, innen untereinander verbundene Räume. Kreisförmige, mit einer Spitzkuppel bedeckte Räume grenzen an andere rechteckige, die mit einem Gewölbe oder ebenfalls mit einer Kuppel bedeckt sind und bilden Häuser, die von außen einen außergewöhnlichen Anblick bieten. Das Dach besteht aus einer Reihe von Kegeln verschiedener Größen. Außen sind die Wände weiß getüncht; auf das Dach und über die Eingänge gezeichnete magische Zeichen dienen dazu, die Häuser vor Bösem zu schützen. Der außen angebrachte steinerne Schutzmantel fehlt nirgends. Innen sind verschiedene Nischen in die Wand selbst angebracht.

Es ist nun ein verschiedentlicher Gebrauch dieser Bauten hervorzuheben. Vom zeitweiligen, einfachen Hirtenunterstand in Rumänien, zu den komplexeren, landwirtschaftlichen in Istrien, und bis zu den gut zusammengefügtten Häusern in Italien, die ein bemerkenswertes technisches Meisterwerk aufweisen, besteht ein allmählicher Übergang.



Obwohl die hier dargelegten, dieses Thema betreffenden Forschungen bei weitem nicht als abgeschlossen betrachtet werden können, sollen doch einige Feststellungen gemacht werden.

Als erstes ergibt sich, daß in Südosteuropa eine reichliche Überlieferung des Baus von rundförmigen Unterständen existiert hat. Diese teilen sich in drei unterschiedliche Gruppen auf: a) kegelförmige Unterstände aus gerade aufgestellten Holzbalken; b) kuppelartige Unterstände aus Rutengeflecht, deren Formen manchmal mit den kegelförmigen ähneln und c) kuppelartige, ebenfalls kegelförmige Bauten aus lose übereinandergelegten Steinreihen.

<sup>29</sup> Hans Soeder, *Urformen der abendlandischen Baukunst*, Köln, 1964.

<sup>30</sup> Jean Brunhes, *Géographie humaine de la France*, Bd. I., Paris, S. 414.

Kegelförmige Hütten findet man in den Gebirgszonen, wo sie insbesondere mit dem Hirtenleben verbunden sind. Es scheint, daß sie in der Vergangenheit in einigen Dörfern auch als gewöhnliche Wohnungen gedient haben, so wie sie eindeutig in der Moldau bekannt sind. Je mehr man nach Süden dringt, umso mehr scheinen sie mit dem Gebirge verbunden zu sein. Ihre wahre Entwicklungsgegend ist Nordeuropa, wo sie, sowohl in der Ebene, als auch an den Höhen aufzufinden sind. Ob sie wohl von den Slawen, als diese in die Balkanhalbinsel abgestiegen sind, von dort mitgebracht wurden?

Die kreisförmigen Rutenhütten sind die zahlreichsten und nehmen gleichzeitig das weiteste Gebiet ein; auch sie sind in erster Reihe mit dem Hirtenleben verbunden und liegen gewöhnlich außerhalb der Dörfer. Bei ihnen unterscheiden wir zwei Gruppen: südlich der Donau (bei welchen das Dach nicht von den Wänden unterschieden werden kann und der Bau ein einheitliches Aussehen hat) und nördlich der Donau (bei denen das kegelförmige Dach, welches auf den zylinderartigen Mauern steht, breiter ist als diese). Die Ähnlichkeit zwischen den südlich der Donau befindlichen Bauten und den gleichartigen, mit der Landwirtschaft oder der Viehzucht verbundenen in Italien, ist offensichtlich.

Die Steinhütten nehmen beschränkte Gegenden ein, sie liegen außerhalb der Dörfer und dienen je nach der Umgebung, den Hirten oder den Landwirten. Zweifelsohne sind sie mit der Mittelmeerzone verbunden. So sind sie mit den gegenwärtigen Bauten in Italien und in Frankreich, mit denen in den Balearen verwandt. Gleichzeitig können sie nicht von den vorgeschichtlichen Mittelmeerbauten getrennt werden<sup>31</sup>; letztere stellen aber Bauten dar, welche die Notwendigkeiten einer Wirtschaft überschreiten und für das soziale Leben größerer Gruppen, bei welchen sie die gewöhnliche Bauart darstellten, veranschaulichend sind.

Alle drei Baukategorien, welche den Zwecken einer einzigen Wirtschaft dienten, stellen das Überleben uralter Bauarten dar, welche heute im Verschwinden begriffen sind. In den Formen, in welchen sie heute bekannt sind, ist es ihnen in Südosteuropa nicht gelungen, zu mehrräumigen Bauten zu führen, sie blieben nur bei dem mit einem eigenen Dach gedeckten Einzelraum. Die Exemplare mit zwei Räumen bleiben Ausnahmen, welche diese Feststellung nicht ändern können. Auf diese Art unterscheiden sich die zweiräumigen Bauten in Südosteuropa zum Beispiel von denen aus Stein in anderen Mittelmeergebieten oder von denen aus Rutengeflecht in Afrika.

<sup>31</sup> „Nuraghi“ aus Sardinien, „talayot“ in den Balearen, „specchie“ im Süden Italiens. Siehe Giovanni Lillius (*I Nuraghi. Torri preistoriche de Sardegna*, Edizioni della Zattera, 1962).

## L'HUMANISME D'UDRIȘTE NĂȘTUREL ET L'AGONIE DES LETTRES SLAVONNES EN VALACHIE

VIRGIL CÂNDEA

Les recherches effectuées dans le domaine de l'histoire des idées placent l'aube du renouveau de la pensée roumaine dans la deuxième moitié du XVII<sup>e</sup> siècle. C'est l'époque des premières œuvres rédigées dans une langue plus châtiée, qui, sans cesse épurée et figolée, deviendra par la suite le roumain littéraire. C'est l'époque où, sous l'empire des réalités, la langue vivante du peuple commence à remplacer le vieux slave dans le culte, après l'avoir évincé des chancelleries princières et des livres parénétiqnes<sup>1</sup>. C'est l'époque où l'érudition des lettrés, développant une vieille évidence — celle de la communauté de langage, de foi et de coutumes chez les habitants des provinces roumaines — fait germer les premières pousses de la conscience nationale, que le XVIII<sup>e</sup> siècle, le Siècle des Lumières, se chargera de parachever. C'est l'époque où un retour éclairé sur le passé pose, grâce à des conceptions supérieures à celles nourries par les vieux annalistes, les fondements de l'historiographie roumaine. C'est l'époque où se dessinent et reçoivent une solution quelques-uns des problèmes essentiels de la pensée historique et politique roumaine : l'origine du peuple roumain, sa continuité sur l'ancien territoire de la Dacie, le statut de ses premières formations politiques, l'évolution de ce statut par rapport à la domination ottomane. Outre les anciennes préoccupations pragmatiques, à cette époque la pensée des lettrés se tourne vers des questions qui annoncent d'autres horizons philosophiques et éthiques.

---

<sup>1</sup> Le moment où a eu lieu le changement officiel à la suite duquel le roumain remplaça le slavon dans la rédaction des documents attend encore une étude complète. « Les actes en roumain émis par la chancellerie princière de Valachie commencent à prédominer vers 1657—1658 » (P. P. Panaitescu, compte rendu de l'ouvrage *Documente privind istoria României. Introducere. I—II*, in « Studii », 10 (1957), n° 5, p. 195), mais les actes officiels en roumain apparaissent de manière sporadique déjà sous le règne de Simion Movilă, en 1600—1602.

Mais pour comprendre tout ce qu'une pareille époque apporte de neuf, il s'agit de connaître ses antécédents. Les recherches partiellement menées jusqu'à présent au sujet des idées et de l'ensemble culturel roumain de la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle n'arriveront jamais, à elles seules, à déchiffrer le mystère de cette véritable « génération spontanée » qui illustra la fin du même siècle.

Les chroniqueurs : un Grigore Ureche, un Miron Costin ; les Brancovan et les Cantacuzène ; le poète Dosithée, le lettré Varlaam ; les polygraphes Nicolae Milescu et Démètre Cantemir ; ceux, enfin, qui par leurs préoccupations introduisent dans la culture roumaine de l'époque cette riche gamme de couleurs éclatantes et variées, suscitent toute une série de questions. Quel est le climat intellectuel qui les vit grandir ? Quelles sont les initiatives plus anciennes qu'ils pensent devoir continuer, les questions d'une génération antérieure auxquelles ils doivent répondre ? Quelles sont enfin les prémises de cette époque où toute une mentalité se modifie, déterminant une transformation dans les moyens d'expression et la diffusion des idées ? La présente étude essaie de répondre à ces questions, du moins en ce qui concerne la Valachie, en se proposant de commencer avec la période si agitée des successeurs de Michel le Brave (1601), pour parcourir ensuite les années si hautement intéressantes du long règne de Matei Basarab (1632—1654).

#### 1. LA «FAIM» SPIRITUELLE DE LA VALACHIE AU DÉBUT DU XVII<sup>e</sup> SIÈCLE

Les renseignements, assez pauvres du reste, sur le climat culturel de cette première moitié du siècle portent en égale mesure sur le milieu général, celui des paysans et du clergé villageois, et sur les cercles fermés des lettrés appartenant à l'aristocratie, aux couvents ou au haut clergé. Faire une distinction entre ces milieux est, à notre avis, strictement nécessaire dans une analyse comme celle que nous sommes en train d'entreprendre.

Pour la grande majorité de la population, ce que nous appelons aujourd'hui *culture* signifiait d'une part l'ensemble des croyances et des productions folkloriques (mais celles-ci ne sauraient entrer dans cette étude) et, d'autre part, le terme prenait le sens d'une instruction de caractère essentiellement religieux propagée — grâce au clergé rural et aux moines — par l'Eglise, l'aristocratie et le trône, dont les efforts se concentraient ainsi afin de maintenir aux assises de la société médiévale roumaine la conception et l'éducation chrétiennes orthodoxes. Les résultats d'une telle éducation se mesuraient sur la discipline sociale, le respect des institutions, les bonnes mœurs — autant d'aspects dont les contemporains (ceux de l'intérieur du pays comme ceux de l'étranger) prenaient note

en se faisant de la sorte une opinion du degré de développement du peuple. Une instruction supérieure, acquise en tout premier lieu par la maîtrise des langues savantes du temps (le slavon d'abord, auquel s'ajoutent le grec, le latin, voire le turc), l'accès aux littératures étrangères, les contacts avec d'autres milieux, réalisés soit par la fréquentation des étrangers qui visitaient le pays soit par des voyages, assuraient aux lettrés — clercs ou laïcs — de la classe dirigeante un capital de connaissances aptes à générer des idées neuves, que la réflexion et l'audace devaient féconder. Les étrangers jugeaient la culture roumaine d'après ses produits — lettrés, bibliothèques, imprimés, attitudes doctrinales.

Juste après le règne de Michel le Brave, la Valachie traverse une période difficile — conflits militaires, instabilité du trône, oppression fiscale, mouvements sociaux. Aussi les créations dans les domaines de l'architecture, des lettres, de l'imprimerie, de l'enseignement s'en ressentent-elles. Pour une première étape de trente ans, de Michel le Brave à Matei Basarab, onze princes défilent à la tête de la Valachie, les uns reprenant par deux ou trois fois le trône pour de brefs intervalles coupés d'une lieutenance princière ou d'une occupation étrangère. Au total, 17 changements de gouvernail. Ces choses ne vont pas sans de sérieux préjudices pour la vie sociale et économique, cela s'entend. Alors les imprimeries chôment, les écoles se réduisent à de petits groupes de disciples réunis autour de quelques maîtres dans les monastères, le nombre des manuscrits est minime. Le rythme de la vie culturelle diminue sous tous les rapports. L'architecture de ces années, par exemple, ne peut s'entorgueuillir que de deux monuments : l'église du couvent de Radu Vodă à Bucarest (1614—1623) et celle de Bălteni-Ilfov (1626), et encore ne s'agit-il dans les deux cas que de « restaurations avec quelques additions »<sup>2</sup>.

Ces données sont en concordance avec les critiques du lettré Mathieu de Myres. Celui-ci visita la Valachie. Il passa même un certain nombre d'années à la cour de Radu Șerban et d'Alexandru Iliș, avant de devenir l'higoumène du monastère de Dealul. Mathieu de Myres constate chez le peuple son absence de déférence à l'égard du clergé, qu'il accuse de mœurs corrompues, ainsi que l'intervention du pouvoir laïc dans les affaires spirituelles, le tout relevant d'une indifférence symptomatique vis-à-vis de la hiérarchie ecclésiastique. En même temps, il constate la nécessité d'une plaidoirie en faveur de la charité et de la chasteté, de la fidélité, de la tempérance, du respect des croyances, ainsi que le besoin de fonder des écoles et d'entreprendre des travaux édilitaires. Et s'il donnait des conseils, c'est que les circonstances les justifiaient, sans quoi sa peine aurait été perdue. « De nos jours, vous ne trouverez en ce pays pas un

<sup>2</sup> Grigore Ionescu, *Istoria arhitecturii în România*, t. II, București, 1965, pp. 77—78.

homme instruit, prêtre ou moine ou archiprêtre ou laïc, parce qu'ils n'ont pas où s'instruire. De l'ignorance naissent ensuite mille et cent maux : crimes et sacrilèges s'accomplissent en quantité, inconvenances et confusions de toutes sortes dans les églises ; les prêtres ne savent pas baptiser, ni célébrer la liturgie ; quand vous leur parlez des mystères de la foi, ils restent à s'étonner comme si vous leur parliez de l'autre monde ; leur barbarie est complète, ne sachant que manger les colybes et les gimblettes qu'on leur apporte »<sup>3</sup>.

Ajoutons à ces remarques — à propos desquelles il convient sans doute de faire la part des exagérations dues au zèle du prélat et à l'élan poétique de l'écrivain — les renseignements fournis par les documents et les chroniques étrangères de l'époque au sujet des mouvements populaires des années 1617—1618, 1623—1624 et 1629—1632 ; notons également les actes significatifs qui accompagnent ces troubles : incendie des résidences aristocratiques, chasse aux boïards, refus de s'acquitter des impôts, fuite en masse des paysans, insoumission à l'autorité du prince. Rapporté à l'idéologie du temps et à la discipline sociale à laquelle elle visait, le tableau s'annonce plutôt sombre. Il s'agit non seulement d'une irrévérence envers cette idéologie, mais de la franche rébellion contre ses règlements. L'instabilité politique d'un pays qui, après la « trahison » de Michel le Brave, avait perdu la confiance de la Porte, et l'oppression fiscale croissante<sup>4</sup> expliquent suffisamment les circonstances.

En 1635, Matei Basarab<sup>5</sup> donne le résumé suivant de l'état culturel de son pays : « ... tout mon pays est hanté par la faim et la soif, non pas

<sup>3</sup> Mathieu de Myres, *Ἱστορία τῶν κατὰ Οὐγγροβλαχίας τελεσθέντων*, in A. Papiu Ilarian, *Tesaur de monumente istorice pentru România*, t. 1, București, 1862, p. 370 et *passim*. Ces désordres justifiaient les mesures en vue du rétablissement de l'ordre prises par le Voïvode Leon Tomșa, en 1631 (Bibliothèque de l'Académie roumaine, doc. 67/XL11). Cp. aussi avec les renseignements hautement intéressants relatifs aux mouvements culturels roumains en Transylvanie au XVII<sup>e</sup> siècle fournis par les articles de J. Herepei dans *A dallár XVII szádi szellemi mozgalmaink történeléhez. I. Polgári irodalom és kulturális törekvések a század elso felében. Herepei Iános cikkei*, Budapest-Szeged, 1965, 627 p.

<sup>4</sup> *Istoria României*, t. 111, București, 1964, p. 144 (P. P. Panaitescu). Pour les obligations vis-à-vis de la Porte consulter les études du professeur M. Berza : *Haraciul Moldovei și Țării Românești în sec. XV—XIX*, in „Studii și materiale de istorie medie”, 2 (1957), pp. 7—47 ; *Variațiile exploatării Țării Românești de către Poarta otomană în sec. XVI—XVIII*, in « Studii », 11(1958), n<sup>o</sup> 2, pp. 59—71 et *Regimul economic al dominației otomane în Moldova și Țara Românească*, in *Istoria României*, t. 111, pp. 13—24. Réduit au début du siècle, le tribut (*haraci*) de la Valachie sera plus que doublé sous le règne de Matei Basarab. Ajoutons-y la gamme des présents (*peșceș*) offerts au Sultan et aux dignitaires ottomans, ainsi que les dépenses occasionnées par l'achat du trône et récupérées ensuite par une fiscalité écrasante.

<sup>5</sup> Dans la Préface de l'*Euchologe slave* de Cîmpulung (Dan Simonescu et Damian P. Bogdan, *Începuturile culturale ale domniei lui Matei Basarab*, in *Închinare P. S. Patriarh Miron*, București, 1938, p. 270 ; I. Bianu et Dan Simonescu, *Bibliografia românească veche*, t. IV, București, 1944, pp. 184—185). Cette « faim spirituelle » apparaît de nouveau deux siècles plus tard dans les notes du voyageur russe, le savant Porfirij Uspenskij, qui visite la Valachie en 1846 (G. Bezviconi, *Călători ruși în Moldova și Muntenia*, București, 1947, pp. 366—367).



celles du pain et de l'eau, mais, selon le Prophète, de nourriture et de breuvage spirituel » ; il constate que « nulle part il n'y a pareille nourriture » et craint que « le besoin des âmes de chez nous ne s'affaiblisse par une famine prolongée ». La cause de cet état des choses réside dans « la diminution des livres saints », par suite « des razzias et investissements fréquents des différents peuples, des infidèles et même de quelques fidèles » — allusion probable aux incursions militaires en Valachie (1611) de Gabriel Báthori, prince de la Transylvanie.

Cependant, ces remarques négatives portent sur le *climat général* de l'instruction et des mœurs roumaines. Les milieux dirigeants, laïcs ou ecclésiastiques, comptaient à cette même époque des personnalités remarquables. Au sein de cette même société qu'il avait critiquée avec tant de rigueur, Mathieu de Myres trouve néanmoins toutes les facilités pour l'accomplissement d'une importante œuvre de calligraphe, de moraliste, de chroniqueur et de poète tout à la fois. C'est dans ce milieu que Luc le Chypriote, évêque de Buzău et plus tard métropolitain de Hongrovalachie (1603—1629), a pu orner les beaux manuscrits qui devaient établir sa renommée de calligraphe et de miniaturiste. De son temps, l'illustre Cyrille Lucaris, patriarche de Constantinople, fait plusieurs visites en Valachie ; d'autres prélats s'y rendent également en 1615 (Parthène d'Ochride, Jérémie de Kitra, Joachim de Dristra) et en 1616 (Parthène de Grébéna). Les couvents importants avaient pour supérieurs des lettrés grecs (Mathieu de Myres à Dealul, Parthène de Prespa à Snagov) <sup>6</sup>, ce qui ne veut pas dire que les lettrés roumains faisaient défaut ; il suffit de nommer en ce sens ce Michel Moxa qui, s'intéressant à l'histoire universelle, traduit en roumain, en 1620, un *Chronographe* slavon.

Les princes de leur côté n'étaient pas étrangers à cette sorte de pré-occupations. Nous savons par exemple qu'Alexandre Iliăș a encouragé l'activité de Mathieu de Myres, qui lui dédie d'intéressants *conseils* sur la manière de gouverner, et que Radu Mihnea jouissait d'une instruction de choix, acquise au Mont Athos et à Venise — ce qui implique la connaissance du grec, du latin et de l'italien. Paul StrassLurgh, ambassadeur suédois de passage à la cour de Leon Tomșa (1629—1632), entend son discours latin traduit, à mesure qu'il le débite, par le prédicateur de la cour, un Grec érudit parlant quatre langues. Ce voyageur, qui de fait n'avait vu que la cour, parle de Bucarest comme d'une ville « très grande et étendue » ;

<sup>6</sup> Pour les clercs lettrés de l'époque, grecs dans leur majeure partie, v. R. P. N. I. Șerbănescu, *Mitropolii Ungrovalahiei*, in « Biserica Ortodoxă Română », 77 (1959), n<sup>os</sup> 7—10, p. 765 sq. Cp. aussi avec les listes de lettrés du XVII<sup>e</sup> siècle de I. G. Sbierea, *Mișcări culturale la românii din stînga Dunării în răstimpul de la 1504—1714*, Cernăuți, 1897, pp. 131—150 et 297—327 et Al. Elian, *Legăturile Mitropoliei Ungrovalahiei cu Patriarhia de Constantinopol și cu celelalte biserici ortodoxe. A. De la întemeiere pînă la 1800*, in « Biserica Ortodoxă Română », 77(1959), n<sup>os</sup> 7—10, pp. 918—921.

il mentionne dans ses notes<sup>7</sup> les fiers Dalmates de la garde, «les marchandises rares» dont les rues et les marchés regorgent, la richesse agricole, animale et minière du pays, les parties de plaisir de la cour, les fêtes pastorales au son des musiques cachées dans les sous-bois, les fantasias et autres tournois militaires.

Toutefois, ce qui nous importe ici ce sont les remarques portant sur le climat d'idées et les mœurs, et celles-ci concordent avec celles des autres contemporains. Le prince se plaint de «la perversité de ses sujets, de leur âme toujours encline à la rébellion», mais cette critique est certes discutable puisqu'elle est née des incertitudes du règne de Léon en personne, qui se trouvait menacé par les aspirations de Matei Basarab, alors prétendant au trône. Et pourtant, la Valachie disposait, aussi diminuée qu'elle fût par les circonstances défavorables, d'une classe d'hommes cultivés, capables d'assurer la continuité des préoccupations savantes.

Cet état des choses propre aux trois premières décennies du siècle devait continuer dans une bonne mesure sous le règne de Matei Basarab. L'image brillante que nous nous faisons des *conditions culturelles générales* sous ce règne si riche en fondations et textes imprimés, comportant un nombre de beaucoup plus important de lettrés que l'étape précédente, n'est point confirmée par les témoignages contemporains. En 1640, Pietro Deodato-Bakšić trouvait le pays se ressentant encore des dernières guerres, et les recherches récentes ajoutent à celles-ci l'oppression de la fiscalité<sup>8</sup>. Les villages sont dévastés, les églises mal entretenues, les champs non labourés. Le palais princier de Tîrgoviște lui semble «bâti bon marché»; celui de Bucarest est ruiné, ainsi que Strassburgh l'avait remarqué quelques années auparavant<sup>9</sup>. Les communautés catholiques de Cîmpulung, Rîmnic, Tîrgoviște, elles-mêmes, étaient en déclin et la grande église des franciscains, dans la capitale d'alors, était en ruines. En ce qui concerne les moines de Dealul, le missionnaire catholique pense qu'ils «ne sont bons à rien en ce monde», ne sachant pas même lire — critique du

<sup>7</sup> Résumées par N. Iorga, *Istoria românilor prin călători*, t. I, București, 1928, pp. 283—287, d'après Timotei Cipariu, «Arhiva pentru filologie și istorie», 1(1867), pp. 13 sq.

<sup>8</sup> N. Iorga, *op. cit.*, t. II, București, 1928, pp. 5—16, d'après *Monumenta spectantia historiam slavorum meridionalium*, t. XXVIII: *Acta Bulgariae ecclesiastica*, Zagreb, 1877, pp. 95 sq. Cf. aussi *Istoria României*, t. III, p. 159 et Damaschin Mioc, *Reforma fiscală din vremea domniei lui Matei Basarab*, in «Studii», 12 (1959), n° 2, pp. 53—85. Les rapports de la Valachie avec la Porte, ainsi que les rapports internes, du prince avec les boïards (qui s'étaient constitués en caste nobiliaire, similaire à celle des Polonais et avaient accaparé les hautes dignités, aggravant l'exploitation de la classe paysanne) sont analysés par Eugen Stănescu, *Valoarea istorică și literară a cronicilor muntene* (étude introductive à l'ouvrage *Cronicari munteni*, éd. M. Gregorian, t. I, București, 1961), pp. XXIV sq. et *Regimul politic al dominației otomane în Moldova și Țara Românească* (*Istoria României*, t. III, pp. 24—29).

<sup>9</sup> Grigore Ionescu, *op. cit.*, t. II, p. 115. Mais Bucarest semble s'être montrée sous des meilleures couleurs aux yeux des Polonais faisant partie en 1636 de l'ambassade de G. Kraśiński (P. P. Panaitescu, *Călători poloni în Țările Române*, București, 1930, pp. 29—32).

reste difficile à accepter entièrement. Pour les moines de Bucarest, il les découvre dans les guinguettes, égalant en ignorance ceux de Tîrgoviște.

Quelques années plus tard, Marco Bandini devait faire en passant quelques remarques analogues, mais avec plus d'objectivité que son confrère dépourvu de sympathie envers un pays «schismatique»<sup>10</sup>. Même la communauté des minorites de Cîmpulung se révèle à ses yeux *sine ullo prorsus spirituali progressu*, motif de scandale pour le prince, les boïards et le reste des citoyens. Les mêmes remarques se retrouvent chez d'autres missionnaires catholiques contemporains; ils y mentionnent également des conversions à l'orthodoxie, voire à l'islamisme — ce qui dénote la décadence religieuse générale, dont les milieux catholiques n'étaient point exempts, bien que par leurs contacts nécessaires avec l'Occident cultivé et grâce à leurs dirigeants spirituels instruits dans les écoles de l'étranger, leur foi fût fondée sur une toute autre culture<sup>11</sup>.

Les lettrés du pays constataient non seulement comme Melchisédech de Péloponèse l'ignorance — explicable — de la langue grecque<sup>12</sup>, mais, comme Udriște Nășturel, l'absence des livres<sup>13</sup> et le fléchissement de l'orthodoxie même, voire l'alliance avec les hérétiques. Cette dernière allusion porte sur les événements intervenus en Transylvanie découlant de l'influence de la propagande calviniste à même de contaminer la Valachie<sup>14</sup>. Matei en personne, au bout de douze ans de règne, est obligé de constater que «quelques-uns d'entre nous n'ont pas la moindre idée de l'art des écritures», alors que «d'autres possèdent cet art des écritures, mais ne font pas ce que les écritures commandent» et «d'autres encore lisent les écritures et ne comprennent pas leurs dires», n'acceptant pas les docteurs et n'honorant pas leur devoir d'enseigner aux fidèles<sup>15</sup>. En 1651, le métropolitain Ștefan se plaignait de «tant d'ignorance chez quantité de prêtres du pays» notant les reproches adressés aux fidèles et encore plus

<sup>10</sup> V. A. Urechîă, *Codex Bandinus*, in «Analele Academiei Române», S. II, Mem. ist., 16(1893—1894), pp. 179—183.

<sup>11</sup> G. Călinescu, *Alcuni missionari cattolici italiani nella Moldavia nei secoli XVII e XVIII*, Roma, 1925, pp. 91—92 (tirage à part du *Diplomatarium italicum*, I, 1925). L'ignorance et les mauvaises mœurs des moines catholiques de Valachie sont également mises en cause par Pantaléon Ligaridès, v. G. Călinescu, *Altre notizie*, in *Diplomatarium italicum*, II, 1930, doc. XX (2 décembre 1648).

<sup>12</sup> Dans la Préface des *Enseignements*, Cîmpulung, 1642, rédigée par Udriște Nășturel (I. Bianu et N. Hodoș, *Bibliografia românească veche*, t. I, București, 1903, p. 127).

<sup>13</sup> Préface de l'*Anthologion slavon*, Cîmpulung, 1643 (I. Bianu et N. Hodoș, *ibidem*, p. 134).

<sup>14</sup> Préface de l'*Évangile didactique*, Govora, 1642 (I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, p. 121). Mais Bakšić savait que la jeunesse roumaine fréquentait les écoles des «hérétiques» (calvinistes) de Transylvanie et Pantaléon Ligaridès écrit contre eux cinq «enseignements» (V. Papacostea, *Les origines de l'enseignement supérieur en Valachie*, in «Revue des études sud-est européennes», 1(1963), n<sup>os</sup> 1—2, p. 37, n. 95 et p. 38). V. aussi chez Șt. Mețeș, *Istoria Bisericii Române din Transilvania*, 2<sup>e</sup> éd., t. I, Sibiu, 1930, p. 394, n. 1.

<sup>15</sup> La Préface de l'*Évangile didactique*, Dealul, 1644 (I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, pp. 145—146).

aux officiants qui ne savaient pas administrer le saint sacrement «à cause de leur gaucherie et de leur grossièreté»<sup>16</sup>.

Ces critiques de la part des lettrés du temps laissent place à la conclusion que «l'époque de Matei Basarab» n'avait pas encore produit le redressement culturel, religieux et éthique général, mais que les facteurs capables de l'accomplir : le prince, les boïards et le clergé, en ressentaient le besoin. De cette préoccupation de la classe dirigeante devaient naître dans la période que nous avons en vue les initiatives — de valeur inégale, de conceptions nuancées — qui visaient à propager l'instruction et à redresser les mœurs d'un peuple abaissé à ce point où les réformes s'avèrent d'une extrême urgence.

## 2. LA POLITIQUE CULTURELLE DE MATEI BASARAB : REDRESSEMENT PAR LA TRADITION

Dans un pays encore écrasé sous le poids de trente années d'instabilité politique et dont les institutions traversaient une phase de pénible relâchement, quelles pouvaient être les mesures aptes à assurer le redressement culturel souhaité par le premier prince disposant d'une paix relative et d'une longue administration, soutenue de moyens financiers appréciables? *Matei Basarab fait appel à la tradition de ses devanciers. Son programme est celui du siècle précédent* : il comporte donc de multiples appuis accordés à l'Eglise par la construction d'édifices neufs, ainsi que par la réforme de la vie monastique, l'impression des livres de culte et l'enseignement — plafonné d'abord aux besoins du clergé officiant ou des secrétaires de la chancellerie princière, plus développé ensuite, mais toujours dans le sens traditionnel qui était celui de la Contre-Réforme, au bénéfice de la jeunesse aristocratique du pays.

Pareille conception politique de la culture ne saurait surprendre. En effet, selon Nicolae Iorga, dans l'une de ses larges vues d'ensemble, Matei, au terme d'une étape trouble et décadente «voulait ressusciter le passé, ce passé de richesse, de gloire, de puissance, d'orgueil et d'instruction. Regardant en arrière, à travers les âges, il voyait se dresser à distance d'un siècle un visage de saint portant la couronne du monde, qui rétablit la paix dans le pays, la fraternité, parmi les boïards, construit des églises, encourage les métiers et la bonne science des lettres : c'était l'autre Basarab, Neagoe. Matei Basarab voulait ressembler à Neagoe Basarab. Et les lettres slavonnes faisaient également partie de l'héritage de celui-là.

<sup>16</sup> La Préface du *Mystirio sau Sacrament*, Tirgoviște, 1651 (I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, p. 181).

Elles étaient oubliées de tous, comme les coutumes et les bonnes habitudes avaient été oubliées de tous : il désirait les ressusciter, comme ces dernières, estimant — et ce fut là sa faute — que toutes étaient également nécessaires aux progrès de son peuple »<sup>17</sup>.

Sans doute, parmi ses prédécesseurs, Matei ne pouvait il choisir meilleur modèle que Neagoe Basarab, avec lequel il aimait à être comparé<sup>18</sup>. D'autre part, le monde de l'Europe orientale contemporaine lui proposait pour modèle brillant Kiev et ses initiatives, avec pour but le rétablissement de la tradition orthodoxe, grâce aux nouveaux moyens importés par le Moldave Petru Movilă (Pierre Mogila) : écoles, éducation, imprimeries.

Pour des raisons politiques, Matei, comme on le sait, n'entretenait pas de relations trop étroites avec la Porte, alors engagée dans des conflits en Orient et protégeant son adversaire de Moldavie, le prince Vasile Lupu. Ses rapports avec le patriarcat œcuménique étaient plutôt officiels : il en appelait à celui-ci seulement pour obtenir la ratification de quelques décisions princières, comme ce fut le cas pour l'avènement du métropolite Ștefan en 1648 ou pour sa déposition en 1653<sup>19</sup>. Les établissements religieux grecs perdent une bonne partie de leurs revenus roumains en 1639—1641, par l'acte qui devait les évincer de leurs droits sur les grands couvents du pays, tout en leur laissant la jouissance de quelques legs<sup>20</sup>. Après plus de quarante années d'étroites relations avec le monde grec, l'intérêt de la culture roumaine se porte maintenant vers l'orthodoxie slave. De manière indirecte, la Valachie subit pour quelque temps l'influence de la Contre-Réforme qui, sans conséquences doctrinales, fut néanmoins sensible sur le plan culturel. La politique de Matei Basarab tâche donc d'être une politique de *restauration*. Elle est menée non seulement au profit des Roumains, mais des peuples slaves de l'Europe du Sud-Est aussi, en tant que « races apparentées à la nôtre par leur foi et ayant le même illustre dialecte slave comme langue : les Bulgares, les Serbes »<sup>21</sup>. Et ce profit se traduit par des fondations, des legs, des livres.

<sup>17</sup> N. Iorga, *Istoria literaturii religioase a românilor pînă la 1688*, in *Studii și documente privitoare la istoria românilor*, t. VII<sub>3</sub>, București, 1904, p. CXXX.

<sup>18</sup> « ...Lequel des princes antérieurs du pays, sauf celui de la lignée et de la famille très illustre dont votre très noble Splendeur descend par ses aïeux c'est-à-dire le très bon Basarab Neagoe de jadis. s'est-il montré si porté vers la bienfaisance du pays comme votre trop bonne Altesse? ... » (préface d'Udriște Năsturel à l'*Anthologion slavon*, Cîmpulung, 1635, I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, t. I, p. 132).

<sup>19</sup> Al. Elian, *Legăturile Mitropoliei Ungrovalahiei cu Patriarhia din Constantinopol ...*, pp. 921—922.

<sup>20</sup> Cezar Bolliac, *Monastirile inchinate din România*, București, 1862, pp. 465—490.

<sup>21</sup> Préface au *Psautier slavon*, Govora, 1637 (I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, t. I, p. 105).

L'ardeur orthodoxe de Matei apporte d'abord un revirement dans l'architecture roumaine. « Le vieux prince fut — sous le rapport du nombre des édifices qu'il a fait bâtir — le plus grand fondateur d'églises de notre peuple ; dans un intervalle à moitié moins long que le règne d'Etienne le Grand, il construit un nombre d'églises et de couvents supérieur à celui-ci : jusqu'à présent l'on en connaît 38, et selon toutes les probabilités ce nombre s'accroîtra »<sup>22</sup>. Dès que le rétablissement des finances — lourdement éprouvées par les dépenses de l'investiture et les dettes de Radu Iliaş — rendra la chose possible, Matei se mettra à bâtir à un rythme particulièrement vif. Nombre des plus importants monuments roumains du XVII<sup>e</sup> siècle — dont les monastères d'Arnota, Brâncoveni, Căldăruşani, Dintr-un lemn, Plumbuita près de Bucarest, l'église St.—Démètre à Craiova, etc. — sont ses œuvres. Ce sont des édifices durables, élégants, joliment décorés, reflétant l'aisance matérielle et la volonté de mécène religieux qui animait leur fondateur. Mais, en même temps, comme il fallait bien s'y attendre, ils décèlent le caractère figé de cette architecture, comprimée dans des moules traditionnels. Les spécialistes notent à propos de ces églises de Matei Voivode « une certaine absence d'élan créateur, en général manifeste dans la reprise et la conservation des vieilles formes, consacrées, en usage chez les maîtres d'œuvre du siècle antérieur »<sup>23</sup>.

Visant toujours à la réforme de la vie spirituelle, Matei Basarab introduit au couvent de Cîmpulung la sévère discipline du cénobitisme (*obştežitija*)<sup>24</sup>. D'autre part, si l'ancien enseignement monastique doit subir une réforme, celle-ci ne se développe pas dans le sens d'un renouvellement complet du programme ; en effet, il ne s'agit que de la réorganisation des écoles conventuelles de Cîmpulung, Dealul, Govora et de celle qui fonctionnait auprès de l'église métropolitaine de Tîrgovişte, mentionnée en 1640—1650 par des voyageurs<sup>25</sup>.

<sup>22</sup> C. C. Giurescu, *Istoria românilor*, t. III<sub>2</sub>, Bucureşti, 1946, p. 969 ; idem, *Matei Basarab, cel mai mare ctitor bisericesc al neamului nostru*, in *Prinos închinat I. P. S. Nicodim*, Bucureşti, 1946, pp. 167—176.

<sup>23</sup> Grigore Ionescu, *op. cit.*, t. II, p. 78.

<sup>24</sup> Dan Simonescu, *Viaţa literară şi culturală a mănăstirii Cîmpulung*, Cîmpulung, 1926, pp. 62 sq.

<sup>25</sup> Victor Papacostea, *O şcoală de limbă şi cultură slavonă la Tîrgovişte în timpul domniei lui Matei Basarab*, in « Romanoslavica », 5(1962), pp. 183—194. Il semble qu'on puisse associer à l'existence de cette école un texte passé inaperçu jusqu'à présent ; il s'agit d'un manuscrit slave du XVII<sup>e</sup> siècle qui mentionne un bienfait d'ordre culturel de Matei, sur l'initiative du métropolite Ştefan (les vers qui suivent sont allégoriques), texte mentionné par Vladimir Čorović, *Узајамне везе и утицаји код старих словенских записа*, in « Глас српског краљевске Академје » CLXXVI (1938), S. II, кн. 90, p. 164 : « Matei Basarab notre voivode a voulu / Que tous boivent à la source et non pas dans un verre. / Auprès de la métropole il l'a ouverte à grands frais. / Cela fut par la fréquente prière du prélat Ştefan » (cf. professeur D. P. Bogdan, in « Revista istorică română », 9(1939), p. 349). Il s'agit, à ce qu'il paraît, d'une source de la science, peut-être l'école réorganisée par Matei auprès de la Métropole de Tîrgovişte, ou peut-être un livre — traduit, compose



Après 1646, la cité de Tirgoviște servira d'asile au trop fameux Pantaléon (Païssios) Ligaridès, alors au service de la Contre-Réforme, lequel conduira pendant plusieurs années, dans cette ville, une école de langues grecque et latine à l'usage des fils de grandes familles avec un programme sur le patron jésuite comportant l'étude de la grammaire, la rhétorique et la logique<sup>26</sup>. Neuve en Valachie par les connaissances qui y étaient enseignées, par l'ampleur de son horizon et par les langues d'enseignement, cette école faisait néanmoins preuve de tendances conservatrices à une époque où l'École œcuménique de Constantinople inscrivait à son programme la philosophie néo-aristotélicienne de Théophile Corydalée, épurée de toute influence scolastique<sup>27</sup>. C'est le postelnic (chambellan) Constantin Cantacuzène qui retient en pays valaque Ligaridès — alors en route pour la Moldavie — en l'engageant comme précepteur de ses fils Drăghici et Șerban ; la lignée des Cantacuzène commence par cet acte du postelnic la série des actions culturelles aux grandes conséquences pour la Valachie.

L'activité typographique reprise, grâce aux moyens techniques supérieurs fournis par Kiev<sup>28</sup> et grâce aussi au papier produit sur place<sup>29</sup>,

---

ou imprimé là. Le problème serait résolu par l'étude du manuscrit en question. décrit par A. Gorskij et K. Nevostruev, *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки*, II, Москва, 1862, p. 192 (la référence de Corovič devrait elle aussi être vérifiée !).

<sup>26</sup> Victor Papacostea, *Les origines de l'enseignement supérieur en Valachie*, pp. 7—39. Mais cette école aristocratique pouvait être fréquentée quelquefois, de manière exceptionnelle, par un rejeton de souche paysanne, comme ce fut le cas de Daniel Panoneanu, celui qui a traduit le *Nomocanon* et futur métropolitain de la Transylvanie (*ibidem*, p. 37).

<sup>27</sup> *Ibidem*, pp. 14—15 ; cf. aussi Cléobule Tsourkas, *Les débuts de l'enseignement philosophique et de la libre pensée dans les Balkans. La vie et l'œuvre de Théophile Corydalée*, 2<sup>e</sup> éd., Thessalonique, 1967, pp. 143—146. L'auteur diminue le rôle de Ligaridès au profit de son confrère, Ignace Pétritsès, contestant le fait que Ligaridès aurait enseigné le latin. La diffusion du latin chez l'aristocratie valaque de l'époque fit également l'objet des préoccupations de B. P. Hașdeu, qui était convaincu qu'au XVII<sup>e</sup> siècle « en Roumanie, la connaissance de cette langue [latine — V. C.] était généralement répandue dans la noblesse et le boyard ne sachant pas la langue latine était considéré en Roumanie... une exception » (*O indicație bibliografică*, publiée par Eufrosina Dvoicenco, *Un studiu necunoscut al lui Hașdeu despre traducerea cărții „De imitatione Christi” in 1647*, in « Revista istorică », 18(1932), n<sup>os</sup> 10—12, p. 328). Tout en gardant certaines réserves à l'égard de cette opinion du grand érudit, un peu trop générale et catégorique, il convient de rappeler, outre la connaissance du latin, vérifiée, d'Udriște Nășturel, les connaissances en ce domaine de sa sœur, la princesse Hélène Basarab. Notons sa lettre adressée aux citoyens de Sibiu le 18 mai 1653 (publiée par T. G. Bulat, *O mărturie a Doamnei Elena despre bătălia de la Finta*, in « Revista istorică », 12(1926), n<sup>os</sup> 1—3, pp. 18—19 ; v. aussi le fac-similé, qui témoigne d'une jolie calligraphie latine, chez N. Cartoian, *Istoria literaturii române vechi*, t. II, București, 1942, p. 97), où elle donne en latin une libre traduction du passage des *Proverbes*, 3, 34 (qui diffère de celle de la *Vulgate*) et la datation latine d'après la chronologie orientale *anno mundi creationis*, autant de procédés concluants pour un connaisseur du latin conservant les habitudes, de sa propre culture. De même, l'expression *Deo Peroptimo Maximo* atteste ses lectures chrétiennes en latin.

<sup>28</sup> G. Ștrempele, *Sprrijinul acordat de Rusia țiparului românesc in secolul al XVII-lea*, in « Studii și cercetări de bibliologie », 1(1955), pp. 15—40.

<sup>29</sup> M. Popescu, *Fabricile de hirtie ale lui Matei Basarab*, « Revista istorică română », 7(1937), pp. 384—388.

a pour résultats la parution, sous le règne de Matei Basarab, de 19 livres <sup>30</sup>, tous ecclésiastiques, comme de juste. Leur analyse confirme ce que nous savons déjà de la conception culturelle du prince. En effet, de dix-neuf livres, huit sont en slavon, cinq en slavo-roumain (c'est-à-dire que les rubriques sont en roumain, alors que les textes — sauf dans quelques cas exceptionnels sur lesquels nous reviendrons — sont rédigés en slavon) et six en roumain. Mais, des six derniers, *trois seulement* sont publiés « sur l'ordre » du prince : le Code — *Pravila* — de Govora en 1640 (et notons que si « l'ordre » émanait du prince, l'initiative par contre appartenait, en ce qui concerne cet ouvrage, au métropolitain Théophile de Hongrovalachie, qui est aussi le signataire de la préface) et les deux éditions de l'Évangile didactique — *Evangelhia cu învățătură* — Govora 1642 et Dealul 1644 ; pour la première de ces deux éditions l'initiative appartient à son traducteur, l'hiéromoine Sylvestre. *Le livre principal de ce règne, le Nomocanon — « Îndreptarea legii » (Tîrgoviște, 1652) — est également le fruit d'une autre pensée, d'une autre ferveur que celle de Matei, dont le nom est du reste à peine mentionné dans la préface en raison de « sa bonne volonté » et de « son bon conseil ».*

Si l'on ajoute aux treize livres slavons et slavo-roumains parus sous le règne de Matei Basarab les manuscrits vieux slaves <sup>31</sup>, il devient évident que seul un jugement superficiel peut se permettre d'affirmer que du temps du vieux voïvode « la pensée de travailler encore à des livres slavons a été abandonnée » <sup>32</sup>. Matei n'entendait faire aucune concession en ce qui concerne l'usage de la langue slavonne dans le culte. Les livres slavo-roumains sont là justement pour le prouver. En traduisant les rubriques on reconnaissait que même les prêtres (et d'autant plus le peuple !) ne comprenaient guère le vieux slave ; en même temps, le fait d'avoir conservé en slavon dans ces livres les textes sacrés prouve la ferme volonté d'imposer quand même l'emploi de la langue « sacrée », sans tenir aucun compte

<sup>30</sup> Quatre autres livres mentionnés par les bibliographes (I. Biann et N. Hodoș, *op. cit.*, t. I, p. 158 et 175 ; I. Bianu et D. Simonescu, *op. cit.*, t. IV, p. 24) comme publiés à la même époque sont néanmoins douteux. Le *Triôdion Pentecostarion* de 1644 (signalé par l'archimandrite Leonid) semble avoir été confondu avec celui de l'an 1649 ; l'*Évangile* de 1645 (signalée par Gh. Bran), avec l'*Évangile didactique* de 1644 ; le *Leitourgiarion* de 1646 de Tîrgoviște décrit par Karataev est certainement celui de Dealul de la même année (observation de Șt. Pascu, *O țipăritură munteană necunoscută în secolul al XVII-lea : cel mai vechi ceaslov românesc*, București, 1939, p. 17, n. 1) ; un *Triôdion du Carême* de 1649 ne fut jamais publié (v. ci-après, n. 55—56).

<sup>31</sup> P. P. Panaitescu, *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei*, t. I, București, 1959, mss. sl. 13, 175, 192, 194, 199, 204, 213 236, 258, 272. 279 de Valachie, XVII<sup>e</sup> siècle, dont quelques-uns sont luxueusement présentés et munis de préfaces intéressantes (par exemple le n<sup>o</sup> 13, le *Tetraevangelion* de Căldărușani illustré par le pape Vlaicu en 1643).

<sup>32</sup> N. Iorga, *Istoria literaturii române*, 2<sup>e</sup> éd., t. I, București, 1925, p. 247 ; Sextil Pușcariu, *Istoria literaturii române*, Sibiu, 1930, p. 84 ; Al. Procopovici, *Introducere în studiul literaturii vechi*, Tchernovtsy, 1922, pp. 104—105. Ce dernier auteur revient sur ses opinions dans l'étude *De la Coresi diaconul la Teofil, mitropolitul lui Matei Basarab*, in *Omagiul* à Ioan Biann. București, 1927, p. 300 sq.

de ce qu'elle était aussi ignorée par le troupeau que par ses bergers. Les huit lexiques du XVII<sup>e</sup> siècle <sup>33</sup>, l'enseignement slavon qui continue dans les couvents, la rédaction d'une grammaire slavo-roumaine (un manuel de vieux slave, donc) <sup>34</sup>, confirment la direction du programme de Matei Basarab : le livre de culte « ne pouvait quitter sa vieille et lourde bière, la langue slavonne » <sup>35</sup>.

D'autre part, le voïvode encourageait les arts de la calligraphie et de la miniature, qui devaient connaître de son temps leur dernière floraison en Valachie. Ainsi, une fois de plus nous avons la révélation significative que cette culture était dominée par la tradition médiévale. Le prince fait sans doute partie de la longue lignée des protecteurs des établissements religieux de l'Orient chrétien, avec ce correctif toutefois qu'il entend diriger vers l'orthodoxie roumaine et slave les subsides qu'il retire aux fondations grecques <sup>36</sup>. Sa cour réservait toujours un accueil des plus bienveillant aux prélats ukrainiens, bulgares et serbes. *Mais toutes ces entreprises par lesquelles le vieux voïvode espérait ressusciter la vie culturelle du pays au XVII<sup>e</sup> siècle s'avèrent désuètes et inefficaces.* Les coordonnées historiques du sud-est de l'Europe s'étaient modifiées ; le soldat ou l'homme politique qu'était Matei le comprenait bien — à preuve sa ténacité militaire, ses relations diplomatiques avec les Autrichiens et les Transylvains, sa fermeté envers la Porte, ainsi que la fière bravade qu'il oppose à Vasile

<sup>33</sup> V. Papacostea, *O școală de limbă și cultură slavonă la Tîrgoviște*, p. 191, et les notes 1—4.

<sup>34</sup> Diomid Strungaru, *Gramatica lui Sneotriški și prima gramatică românească*, in « Romanoslavica », 4(1960), pp. 289—306. A retenir, dans le texte reproduit d'après le ms. roum. 312 de la Bibliothèque de l'Académie, cette intéressante distinction entre les nationalités : « Il est ressortissant d'un pays (*moșie*), celui qui d'après le pays est considéré : Valaque, Moldave, Hongrois, etc. Il est ressortissant d'une nation (*limbă*), celui qui est considéré selon un Etat quelconque, par exemple : Perse de la Perse, Grec de la Grèce, etc. » Staico le grammairien fut le traducteur du premier *Index* de livres interdits (ms. roum. 1570 de la Bibliothèque de l'Académie, ff. 8<sup>v</sup>—11<sup>r</sup>). Son introduction en Valachie tient naturellement des mêmes préoccupations de fidélité envers l'orthodoxie, de cette pureté doctrinale enfin qui caractérisait la politique culturelle du temps.

<sup>35</sup> N. Iorga, *Istoria literaturii religioase*, p. CLXVII. C'est peut-être pourquoi Mitrofan de Buzău estimait en 1700 que, rapportée à l'œuvre de Constantin Brancovan, les presses de Matei Basarab « n'ont fourni que des fruits rares et pas mûrs » (la préface de l'*Octoékhos*, Buzău ; I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, p. 398).

<sup>36</sup> Pour les subsides accordés aux établissements serbes, v. Emil Turdeanu, *Din vechile schimburi culturale între români și iugoslavi*, in « Cercetări literare », 3(1939), pp. 170—173, et pour celles accordés aux Bulgares, C. C. Giurescu, *Două ctitorii ale lui Matei Basarab în Bulgaria*, in « Revista istorică română », 11—12(1941—1942), pp. 390—391 (il s'agit des églises construites à Vidin et Švitov). Mais l'attention du prince se porte également vers les autres provinces roumaines ; il fait bâtir en Transylvanie l'église de Porcești, accordant aussi d'autres bienfaits (Șt. Meteș, *op. cit.*, pp. 353—356, 416, 426), et en Moldavie celle de Soveja (C. C. Giurescu, *Istoria românilor*, t. III<sub>2</sub>, p. 975). Les dons octroyés au Mont Athos sont consignés par T. Bodogae, *Ajutoarele românești la mănăstirile din Sfântul Munte Athos*, Sibiu, 1940 (*index*) ; pour d'autres établissements orientaux voir Marcu Beza, *Urme românești în Răsăritul Ortodox*, 2<sup>e</sup> éd., București, 1937, pp. 26—27, 32, 49, 51.

Lupu ou les encouragements qu'il réserve à toute audace balkanique <sup>37</sup>. *Il était par contre absolument fermé — à cause de ses conceptions désuètes — au rôle croissant des idées nouvelles dans la société roumaine et à la pensée qu'elles devaient nécessairement amener un changement dans son évolution.* Cette manière de se cramponner aux traditions d'une culture d'expression slavonne et de contenu exclusivement religieux définit assez le sens d'une politique que I. G. Sbiera appelait — peut-être avec une excessive sévérité — « le parti de l'obscurantisme et de la conservation des vieilles coutumes » <sup>38</sup>.

Il serait injuste cependant de nier à Matei Basarab, à cause du traditionalisme de sa politique, la conviction qu'il a mise dans l'accomplissement de son programme de redressement culturel et de négliger les fruits de ce programme. Les exemples de conceptions dévancées par les réalités historiques abondent dans les phases de transition de l'histoire culturelle. Ce qui diminue l'efficacité des entreprises de Matei Basarab est son insistance à conserver le vieux slave dans le culte. Mais cela ne veut point dire qu'il conteste le rôle de l'écriture en roumain, *en dehors du culte*. Preuves en sont les Codes (*Pravile*), les documents (toujours en roumain) et en général tous les écrits et tous les textes imprimés où la fonction de l'écriture est de communiquer, fonction liée à la complexité des relations sociales. La diffusion de l'enseignement étant tout aussi nécessaire, il fait toujours appel à cette intention *aux livres de catéchisme roumains*, comme on a pu le voir. Sous le règne de Matei Basarab, la politique de l'imprimerie se dessine donc comme fort réaliste : *elle ne néglige point le besoin des Roumains de pouvoir communiquer par écrit*.

Déjà à la fin du siècle précédent, l'activité de Coresi témoignait de la conviction des lettrés roumains que la langue de l'Eglise — qui pouvait demeurer le vieux slave — devait se différencier de la langue de l'enseignement — laquelle ne pouvait être que le roumain. *Imprimant des ouvrages parénétiqes en roumain, Matei adopte cette conviction plus ancienne, appartenant au champ de l'initiative privée et encouragée par le prosélytisme calviniste, l'intégrant dans la politique des dirigeants de la Valachie* <sup>39</sup>.

<sup>37</sup> *Istoria României*, t. III, pp. 165—168 (P. P. Panaitescu); I. Strbu, *Mateiu Vodă Băsărabas auswärtige Beziehungen, 1632—1654*, Leipzig, 1899; I. Lupaș, *Politica lui Matei Basarab*, in « Studii », *Conferințe și comunicări istorice*, t. I, București, 1927, pp. 139—164.

<sup>38</sup> I. G. Sbiera, *Mișcări culturale la românii din stînga Dunării*, pp. 24—25.

<sup>39</sup> Le fait semble avoir été compris par Chesariu de Rîmnic, qui, ignorant les anciennes traductions manuscrites, savait en 1778 que « la traduction [des livres en langue roumaine — V.C.] a commencé sous le règne de Matei Voivode Basarab » (Préface du *Ménée de Novembre*, Rîmnic, 1778, chez I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, t. II, București, 1910, p. 227). C'est le lieu de remarquer que l'introduction de la langue roumaine dans l'exercice du culte est un cas absolument particulier, dans l'histoire ecclésiastique et culturelle de l'Europe. Aux côtés des Eglises réformées (pour lesquelles l'adoption de la langue parlée par le peuple constituait un principe confessionnel) *l'Eglise roumaine est la seule entre les Eglises chrétiennes d'Europe qui appartiennent à la vieille tradition à avoir écarté l'ancienne « langue sacrée », la remplaçant par la langue vivante du peuple*. Le fait s'explique par la position spéciale des Roumains, obligés — bien qu'ils fussent d'origine et dea Țării romanes — d'écouter

Loin de monopoliser l'écriture, l'usage du slavon est désormais *limité au domaine religieux*. L'éducation (au moyen des codes et des livres parénétiqnes) étant poursuivie dans la langue du peuple, il devient évident pour tous que l'écriture slavonne ne saurait plus couvrir entièrement, comme naguère, le champ de la culture. *C'est ainsi qu'est née la distinction entre le livre religieux inintelligible et le livre parénétiqne « à la portée de tous »*. L'introduction du roumain dans l'Eglise quelques dizaines d'années plus tard sera l'expression d'une réalité enfin reconnue, une concession faite à la langue populaire et en même temps la preuve du désir de conserver à l'Eglise intact son rôle antérieur dans l'instruction et l'éducation du peuple.

### 3 LA CONCEPTION CULTURELLE D'UDRIȘTE NĂSTUREL: PROMOTION D'UN HUMANISME ROUMAIN DE LANGUE SLAVONNE

Le climat imprimé à sa politique par Matei Basarab et qui exprimait, comme on l'a déjà dit, « le triomphe de la vieille aristocratie »<sup>40</sup>, laissait néanmoins place à d'autres initiatives culturelles. Aux côtés des vieux boïards qui, ainsi que Preda Brancovan le faisait, élevaient des églises et chantaient aux offices, lisaient les *Psalmes* et buvaient à table au Christ et à sa Sainte Mère<sup>41</sup>; aux côtés d'un voïvode qui achetait des reliques saintes à « un métoque du Mont Athos » en Valachie<sup>42</sup> et voyait son nom mentionné (comme protecteur, naturellement) dans le livre-talisman *Abagar* de l'évêque bulgare Stanislavov<sup>43</sup>, se dresse, travaillant éclairé par une conception nouvelle de la culture et doué de moyens littéraires supérieurs, le beau-frère de Matei Basarab, le deuxième logothète Udriște Năsturel<sup>44</sup>.

des siècles durant la messe servie dans une langue étrangère. Le problème ne pouvait certes se poser ni pour les Slaves de l'Est ni pour ceux du Sud, ni pour les orthodoxes grecs. L'audace des Roumains (mal vue par le patriarcat œcuménique) exprime une attitude ecclésiastique réaliste, que les chrétiens arabophones de Syrie et du Liban manifestent à la même époque, abandonnant le syriaque pour l'arabe parlé par le peuple (S. Salaville, *Les liturgies orientales*, t. 1, Paris, 1932, pp. 44—46; V. Căndea, *Une politique culturelle commune roumano-arabe au début du XVIII<sup>e</sup> siècle*, in « AIESEE Bulletin », 3(1965), n° 1, p. 53). Mais on ne pourrait accepter les explications de R. Bousquet, *Le roumain langue liturgique* in « Echos d'Orient », 4(1901), p. 35, ni celles de Salaville, *op. cit.*, pp. 42—44 pour l'introduction du roumain dans l'exercice du culte. En ce qui concerne d'autres « nationalisations » du culte orthodoxe (chez les Estoniens, les Lettons ou dans les territoires de mission), intervenues à une date plus récente, v. *ibidem*, p. 47.

<sup>40</sup> Victor Pașacostca, *O școală de limbă și cultură slavonă la Trgoviște*, p. 183.

<sup>41</sup> Paul d'Alcp, *Călătoriile patriarhului Macarie al Antiochiei, 1653—1658*, traduction roumaine d'Emilian Cioran, București, 1960 et N. Iorga, *Istoria românilor prin călători*, t. I, pp. 347—348.

<sup>42</sup> T. Bodogae, *op. cit.*, p. 99.

<sup>43</sup> Roma, 1641, cf. V. Bogrea, *Între filologie și istorie*, in *Anuarul Institutului de istorie națională*, Cluj, 1(1921—1922), p. 322.

<sup>44</sup> Essentielles, entre les études concernant la vie et l'œuvre d'Udriște, demeurent les contributions de P. V. Năsturel, dans la préface à l'édition *Viața Sfinților Varlaam și Ioasaș*, București, 1904, pp. XI—LIX et l'étude intitulée *Genealogia Năstureliilor*, in « Revista pentru



Son portrait ne se dégage jusqu'à présent que de quelques témoignages contemporains, qui louent en lui l'homme « ami du savoir et respectueux de la juste foi »<sup>45</sup>. On le rencontre dès 1625 à la chancellerie princière, préposé d'abord à la copie des documents<sup>46</sup> et ensuite, avec le temps, à la rédaction au nom de Matei — à celui de la princesse Hélène aussi, ainsi qu'au nom d'autres grands personnages également — des Préfaces (*Predoslovie*) des livres slavons ou roumains imprimés après 1635. Il était capable de faire des vers en vieux slave et de « conseiller » les traducteurs<sup>47</sup>. Sa culture slavonne a été expliquée par des études poursuivies à Kiev, mais la chose n'est pas encore prouvée de manière péremptoire<sup>48</sup>. Quant à sa culture latine, une preuve incontestable en est fournie

---

istorie, arheologie și filologie», 11(1910), I<sup>re</sup> partie, pp. 293—330, ainsi que celle de P.P. Panaitescu, *L'influence de l'œuvre de Pierre Mogila, archevêque de Kiev, dans les Principautés Roumaines*, in *Mélanges de l'École Roumaine en France*, 1926, première partie, pp. 36—48, sans négliger non plus les ouvrages cités ci-après.

<sup>45</sup> Le métropolite Varlaam, dans la préface à *Răspunsul împotriva catihismului calvinesc*, Mănăstirea Dealului (?), 1645; cf. I. Bianu et. D. Simonescu, *op. cit.*, t. IV, p. 192.

<sup>46</sup> *Documente privind istoria României. B. Țara Românească, veacul XVII*, t. IV, București, 1956, pp. 482—483, n<sup>o</sup> 498. Leur liste, chez P. V. Năsturel, *op. cit.*, p. 293 sq. L'on peut ajouter aux remarques sur la manière dont il écrivait son prénom : Udriște, Uriil. Orest (*ibidem*, p. 314, n. 7) la graphie *Năsturel* constante dans les premiers actes (*ibidem*, les fac-similés des pp. 294—295) et dans la préface de *Pravila* de Govora (I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, p. 109). P. Ș. Năsturel, signale également la forme *Năsturelovici*, ainsi qu'une signature en caractères latins sur le mur de l'église de Hirlău (*Însemnări din Hirlău și Împrejurimi*, in « Monumente și muzee », 1 (1958), p. 220, n. 5).

<sup>47</sup> P. P. Panaitescu, *L'influence de l'œuvre de Pierre Mogila*, pp. 40—41, lui attribue aussi la traduction de *l'Évangile didactique* de Govora, 1642. Mais la préface citée à cette fin (I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, pp. 121—123) n'est pas concluante. Udriște y est mentionné en tant que « conseiller », « surveillant » et préfacier (*predoslov*) de l'édition. Il serait surprenant qu'une personne qui aimait souligner même ses contributions en tant que préfacier ait négligé de signer une traduction faite par lui et de donner des explications sur la manière dont il l'aura composée. L'hypothèse concernant la reprise pour une « rédaction littéraire » de *Răspuns la catihismul calvinesc*, a été énoncée (par Liviu Onu) dans *Istoria literaturii române*, t. I, București, 1964, p. 371. Récemment, P. Ș. Năsturel a avancé une hypothèse intéressante qui fait d'Udriște l'auteur (du moins l'auteur moral) de la traduction roumaine des conseils du prince Neagoe Basarab à son fils, *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Teodosie* et de la *Viața sfințului Nifon, patriarhul Constantinopolului* (*Recherches sur les rédactions gréco-roumaines de la « Vie de Saint Nifon II, patriarche de Constantinople »*, in « Revue des études sud-est européennes », 5(1967), pp. 63—67).

<sup>48</sup> Ceux qui ont cru dans la réalité de telles études sont : P. V. Năsturel, *op. cit.*, p. XLI (en Occident aussi), N. Iorga, *Doamna Elena a Țării Românești ca patroană literară*, in *Academia Română. Memoriile Secțiunii istorice*, s. III, 13(1932—1933), p. 6 (envoyé par Gabriel Movilă, prince de Valachie en 1616 et en 1618—1620 et frère de Petru Movilă), C. C. Giurescu, *Istoria românilor*, III<sub>2</sub>, p. 921, G. Bezviconi, *Călători ruși în Moldova și Muntenia*, București, 1947, p. 54, n. 1 (d'après A. Jacimirskij); le même dans *Contribuții la istoria relațiilor româno-ruse*, București, 1958, p. 73 (où il avance aussi la supposition d'études poursuivies à Ostrog). P. Ș. Năsturel reprend ces hypothèses dans son article *Însemnări din Hirlău și Împrejurimi*, p. 220. Mais il ne faut pas négliger non plus la possibilité qu'il avait de poursuivre cette sorte d'études dans son propre pays, car les maîtres de slavon ne faisaient point défaut aux couvents roumains et quant à ceux de latin, les couvents catholiques y étaient eux aussi pourvus. Udriște en personne raconte dans la préface de *l'Imitatio Christi* (I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, t. IV, p. 197) les débuts de son apprentissage du latin, après la découverte d'un exemplaire de cette œuvre : « m'exerçant sans cesse, le jour et la nuit » et « non seulement de la sagesse des livres écrits, mais par des conversations opportunes ou importunes avec tous ceux qui connaissaient cette langue de manière naturelle et non artificiellement », avec ceux donc qui la parlaient couramment, c'est-à-dire



par la traduction qu'il fit en vieux slave de l'ouvrage attribué à Thomas à Kempis, *l'Imitatio Christi* (Mănăstirea Dealul, 1647), dans l'introduction duquel il parle de «son grand et fervent... amour pour la langue romaine ou latine, visiblement apparentée à la nôtre»<sup>49</sup>. Ses préoccupations littéraires sont confirmées par la version roumaine qu'il donne de la *Vie des saints Barlaam et Joasaph*, ouvrage attribué à St. Jean Damascène.

Udriște Nășturel était un personnage qui avait beaucoup voyagé. En dehors des autres contrées habitées par les Roumains — Moldavie et Transylvanie — il a visité la Hongrie et la Pologne, comme ambassadeur de son beau-frère. Il pouvait jouir dans la société valaque de l'époque d'un commerce d'idées des plus élevées, avant comme partenaires le postelnic Constantin Cantacuzène, son collègue au Divar, ou le métropolitain Varlaam de Moldavie, Ștefan de Hongrovalachie et sa propre sœur aussi, la princesse Hélène étant une personne cultivée. Parmi les lettrés étrangers qui avaient visité son pays, il connaissait les Grecs Gabriel Blassios, Meletius Syrigos, Pantaléon Ligaridès, Ignace Petiitsès; le Ruthène Arsène Suhanov; maître Grégoire le précepteur<sup>50</sup>; les Serbes Longin et Sava Brancović ou Gabriel, patriarche de Peć; Michel, métropolitain de Kratovo<sup>51</sup>; le Croate Raphaël Levaković, avec lequel il était en correspondance sur des problèmes religieux<sup>52</sup>. Il connaissait également, entre les prélats chrétiens du Moyen-Orient, le patriarche Macaire d'Antioche et son secrétaire, l'archidiacre Paul d'Alep.

L'historiographie roumaine induit donc de tous ces éléments qui le concerne qu'une remarquable formation littéraire et humaniste était sa part; mais pour le moment, celle-ci n'est attestée que par ses connaissances du latin et la haute estime où il tenait cette langue, auxquelles s'ajoutent les rares références à des motifs classiques relevés dans les préfaces qu'il écrivit<sup>53</sup>. Il y a toutefois un document littéraire d'une grande valeur pour l'histoire de la culture roumaine de l'époque, attestant à quel point les préoccupations humanistes pouvaient être présentes

---

les missionnaires catholiques. Ajoutons-y le fait que sa sœur Hélène témoigne une application similaire pour le slavon (patronnant des livres dans cette langue) et le latin (dont elle pouvait s'en servir pour écrire). Autant de faits à l'appui de ce que ces langues pouvaient être alors apprises en Valachie aussi et non seulement dans les écoles de Kiev, où du reste la princesse ne pouvait avoir eu en aucun cas accès.

<sup>49</sup> *Loc. cit.*

<sup>50</sup> P. P. Panaitescu, *L'influence de l'œuvre de Pierre Mogila*, pp. 38—39; Victor Papacostea, *Les origines de l'enseignement supérieur en Valachie*, p. 20 sq.

<sup>51</sup> Emil Turdeanu, *art. cit.*, p. 174. Sur Longin Brancović, v. aussi Șt. Meteș, *Istoria bisericii românești din Transilvania*, 2<sup>e</sup> éd., t. I, Sibiu, 1935, pp. 244—246. Les marchands serbes et croates de Valachie sont également mentionnés par N. Iorga, *Doamna Elina*, p. 66.

<sup>52</sup> P. V. Nășturel, préface de *Vieața sfinților Varlaam și Ioasaf*, pp. LVI—LVIII.

<sup>53</sup> Udriște compare la longévité qu'il souhaite à son beau-frère avec «les années de Nestor» (la préface à *l'Anthologion slavon* de 1643, I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, p. 132) et il sait que «la louange grandit la bienfaisance», citation prise aux livres sapientiaux (*ibidem*).

même dans une culture d'expression slavonne, chez les lettrés valaques du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle. C'est la préface, non encore traduite en langue moderne, du *Pentecostarion* publié à Tîrgoviște, en 1649<sup>54</sup>.

Les auteurs de l'ouvrage consacré à la bibliographie roumaine ancienne (*Bibliografia românească veche*) ont signalé et décrit dès 1903 ce livre liturgique, publié par les soins et aux frais de la princesse Hélène, épouse de Matei Basarab. Une confusion, mise au point par Nicolae Iorga seulement en 1932<sup>55</sup>, induisit les auteurs de la bibliographie susmentionnée, I. Bianu et N. Hodoș, à croire à l'existence de deux éditions distinctes de ce livre : le *Pentecostarion* de 1649 d'une part et le *Triôdion du Carême*, signalé par Undolski et Karataev<sup>56</sup>, de l'autre. Bien que le titre de l'édition de 1649 soit celui de *Triôdion*, son contenu prouve qu'il s'agit du livre liturgique orthodoxe qui sert pendant la période précédant la Pentecôte<sup>57</sup>.

Les chercheurs qui s'en sont occupés jusqu'à présent ont négligé de mettre en valeur le contenu de cette préface du *Pentecostarion* de la princesse Hélène. En effet, les bibliographes, renonçant à reproduire le texte slavon et à le traduire, se sont bornés, pour toute explication, à dire qu'il s'agit d'un « contenu religieux »<sup>58</sup>. Dans le mémoire que nous avons déjà cité<sup>59</sup>, Nicolae Iorga reproduit le texte slavon, en énumérant quelques motifs et figures littéraires aptes à prouver les connaissances classiques de l'auteur supposé de la préface : Udriște Năsturel. Mais Nicolae Iorga non plus ne donne pas la traduction intégrale du texte. Plus tard, Dan Simonescu partant de renseignements fournis par P.P. Panaitescu, tente d'expliquer l'hésitation de nos chercheurs à traduire ce texte : la préface du *Triôdion* « a un contenu d'une grande importance culturelle, mais elle est rédigée dans un slavon plein d'erreurs, par un bien faible connaisseur de la phrase slavonne, et par là intraductible »<sup>60</sup>. P.P. Panaitescu attire une fois de plus l'attention sur la valeur insigne pour l'histoire de la culture roumaine ancienne de la préface du *Pentecostarion*, qui comporte « nombre d'allusions à la mythologie gréco-romaine », tout en insistant aussi sur les difficultés qui s'opposent

<sup>54</sup> Décrit par I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, t. I, pp. 171—175 ; I. Bianu et Dan Simonescu, *op. cit.*, t. IV, pp. 200—201. L'existence de ce livre, dont il avait pris connaissance par D. Iarcu, était mise en doute par I. G. Sbiera, *Mișcări culturale...*, p. 94.

<sup>55</sup> *Doamna Elina*, p. 57, n. 1.

<sup>56</sup> I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, p. 175, n<sup>o</sup> 56.

<sup>57</sup> Les compositions hymnographiques du *Triôdion* et du *Pentecostarion* sont similaires du fait que dans ces deux livres canoniques elles ont chacune trois odes. D'où leurs titres de *Triôdion du Carême* et *Triôdion de la Pentecôte* (ou *fleuri* ou *Pentecostarion*). V. S. Salaville, *Les liturgies orientales*, t. I, Paris, 1932, pp. 188—189 et V. Mitrofanovici—T. Tarnavski, *Liturgica Bisericii Ortodoxe*, éd. N. N. Cotlarciuc, Tchernovtsy, 1929, pp. 268—269.

<sup>58</sup> *Op. cit.*, p. 173.

<sup>59</sup> *Doamna Elina*, pp. 58—61.

<sup>60</sup> I. Bianu et Dan Simonescu, *op. cit.*, t. IV, pp. 200—201.

à la traduction d'un texte « écrit de manière si inintelligible qu'il n'a aucun sens en maints endroits » affirmation en réalité inexacte<sup>61</sup>. Il y a là, en tout cas, un nombre suffisant d'arguments faits pour éveiller l'intérêt pour ce texte à peu près inconnu.

Le livre, imprimé sept ans après la dernière édition de Petru Movilă (Kiev 1642) à l'intention des moines de Chilandar désireux d'avoir un texte épuré selon les exigences de l'orthographe serbe<sup>62</sup>, marque un tournant dans l'histoire de la bibliographie slave et Šafařík en parle comme du « livre ecclésiastique le plus volumineux après les *Ménées* de Božidar Vuković »<sup>63</sup>. Nicolae Iorga le considère comme faisant partie du programme de livres imprimés en slave de Matei Basarab, programme auquel les missionnaires catholiques des Balkans cherchaient — avant que le prince valaque se fût tourné vers Kiev<sup>64</sup> — de donner une direction uniate. Un moine serbe, Jean Gonionitza, se déplaça à Tîrgoviște afin de surveiller l'impression de l'ouvrage et il y travailla de concert avec les imprimeurs indigènes. L'ouvrage fut ensuite diffusé en Bosnie, à Sarajevo, à Pekra<sup>65</sup>; en Russie, en Ukraine<sup>66</sup>, ainsi qu'à Chilandar, comme de juste<sup>67</sup>.

Une épigramme de quatorze vers de 13 syllabes-métrique employée en Pologne par Jan Kochanowski et chez les Roumains par le métropolitain Dosithée<sup>68</sup>, ainsi que par Năsturel<sup>69</sup> dans d'autres dédicaces versifiées, précède l'intéressante préface dont nous parlons. Sans porter

<sup>61</sup> P. P. Panaitescu, *Inceputurile și biruința scrisului în limba română*, București, 1965, p. 194. Les difficultés du texte proviennent de la langue archaïsante et du style rhétorique de l'auteur. Comme on peut le voir dans notre traduction (que M. Damian P. Bogdan a eu l'extrême ogligence de revoir du point de vue du texte slavon — obligeance pour laquelle nous lui sommes profondément reconnaissants), les obscurités du texte bien que difficiles ne sont point impossibles à vaincre, dans leur majeure partie. Nous serions heureux de saluer toute suggestion apte à améliorer la traduction que nous proposons, en la rendant plus intelligible — c'est pourquoi nous avons jugé utile de publier ici le fac-similé du texte slavon.

<sup>62</sup> En quoi ces modifications résidaient-elles v. chez St. Novaković, *Српски штампари у Румунији*, in « *Годишница Николе Чуича*, 17(1897), pp. 341—348. Le besoin d'une nouvelle édition en Valachie était moins absolu, puisque les éditions précédentes, de 1631 et de 1642, circulaient encore, ainsi qu'A. Jacimurskij a pu le constater plus tard (v. G. Bezviconi, *Contribuții la istoria relațiilor româno-ruse*, p. 76). A. Odobescu avait découvert en 1860 un exemplaire du *Triôdon* kievien de 1631 au couvent de Bistrița (*Opere*, t. II, București, 1967, p. 417).

<sup>63</sup> Cf. B. P. Hasdeu, *O indicație bibliografică*, chez Eufrosina Dvoicenko, *art. cit.*, p. 327.

<sup>64</sup> N. Iorga, *Doamna Elina*, pp. 64—66.

<sup>65</sup> E. Turdeanu, *art. cit.*, p. 170.

<sup>66</sup> I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, p. 175.

<sup>67</sup> N. Iorga, *art. cit.*, p. 67.

<sup>68</sup> Le *Psautier en vers*, Uniev. 1673, ps. 6, 7, 12, 28, 29 (éd. I. Bianu, București, 1887, pp. 22—26, 38—39, 86—100); R. Ciocan, *La genèse du Psautier de Dosithée*, in « *Balcandia* », 7(1944), 2<sup>e</sup> partie, p. 437.

<sup>69</sup> V. par exemple les épigrammes slavonnes de Năsturel dans la *Pravila* de Govora, 1640 (I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, p. 109), l'épigramme roumaine de l'*Évangile didactique*, Mănăstirea Deal, 1644, (*ibidem*, p. 145), celles slavonnes de l'*Imitatio Christi*, Mănăstirea Dealul, 1644, (*op. cit.*, t. IV, p. 195).

aucune signature, ces vers font l'éloge de la patronne du livre, dont le nom proviendrait — comme l'auteur le croit — du vocable grec ἔλεος « pitié, charité ».

Adressée aux bénéficiaires de cette édition, les moines de Chilandar, la préface a pour thème la générosité. Comme c'était toujours le cas lors des libéralités des souverains chrétiens du Moyen Age, l'accent porte sur le fait que cette nourriture spirituelle est accordée sur leur demande aux pieux moines athonites au prix des prières qu'ils élèveront désormais pour la princesse Hélène et son époux, le voïvode Matei. Les arguments et les exemples que l'auteur cite à la suite des fragments bibliques accoutumés seraient bien à même de surprendre si le texte n'était pas celui d'un érudit, d'un humaniste bien décidé à se soustraire aux canons classiques de la littérature ecclésiastique orientale, pour sacrifier à un autre classicisme : celui de sources gréco-latines.

Tout au long des cinq pages que comportent l'Epigramme et la Préface, l'auteur part presque exclusivement d'arguments fondés sur l'autorité des auteurs de tout premier rang de l'Antiquité<sup>70</sup>. Il est au courant de la théorie que le *Cratyle* de Platon donne en ce qui concerne les noms primitifs assignés, selon sa nature, à chaque être ; il se réfère au symbolisme pythagoricien des nombres, pour prouver comment le « *Pentecostarion* [le nombre 50] est un nombre parfait ». Il compare la vie calme d'un couvent bien dirigé avec « les jours alcyoniens » ; les dons surnaturels sont pour lui ce « lait d'oiseaux » mentionné par Aristophane dans ses comédies — *Les Guêpes* et *Les Oiseaux*. Il combat les prétentions incongrues, évoquant l'impudence des Cariens qui ne respectaient pas les *anthesières* ou l'avertissement d'Anthisthène (mentionnés par Diogène Laërce) qui conseille « d'avoir confiance plutôt dans les corbeaux que dans les flagorneurs ».

Pour notre érudit, la générosité est inépuisable comme « l'Arche intarissable de la grâce », selon la parole de Simonide de Céos. Le livre que la princesse Hélène offre aux moines de Chilandar est l'antidote de l'affliction comme le remède *νηπεργθής*, employé par la belle Hélène de Troie, comme l'herbe *μάλυ* de la magicienne Circée — prétexte à citer de longs passages de l'*Odyssée*, ce qui témoigne de la fréquentation assidue de l'œuvre d'Homère. La vertu de bienfaisance est fondée sur des idées prises à *L'Éthique à Nicomaque* d'Aristote ; elle est illustrée par les *Élégies* de Théognis de Mégare, la *Géographie* de Strabon, les *Vies des Césars* de Suétone. La difficulté de pratiquer cette vertu, l'auteur la retrouve une fois de plus dans l'œuvre de Platon (ou de Théognis), et la manière parfaite de sa mise en œuvre, dans le résumé donné par Diogène

<sup>70</sup> V. l'annexe avec le texte de la Préface (*Predoslovie*).

Laërce de l'enseignement d'Aristote en ce qui concerne les trois biens : spirituels, corporels et extérieurs. Le destin y est mentionné sous le nom qu'il porte dans le *Phédon* ou le *Gorgias* : ἡ εἰμαρμένη. La gratitude est comparée aux « trompettes tyrrhéniennes », la modestie de la personne qui distribue des libéralités se recommande de l'autorité de Plutarque (*Œuvres morales*) ou de Lucien (dans ses *Saturnales*, Τὰ πρὸς Κρόνον). L'auteur semble connaître ce que « solécismes » veut dire (mais en l'occurrence leur mention dans « la langue sicilienne » est une erreur) ; il connaît le sens de ce qu'on appelle « expression laconique » ; dans sa conclusion qu'il appelle « colophon », il compare les vierges sages aux Amazones, unies par les liens de la grâce plus fortement qu'avec les « nœuds de Gordion ».

Les références bibliques, ainsi que l'appel à la patrologie ne pouvaient manquer, naturellement, dans la préface d'un livre liturgique. Mais, essentiel pour l'esprit et la conception littéraire de l'auteur nous semble le fait que pour cinq citations de la *Bible*, il y en a plus d'une vingtaine empruntées à la littérature de la sagesse et aux classiques de l'Antiquité. Selon nous, nous sommes en présence du premier texte de la littérature médiévale roumaine concentrant en quantité les moyens d'expression propres à l'humanisme.

Qui est (qui pouvait être ?) l'auteur de ce texte singulier ? Nicolae Iorga <sup>71</sup> et P. P. Panaitescu <sup>72</sup> ont répondu à cette question en indiquant sans la moindre hésitation le plus savant des lettrés valaques du XVII<sup>e</sup> siècle : Udriște Năsturel. Nous manquons d'arguments aptes à réfuter pareille attribution. Prendre au pied de la lettre la souscription de notre texte qui mentionne la princesse Hélène (patronne du livre) serait certainement une erreur. La sœur d'Udriște connaissait le latin — ce qui prouve une instruction étonnante pour une femme appartenant à la société roumaine médiévale —, mais il n'y a aucune preuve qu'elle ait connu également le grec <sup>73</sup> des innombrables sources citées dans la préface parue sous son nom. Du reste, attribuer dans la souscription (par préface à quelqu'un

<sup>71</sup> N. Iorga, *Doamna Elina*, p. 62.

<sup>72</sup> P. P. Panaitescu, *Începuturile și biruința scrisului în limba română*, p. 194.

<sup>73</sup> Pour les connaissances du grec de Năsturel, v. Damian P. Bogdan, *Despre manuscrisele slave din Biblioteca Academiei Române*, in « Arhiva românească », 4(1940), p. 130. Il s'agit de notes marginales, dont quelques-unes *en grec et en latin*, que Udriște aura rédigées sur le ms. sl. 286 de la Bibliothèque de l'Académie. La note de lecture de 1636 avait déjà été signalée par A. Odobescu, *Analele Academiei Române*, 10 (1877), S. I, p. 22, n. 1 (v. aussi *Opere*, t. II. București, 1967, p. 413. De même, chez P. V. Năsturel, dans sa préface à *Viața sfinților Vartaam și Ioasaf*, p. XLIII). Pierre Ș. Năsturel a eu l'amabilité d'attirer notre attention sur le fait que le ton même de cette préface, avec les éloges dédiés à la sagesse, la bonté et la libéralité de la patronne du livre (par exemple : « Jugeant ainsi ces choses d'une âme très instruite et d'un esprit richement doué par la science très divine, nous nous sommes accoutumée à donner et à envoyer tout doublement ») excluent toute idée que la princesse même en soit l'auteur.

d'autre que le véritable auteur était à l'époque chose fréquente. La *Predoslovie* de 1643 (celle de l'*Anthologion slave*) signée par Melchisédech, higoumène du monastère de Cîmpulung, s'achève sur un *nota bene* des plus concluants : « Cette préface, ô très éclairé et très pieux seigneur, a été rédigée par moi le plus humble entre les serviteurs de Ton Altesse, Oreste Năsturel, deuxième logothète de Fierăști »<sup>74</sup>. Une autre préface, celle de l'*Evangile didactique* de Govora (1642), à propos de laquelle Udriște est mentionné à la troisième personne, en tant que « conseiller », cite son nom en caractères gras comme « *préfacier de ce livre* ». Quant au nom mentionné par la souscription ou par la signature d'une préface, il n'était pas toujours nécessairement celui de l'auteur, mais bien plutôt celui de la personne ayant patronné le livre. L'édition valaque de la *Pravila* (Code) de Govora, de 1640, mentionne dans la souscription de sa préface le nom du métropolitain Théophile, alors que celle de Transylvanie indique pour le même texte le nom du métropolitain Ghenadie de Bălgrad<sup>75</sup>. La préface en soi n'est que la traduction, avec des modifications minimales, de celle du *Nomocanon* de Kiev, de 1629 ; le nom de Petru Movilă est remplacé par celui de Théophile, qui estimait sans doute que la préface faisait elle aussi partie de sa traduction<sup>76</sup>. Dans un premier tirage de l'Euchologe slave [*Molitvenic slav*] de Cîmpulung, en 1635, la note finale porte la signature de Jean Glebković, alors que son deuxième tirage, sans qu'aucune modification intervienne dans le texte, porte cependant la signature du boïard Ivașco Băleanul<sup>77</sup>.

Mais nous savons que, de par sa condition et son talent littéraire, Udriște est le rédacteur attitré des préfaces qui ouvrent les livres imprimés sous le règne de Matei Basarab. *Il ne pouvait refuser à sa sœur le service qu'il avait rendu à son beau-frère Matei Basarab ou à Melchisédech. Pour la même raison il ne pouvait non plus faire cas de son nom dans cette préface.* L'érudition slavonne, la rhétorique coutumière aux œuvres de Năsturel, ainsi que les circonstances susmentionnées nous obligent donc d'accepter comme juste l'opinion des précédents historiens de notre culture médiévale.

Quelques conclusions inédites se dégagent de ce texte, par excellence humaniste. Celles-ci sont à même d'éclairer d'un jour nouveau l'œuvre toute entière du lettré Udriște Năsturel, ainsi que l'étape respective de l'histoire des idées en Valachie.

Il peut sembler singulier qu'un auteur fréquemment cité pour la traduction en roumain du roman religieux *Barlaam et Joasaph* concentrât

<sup>74</sup> I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, p. 132. De même, *Cuvintul către cititor, ibidem*, p. 134. V. l'indication « Năsturel predoslov » dans l'édition de 1642, *ibidem*, p. 122.

<sup>75</sup> *Ibidem*, p. 111.

<sup>76</sup> P. P. Panaitescu, *L'influence de l'œuvre de Pierre Mogila*, p. 31.

<sup>77</sup> I. Bianu et Dan Simonescu, *op. cit.*, p. 187.



tout son humanisme érudit dans la préface d'une anthologie d'hymnes chrétiens, imprimée en langue slavonne. Les jugements antérieurs portés sur l'œuvre de Năsturel doivent nécessairement s'en ressentir de ce fait. Cette œuvre s'avère de la sorte moins « difficile à définir », moins « contradictoire » et moins adressée « à une élite seulement », au mépris des autres lecteurs de l'époque, qu'elle n'a été appréciée tout récemment<sup>78</sup>.

Il est certain que Năsturel tenait cette anthologie hymnographique dite le *Pentecostarion* en haute estime, fait ignoré par les chercheurs modernes. En effet, loin d'être un banal livre liturgique, c'est un véritable corpus poétique comportant, outre les œuvres de Joseph de Stoudion, les compositions les plus précieuses des hymnographes byzantins. C'est pourquoi le préfacier ne pouvait juger dissonantes ses références classiques par rapport à la substance littéraire des odes incluses dans les 900 pages et plus du livre. Lui apportant un hommage humaniste (à l'instar des auteurs de la Renaissance catholique à l'égard des textes classiques gréco-latins qu'ils mettaient au service du mysticisme chrétien) et composant une préface dans une langue dont il honorait en égale mesure les fonctions sacrées et culturelles, Udriște Năsturel se dresse devant nous dans l'hypostase typique du lettré de la Contre-Réforme. Et cette manière de procéder est l'illustration exemplaire de l'une des modalités propres à l'humanisme roumain médiéval, qui reprend l'ancien humanisme chrétien et rejoint l'humanisme né du courant déclenché par Petru Movilă à Kiev pour la défense de l'orthodoxie. *Ses promoteurs ont cru, de même que Udriște, que les valeurs de l'Antiquité classique se laisseraient véhiculer non seulement par le grec ou le latin, mais par le slavon liturgique aussi.* C'est ce qui explique la version de *l'Imitatio Christi* en vieux slave, version donnée par le même Udriște Năsturel. C'est de là que naît son ambition d'introduire le classicisme gréco-latin dans la culture roumaine, par le truchement du slavon érudit de l'époque. De là sa prédilection marquée pour le slavon archaïsant, « classiques » à la manière du latin des humanistes de l'Occident et différent du vieux slave des chancelleries ou de la langue corrompue des clercs. A quiconque reprochera le caractère rétrograde de telles ambitions<sup>79</sup>, l'on peut répondre qu'*entièrement d'accord avec le point de vue des autres humanistes européens, Udriște ne faisait qu'introduire dans la culture nationale les valeurs humanistes véhiculées par une langue de culture reconnue comme telle de son temps.* Les latinisants de l'humanisme occidental procédaient de la même manière, sans encourir aucun reproche ou risque d'être taxés de rétrogrades<sup>80</sup>.

<sup>78</sup> P. P. Panaitescu, *Inceputurile și biruunța scrisului în limba română*, pp. 193–194.

<sup>79</sup> *Ibidem*, p. 194.

<sup>80</sup> Philippe Monnier, *Le Quattrocento, essai sur l'histoire littéraire du XV<sup>e</sup> siècle italien*, nouv. éd., t. I, Paris, 1931, pp. 211–234.

Udriște Năsturel contesta-t-il jamais le rôle de la langue roumaine dans les ouvrages de l'époque ? Bien sûr que non. L'on ne saurait certes en déduire que traduisant dans sa langue maternelle les *Vies de Barlaam et Joasaph* il avait la conscience d'accomplir en roumain une œuvre de la même valeur que celle réalisée en slavon. Mais, de même que la préface de l'*Evangile didactique* de 1642, ce travail était *une façon de se rallier à une entreprise plus large qui avait pour but l'éducation du peuple dans sa propre langue : le roumain* <sup>81</sup>. Ses références au « slavon sacré », qu'il compare au latin, pour qui il manifeste une égale ferveur <sup>82</sup>, indiquent clairement de quel côté penchaient les préférences littéraires du lettré. Selon lui, en plus de ses fonctions liturgiques, *le slavon pouvait avoir un autre rôle aussi, à l'instar du latin dans l'Occident, celui de véhiculer les valeurs de l'Antiquité classique*. Mais quand l'éducation du peuple est en jeu, *Năsturel fait confiance à la langue roumaine qu'il sait manier habilement, grâce à ses grands dons littéraires*.

L'œuvre de Udriște Năsturel offre de cette manière un témoignage de l'intérêt suscité par la littérature humaniste dans la culture roumaine, déjà avant l'abandon de la langue slavonne en tant que moyen d'expression littéraire. Qu'un aristocrate soit le promoteur d'un tel courant, la chose ne saurait surprendre. En effet, les dernières recherches ont prouvé que les intellectuels humanistes d'Europe orientale étaient dans leur majeure partie recrutés des rangs de la noblesse. Cependant le phénomène n'est pas local : d'autres pays du continent — la France ou l'Italie — le connaissent aussi <sup>83</sup>.

L'homme d'Etat qui dédie les loisirs que lui laisse la politique à l'étude des lettres classiques est l'un des spécimens typiques de l'humanisme médiéval. « Si à Milan — écrit Philippe Monnier — l'humanisme est surtout une arme, à Venise il est principalement un luxe. Nous n'y trouvons point des professionnels, sur le type d'un Filelfo ou d'un Poggio, nous y trouvons des patriciens de grande allure qui font de l'occupation des lettres leur passe-temps délicat . . . ils sort maîtres du Conseil, avogado-

<sup>81</sup> Udriște en personne écrit pour l'hiérophante Melchisédech l'éloge de l'éducation dans la préface des *Enseignements* de 1642 (I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, pp. 126—127). Par l'instruction les sages « remplissent d'esprit leurs têtes et les rendent sages et fuient les maux . . . Et de nouveau se rappellent le bien . . . C'est là l'utilité que les sages trouvent dans les livres didactiques ». A cette même occasion Udriște affirme l'idée humaniste du mérite personnel, en déclarant : « Selon sa raison et selon sa prudence à chaque homme qui a de l'application c'est cela que Dieu lui donne ». Le reproche de P. P. Panaitescu (*Inceputurile și biruința scrisului în limba română*, p. 194), qui affirme qu'« il ne pouvait comprendre que les écrits et les textes imprimés sont destinés à être lus par le plus grand nombre possible, afin de s'éclairer », est contredit par ce chapitre de l'œuvre d'Udriște.

<sup>82</sup> Dans la préface de sa traduction de l'*Imitatio Christi* (I. Bianu et Dan Simonescu, *loc. cit.*).

<sup>83</sup> M. Gilmore, *Le monde de l'humanisme*, Paris, 1954, S. D. Skazkin, *К вопросу о методологии истории Возрождения и гуманизма*, „Средние века“, Москва, 1958, pp. 123—142 ; P. P. Panaitescu, *op. cit.*, p. 202 sq.

res de la Sérénissime, procureurs de Saint-Marc, ambassadeurs, légats, podestats, prélats, patriarches d'Aquilée, grands amiraux et grands de Venise ... « Les affaires publiques et privées nous obsèdent tellement, écrit Girolamo Donato à Politien, que nos études sont moins des études que des larcins faits au temps ... » Pour ce monde, le latin n'est qu'une diversion heureuse et, comme l'un d'eux s'exprime : une très belle volupté »<sup>84</sup>. En voyageant vers l'Occident, Venise était la première cité humaniste que nos lettrés rencontraient sur leur route. Et la ressemblance de Udriște Năsturel, de Miron Costin ou de Constantin Cantacuzène avec les Vénitiens érudits de l'époque ne pouvait être fortuite. De même qu'à Venise, la société roumaine de l'époque (et la société sud-est européenne en général) ne disposait pas des conditions nécessaires au bon développement d'une « carrière humaniste », indépendante des contingences primaires, matérielles, qui dans cette zone aussi se faisaient âprement sentir. Aussi, le lettré — clerc ou laïc — devait-il s'assurer en tout premier lieu par d'autres activités des revenus et une certaine position sociale.

Comme au début il n'y avait pas de difficultés doctrinales à vaincre, l'adhésion aux valeurs de l'Antiquité classique était d'autant plus facile aux intellectuels de l'aristocratie roumaine dans cette phase de diffusion de l'humanisme. C'est seulement quelques années plus tard que de telles lectures susciteront chez Démètre Cantemir des questions en désaccord avec la doctrine chrétienne<sup>85</sup>. Séparons dans l'humanisme l'attitude culturelle-littéraire (manifestée par l'admiration envers les écrits et les langues de l'Antiquité) et la doctrine proprement dite (dont l'anthropocentrisme était l'expression). Une fois cette distinction acceptée l'on constatera que les premiers humanistes roumains étaient les adeptes de l'humanisme littéraire.

En ce qui concerne Năsturel, les valeurs classiques lui furent révélées par son contact avec la littérature et les idées de la « Renaissance catholique », que l'Orient slavon devait connaître dans sa phase dite « d'occidentalisation de l'Orthodoxie »<sup>86</sup>. Cette manière d'en appeler aux auteurs antiques afin d'étayer des vérités chrétiennes et de « christianiser les stoïciens »<sup>87</sup>, ainsi que la réforme de la vie monacale, la remise en cir-

<sup>84</sup> Philippe Monnier, *op. cit.*, t. I, pp. 168—169. A retenir que l'humanisme patricial de Venise a pour première préoccupation l'éducation : encore une note commune avec le mouvement culturel contemporain des pays roumains.

<sup>85</sup> Virgil Cădea, *Le dialogue Orient-Occident, tradition-innovation dans Le Divan de Démètre Cantemir*, in « Bulletin de la Commission nationale roumaine pour l'Unesco », 6 (1964), nos 1—2, p. 60.

<sup>86</sup> P. P. Panaitescu, *Influența polonă în opera lui Grigore Ureche și Miron Costin*, in « Academia Română. Memoriile Secțiunii istorice », S. III, 4(1925), p. 156.

<sup>87</sup> La fréquence des citations prises à Plutarque ou Diogène Laërce (en ce qui concerne les stoïciens) dans la préface du *Pentecostarion* de 1649, ou à Sénèque, Epicure, etc. dans le *Divan* de Cantemir (Jassy, 1698) indiquent suffisamment les sources classiques « christianisées » qui circulaient parmi les lettrés roumains du XVII<sup>e</sup> siècle.

culatation des œuvres de piété dues aux mystiques rhénans ou de l'*Imitatio Christi* attribuée à Thomas à Kempis répondent à un désir d'ordre, de discipline sociale, bien naturel après les périodes troubles, d'instabilité et de privations — désir auquel l'Eglise tâche de satisfaire selon ses propres moyens.

Pour l'Europe orientale, qui — dans la phase de transition du XVI<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle — venait de traverser des vicissitudes en tout point similaires à celles des pays de l'Europe occidentale et centrale, pour cet Orient chrétien de notre continent qui se sentait menacé dans ses Eglises orthodoxes par le zèle de la Contre-Réforme, un rétablissement de la situation s'imposait. Et à cette fin, l'emploi des moyens mêmes de la Renaissance catholique semblait l'une des voies les plus sûres. L'œuvre de Petru Movilă, ce grand réorganisateur ecclésiastique et animateur culturel, consistait justement dans la promotion de cette voie<sup>88</sup>. Aussi, ce sont précisément les liens avec Kiev d'une part et les contacts directs avec le catholicisme — soit par la zone de l'Adriatique, soit grâce aux missionnaires se trouvant sur place — d'autre part, qui ont permis à ces échos que nous venons de décrire d'atteindre la Valachie. Ils se traduisent par la réorganisation de la vie monacale et en même temps par l'intérêt porté aux auteurs classiques ou par la traduction du livre de l'*Imitation* si largement répandu en Occident juste à cette époque<sup>89</sup>.

De telles circonstances sont bien à même d'expliquer « l'humanisme dévot » de la princesse Hélène et de son frère Udriște Năsturel, qui éduquera ses enfants dans cet esprit<sup>90</sup>. *Mais ce n'était pas à cet humanisme des lettrés de résoudre les grands problèmes liés à l'éducation du peuple,*

<sup>88</sup> P. P. Panaitescu, *L'influence de l'œuvre de Pierre Mogila*, pp. 5—9; Al. Iablonowski, *Akademia Kiowska-Mohilanska*, Krakow, 1901; G. Florovski, *Путь русского богословия*, Paris, 1937, pp. 44—49, et le résumé de *Kyrios*, 1937, pp. 1—23, intitulé *Westliche Einflüsse in der russischen Theologie*.

<sup>89</sup> Roland Mousmer, *Les XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. La grande mutation intellectuelle de l'humanité*, 3<sup>e</sup> éd., Paris, 1961, pp. 198—201; Thomas à Kempis, *Opera omnia*, t. I—III, l'édition classique de Henricus Sommalius a été publiée juste au début du siècle dont nous nous occupons, c'est-à-dire en 1607. Pierre Ș. Năsturel nous signale d'après A. Fleury, *De Imitatione Christi*, Turonibus, 1920, p. 5, neuf autres éditions de cet ouvrage publiées entre 1599 et 1647 (1599, 1600, 1601, 1607, 1615 — par Sommalius; 1617 — par Bellerus; 1617 et 1627 — par Moretur; 1647 par Chiffetus). C'est le lieu ici d'exprimer une fois de plus notre profonde gratitude envers P. Ș. Năsturel qui ayant pris la peine de lire la présente étude nous fut d'une aide précieuse par ses remarques pertinentes.

<sup>90</sup> Radu Năsturel, selon le témoignage de son ami, le chroniqueur serbe Georges Branković, a poursuivi des études sous la direction d'un précepteur de Kiev; il parlait le latin et s'occupait de faire une copie de la version roumaine que son père avait donnée de la *Vie de Barlaam et Joasaph*. Le même Radu fonda une école pour les enfants pauvres dans le vieux centre culturel de Cimpulung. Son frère Mathieu (adopté par leur tante, la princesse Hélène) accorda à dix-sept ans, de son lit de mort où une agonie prématurée le clouait, la liberté à tous les villages qui lui appartenaient « serfs et biens aussi » (N. Cartoian, *Istoria literaturii române vechi*, t. II, pp. 97—98). Les sympathies catholiques de Radu Năsturel sont confirmées par sa contribution (de concert avec le voïvode Grigore Ghica) à la réfection de l'église franciscaine de Bucarest (G. Călinescu, *Alcuni missionari eatolici*, tirage à part, p. 80).

qui réclamaient d'autres moyens. Cela nous mène à l'œuvre des clercs savants d'origine paysanne, qui ont été à cette époque même les promoteurs d'un développement de longues conséquences pour la culture roumaine.

#### 4 LES INITIATIVES DES LETTRÉS D'ORIGINE PAYSANNE: L'ENSEIGNEMENT EN LANGUE ROUMAINE

Le clergé ne pouvait certes que soutenir de toute sa bonne volonté la politique d'un prince décidé à tant faire pour l'Eglise. C'est ainsi que Matei Basarab trouve de proches collaborateurs dans le domaine culturel, non seulement dans les rangs de la hiérarchie ecclésiastique (qu'il avait lui-même choisie), mais dans le clergé des couvents également. Il s'en trouvera donc bien fourni en traducteurs, maîtres d'école et imprimeurs, capables de s'approprier la technique des artisans appelés de l'étranger. Il trouvera aussi les hommes de bon conseil, absolument nécessaires à l'établissement d'un programme éditorial qu'un chef du Moyen Age — si habile politique ou stratège fût-il — ne pouvait guère songer à dresser à lui seul. Aussi, la source des initiatives qui ont joué un rôle décisif dans les transformations subies par la culture roumaine nous est-elle révélée justement par l'œuvre d'un de ses collaborateurs d'origine paysanne (origine qu'il se plaisait du reste à proclamer), le métropolitain Ștefan. Lui et quelques autres ont contribué à encourager l'écriture et l'imprimerie en langue roumaine.

A son avènement, Matei trouve un métropolitain « grec de race et de pays » — comme il le déclarait lui-même dans un document de 1629<sup>91</sup>. Il s'agit de Grégoire (1629—1637). Du temps de son successeur Théophile (1637—1648) furent fondées les imprimeries de Govora, Dealul, Tîrgoviște, auxquelles il convient d'ajouter celle qui fonctionnait déjà à Cîmpulung depuis 1635. C'est des presses de Govora que sortira en 1639 le premier livre roumain paru en Valachie : Canon paraclétique à la Vierge (*Paracლისul*), de caractère éducatif. En effet, après les Laudes à la Vierge, après les prières quotidiennes du soir et du matin. — « en langue roumaine, pour que comprenne celui qui les lira, ce qu'elles disent » — le livre comporte des conseils élémentaires, religieux et moraux, sur « la justice naturelle », « la justice de la loi ». Ensuite — fait assez singulier si l'on songe qu'il s'agit d'un ouvrage ecclésiastique —, il comporte encore un *Gromocnic* de treize pages — livre d'astrologie populaire où la destinée du monde et des hommes est expliquée selon le signe du zodiaque sous lequel la ton-

<sup>91</sup> E. Hurmuzaki—N. Iorga, *Documente privitoare la istoria românilor*, t. XIV<sub>1</sub>, București, 1915, p. 727.

nerre tombe <sup>92</sup>. L'année suivante, Théophile donnera pour sien le Code — *Pravila* — de Govora : « J'ai jugé que presque toutes les nations ont des livres dans leur propre langue ; c'est pourquoi j'ai médité à mon tour... de publier ce livre ». Il s'agit plutôt d'un ouvrage parénétiq, destiné aux clercs, « vous qui êtes les bergers », et comportant « plusieurs sortes de remèdes spirituels » <sup>93</sup>. La préface est la traduction de celle écrite par Petru Movilă en 1629 <sup>94</sup>, mais comme l'on y découvre quelques petites adaptations, il est à supposer que dans sa version roumaine elle exprime les intentions mêmes de Théophile. La version roumaine du code est de Mihail Moxa, ce moine de Bistrița qui avait déjà traduit en 1620 le *Chronographe* bien connu, remontant à « la création du monde ». Le petit livre de 1640 n'a rien d'un « livre princier », ni par son contenu, ni par sa tenue typographique ; il ne s'agit pas non plus d'un livre juridique : ce n'est qu'un ouvrage parénétiq, qui conseille l'abstinence et combat l'ivrognerie, présenté en réalité comme une documentation pastorale.

Il nous faut donc constater que *les premiers livres roumains parus en Valachie sont publiés sur l'initiative et par les efforts des milieux lettrés ecclésiastiques*. L'explication du fait réside dans les possibilités qu'avaient ces milieux de par leur fonction de mieux connaître les exigences du moment, étant au courant de l'ignorance qui sévissait dans le bas clergé et se trouvant directement engagé dans l'œuvre qui se proposait pour but d'éduquer le peuple.

Par contre, le prince est associé lui aussi aux *Evangelies didactiques* de 1642 et 1644, bien que ceux-ci fussent sans doute réclamés par les mêmes milieux. Le prince contribue en donnant « sa permission » et avec « ses frais », mais « la peine et la copie » pour la première édition appartiennent au hiéromoine Sylvestre ; pour la seconde, le mérite de « l'application » revient au métropolitite Théophile.

Un quatrième livre roumain paru (toujours à Cîmpulung) dans ce bref intervalle de cinq ans (1639—1644) est celui des *Enseignements* traduits du grec « par le grand soin et aux frais » de l'higoumène Melchisédech. Plus tard, en 1650, se sera le « Rituel des funérailles des prêtres » — *Pogribania preoților* — qui paraîtra sur l'initiative du hiérodiaacre Mihail ; l'importance de cet ouvrage découle de ce qu'il atteste d'une part le besoin d'avoir un guide rituel en roumain et, d'autre part, l'encouragement que

<sup>92</sup> I. Bianu et Dan Simonescu, *op. cit.*, t. IV, pp. 20—21 ; v. l'analyse du livre chez N. Drăganu, *Cea mai veche carte rakóczyană*, in « Anuarul Institutului de istorie națională », 1(1922), pp. 161—278. Le *Gromounic* figurait à l'index des livres interdits par l'Eglise orientale que Staico le Grammairien devait traduire en 1666—1667 (N. Cartoian, *Cărțile populare în literatura românească*, t. I, București, 1929, pp. 178 et 268).

<sup>93</sup> I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, t. I, pp. 109—112.

<sup>94</sup> P. P. Panaitescu, *L'influence de Pierre Mogila*, p. 31 ; *Începuturile și biruința scrișului în limba română*, p. 198.



le métropolitain Ștefan entendait donner à cette sorte de livres. Il nous semble significatif en l'occurrence que l'imprimerie de Țirgoviște s'avère accessible aux personnes privées aussi. Ajoutons-y le rôle didactique de chaque livre imprimé alors en roumain.

Nous arrivons ainsi aux éditions roumaines du métropolitain Ștefan. Les études qui ont exploré l'histoire de la culture roumaine n'ont accordé que peu d'importance à l'œuvre de ce lettré<sup>95</sup>. Le métropolitain Ștefan est né vers la fin du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>96</sup> « dans un village pauvre et de rien du tout, descendant de gens quelconques... village humble de Hongrovalachie » — ainsi que l'écrivait son collaborateur Daniel Panoneanul<sup>97</sup>. Il a été précisé depuis qu'il s'agit du village de Rămești-Vilcea et que les parents du métropolitain s'appelaient Dimitrie et Dimitra de Costeștii Argeșului, où leur fils devait bâtir l'église de la Dormition<sup>98</sup>. La même source contemporaine (et unique, du reste) nous apprend qu'il ne devait qu'à lui-même son instruction et son rang élevé dans la hiérarchie ecclésiastique, auquel il accéda grâce à sa grande application, « par sa seule peine et son grand jugement et son attention à se rendre parfait dans les choses et les conseils, à s'enrichir de bonnes choses ». Sa destinée nous offre encore un témoignage que le monachisme au Moyen Âge permettait l'accès à la culture, ainsi que l'élévation sur l'échelle sociale à ceux d'extraction roturière. Mais ce portrait littéraire du métropolitain Ștefan brossé par Daniel Panoneanul nous fournit tout d'abord *le premier texte concluant de l'époque concernant le thème humaniste de « l'anoblissement par la culture » — thème des plus fréquents dans la pensée de la Renaissance occidentale.*

« Bien des gens — écrit Daniel — pensent à propos d'un tel qui voit le jour dans une cité bien peuplée et illustre, issu de parents bien apparentés et illustres, et disent que quelqu'un de tel est digne et mérite d'être loué et envié et d'étonner par ses terres et le rang élevé de sa parenté. Mais ces gens sont grandement fautifs et jugent sans réfléchir, parce que le bien ne vient ni ne se tire des terres et des aïeux ; de même le mal et la mauvaise vie ne se transmettront pas aux arrière-petits-fils, mais chacun de ses propres penchants (selon la parole de notre Seigneur) se déshonore ou se rend illustre. Parce que l'homme, n'importe de quels parents et parenté de grands hommes illustres et des meilleurs fût-il, et ses penchants à lui fussent-ils mauvais et bons à rien et terribles, celui-là a pour part outre-

<sup>95</sup> V. à son sujet la thèse de licence de George I. Negulescu, *Ștefan I-ii, mitropolitul Ungrovalahiei*, 1900 et R. P. N. I. Șerbănescu, *Mitropolitul Ungrovalahiei*, in « Biserica Ortodoxă Română », 77 (1959), n<sup>os</sup> 7—10, pp. 775—776, 778—779.

<sup>96</sup> Hypothèse douteuse de George I. Negulescu, *op. cit.*, p. 13.

<sup>97</sup> Dans sa préface de *Îndreptarea legii*, Țirgoviște, 1652 (I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, p. 192).

<sup>98</sup> Archives de l'Etat, Bucarest, fonds du monastère de Hurez, I, 15 (N. Iorga, *Studii și documente*, t. XIV, București, 1907, p. VIII, n. 2 ; idem, *Istoria bisericii românești*, 2<sup>e</sup> éd., t. I, București, 1929, p. 289 et 376).

ges et banissements. Et d'autre part, quand en échange une progéniture est née d'une bonne souche et qu'elle grandit dans un village pauvre et de rien du tout, issue de gens quelconques, et qu'elle arrive par sa propre peine et avec beaucoup de sagesse et d'application à se rendre parfaite dans les choses et les conseils et à s'enrichir de bonnes choses, alors d'autant plus convient-il que tous vantent bien quelqu'un de ce genre, et qu'un éloge éclairé lui soit fait. »<sup>99</sup>

Cette conviction de l'anoblissement par la culture tenait une place importante dans la pensée des lettrés roumains de l'époque. Certaines réflexions de Nicolae Milescu, certaines pointes ironiques dirigées par Dosithée à l'adresse des boïards moldaves occupés de leur noble ascendance (sans doute sous l'influence de la noblesse polonaise) attestent une nouvelle conception de « l'élite », dans la pensée roumaine de la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle<sup>100</sup>. Ce trait peut se rattacher au fait que, contrairement à ce qui se passait en Occident ou à Kiev (gouverné au spirituel par le fils d'un voïvode, Petru Movilă), où le haut clergé était encore recruté uniquement dans les rangs de l'aristocratie, les évêchés et la vie monacale en Valachie étaient soumis à la direction d'un clergé provenant des milieux roturiers. Et ces derniers ne pouvaient guère oublier leurs origines, sans différence du degré où ils s'identifiaient, de par leur position sociale, avec les intérêts de la classe dirigeante.

Scribe d'abord au monastère de Bistrița, higoumène ensuite à Tismana, Ștefan s'élève au rang de métropolitain en 1648, par la volonté de Matei qui obtient sans difficulté « l'élection canonique » du patriarche œcuménique. Son activité culturelle retient l'attention par la décision qu'il met à poursuivre l'œuvre de redressement des mœurs, l'enseignement et l'instruction des prêtres. Et il fonde sa décision sur des observations sincèrement faites, sur des mesures réalistes et — autant que les sources dont nous disposons aujourd'hui permettent de le supposer — sur une solide formation érudite<sup>101</sup>. Il connaissait, selon son propre témoignage,<sup>102</sup> le grec et le slavon, étant capable de faire des traductions en roumain de ces deux langues. Ses préfaces des livres qu'il publie citent les Pères de

<sup>99</sup> La préface de *Îndreptarea legii*, loc. cit.

<sup>100</sup> Virgil Căndea, *Notele definitorii ale umanismului românesc. Innobilarea prin cultură*, in « Familia », 2(1966), n° 10, p. 13.

<sup>101</sup> L'opinion de N. Iorga, *Istoria literaturii religioase a românilor*, p. CXXXI, à l'égard de « l'absence des preuves de son instruction » est infirmée par le témoignage d'Arsène Souhanov, qui parle des disputes théologiques qu'il a eues chez le métropolitain Ștefan avec les grands lettrés grecs Gabriel Blassios, Meletius Syrigos et Paissios Ligaridès, disputes auxquelles l'hôte ne pouvait certes s'abstenir de participer (P. P. Panaitescu, *L'influence de l'œuvre de Pierre Mogila*, pp. 38—39). Le goût artistique du métropolitain se manifeste dans le magnifique *Leitourgiarion des évêques* (vers 1650) en slavon, grec et roumain, conservé à la Bibliothèque de l'Académie, ms. roum. n° 1 790, copié et orné pour lui (G. Popescu-Vilcea, *Stujebnicul mitropolitului Ștefan al Ungrovlahiei (1648—1668)*, in « Analecta », 1 (1943), pp. 133—151).

<sup>102</sup> Dans la préface de *Mystirio*, Tirgoviște, 1651 (I. Bianu et N. Hodoș, op. cit., p. 182).

l'Eglise — Grégoire de Nazianze, Maxime le Confesseur — tout en attestant aussi son information (ne fût-elle qu'indirecte) dans le domaine de l'histoire antique ou byzantine et sa connaissance des exégètes dans le genre de Georges Pachymère. Sa référence aux commentaires de ce dernier et de Maxime le Confesseur aux *Œuvres* de Pseudo-Denys l'Aréopagite semble tirée directement de l'édition de Balthazar Corderius (Anvers 1634)<sup>103</sup> — ce qui indiquerait qu'il pouvait consulter les éditions occidentales des Pères de l'Eglise peu de temps après leur parution.

Dans la fresque culturelle et morale de son temps, la contribution de Ștefan se distingue par la grande sévérité de ses jugements. Pour remédier à la déchéance qu'il constate, le moyen le plus approprié lui semble la publication en grand nombre des livres parénétiqes et des guides, en roumain. Et ce fut là le principal mérite de ce prélat lettré. « Je pensait — écrit-il — effacer le reproche outrageant de ce petit pays », en publiant des enseignements sur les mystères de l'Eglise, « toujours en roumain, tous, à tour de rôle », pour que grâce à eux « l'obscurité se disperse et soit chassée, pour qu'elle se brise »<sup>104</sup>. Le livre roumain lui paraît « très utile à notre pays valaque, n'en ayant pas en sa langue, pour que chacun le comprenne », en vue de « la découverte du savoir utile au pays »<sup>105</sup>. Il savait que chaque domaine — grammaire, médecine, philosophie, droit — est réglé par un *canon*, *code* ou *guide*, aussi tous les livres qu'il publie ont-ils justement pour but d'introduire des règles afin de « corriger le peuple de notre pays »<sup>106</sup>.

Il prend l'initiative d'imprimer à ses frais un livre qui peut être taxé d'audacieux, le « Mystère ou Sacrement » — *Mystirio sau Sacrament* (Tîrgoviște, 1651)<sup>107</sup> — et qui donne la traduction roumaine des deux premiers mystères chrétiens, le baptême et la confirmation. Livre audacieux,

<sup>103</sup> Cp. la préface de *Tirnosanie*, Tîrgoviște, 1652 (I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, p. 205) avec *Opera S. Dionysii Areopagitae cum scholiis S. Maximi et paraphrasi Pachymerae* a Balthasare Corderio... latine interpretata, t. I, Autverpiae, 1634, p. 374.

<sup>104</sup> Préface de *Mystirio*, *loc. cit.*

<sup>105</sup> Préface de *Tirnosanie*, *loc. cit.* Afin de pouvoir préciser l'importance du courant qui avait pour but de « roumaniser » la culture valaque il faut tenir compte non seulement des textes imprimés de l'époque, mais des manuscrits roumains également. Le *Roman d'Alexandre* avait été traduit en 1620 (N. Cartoian, *Cărțile populare în literatura românească*, t. I, p. 216) et il devait sans doute circuler dans cette période; un *Euchologe*, traduit avant 1633 a été cité par M. Gaster, *Chrestomația română*, t. I, Leipzig—București, 1891, pp. XLII et 80—86 (texte); mais, « durant le règne de Matei Basarab, les vieilles chroniques ont été rassemblées, celles en slavon ont été traduites en roumain, on leur a ajouté une introduction concernant les origines et le premier *lelopișef* (chronique) complet du pays fut composé en roumain, qui ne s'est conservé que dans les compilations plus récentes » — affirme P. P. Pănaiteșcu, *Istoria literaturii române*, t. I, București, 1964, p. 415. Par contre un *Chronographe*, daté de 1638, par Mihail Eminescu (« Convorbiri literare », 11(1877—1878), pp. 189—199) s'est avéré être de la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle (Al. Ehan, *Eminescu și vechiul scris românesc*, « Studii și cercetări de bibliologie », 1(1955), p. 154, n. 1).

<sup>106</sup> Préface de *Îndreptarea legii*, *loc. cit.*, pp. 195, 201.

<sup>107</sup> N. Iorga, *Istoria literaturii religioase a românilor*, p. CLXVII, pense qu'il s'agit d'une adaptation d'après *Șaptele taine*, Jassy, 1644. Mais la singularité du titre gréco-latin (*Mystirio sau Sacrament*) rappelle le livre de Néophite Rhodinos, Σύντομος τῶν θεῶν καὶ

disions-nous, parce que, parallèlement au texte slavon des prières, l'ouvrage donne en roumain non seulement les rubriques mais les exorcismes du baptême aussi, ce qui marque *le commencement de l'introduction du roumain dans l'exercice du culte*.

C'est toujours au métropolite Ștefan qu'on doit l'œuvre fondamentale réalisée par les traducteurs et les imprimeurs roumains sous le règne de Matei Basarab. Il s'agit du « Nomocanon » — *Îndreptarea legii*, de Tîrgoviște en 1652. Les éditeurs modernes de ce monument insigne de la littérature roumaine médiévale signalent, et à juste titre, que « l'initiative, l'ordre du sommaire, ainsi que la surveillance du tirage » sont le mérite de Ștefan. Mérite auquel il convient d'ajouter, si l'on tient compte de la mention que porte la feuille de titre, celui de « toute la dépense » également <sup>108</sup>. Les emblèmes héraldiques sont les siens et c'est à lui aussi que le traducteur dédie quelques vers et son épître. C'est lui qui écrira l'historique du livre et de sa version roumaine. L'ouvrage — en jugeant d'après les circonstances qui ont présidé à son impression et d'après son aspect matériel — se révèle en tout premier lieu comme l'un de ces « guides » de la vie spirituelle et du comportement moral conçus par Ștefan. Celui-ci déclare qu'il l'a publié « pour être utile à tous, en général », mais qu'il doit servir tout d'abord de corpus doctrinal « aux redresseurs de l'orthodoxie » et ensuite à ceux « qui ont la charge de guider ce monde ». Loin d'être un simple corpus juridique (en ce cas le rôle et la présence du facteur laïc auraient été plus accusés), le but principal du *Nomocanon* est de régler tous les domaines de la vie, à commencer par le spirituel et l'éthique. Il s'agit donc d'un livre parénétiqne et sa mission est très bien formulée par Ștefan en personne, qui écrit à son sujet : « Par sa lecture, corrigez vos vies. » <sup>109</sup>

Un autre livre appelé à remédier à l'ignorance du slavon des serviteurs de l'autel est celui intitulé *Tîrnosanie* (Tîrgoviște 1652) qui donne les règles à suivre pour la consécration des églises. Là encore les rubriques sont en roumain.

ἱερῶν τῆς ἐκκλησίας μυστηρίων, Romae, 1628, dont le titre latin (de l'imprimatur) : *Compendium divinarum sacramentorum* explique les deux éléments du titre roumain (v. la description chez Emile Legrand, *Bibliographie hellénique du XVII<sup>e</sup> siècle*, t. I, Paris, 1894, pp. 261—263).

<sup>108</sup> *Îndreptarea legii, 1652*, București, 1962, p. 12.

<sup>109</sup> Cette opinion est homologuée par les observations de C. S. Spulber, *Le concept byzantin de la loi juridique*, Bucarest, 1938, ainsi que par les remarques judicieuses de Valentin Al. Georgescu, *Le XIV<sup>e</sup> centenaire de la mort de Justinien I*, in « Revue des études sud-est européennes », 5(1967), n<sup>os</sup> 3—4, p. 552 : « Demandons-nous seulement si avant et après Justinien, à Byzance et un peu partout jusqu'à la fin du féodalisme, la règle de droit en tant que telle n'avait pas déjà un caractère didactique, participant plus de l'enseignement éthico-juridique que du pur commandement positif. Le Code (*leges*) fut pendant de longs siècles traité comme une source d'enseignement juridique, alors que Justinien avait conféré la force de loi à ses livres d'enseignement du droit (*ius*) » A propos de l'ouvrage intitulé *Îndreptarea legii* notons aussi la remarque de N. Iorga, *Istoria literaturii religioase a românilor*, p. CLXX, qu'il « n'avait d'autre but que de servir de lecture ». Et la note marginale de Năsturel, mentionnée ci-dessus (n. 73, pp. 61—62) prouve que celui-ci, de son côté, considérait le *Syntagme* de Mathieu Blastarès — *Pravila* — comme un simple livre de lecture.

Il convient de noter la persévérance avec laquelle Ștefan recommande, dès la parution de son *Mystirio*, la lecture de ses livres ; il prévient en même temps les oppositions que ceux-ci pouvaient susciter. Cette persévérance semble relever de la conscience qu'il avait d'avoir accompli une œuvre innovatrice, à même d'irriter certains milieux. Il s'arme donc contre les « traîtres » qui « s'opposent en secret à l'autorité de notre dignité épiscopale » et qui « pareils aux aspics sourds se bouchent les oreilles pour ne point entendre la parole du bon enseignement ». D'autre part, ce Ștefan devait être un homme bien rigide et Matei Basarab lui reprochait sa « nature atrabilaire »<sup>110</sup>. Fort probablement son entreprise de réformer le clergé par l'enseignement dut-elle se heurter à bien des difficultés.

Le fait est qu'en 1653, Matei demande au patriarche œcuménique Joannice de déposer Ștefan, sous la grave accusation d'avoir « conspiré avec les rebelles » (il s'agit des mercenaires et des fantassins dont le soulèvement avait eu lieu la même année). Rentré au couvent de Tismana l'ex-métropolitain y séjournera jusqu'en 1656, quand la volonté du voïvode Constantin Șerban lui rendra sa dignité épiscopale. Comme l'activité des imprimeries valaques cesse en 1652 pour un quart de siècle, le champ des entreprises de Ștefan se bornera désormais au domaine ecclésiastique : mesures regardant la discipline conventuelle en 1666, fondation du Saint registre de l'église métropolitaine de Hongrovalachie — *Condica Sfintă a Mitropoliei Ungrovalahiei* — qui sera continué jusqu'à nos jours, préoccupation de finir la nouvelle église métropolitaine de Bucarest. Mais son rôle politique dans le pays tient toujours et c'est lui qui signe en 1666 l'acte de réhabilitation du postelnic Constantin Cantacuzène — victime, trois ans auparavant, des dissensions des boïards valaques.

De brève durée, pourtant riche en résultats, l'œuvre culturelle de Ștefan servira de modèle à ses successeurs de même souche paysanne, Théodose (1668—1672, 1678—1679) et Varlaam (1672—1678), qui devaient reprendre à partir de 1678 l'impression des livres parénétiques, et cette fois dans un climat incomparablement plus favorable à l'affirmation de la langue roumaine. Néanmoins, le début de ces impressions remonte à 1639, moment où les lettres slavonnes jouissaient en Valachie d'une dernière période d'épanouissement. Théophile, Ștefan et leurs collaborateurs étaient non seulement parvenus à exprimer les exigences culturelles d'une société en voie de se détacher lentement de ses formes médiévales, mais ils réussirent aussi à leur fournir les premières réponses.

## 5. CONCLUSIONS

Les constatations que nous venons de faire dans cette étude rendent maintenant possibles quelques jugements concluants pour la définition

<sup>110</sup> R. P. N. Șerbănescu, *op. cit.*, p. 776.

du climat culturel de la Valachie pendant la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle. L'instabilité politique avait porté des préjudices sérieux au domaine idéologique, sous le rapport doctrinal, ainsi qu'au point de vue des institutions (la déchéance de l'appareil ecclésiastique) et au domaine éthique aussi. Sous le règne de Matei Basarab, les facteurs dominants de la culture du pays — le prince, l'aristocratie instruite et le haut clergé — constatent et décrivent de manière objective cette situation, en tâchant d'y remédier. En effet, de cette image rien moins que flattée et grâce aux circonstances propres à un règne de longue haleine, disposant des moyens financiers requis, un programme de redressement doctrinal et éthique est né. Son but était de répondre à des conceptions culturelles nuancées, mais en fin de compte convergeantes, qui visaient à assainir les mœurs, à encourager des progrès comparables à ceux constatés dans d'autres pays.

Une première solution qui se dessine dans ce programme est celle proposée par le prince Matei Basarab, champion des traditions que ses devanciers lui avaient léguées.

Cette solution du prince sera nuancée par la culture humaniste d'expression slavonne de son épouse et de son beau-frère — la princesse Hélène et le frère de celle-ci, Udriște Năsturel. Leurs initiatives remontent au revirement orthodoxe stimulé par la Contre-Réforme et à l'origine duquel il faut voir l'œuvre commencée en Ukraine par le prélat moldave Petru Movilă d'une part et le contact direct de la Valachie avec l'Occident, par les voyageurs et les missionnaires catholiques d'autre part. Ce revirement consistait dans les suffrages accordés à un humanisme de nuance philologique (défini par l'intérêt porté à la littérature classique gréco-latine), mais dépourvu de la conception anthropocentrique, laïcisante, de l'Occident. En l'occurrence, l'humanisme implique, naturellement, l'attachement au grec et au latin propre aux promoteurs du nouveau courant, mais ceux-ci n'auront garde d'oublier que le principal véhicule culturel reste dans leur zone le slavon. Et c'est justement grâce à ce slavon que la culture roumaine était entrée en contact avec les auteurs grecs, latins et byzantins. C'est grâce à ce slavon qu'Aristote et nombre d'autres auteurs grecs deviennent accessibles aux lettrés roumains des XIV<sup>e</sup> — XVI<sup>e</sup> siècles. L'innovation introduite par le courant en faveur duquel militait Udriște Năsturel réside dans le fait qu'il se sert des auteurs « païens » pour les besoins de l'éthique orthodoxe, alors en quête d'une nouvelle autorité, à l'instar de l'iconographie des églises moldaves qui depuis un siècle déjà se servait de ces mêmes auteurs à des fins apologétiques.

Les lettrés issus des couches populaires apporteront une autre touche à ce programme culturel, qu'ils entendaient forcer jusqu'à l'extrême limite de la doctrine dominante, afin de le plier (et cela est d'un réalisme hardi !)



à l'évidence indéniable que le slavon était devenu inopérant en tant que véhicule de la culture. L'introduction du roumain dans les livres liturgiques a été prônée avec une témérité qui ne saurait être sous-estimée par les métropolitains Théophile et Ștefan ainsi que par leurs collaborateurs, tout en posant en même temps avec décision les premiers repères d'une littérature éthique. C'est le moment où l'ancien programme de Coresi apparaît de nouveau. La multiplication des ouvrages éducatifs restera dorénavant au centre des préoccupations de la culture roumaine deux siècles durant : le XVIII<sup>e</sup> siècle sera tout rempli de telles préoccupations et elles se prolongeront jusqu'aux programmes éditoriaux d'un Ion Eliade Rădulescu ou d'un Mihail Kogălniceanu, au XIX<sup>e</sup> siècle.

Et l'importance de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle réside justement dans ce revirement culturel, illustré par les personnalités complexes susmentionnées qui devaient poser les assises de toute l'époque des Cantacuzène et de Brancovan. Selon nous c'est chose prouvée que *l'humanisme n'apparaît dans la culture de la Valachie ni après l'instruction constantino-politaine de Nicolae Milescu, ni après les études à Padoue du Stolnic Cantacuzène ; cet humanisme s'était déjà affirmé dans tous ses traits essentiels quelques décennies plus tôt dans la formation et les écrits diffusés à l'étranger d'Udriște Nășturel*. Et le fait qu'un tel humanisme s'affirme d'abord dans une langue étrangère (mais qui était alors la langue consacrée de la culture roumaine) n'est qu'un parallélisme de plus avec le phénomène connu deux siècles auparavant par les cultures de l'Europe occidentale.

Il convient aussi de constater qu'en ce qui concerne l'introduction de la langue roumaine dans la culture et l'éducation publique, les initiatives appartiennent à cette même époque, antérieure de quelques décennies à l'œuvre de Șerban Cantacuzène, de Constantin Cantacuzène, des Greceanu et d'Anthime d'Ibère. Et alors que Simion Ștefan proclamait dans la Préface du *Nouveau Testament* de Bălgrad (1648) son message au sujet de la diffusion « des paroles à la portée de tous », c'est-à-dire en langue roumaine, d'autres gens en Valachie œuvraient dans cette même conviction et au service de la même vérité. A retenir aussi la parution quelques années auparavant (1643), en Moldavie, de l'Évangile didactique — *Cazania* — de Varlaam, ouvrage éducatif par excellence. Il s'agit donc d'une confluence de convictions et d'initiatives aptes à prouver de manière péremptoire *l'unité du développement de la culture roumaine dans toutes les provinces du pays, malgré leur séparation politique temporaire*.

Des circonstances politiques et culturelles du dehors ont fait que vers le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle le mouvement d'idées né en Valachie rejoigne et adopte de manière créatrice ceux des pays voisins : Transylvanie, Pologne, Ukraine, Turco-Grèce. Sans doute, ces contacts fécondèrent l'évolution des idées en Valachie, à cette époque, mais, *un phénomène*

dans le genre de la totale et irrémédiable éviction du slavon, remplacé par la langue roumaine, ainsi que la mise en œuvre du programme qui avait pour but l'éducation du peuple ne sauraient être attribués à d'autres causes que les exigences intérieures nées des réalités autochtones. Indépendamment des contacts fortuits ou cultivés par les lettrés de l'époque, ces exigences intérieures devaient s'affirmer. Ce sont elles qui ont voué à l'insuccès la tentative d'Udriște Năsturel de créer un humanisme d'expression slavonne. Ce sont elles toujours qui confèrent sa teinte spécifique à l'humanisme roumain, qui exprime dès ses premiers essais les aspirations et les idéaux du peuple roumain.

C'est ce qui justifie le titre de notre étude. Les années des impressionnants essais humanistes initiés par Udriște Năsturel sont justement celles de *l'agonie des lettres slavonnes en Valachie*. Les obstacles ne se dressent point devant l'affirmation du slavon en tant que langue vivante, puisque après le *Leitourgiarion* de Macaire en 1508, les presses roumaines, sous le règne de Matei Basarab, donnent les ouvrages les plus précieux des peuples de langue slave. L'*Euchologe* de 1635, l'*Anthologion* de 1643, l'*Imitatio Christi* de 1647, le *Pentecostarion* de 1649 sont autant d'œuvres remarquables pour cette époque de la culture slave en général <sup>111</sup>. Mais rapportées à l'étape que la culture roumaine était en train de franchir au même moment, ces œuvres ne représentent qu'un *dernier effort du slavon pour s'affirmer chez un peuple qui l'écarte de son chemin, ayant découvert grâce à ses représentants autorisés la véritable voie de son futur développement culturel*. Comme dans toute agonie, il y a eu un sursaut final, exprimé par des œuvres brillantes si l'on veut mais sans aucun avenir. *La démarche que la culture roumaine suivra dans les années ultérieures à « l'époque de Matei Basarab » mettra le point final au développement des lettres slavonnes chez les Latins d'Orient.*

---

<sup>111</sup> S. Salaville, soulignant le caractère pratique et innovateur des *Anthologion* (qui du reste étaient l'indice péremptoire de l'abandon des vieilles traditions liturgiques, sous la pression des contingences, qui réclamaient des messes écourtées) mentionne justement l'*Anthologion slavon* paru à Climpulung en 1643 (*op. cit.*, p. 193).



Fig. 1





Fig. 2



БЛАГА ВЪЖИМЪ ПРОМЫШЛЕНІЕ  
 НЕМАЛО ДАТНО. ВЛАДЫЦА БЛАГОУМНО УГОВОРЯ  
 ЗАПАДНИКОМЪ, И ПРОВОДИТИ ИХЪ И ПРИПОБИТИ  
 ШОМЪ КЪ ПЕРМОНИИ СЪХЪТЪ ШЦЪ ДАМАСКИНО, КЪ СЕА  
 СТО ИМИМАГОРЫ ДА ОБИЛА, ПРИЗЛАНИМЪ ИСПОВЪЖИТИ  
 И ВЪЗЪЕМЪ СОУИИ Ш ЦИНИМАГО СЪВЪЗКОПАНІА СЪРЪСІА,  
 ДА ВЪЖИМЪ ПОКЛОУТЪ Ш ДАВАТИ.

П р и п о б и т о у б о в н и м ъ н е в ѣ с т н ы я н ѣ к о г д а , н ѡ б ѡ в ѡ м а  
 ш ѡ р ѡ ж ѡ н і я б ѡ г о р ѡ н о е и н ѡ б ѡ ж ѡ в ѡ н о е п р о ш ѡ н і я ш ѡ к ѡ ,  
 ш ѡ ц ѡ п р ѡ с ѡ ж ѡ н і я и г д а с ѡ р ѡ т ѡ л ѡ ц ѡ г о в ѡ н і я н ѣ к о г о  
 д о е г о д а в ѡ ж н о e , в ѡ н ѡ т ѡ м а б ѡ г о с л ѡ в ѡ м ѡ х ѡ п р ѡ л ѡ г ѡ н ѡ ц ѡ  
 и п р о с ѡ ж ѡ н і я в ѡ ш ѡ н і . и п ѡ л ѡ д р ѡ ж ѡ н ѡ в ѡ н і е , ш ѡ м ѡ ж а ш ѡ  
 б ѡ ц ѡ л ѡ ш ѡ п о т р ѡ б ѡ н е м ѡ л ѡ d i m ѡ ц ѡ g ѡ k р ѡ п ѡ t ѡ n ,  
 н ѡ ж ѡ e х ѡ т ѡ н і я б ѡ ж і я s ѡ d р ѡ ж ѡ ц ѡ g ѡ . n ѡ ж и t ѡ t ѡ b a  
 k o р ѡ б ѡ л ѡ ш ѡ k р ѡ ж ѡ m ѡ n ѡ ц ѡ g ѡ , n e d r ѡ ж ѡ m ѡ n ѡ ц ѡ m ѡ , n e t ѡ  
 d ѡ n ѡ b ѡ ж e t ѡ p р о x ѡ d ѡ ц ѡ g ѡ , и н ѡ ж ѡ p o m ѡ n ѡ c ѡ m ѡ m ѡ ,  
 d ѡ k ѡ n ѡ n ѡ n і я o y e t p o l ѡ ш ѡ d ѡ n ѡ , n e m ѡ k o n ѡ t ѡ n ѡ e n e  
 m ѡ l ѡ y n ѡ b ѡ n і e m p р ѡ c ѡ ж ѡ ц ѡ g ѡ . p р ѡ z ѡ n e t ѡ n ѡ b ѡ d o  
 e p ѡ t ѡ v o р ѡ л ѡ n e , и п р o c ѡ ж ѡ d ѡ n ѡ c ѡ v ѡ л ѡ k і я z ѡ p ѡ b ѡ t ѡ  
 v ѡ l e b ѡ d ѡ n ѡ d ѡ ш e : o c ѡ l ѡ n ѡ ж e v ѡ e b , n ѡ ж e v ѡ c e g d a ,  
 n ѡ ж e ш ѡ v ѡ z e t ѡ x . ( p р o m ѡ t ѡ n e o v ѡ z e t ѡ x , k р ѡ n ѡ ж ѡ b ѡ n і я  
 b ѡ n ѡ x ѡ n ѡ m ѡ b ѡ n і я : v ѡ c e g d a ж e n ѡ l e t ѡ , c л ѡ ѡ g o v ѡ n ѡ b ѡ n і  
 ш e k ѡ r ѡ s ѡ b ѡ ш ѡ l ѡ c ѡ n ѡ v ѡ d ѡ n ѡ t ѡ x . n e z ѡ d ѡ t ѡ k ѡ r ѡ n ѡ  
 n e п ѡ n ѡ c ѡ t ѡ c ѡ b ѡ t ѡ p р ѡ d ѡ n e t ѡ k ѡ n і я l : ѡ k ѡ ж e n ѡ ж e ш ѡ  
 v ѡ z e t ѡ x p р o c ѡ n ѡ t ѡ . c ѡ t ѡ m ѡ , n e b ѡ t ѡ m t ѡ k ѡ m ѡ n n e t ѡ m ѡ  
 n ѡ ж e п ѡ t e v ѡ z e t ѡ x p o п o t ѡ l e t ѡ ф ѡ л ѡ c o ф і я , ѡ ц ѡ v р ѡ n ѡ  
 n e p р e m ѡ n ѡ ѡ l ѡ k ѡ t e c ѡ m : d ѡ t ѡ n e m ѡ k ѡ m o d ѡ n ѡ n , и

Fig. 3



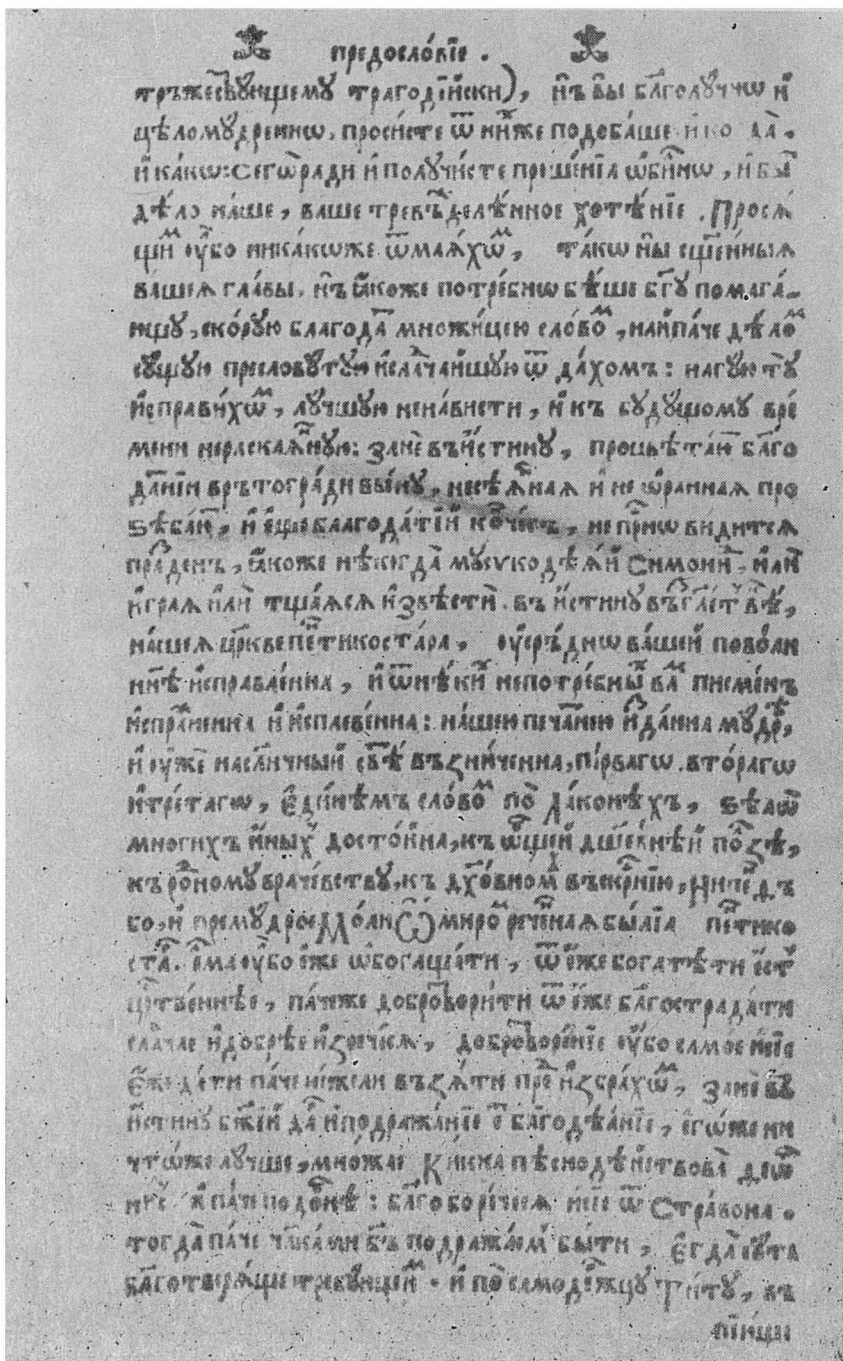


Fig. 4



✠ КНИГА СЕА. ✠

ПІЮЩІ. ПРІНДѢТЕ ШМНИ А КН ШННА ПОТРЕПАЙТЕ ДО  
 БОГОМГОТНЫА СТРАЖОГОШ БО ОУТРАДИТЕ: ЯКО ІТЕ  
 СТЪКНІЕ БЛГОУ, БЛГОПРИШЕШТИНОУ, НВЪТНІУТ, ННО  
 СЪТАРЛІТЕА, Н РИ ОУКРАДІТЕА. ПРІНДІ ОУСО БЛГНМ  
 МЪЖІ КРЪПЧАШИ ПОМОЖІ, БЛГШ ДОСРЪВЪ ДАЩЕ, ЯКО  
 БЪІЕ МЪ ОУГАЖ ДАТИ ПІВІМЪ (АЩЕ Н НІУ ДСЕНЪ НШАА  
 БІЩЪ УТІЕ НШАА), ВЪІА ТІКН ПОТРЕСНШ, ПРІЖДІКЕ  
 ВЪІЕ ХЪ, НА МЪЖІ ЖІТІ НІАМЪ ТЪТІМ Н СЪІАШІМ,  
 Н ОЖДА, Н НА ЧЪІЕ МІРІАШ СЪТВОШ ПІПЕТІНІ, Н ПРОМЪ  
 ШАЕНІ ШПАШІН: ШЕА ЧІКЕ БЛГОТВОРНІ НРАДІНЪІ, Н  
 ПОЧЕНОУ ЖІТІЕ ШЕА ОЕН СЪІАШІН Н БЛЖІНОУ ШІНН ЖІСІН  
 ШЕА СЪІАШІН Ш ДЪТКОСАШ ВЪ СЪІАТА, ПОДОБНШ БЫТІ  
 БДІНШ, ЯКО ПОЛІНОУ, ЗАКОНУ, ПІАБІНОУ, Н ПІРІДЪ  
 НОУ, Н ІНЦЕ РАДОЖДІННШ, ПОДЪІВЪ БЛАШ НАКАЗАНІО,  
 Н ОУМО БОГАНШ Ш БЖТІВІНЪІШІА НА ОУКІНІТАЖАШІН,  
 ДАТИ Н ПОІАТИ ВЪІА ШІВЪІА НА БЫКОХЪ МЪ: ПІМОЖІ Н  
 ОУДОІННІО ЧІСТЕ (ДА МЪТІ ІЩЕ ШІНН СЪТАРНІТЪ  
 ТРНГЪІН ЧІСТЕ) НІЩІА ІННІА БЫШІА Ш ІННІЕ НІШІН ПІ  
 АТИ. СІГШ ОІДІ НМЪ БЖТЕНАГШ ПІВІА ЗАВЪІАШІНІЕ  
 БЪ ОУ МЪ Н МЪЦІ, СЪІВЪСАШ ІНОУТІА, ТАЧКАШ ІННІЕ  
 Н БЖТІВІНІАГШ БІ ОУДОІТОУХЪ, ВАШІМІ МОІІТАІМІ  
 Н СЛГІМІ НРІВЫ ОУВЪІАШІНІ. ОУСО СКОІА НІВЪІАШІА  
 ДЪІО, ЯКОЖЕ ОУСО МЪ ДІСОТРЕДІКЕ ПІАЛОЖІНХЪ,  
 А ЯКОЖЕ ГЕН БЛГОПЕДІА СЪІАШІН БЫ: СЪІАДІКОІА Н  
 ЦІН, Ш ІЩЕ СЪІАКІА ІН МІАІННШ, ІНІЕ, ШІННЪ ДІ ПІННІА  
 КОІАМЪІА, ЗАІНІ НІСІАДІТ Ш ДВОІА ЦІКІА МІЩІА, ПІІАМ  
 ЖЕ ІАКЪ НІУТІА ШІКРЪІАТІА, БІМІ РАДІВІАШІАГШ ЧІТІ  
 ШОУ СІАМОІАСТІ. БЛГОДІШІЕ ОУСО ДІНОУ ПІІМЪТІ,  
 ЗАІНІ БЛГОДА ІА ПІНОУХЪЦІ БЪ СЪІАТИ, ШІНОЖЕ ШІЩІН СЪІО  
 БО СІАТЪ, Н Ш НАМЪІРІА ІНІТННШ НІ СЪІА СЪІАЛО СІТ:  
 Н КО БЛГОДАТЪ ПІАМЪІЩІА С, НЪ ЖІНІА СІ ПІЩІАШІНІ,

Fig. 5





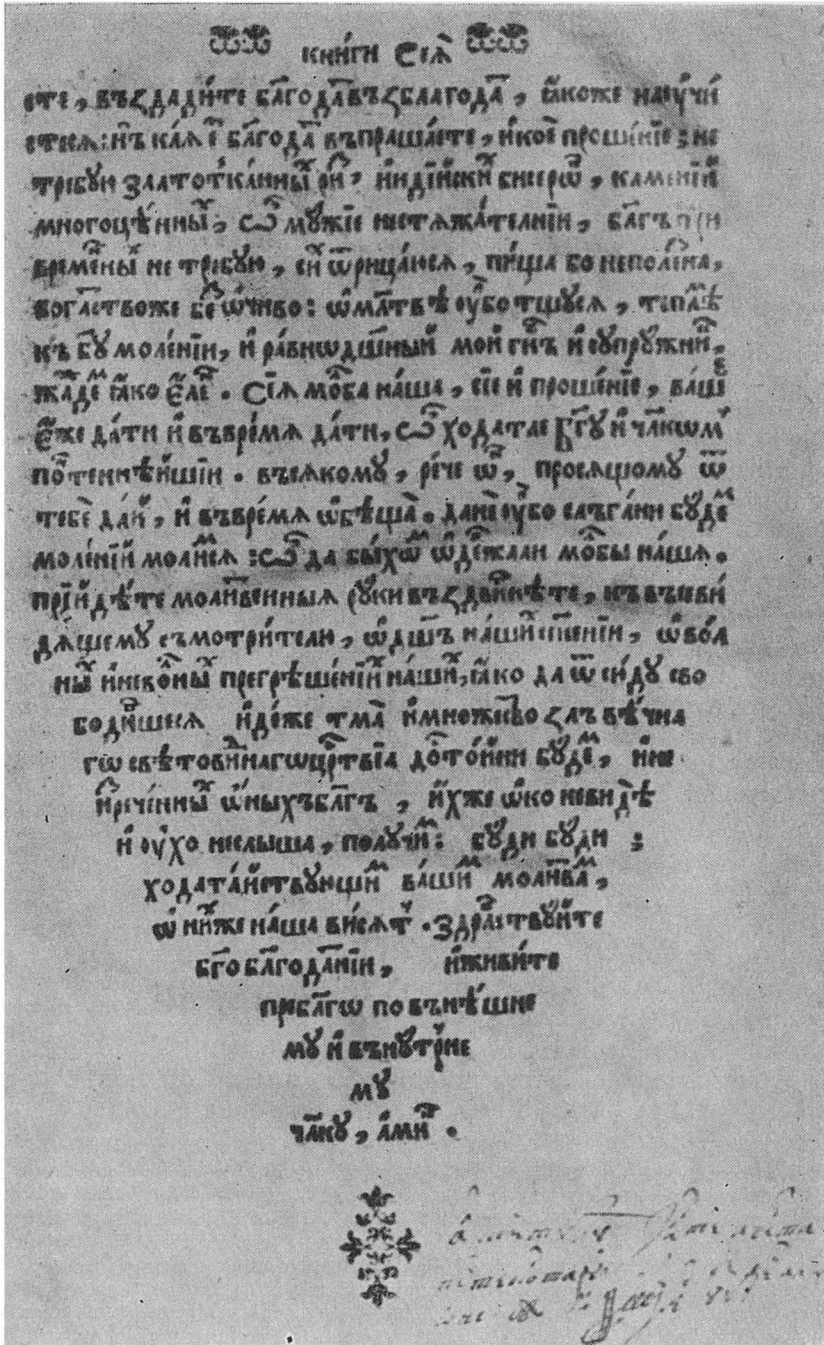


Fig. 7

## ANNEXE

- 1<sup>r</sup>      Triôdion,  
c'est-à-dire  
Tripésnec  
de la Sainte Grande Pentecôte.  
Pentecostarion,  
qui s'appelle Piatidesjatnic,  
avec la bienveillante application du peuple serbe  
nettoyé avec soin de ces deux lettres **ж**, **ж**, comme d'habitude  
Sur l'ordre et aux frais de la princesse Hélène,  
par la grâce de Dieu, princesse et maîtresse  
de Valachie, épouse de l'illustrissime  
prince Io Mateiu Basarab, dans leur  
princièrè imprimerie de la capitale de Tirgoviște.  
L'an de la Création 7157, de la naissance du Christ 1649.
- 1<sup>v</sup>      Autour du blason : Hélène, par la grâce de Dieu maîtresse <sup>112</sup> de  
Hongrovalachie.

## EPIGRAMME

Ce que veut dire le nom d'Hélène  
Je l'ai cherché dans mon âme et l'ai trouvé :  
Ἐλεος — chez les Grecs — signifie *charité*.  
Avec raison affirmait jadis la sagesse de Platon  
Que la décernation des noms ne doit être au gré du bon plaisir  
Mais que d'après la nature de la chose le nom soit porté <sup>113</sup>.

<sup>112</sup> НАЧАЛНИЦА. Vu les connaissances latines et les intentions de l'auteur de cette préface, le terme peut se traduire par le mot « princesse », qui est l'équivalent de « *knjagine* », titre sous lequel la princesse Hélène est mentionnée sur la feuille de titre et dans la notice de l'imprimeur (f. 404<sup>v</sup> ; I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, t. I, p. 173). V. aussi la feuille de titre, où tous les titres de la princesse Hélène sont mentionnés : КНИГНИЦА, НАЧАЛНИЦА, БЛАДЫЧНИЦА.

<sup>113</sup> Référence exacte à la théorie des noms primitifs de Platon (*Cratyle*, 422 c-d), résumée par Socrate dans son dialogue avec Hermogène : « il y ait une seule manière d'être juste pour n'importe quel nom » et « la justesse consistait à faire voir la nature de chaque être » dans le nom qu'on lui assignait. C'est la première allusion qu'on relève dans l'histoire roumaine des idées à cette « première philosophie du langage » (Louis Méridier, Notice introductive à Platon, *Cratyle, Œuvres complètes*, V<sub>2</sub>. Paris, 1931, p. 22).

Vois comme s'accordent bien

Hélène avec Ἑλένη qu'elle a ?

Elle dont la charité envers toutes les Eglises de la Thrace est maintenant si grande

Et le souvenir qu'elles lui portent est grand et éternel !<sup>114</sup>

Le *Pentecostarion*, cinquante, nombre parfait

Autrement dit<sup>115</sup>, il a été orné

Par un théologien très élevé<sup>116</sup> ; et c'est pourquoi aussi il a été imprimé par elle<sup>117</sup>, très joliment, et a été achevé.

Hélène, par la protection et la grâce de Dieu maîtresse<sup>118</sup> de tout le pays de la Hongrovalachie transalpine<sup>119</sup>, etc. 2<sup>f</sup>

Au très révérend et très pieux entre les hiéromoines dans le Christ, au Père Damascène<sup>120</sup>, au très distingué confesseur de tout le mont Athos au nom sacré et à tous ceux de la sacrée synaxe serbe, salutation appropriée.

Une requête noble et audacieuse en soi-même, ô, trois fois heureux pères, offre des fondements évidents et des circonstances suffisantes quand se montre un visage<sup>121</sup> plein de piété, proposant et sollicitant des choses bénies. Et encore, on la voit réclamant des choses audacieuses, par un homme<sup>122</sup> qui promet pas peu de sacrifices et qui a le pouvoir qu'il détient non sans la volonté de Dieu, dirigeant le vaisseau de la communauté dans un esprit vigilant, passant heureusement sa journée, et qui assure aux novices soumis à lui des jours alcyoniens<sup>123</sup> et leur apporte, non à peu de frais, même du lait d'oiseaux<sup>124</sup>. De même, vous aussi, bien faisant et

<sup>114</sup> V. pour les subsides accordées aux monastères athonites par la princesse Hélène (toujours mentionnée avec son époux, Matei Vorvodc), Teodor Bodogae, *Ajutoarele românești la mânăstirile din Sfintul Munte Athos*, Sibiu, 1940, pp. 98—99, 155, 273. (« Thrace » : le *Pentecostarion* lui aussi a été imprimé sur la demande de la communauté de Hilandar).

<sup>115</sup> ἩΝΟΣΙΑΚΗ ici, peut représenter un calque pour ἀλληγορώ (ἄλλος ἀγορεύω). Le nombre cinquante était parfait selon la conception pythagoricienne, puisqu'il résultait du produit du nombre 5 (symbole du hymen, parce qu'il unit le premier nombre pair 2 avec le premier nombre impair 3, l'unité étant jugée à part) avec 10 ou τετρακτύς, série et somme des premiers quatre chiffres (1, 2, 3, 4). V. pour la théorie pythagoricienne des nombres Léon Robin, *La pensée grecque et les origines de l'esprit scientifique*, Paris, 1923, p. 68 sq.

<sup>116</sup> Joseph de Stoudion, l'archevêque de Thessalonique († 830), celui auquel on attribue la composition du *Pentecostarion* ; mais cet ouvrage comporte également quelques œuvres dues à des hymnographes d'une époque plus récente.

<sup>117</sup> La princesse Hélène, patronne du livre.

<sup>118</sup> Ici : КЛАДЫЧНИЦА.

<sup>119</sup> ἙΓΡΟΚΑΔΙΑ ΒΑΠΑΔΗΝΗΣΚΟΛΑ Hongrovalachie transalpine, nom donné couramment à la Valachie dans la diplomatie latino-hongroise, v. D. P. Bogdan, *Diplomatica slavo-română*, dans *Documente privind istoria României. Introducere*, vol. II, București, 1956, p. 83.

<sup>120</sup> Damascène, le supérieur du monastère serbe de Hilander à Athos (cette « communauté serbe » qui sera mentionnée ci-après).

<sup>121</sup> Personne (dans le vieux slave et le vieux roumain, *obraz* = visage, signifie également : personne).

<sup>122</sup> Damascène, cf. n. 120, ci-dessus.

<sup>123</sup> Selon les naturalistes de l'Antiquité, période de sept jours avant et de sept jours après le solstice d'hiver, durant laquelle l'*alcyon*, l'oiseau fabuleux, déposait ses œufs sur la mer calme (Aristophane, *Les Oiseaux* ; v. 1594 ; Suidas, *Lexicon*, s.v. : Ἀλκυονίδες ἡμέραι).

<sup>124</sup> Au sens figuré : chose merveilleuse, impossible (en grec : γὰρ ὀρνίθων, Aristophane, *Les Guêpes*, v. 508 et *Les Oiseaux*, v. 733).

bien travaillant, vous avez sollicité en marchant à la suite du commandement évangélique<sup>125</sup> ; mais ni de tout, ni toujours, ni de tous.

Car demander de tout est proche du comble de la cupidité ; toujours ou fréquemment conviendrait aux Cariens qui ont entendu dire à Athènes : « Sortez, Cariens, car ce ne sont pas encore les fêtes des fleurs »<sup>126</sup> ; et sollicitez de tous est sans vergogne. Je jure que je ne connais pas une autre vérité respectée par la philosophie plus que tout ; s'il faut être sincère envers le corbeau ou envers le flagorneur qui joue la comédie et triomphe comme tragédien<sup>127</sup>.

2<sup>v</sup> Mais vous, avec bonne sérénité et avec une totale sagesse, vous avez sollicité de ce qui était convenable, quand et comment il convenait. Et c'est pourquoi vous avez reçu aussi ce que vous demandiez, en abondance ; et notre œuvre a été votre volonté bien-aimée. Ainsi donc, ceux qui ont demandé, on ne les a éloignés nullement ; de même, ni vos saintes têtes non plus. Tel qu'il était nécessaire, Dieu nous aidant, nous avons octroyé le don empessé, très glorieux et très doux, par la multitude des paroles mais surtout par l'action. Alors le vide indésirable dans le temps à venir nous l'avons rempli par le don meilleur que la haine. Parce que, à la vérité, les prairies de la grâce fleurissent éternellement, et sans semailles ni labour croissent, et encore l'arche de la grâce ne se voit pas continuellement vide, comme jadis le musicien Simonide<sup>128</sup>, tantôt chantant et tantôt peinant, l'a fait connaître.

En vérité, le siècle de notre Eglise parlera du *Pentecostarion* maintenant corrigé par votre volonté persévérante et nettoyé et sarclé aussi de quelques lettres qui ne vous sont d'aucun usage<sup>129</sup>, imprimé habilement à notre presse et sorti maintenant à la lumière du jour pour la première, la deuxième et la troisième fois<sup>130</sup>. En un mot — selon les Laconiens — chose plus digne que bien d'autres au profit spirituel général, c'est pour la médication de la patrie, pour la résurrection spirituelle, pour le *népen-*

<sup>125</sup> Mathieu, 7,7.

<sup>126</sup> « Fête des fleurs » = ἀνοστήρια (11–13 du mois Anthestériorion), jours de fêtes dionysiaques, auxquelles les Cariens, population du sud-ouest de l'Asie Mineure, méprisée par les Grecs de l'Antiquité, pouvaient participer.

<sup>127</sup> Paraphrase des paroles du philosophe cynique Antisthène rapportées comme suit par Diogène Laërce, VI, 4 : « Les *Enseignements* de Hécaton nous apprennent qu'Anthistène avait l'habitude de dire qu'il vaut mieux avoir affaire avec les corbeaux qu'avec les flagorneurs, parce que les premiers vous mangent après la mort, alors que les seconds vous mangent tout vif. »

<sup>128</sup> Les paroles du poète lyrique Simonide de Céos (vers 556–469 av. n. è.), rapportées par Plutarque, τὰ ἠθικά 519 a (περὶ πολυπραγμοσύνης) : « Ἄν γὰρ, ὥσπερ ὁ Συμωνίδης ἔλεγε, τὰς κιδωτοὺς ἀνοίγων διὰ χρόνου, τὴν μὲν τῶν μισθῶν, ἀεὶ μεστὴν, τὴν δὲ τῶν χαριτῶν, εὐρίσκειν ἀεὶ κενὴν, οὗτος ἄν, τις τῆς πολυπραγμοσύνης, τὴν ἀποθήκην, ἀνοίγη διὰ χρόνου, καὶ κατασκέπτηται πολλῶν ἀχρίστων καὶ ματάων καὶ ἀτερπῶν γέμουσάν. »

<sup>129</sup> Cp. avec la feuille de titre : *Pentecostarion... nettoyé avec soin de ces deux lettres* ⌘ ⌘, c'est-à-dire les deux voyelles nasales écartées par les Serbes de leur orthographe.

<sup>130</sup> Le *Pentecostarion* a eu plusieurs éditions en Valachie (Tirgoviste, 1558, imprimé par le diacre Coresi, v. I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, t. I, pp. 31–43 et 516 ; I. Bianu et Dan Simonescu, *op. cit.*, t. IV, pp. 167–169 ; une édition douteuse de 1644 y est également mentionnée, *ibidem*, p. 24, d'après D. P. Bogdan, *Contribuțiuni la Bibliografia românească veche*, București, 1938, p. 9, n. 2) ; mais en Ukraine aussi, à la Pečerskaja Lavra de Kiev, en 1631 (I. Karataev, *Описание славянско-русских книг, напечатанных кирилловскими буквами, 1491-1730, СПб., 1883, 2<sup>e</sup> изд., n<sup>o</sup> 382* et Emile Legrand, *Bibliographie hellénique du dix-septième siècle*, t. IV, Paris, 1896, pp. 126–127) et en 1642 (I. Karataev, *op. cit.*, n<sup>o</sup> 538 et Emile Legrand, *op. cit.*, pp. 142–143).



*thès*<sup>131</sup> et la très sage herbe appelée *moli*<sup>132</sup> par Homère, qu'est le *Pentecostarion*. Parce que enrichir est chose plus impériale que s'enrichir, et surtout faire le bien, on l'a dit, est plus doux et meilleur que recevoir le bien<sup>133</sup>. Quoique précisément cette bienfaisance nous l'avons préférée — celle de donner plutôt que de recevoir — car un véritable don de Dieu et son imitation est « la bienfaisance, en regard de laquelle rien n'est meilleur », ainsi que fréquemment le chantait le poète Théognis<sup>134</sup>. Ceci aussi a été dit par Strabon : « Alors Dieu est imité plus spécialement par les hommes quand ils font le bien à ceux qui en ont besoin. »<sup>135</sup> Et encore par l'empereur Titus, qui criait : « Venez tirer de moi, comme du Nil, des ondes pleines de bonté. »<sup>136</sup> Car de qui la bienfaisance se cache-t-elle ? En effet, ce qui est bon de nature est bon à communiquer et persiste à tout jamais, ni ne vieillit ni n'est volé<sup>137</sup>.

3<sup>r</sup>

Viens donc que nous aidions encore plus les hommes de bien, sachant bien que faire au gré de tous en tout — bien que ce ne soit pas la chose la plus honorable et la plus facile<sup>138</sup> — à tous est nécessaire, mais tout d'abord à nous, pour que nous vivions non seulement parce que la sagesse nous a choisie ; et encore, sachant bien que nous avons pris soin de tous également, ainsi que des accablés. Toutefois, nous avons pensé être utile, licite, juste et très pieux de faire le bien surtout à ceux qui ont embrassé la vie monacale et qui ont senti cette heureuse vie dès l'âge de l'enfance. Jugeant ainsi ces choses d'une âme très instruite et d'un esprit richement doué par la science très divine, nous nous sommes accoutumée à donner et à envoyer tout doublement. Ajoutons que la dichotomie (pour passer sous silence la trichotomie du Stagirite)<sup>139</sup> ne fut point estimée digne

<sup>131</sup> Νηπενθής, remède égyptien contre « l'affliction, la colère et tous les autres maux », employé par Héléne (*Odyssée* IV, 221).

<sup>132</sup> Plante aux racines noires et à la fleur blanche, employée par Circé afin de charmer Ulysse (*Odyssée*, X, 305).

<sup>133</sup> Idées fréquentes chez Aristote, *Ethique à Nicomaque*, IV, 1, 1120 a ; IX, 7, 1167 b — 1168 a.

<sup>134</sup> Citation d'après Théognis de Mégare (VI<sup>e</sup> siècle av. n. è.), les *Élégies* I, v. 547 — 548 : τῷ δὲ δικαίῳ τῆς εὐεργεσίας οὐδὲν ἀρειότερον. L'expression slavonne inhabituelle *никогда несподобителноа тишоуниче* comporte une allusion à τὸ κόκνειον [ἄσμα, μέλος] (Athénée, 616 b).

<sup>135</sup> Strabon, *Geographica* X, III, 9 : εὖ μὲν γὰρ εἴρηται καὶ τοῦτο, τοὺς ἀνθρώπους τότε μάλιστα μιμεῖσθαι τοὺς θεούς, ὅταν εὐεργετῶσιν.

<sup>136</sup> Référence prise chez Suétone, *De vita Caesarum*, non dans la biographie de Titus, mais dans celle d'Auguste (*Divus Augustus*, XV111) : *Celni-ei Aegyptum in provinciae formam redactam ut feraciorum habitoremque annonae urbanae redderet fossas omnis, in quas Nilus acaestuat oblimatas longa vetustate opere detersit*. D'où, fort probablement, ces débordements « des ondes pleines de bonté » du Nil.

<sup>137</sup> Paraphrase de Mathieu, 6, 20.

<sup>138</sup> Dans *Cratyle*, 384 b, Socrate rappelle à Hermogène « le vieux proverbe que les belles choses sont difficiles » (χαλεπὰ τὰ καλὰ). Mais, cp. aussi avec Théognis, les *Élégies*, I, v. 1027 — 1028 : πρῆξις . . . ἀγαθοῦ χαλεπή.

<sup>139</sup> Par *dichotomie* . . . *trichotomie*, l'auteur semble se référer là à une théorie éthique (il s'agit de bienfaits) ; et non aux divisions de l'âme, bien connues dans la pensée grecque. Diogène Laëce (V, X111, 30) résume comme suit l'enseignement éthique d'Aristote : « . . . il disait que le bonheur est la réunion de trois sortes de biens : les biens spirituels, qu'il considère au premier rang, au deuxième rang viennent les biens corporels, la santé et la vigueur, la beauté et les autres, et en troisième lieu les biens extérieurs, comme la richesse, la naissance illustre, la renommée et autres biens similaires. Il jugeait que la vertu à elle seule ne suffit pas à créer le bonheur, et que les biens corporels et ceux extérieurs sont aussi né-

d'être acceptée par les anciens. C'est pourquoi nous aussi ayant à l'esprit le commandement du divin Paul, nous vous avons jugés dignes du double honneur <sup>140</sup> de l'amour humain et de l'amour divin aussi, étant incités par vos prières et vos bonnes mœurs.

Or donc, on a fini et achevé l'ouvrage, ainsi que nous nous l'étions proposé par amour de la peine, et selon le bon plaisir du Seigneur, ainsi il en a été. Car nous avons honte à dire : « De l'Eimarmené <sup>141</sup> païenne cela est, de la nécessité susmentionnée », pour que notre action sorte de la cour de notre Église, manifestement cernée par les frontières de l'impiété, qui débauche extrêmement l'indépendance de l'homme <sup>142</sup>.

37 De bon cœur donc recevez ce qui est donné, parce que « celui qui remercie recevra de nouveau » <sup>143</sup> comme on le dit en général « et de la voie de la vérité il ne s'est point égaré ». Le don, en effet, est muet, mais comme s'il émettait un son/il remercie le bienfaiteur. Et à celui qui se trouve présent il le lui dit de manière plus retentissante qu'une trompette tyrrhénienne <sup>144</sup> et qu'une voûte byzantine qui répète sept fois ce qu'on a prononcé ; d'où aussi le présent reçu en don, bien que petit et insignifiant, l'homme sage et qui s'y entend le loue en le jugeant le meilleur.

Mais, dit-on, les paroles sur les dons doivent être mesurées et très brèves. Et que personne ne loue soi-même ce qu'on donne, a dit Lucien <sup>145</sup>, car c'est déshonnête et d'aucune utilité. Ainsi en est-il, ô très pieux pères. De là le plus sage de tous les Juifs a dit dans ses *Proverbes* : « Que ton prochain te loue, mais point ta propre bouche ; l'étranger — mais pas tes lèvres » <sup>146</sup>, car la louange d'autrui est plus douce que celle entendue de soi, et l'éloge de soi-même est pour les uns l'action la plus apte à causer du déboire. Mais même dans le cas de ceux couronnés dans les solennités, l'usage était que d'autres annoncent publiquement les vainqueurs, en écartant l'éloge de soi-même dépourvu de douceur, ainsi qu'en témoigne le très savant Plutarque <sup>147</sup>. Ajoute, encore, si tu le veux, que tout don

cessantes, car le sage serait malheureux de vivre dans la souffrance, la pauvreté ou quelque chose du même genre». Le sens de cette allusion serait donc que les moines (les sages) ne peuvent vivre de biens spirituels (leur vertu) uniquement, et que tous les biens leur furent accordés doublement (c'est-à-dire les biens corporels aussi), le partage en deux (dichotomie) n'étant pas bon.

<sup>140</sup> *I Timothée* 5, 17 : « Que les prêtres qui dirigent bien soient jugés dignes d'un double honneur, surtout ceux qui travaillent à la prédication et à l'enseignement. »

<sup>141</sup> ἡ εἰμαρμένη [μοῖρα] = le destin, le sort fixé par le destin (v. Platon, *Phédon*, 115 a ; *Gorgias*, 512 e).

<sup>142</sup> L'édition du livre n'est pas due à une exigence aveugle, au destin, c'est un acte de piété accompli dans le champ de l'Église cernée par les infidèles.

<sup>143</sup> De même, dans la préface de l'*Anthologion* paru à Cimpulung en 1643, Udriște disait que « selon les grands sages... le bienfait qu'on loue grandit » (I. Bianu et N. Hodoș, *op. cit.*, t. I, p. 130).

<sup>144</sup> Lat. *tuba tyrrhena* (selon les auteurs antiques, les Romains auraient emprunté leurs instruments musicaux aux Etrusques).

<sup>145</sup> Lucien de Samosate, *Tà pròs Krónon*, 15 : τὰ ἐπὶ τοῖς δώροις λεγόμενα ὡς μετριώτατα καὶ δλίγιστα ἔστω. Ἐπαχθὲς δὲ μηδεὶς μηδὲν συνεπιστελλέτω, μηδὲ ἐπαινείτω τὰ πεμπόμενα. Il s'agit des présents qu'on envoyait aux amis pendant les Saturnales. Nous retrouvons cette citation dans une lettre contemporaine, de 1650, écrite de Valachie par Pantaléon Ligaridès (*laus in ore proprio scordescit*), cf. G. Călinescu, *Altre notizie*, in *Diplomatarium italicum*, 2 (1930), p. 404, n° LIV.

<sup>146</sup> Salomon, dans les *Proverbes*, 27, 2.

<sup>147</sup> Plutarque, *Tà ἠθικά*, 539 b (περὶ τοῦ ἑαυτὸν ἐπαῖνευ ἀνεπίφθορος) : ἀλλὰ καὶ τοὺς στεφανουμένους ἐν τοῖς ἀγῶσιν ἕτεροι νικῶντας ἀναγορεύουσιν, τὴν ἀθλίαν τῆς περιουτολογίας ἀφαίρουντες.

que l'on fait ressortir semble gauche, et que le fardeau de la langue sicilienne est très lourd, parce qu'elle semble dénigrée en raison de sa facile accessibilité<sup>148</sup> ; par contre, là où le don est enfermé dans une chambre, comme il convient à une vierge, il se réjouit entièrement et encore se réjouit.

Mais nous voyons maintenant notre introduction dépasser les règles du plan de l'exposé d'une préface ; en vous le rappelant seulement une fois, très orthodoxes pères, nous arriverons à la fin de ce que nous avons commencé. En guise de colophon, nous plaçons à tout jamais notre Très Chère Mère, la glorification de Dieu, en qui et pour qui je dépose sans ménagement mon âme. J'ose dire que les Amazones de notre Sauveur, d'après les peintres<sup>149</sup>, s'attachent l'une à l'autre avec des liens de grâce pure et très aimée, plus encore que tous les nœuds de Gordion. Que signifie pour moi le jeu très travaillé mis en évidence par le peintre ? Le don, vous l'avez reçu/ en temps utile ; récompensez don sur don, comme vous l'avez appris. 4r

Mais vous demandez quel est le don et quelle la requête ? Je ne demande ni vêtements brodés de fils d'or, ni perles des Indes, ni pierres précieuses, ô hommes sans pécule ; je ne demande pas de biens temporaires, je m'en défais, car c'est là une nourriture sans profit et une richesse impudente ; ainsi donc, c'est de prière que j'ai cure, après la prière plus fervente à Dieu nous sommes assoiffés comme le cerf<sup>150</sup>, moi et mon seigneur et époux<sup>151</sup>, qui par l'âme est semblable à moi. Ceci est notre prière, ceci est aussi notre requête. C'est à vous de donner, ô très honorés intermédiaires entre Dieu et les hommes, et de donner en temps utile. « Quiconque sollicite de toi, dit-Il, donne-lui de toi »<sup>152</sup> et à temps Il a promis, pour que nous ne soyons pas, par hasard, trompés par nos prières, nous vous prions. Ô, si nous étions les maîtres de nos prières ! Venez élever des mains orantes vers la Providence qui voit tout pour délivrer nos âmes des fautes volontaires et involontairement commises, pour qu'en nous échappant d'ici où sont les ténèbres et une foule de méchancetés, nous soyons dignes du royaume d'aspect lumineux et que nous recevions ces biens indicibles que l'œil n'a pas vus et que l'oreille n'a pas entendus<sup>153</sup>. Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il ! En intercédant par vos prières dont les nôtres dépendent, vivez, vous qui êtes doués de la grâce par Dieu, et menez votre vie très bien, selon l'homme du dehors et celui du dedans. Amen !

<sup>148</sup> « La langue sicilienne » semble être (selon l'opinion de notre confrère Mihai Nasta), une erreur et se référer à la langue parlée dans la cité microasiatique Soles, fondée par les colons d'Argos et de Rhodos sur la côte de la Cilicie et où l'on parlait un grec fort corrompu, d'où le terme de *solécisme* (σολοικισμός), pour définir les erreurs de syntaxe.

<sup>149</sup> Image assez obscure. L'auteur semble avoir en vue les « vierges sages » (*Mathieu*, 25, 1 sq.), liées entre elles par la vertu ; il les appelle Amazones, afin de souligner leur zèle à obtenir le Christ. Mais la peinture n'offre aucun exemple de « liens » concernant les vierges sages ou les Amazones.

<sup>150</sup> *Psaumes*, 41, 1.

<sup>151</sup> Matei Basarab Voivode.

<sup>152</sup> *Mathieu*, 5, 42.

<sup>153</sup> *I Corinthiens*, 2, 9.

## SUR LA CONTINUITÉ ARTISTIQUE BALKANO-DANUBIENNE AU MOYEN ÂGE

(À PROPOS DE QUELQUES PIÈCES D'ARGENTERIE ET DE PARURE  
DES X<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> SIÈCLES)\*

RĂZVAN THEODORESCU

Étape d'importance fondamentale dans l'évolution de la société roumaine au Moyen Âge, le XIV<sup>e</sup> siècle — celui d'un essor politique et culturel significatif, d'une lutte permanente pour l'indépendance des États récemment créés — est encore assez peu et mal connu du point de vue artistique, surtout en ce qui concerne le sens historique plus profond des monuments contemporains, leur place et leur rôle dans la genèse d'une vision esthétique autochtone.

Dans un ensemble culturel complexe où se rencontraient des échos venus de la Byzance paléologue, de la Péninsule Balkanique et de l'Occident, les formes et les formules d'art devenues familières et adoptées par la société roumaine du XIV<sup>e</sup> siècle étaient les mêmes que celles connues déjà à la même époque dans des zones plus larges du sud-est et de l'est européen.

Loin de signifier le moment des premiers contacts avec l'art européen médiéval — tel qu'on le considérait encore il y a quelques décennies<sup>1</sup> — le XIV<sup>e</sup> siècle marquait dans nos régions la fin d'une étape où le territoire roumain a connu, à différents degrés d'intensité, des éléments divers de l'art byzantin et de l'art occidental — depuis des plans et systèmes

---

\* Les deux parties de cet article ont constitué des communications présentées, la première en mars 1967 à l'occasion de la II<sup>e</sup> session scientifique du secteur d'art roumain ancien de l'Institut d'Histoire de l'Art de l'Académie, la seconde à l'occasion de la III<sup>e</sup> session scientifique des Musées, en décembre 1966.

<sup>1</sup> N. Iorga, G. Balș, *Histoire de l'art roumain ancien*, Paris, 1922 ; dans l'introduction (p. 3—11) et dans la première partie de l'ouvrage on considère que la genèse de l'art roumain commence dès le XIV<sup>e</sup> siècle (p. 15 sqq).

architectoniques jusqu'aux pièces de parure — par l'intermédiaire des contacts de la féodalité roumaine des trois pays (Valachie, Moldavie et Transylvanie) avec les aires artistiques où la Byzance et l'Occident se sont rencontrés d'une façon plus ou moins permanente et riche en conséquences : la Serbie des Némanides, le second empire bulgare, les knézats de la Russie du Sud-Ouest et la Hongrie arpadienne.

Si, en ce qui concerne l'architecture et la peinture, on ne peut pas illustrer d'une manière péremptoire l'évolution artistique aux X<sup>e</sup> — XIV<sup>e</sup> siècles, d'ailleurs insuffisamment connue dans l'espace balkanique, par des monuments roumains, étant donné leur extrême rareté, le domaine de la parure et, en partie, celui de l'argenterie restent par leur nature et leur fonction mêmes les plus propres à mettre en lumière la place de la région nord-danubienne dans la diffusion des formes d'art reconnues pour leur large expansion au Moyen Age.

Les observations qu'on trouvera dans les pages suivantes se sont imposées au cours des récentes recherches que nous avons effectuées sur des pièces d'argenterie et de parure médiévales, découvertes sur le territoire roumain. Dans la première partie de notre étude nous nous bornerons à discuter seulement quelques exemplaires de la première catégorie et d'une zone bien délimitée — le sud-ouest de la Roumanie — avec leurs relations artistiques et leurs parallèles dans un espace chronologiquement plus étendu — les X<sup>e</sup> — XIV<sup>e</sup> siècles — et géographiquement plus large — les régions septentrionales et occidentales de la Péninsule Balkanique.

## I

Peu de temps avant la seconde guerre mondiale, sur la rive olténienne du Danube, à Gogoșu, on a trouvé un trésor d'objets en argent — bracelets, pendentifs, un vase — et plus de 200 monnaies de l'époque du tzar Stratzimir de Vidin (1371—1396) et des princes Dan I<sup>er</sup> (1384—1386) et Mircea (1386—1418), trésor qui se trouve aujourd'hui dans les collections du Musée de Turnu-Severin \*.

Analysant le contenu de ce trésor publié en 1939 en tant qu'ensemble archéologique unitaire <sup>2</sup>, les derniers spécialistes qui ont discuté, d'une manière très sommaire d'ailleurs, cette trouvaille de la région de Mehedintji, ont émis l'hypothèse que la partie monétaire constituerait un groupe séparé, caché entre 1393—1418 par un fugitif chassé de Bulgarie par l'invasion turque, tandis que les pièces d'argenterie et de parure, chrono-

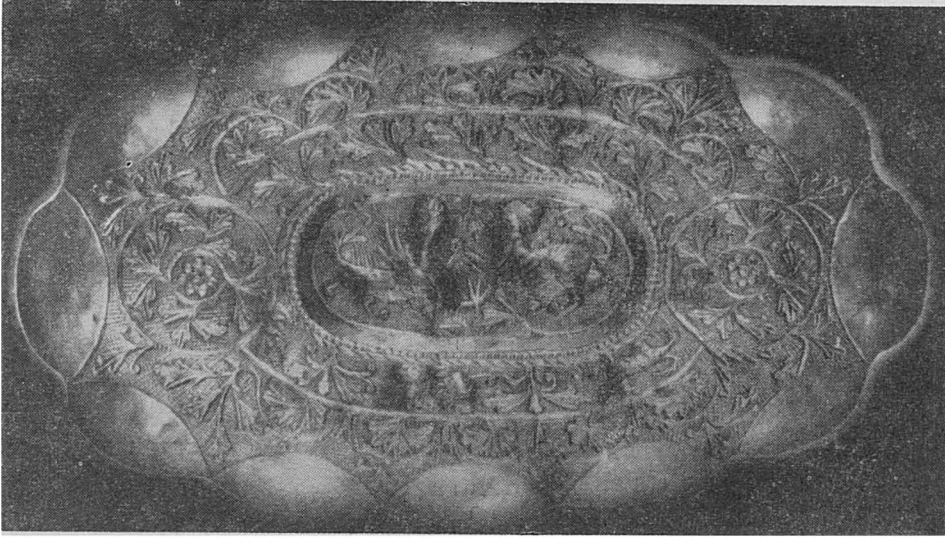
\* Nous avons obtenu les deux photos du vase de Gogoșu grâce à l'obligeance de notre collègue M. Davidescu, directeur du Musée de Turnu-Severin. Qu'il puisse trouver ici, une fois de plus, l'expression de notre gratitude.

<sup>2</sup> Al. Bărcăcilă, *Tezaurul medieval de la Gogoși-Mehedinți* [Le trésor médiéval de Gogoși-Mehedinți], dans «*Cronica numismatică și arheologică*», n<sup>os</sup> 113—114, 1939, p. 125—134.



logiquement antérieures aux monnaies, auraient formé, très probablement, l'inventaire d'une tombe, étant enfouies « pas . . . plus tard que le commencement de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle »<sup>3</sup>.

Parmi les objets qui composent le trésor de Gogoşu, notre attention a été attirée par l'exemplaire le plus intéressant et pourtant le moins discuté jusqu'à présent : il s'agit du vase en forme de petit plateau ovale,



1. — Vase en argent de Gogoşu (vue intérieure).

travaillé en plaque d'argent, aux bords ondulés en douze lobes, doré à l'intérieur où l'on trouve un décor au repoussé — deux griffons affrontés et barbus, aux traits masculins ; le reste de la surface intérieure, décorée de petits cercles gravés, est ornementée de motifs végétaux stylisés dont le tracé entoure un animal — peut-être un chien —, une femme et deux têtes d'oiseau (fig. 1). L'effacement de la couche d'or en plusieurs endroits, aussi bien que les éraflures, postérieures à la confection, faites sur les lobes, à l'intérieur et à l'extérieur (fig. 2), représentant peut-être des monogrammes ou des noms de possesseurs qu'on n'a pu déchiffrer, indiquent avec certitude que le petit plateau était déjà usagé lorsqu'il fut enfoui avec les autres pièces, au commencement de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle.

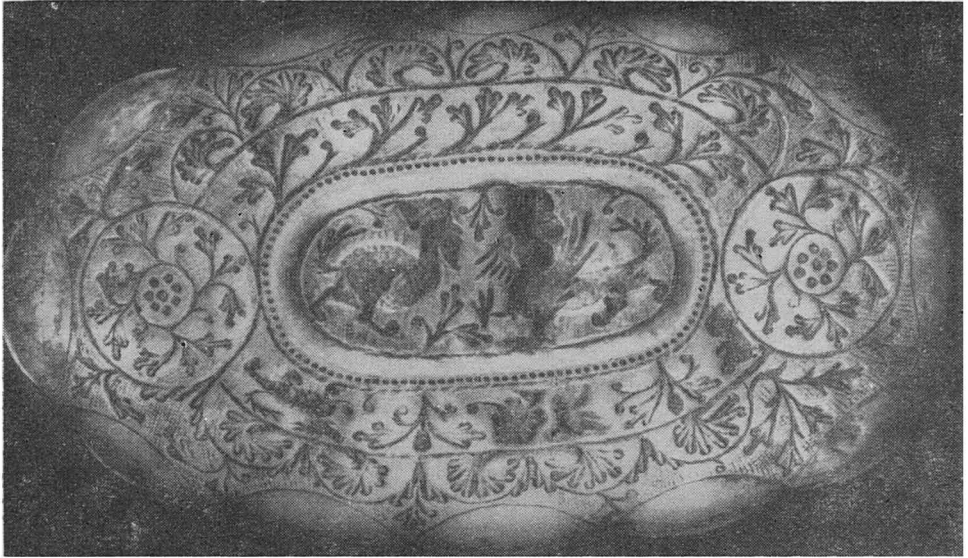
Si les références, peu nombreuses, au trésor de Gogoşu ont déjà établi pour les objets de parure des analogies avec des exemplaires qu'on peut trouver dans l'espace sud-danubien<sup>4</sup>, en ce qui concerne le vase on n'a

<sup>3</sup> D. Berciu et E. Comşa, *Săpăturile de la Balta Verde și Gogoşu (1949 și 1950)* [Les fouilles de Balta Verde et Gogoşu (1949 et 1950)], dans *Materiale și cercetări arheologice*, II, 1956, p. 489.

<sup>4</sup> *Ibidem*, p. 488—489.



fait que de vagues rapprochements entre son décor et les motifs « orientaux » d'autres vases plus anciens du centre de la Péninsule Balkanique<sup>5</sup>, sans qu'on ait essayé de l'intégrer dans une typologie des pièces d'argenterie similaires ou très proches, sous les aspects géographique et chronologique. Une telle tentative s'impose, à notre avis, étant donné l'existence, dans une



2. — Vase en argent de Gogoșu (vue extérieure).

zone relativement restreinte, d'un nombre d'exemplaires dont les rapports stylistiques démontrent aussi une continuité culturelle, de haute importance pour une époque très peu connue par l'historien de l'art.

Parmi les pièces du Musée Ethnographique de Belgrade se trouve un vase ellipsoïdal en argent, ayant à la base huit proéminences hémisphériques, dix-huit cannelures et l'intérieur pourvu d'un médaillon, séparément ouvragé, représentant une panthère au décor gravé et en émail (fig. 3). Le vase a été récemment publié<sup>6</sup> et attribué à la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>7</sup>. Par sa forme ovale et par ses bords lobés, cet exemplaire, découvert à Temska, offre des analogies avec celui de Gogoșu, aussi bien qu'avec un autre vase trouvé à Stobi (Macédoine), daté également du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>8</sup> et caractérisé par des cannelures interrompues — écho tardif

<sup>5</sup> Al. Bărcăcilă, *op. cit.*, p. 132.

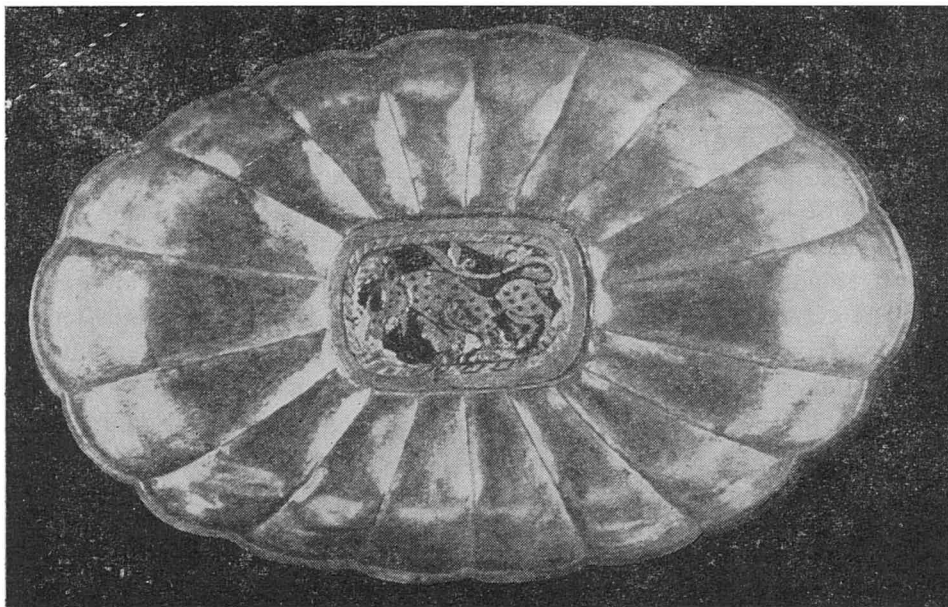
<sup>6</sup> Verena Han, *Une coupe d'argent de la Serbie médiévale*, dans *Actes du XII<sup>e</sup> Congrès International d'Etudes Byzantines (Ochride, 1961)*, III, Belgrade 1964, p. 111–119.

<sup>7</sup> *Ibidem*, p. 118.

<sup>8</sup> J. Petrović dans *Umetnicki pregled*, n<sup>os</sup> 4–5, 1940, p. 108–109 (apud V. Han, *op. cit.*, note 6, p. 113). V. Han pense même que le vase de Gogoșu aurait été exécuté dans le même atelier que celui de Stobi daté par des monnaies à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle (l'auteur ne connaît pas la nouvelle date qu'on assigne au vase de Gogoșu, un peu avant le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle).

d'un procédé antique byzantinisé — et par une ornementation végétale qui rappelle le style du récipient de Gogoşu.

Sur le même territoire macédonien, et attribué au même siècle, on a découvert à Gorno Orizari, près de Kočani, une coupe circulaire en argent doré<sup>9</sup>, composée de dix ovoïdes concaves séparés par des « points » repoussés, avec le pied très haut, une inscription illisible et un médaillon qui repré-



3. — Vase en argent de Temska (d'après V. Han, *op. cit.*, fig. 2).

sente un lion, le fond étant complété avec de l'émail noir. Par certains des éléments de forme et de décor mentionnés, aussi bien que par la date qu'on lui assigne, la coupe de Gorno Orizari est partiellement apparentée à celle de Temska et on peut la citer en ce sens dans notre discussion.

Ainsi nous connaissons dans la région représentée par la partie centrale-occidentale de la Péninsule Balkanique et par celle du sud-ouest de la Roumanie, trois vases en argent datés du XIV<sup>e</sup> siècle, qui présentent des analogies entre eux et des analogies avec d'autres exemplaires qu'on mentionnera plus loin. Ils constituent un petit groupe stylistique jamais encore discuté dans les références à l'art balkanique, groupe très expressif pour le climat artistique de leur époque et de la région où on les a découverts, aussi bien que pour les rapports qu'on pourrait établir avec les temps antérieurs.

<sup>9</sup> Radmila Polenaković-Stejić, *Une rare découverte du Moyen Age faite dans le village de Gorno Orizari, près de Kočani, en Macédoine*, dans *Actes du XII<sup>e</sup> Congrès...*, III, Belgrade, 1964, p. 321—325 ; de la photo qu'on reproduit il ressort que l'intérieur de la coupe, autour du médaillon et entre les feuilles concaves, est travaillé au pointillé.



La forme, le modelage et l'ornementation de ces récipients en métal précieux ne représentent d'aucune manière des innovations du XIV<sup>e</sup> siècle. Une simple analyse de leur style démontre la justesse d'une remarque due à l'auteur qui a publié la coupe de Temska, à propos de la vaisselle médiévale en métal provenant des régions centrales et orientales des Balkans : « . . . elle évoque par ses types — du moins jusqu'au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle — la tradition antique en prépondérance. Son décor, par contre, comprend en plus des éléments locaux, des réminiscences sassanides, byzantines et islamiques »<sup>10</sup>.

Des vases en métal trouvés dans les parties centrales des Balkans — autres que ceux que nous avons déjà mentionnés mais présentant avec ceux-ci des analogies stylistiques évidentes — sont très proches des types antiques et de leurs dérivés byzantins, tels la patère, forme rappelée par un récipient en argent avec le nom gravé du tzar Dušan (1331—1355), ou la patène paléochrétienne et byzantine dont l'aspect peut être retrouvé dans le vase de Čuzmen, un dignitaire du fameux souverain serbe déjà cité<sup>11</sup>.

Ces réminiscences antiques en plein XIV<sup>e</sup> siècle ne surprennent nullement si l'on se souvient qu'une des directions principales de l'évolution artistique à Byzance et dans les pays balkaniques était étroitement reliée à la « renaissance » contemporaine, époque de revalorisation d'un héritage classique gréco-romain dont l'importance pour l'art sud-est européen est très bien connue.

Quant aux rapports de plus en plus soutenus entre Constantinople et les Etats balkaniques et occidentaux aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, ils ont visiblement influencé l'art du travail des métaux. Le fait est mis en évidence par la fréquence d'éléments décoratifs romans et gothiques (motifs végétaux conçus d'une manière réaliste, médaillons héraldiques) et par des formes (calices à nœud de jonction) de certains vases de Macédoine et de Serbie, tels que celui déjà mentionné de Gorno Orizari, celui de Stobi — très proche de ceux découverts à Gogoşu et à Temska — ou, enfin, la coupe de Vršac et le vase de Dobri Do<sup>12</sup> un peu plus tardifs (fin XIV<sup>e</sup> — début XV<sup>e</sup> siècle) que le groupe, ici discuté, des trois récipients (Gogoşu — Temska — Gorno Orizari).

Que les vases en métal précieux de la Péninsule Balkanique au XIV<sup>e</sup> siècle se rangent, eux aussi, dans une évolution stylistique aux multiples rapports avec l'Orient et l'antiquité gréco-romaine, aussi bien qu'avec l'Occident, c'est un fait démontré par la simple constatation de certains traits spécifiques rencontrés dans les pièces de cette catégorie, déjà citées.

<sup>10</sup> V. Han, *op. cit.*, p. 112.

<sup>11</sup> *Ibidem.*

<sup>12</sup> Gordana Tomić-Trivounac, *Dépôt d'argenterie de Dobri Do près Pirot* (extrait), dans *Recueil de travaux — Musée National*, III, 1962, p. 187—205, fig. 23.

La forme et les cannelures des vases de Gogoşu, Temska et Stobi, rappellent, par exemple, les récipients en métal de l'antiquité dont la tradition s'était continuée dans l'art de l'Iran sassanide et de la Byzance aux IV<sup>e</sup> – X<sup>e</sup> siècles, ainsi que le prouvent amplement des trésors bien connus de l'époque des migrations, celui de Malaia Perescepina ou celui, qui sera impliqué plus loin dans notre discussion, de Sinicolaul Mare.

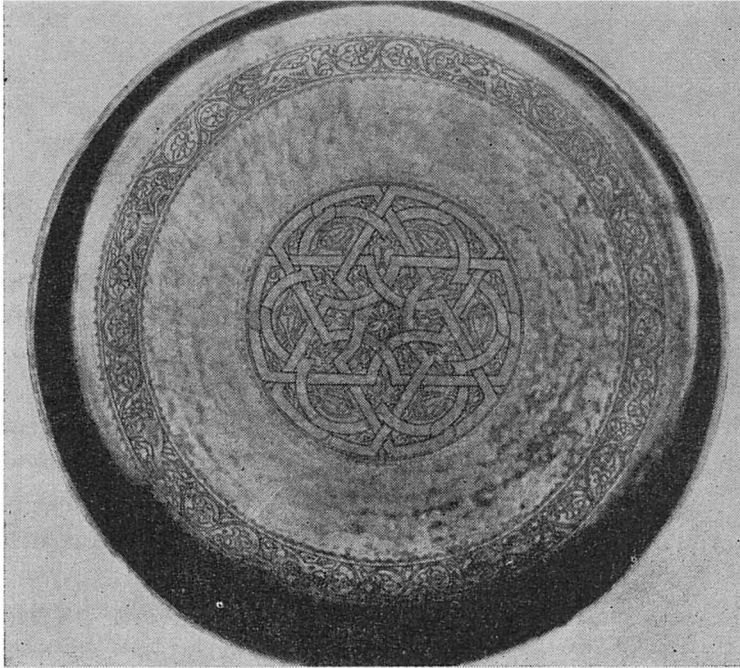
D'ailleurs, à ce qu'il paraît, les cannelures antiquisantes de certains vases aux bords lobés ont été imitées tant à Byzance qu'en Occident, ainsi que le témoignent des exemplaires datés du XII<sup>e</sup> siècle, des trésors de San Marco et de Saint-Denis ou les fresques d'époque paléologue de Macédoine<sup>13</sup>.

Quant aux motifs décoratifs, zoomorphes et végétaux des vases en argent dont il est question, ils sont de beaucoup plus expressifs pour le climat artistique du XIV<sup>e</sup> siècle. Les griffons, l'oiseau et le chien de Gogoşu, la panthère de Temska, le lion de Gorno Orizari, représentent des images appartenant à un vaste répertoire décoratif que l'Orient avait transmis à l'art byzantino-balkanique et européen en général, par plusieurs voies dont l'analyse dépasse amplement les limites de notre discussion. Directement, par les provinces orientales de l'Empire byzantin, indirectement, par l'intermédiaire de l'Iran sassanide et des populations migratrices venues d'Orient, des Avars et des Arabes aux Bulgares et aux Hongrois, les animaux réels ou fantastiques, entourés de rinceaux ou intégrés dans de compliqués méandres végétaux, quelquefois conçus d'une manière réaliste, d'autres fois stylisés jusqu'à ressembler à une arabesque — souvent se terminant eux-mêmes en de très diverses représentations de la palmette —, invadent l'art des IX<sup>e</sup> – XII<sup>e</sup> siècles, à Byzance, dans les Balkans, dans l'Occident carolingien et roman, dans la gamme variée de motifs employés par les orfèvres, les potiers, les enlumineurs, les sculpteurs en pierre et en bois.

Parvenu ici on doit se poser la question légitime si, en synthétisant dans le domaine limité de l'argenterie un aussi complexe héritage, les vases du XIV<sup>e</sup> siècle que nous avons cités ne se trouveraient pas eux-mêmes sur l'échelle d'une évolution locale — notamment balkano-danubienne —, s'ils ne seraient pas précédés et éventuellement suivis par d'autres exemplaires qui pourraient constituer avec ces vases une série stylistique continue impliquant aussi une continuité de technique, de goût et de vision, généralement encore difficile à suivre dans ces régions, dans les premières étapes du Moyen Age.

<sup>13</sup> Par exemple des détails dans les fresques de St.-Nikita (région de Skoplje) de 1309–1320 (voir V. R. Petković, *La peinture serbe au Moyen Age*, Belgrade 1930, 35 a).

En 1903 on découvrit, cette fois-ci au sud-ouest de la Bulgarie, à Izgherli, près de Tatar Pasargic, plusieurs vases en argent<sup>14</sup> dont trois seulement se sont conservés, datés d'abord des IX<sup>e</sup> – X<sup>e</sup> siècles et attribués, à cause de la composition de leur décor végétal et zoomorphe, à une influence purement « orientale », étant considérés comme une importation venue de l'Orient dans le monde balkanique<sup>15</sup>. Deux des vases d'Izgherli,



4. — Vase en argent d'Izgherli (d'après G. Migeon, *op. cit.*, pl. XXX).

munis d'un petit pied, ont, sur les bords, une frise circulaire intérieure avec des lévriers chassant un griffon, alternés de fleurons à double accolade et, au centre, des médaillons gravés comprenant des griffons et des félins ailés sur un fond strié et décoré de rinceaux et demi-palmettes dont les contours créent quatre compartiments pour les motifs zoomorphes. Un troisième vase, sans pied, présentant des traces de dorure, a un grand médaillon central décoré d'entrelacs, motifs végétaux, floraux et de poissons (fig. 4) ; sur le bord intérieur on voit, sur un fond de rinceaux continus, une autre frise composée d'un félin, un griffon, un sphinx et un lièvre, une disposition décorative analogue renfermant, sur la surface extérieure du vase, l'image d'une femme.

<sup>14</sup> Gaston Migeon, *Orfèvrerie d'argent de style oriental trouvée en Bulgarie* (extrait), dans *Syria*, 1922, p. 141–144.

<sup>15</sup> *Ibidem*, p. 143.

La plus substantielle référence aux objets d'Izgherli est, à notre connaissance, celle de N. Mavrodinov<sup>16</sup> qui, dans son ouvrage dédié au trésor de Sînicolaul Mare, discutant les analogies de formes et de motifs des fameux vases en or découverts, il y a plus d'un siècle et demi, en Banat, s'arrête sur ces récipients en argent.

Le savant bulgare s'oppose à l'idée d'une importation des vases d'Izgherli, les considérant, d'une façon judicieuse à notre avis, comme des produits locaux réalisés au X<sup>e</sup> siècle sous une forte influence byzantine.

Pour le problème qui nous intéresse, des analogies entre certains vases de Sînicolaul Mare et ceux d'Izgherli nous retenons seulement le travail en méplat — qui rappelle un procédé artistique de l'époque post-avare en Europe est-centrale dans la seconde moitié du IX<sup>e</sup> siècle — du rinceau qui encadre de trois côtés la palmette (en fait, la feuille de vigne paléochrétienne et byzantine palmettisée), décor offrant des similitudes avec le motif qui encadre les médaillons centraux des vases n<sup>os</sup> 9 et 10 du trésor de Sînicolaul Mare, de même que le fond pointillé — lointain écho du Moyen-Orient — fréquent dans l'art post-avare du IX<sup>e</sup> siècle et, plus tard, dans l'art balkanique et oriental des métaux<sup>17</sup>.

En ce qui concerne la richesse des représentations zoomorphes d'Izgherli, rappelant certaines sculptures décoratives byzantines quasi-contemporaines<sup>18</sup>, nous ne pouvons pas manquer de remarquer les correspondances d'images (griffons, chiens-lévriers, femmes) avec celles des vases du XIV<sup>e</sup> siècle — de Gogoşu par exemple —, correspondances citées, sans être expliquées d'aucune façon, à l'occasion de la première mention de la découverte d'Olténie<sup>19</sup>. En effet, le décor des vases d'Izgherli, de même que celui, plus complexe, du trésor de Sînicolaul Mare, est directement apparenté non seulement au répertoire décoratif caractéristique pour la Péninsule Balkanique aux IX<sup>e</sup> — XI<sup>e</sup> siècles (celui des pièces de parure en métal ou des sculptures contemporaines en bois et en pierre de Macédoine et de Grèce) mais aussi à celui d'une époque ultérieure. La meilleure preuve qui illustre cette thèse est constituée justement par le groupe stylistique que nous avons ici en vue, celui des vases en argent du XIV<sup>e</sup> siècle. Ainsi, pour nous rapporter seulement au trésor de Sînicolaul Mare, nous pensons à la transmission d'éléments formels, par exemple, des coupes n<sup>os</sup> 22 et 23, dont l'origine se retrouve dans les formes de l'antiquité gréco-romaine, devenues des calices au Moyen Age et avec lesquels les coupes à pied de Temska et de Gorno

<sup>16</sup> N. Mavrodinov, *Le trésor protobulgare de Nagyszentmuklós*, dans « *Archaeologia Hungarica* », XXIX, 1943, p. 70 sqq.

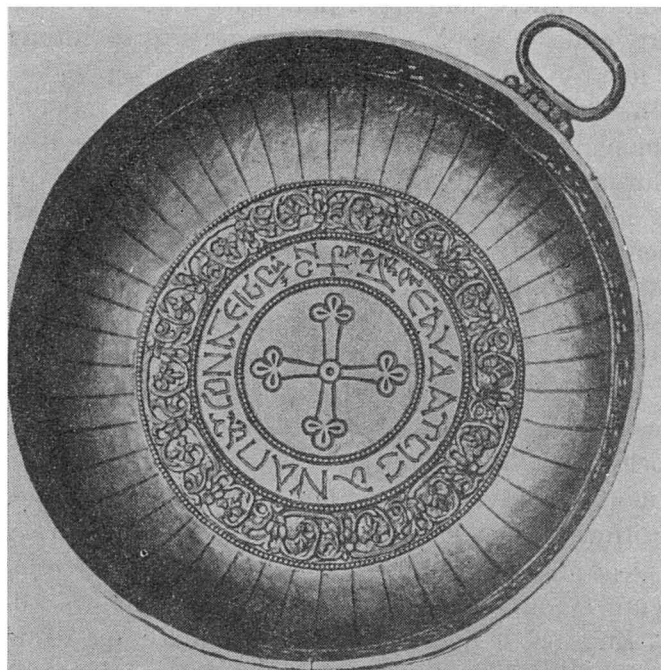
<sup>17</sup> *Ibidem*, p. 213; le procédé n'est pas inconnu aux couvertures d'icônes des XII<sup>e</sup> — XIII<sup>e</sup> siècles, en Géorgie par exemple (Ch. I. Amiranachvili, *Istoriia gruzinskovo iskusstva*, Moscou, 1950, I, pl. 124—127).

<sup>18</sup> Ch. Diehl, *Manuel d'art byzantin*, 1910, p. 387 et 429.

<sup>19</sup> Al. Bărcăcilă, *op. cit.*, p. 132.



Orizari sont relativement analogues ; au procédé d'imitation des cannelures d'après les vases antiques et byzantins sur les récipients n<sup>os</sup> 8, 15 et 16, aboutissant à un total aplatissement de ces cannelures sur les pièces n<sup>os</sup> 9 et 10 (fig. 5), procédé qu'on retrouve à Gogoşu, à Temska, à Gorno Orizari et sur d'autres vases en métal du XIV<sup>e</sup> siècle ; au système de pointillage du fond des vases qui, au XIV<sup>e</sup> siècle, à Gogoşu par exemple, évolue



5. — Vase n<sup>o</sup> 10 de Sinicolaul Mare (d'après N. Mavrodinov, *op. cit.*, pl. XVII).

vers la gravure de petits cercles dans le métal ; enfin, au répertoire zoomorphe — panthère et griffon sur le vase n<sup>o</sup> 20 (fig. 6), griffon ayant la queue terminée en demi-palette sur le vase n<sup>o</sup> 2 ou lion en attaque sur le vase n<sup>o</sup> 21 — images qui se répètent, dans des interprétations plastiques différentes, sur les vases de Serbie et sur celui découvert en Olténie.

L'habitude de la transposition en céramique de quelques médaillons centraux du type de ceux de Sinicolaul Mare (vases n<sup>os</sup> 9 et 10), entourés de frises à motifs floraux, qu'on remarque dans la poterie byzantino-balkanique des XI<sup>e</sup> — XIV<sup>e</sup> siècles <sup>20</sup>, la manière dont sont traités les motifs végé-

<sup>20</sup> N. Mavrodinov, *op. cit.*, p. 73 ; d'ailleurs les médaillons à croix, entourés de rinceaux de vigne, apparaissent aux VI<sup>e</sup> — VII<sup>e</sup> siècles sur les vases en argent de Chypre (E. Cruikshank Dodd, *Byzantine Silver Stamps*, Dumbarton Oaks, 1961, 28 a, 38 a, 54 a), dans la région nord-pontique (*ibidem*, 73 a), dans la zone de Viatka (*ibidem*, 76 a) et, le médaillon simple à croix, en Occident (*ibidem*, 92 a).

taux sur certaines couvertures d'icônes datant de la même époque et provenant de la même région, très ressemblante à celle de Sînicolaul Mare et d'Izgherli <sup>21</sup>, constituent autant de preuves à l'appui de l'idée de la transmission de techniques et de motifs de l'art si complexe des IX<sup>e</sup> – X<sup>e</sup> siècles des Balkans et de l'Europe est-centrale dans l'art des mêmes régions aux XI<sup>e</sup> – XIV<sup>e</sup> siècles. Il est inutile de souligner encore l'importance



6. — Vase n° 20 de Sînicolaul Mare (d'après N. Mavrodinov, *op. cit.*, pl. XXXII).

remarquable du trésor de Sînicolaul Mare comme véritable synthèse de presque tous les éléments d'art connus dans le monde byzantin et balkanique médiéval, la très vaste littérature de spécialité qui lui est dédiée la démontrant largement.

N'importe quelle serait la population à laquelle on attribuerait la création du trésor et n'importe quelles seraient les différentes opinions en ce qui concerne la précision de la datation des 23 vases d'or, entre le IX<sup>e</sup> et le XI<sup>e</sup> siècle <sup>22</sup>, ce qui nous intéresse en premier lieu, c'est la probabilité,

<sup>21</sup> Voir note 16.

<sup>22</sup> Ces opinions sont très diverses. Nous citons celle de N. Mavrodinov (*op. cit.*, p. 208) qui attribue au dernier tiers du IX<sup>e</sup> siècle le moment où le trésor a été enfoui, tout comme G. Fehér (B. Szöke, *Spuren des Heidentums in dem fruhmittelalterlichen Graberfeldern Ungarns*, dans « *Studia Slavica* », II, 1956, p. 141); celle de D. Csallany qui date le trésor au X<sup>e</sup> siècle (*Ungarische Zierscheiben aus dem X. Jahrhundert*, dans *Acta archaeologica*, X, 1957, p. 323) et celle de Gy. László qui le date avant 1028 (*Contributions à l'archéologie de l'époque des migrations*, dans *Acta archaeologica*, VIII, 1957, p. 186–198).

déjà postulée de leur confection quelque part dans la zone du Bas-Danube, dans un ou plusieurs ateliers d'un ou de plusieurs centres nord-balkaniques <sup>23</sup>, de même que la possibilité d'une continuité des formes et du décor de certains vases du trésor, dans ces régions, aux XI<sup>e</sup> — XIV<sup>e</sup> siècles <sup>24</sup>. De ce point de vue nous croyons que les observations faites sur ce que nous considérons être le groupe stylistique des vases en argent de Gogoşu, Temska et Gorno Orizari, peuvent bien occuper, dans un des chapitres de l'art balkano-danubien au Moyen Age, un espace typologique et chronologique qu'on n'a pas encore suffisamment étudié. Selon nous, c'est un fait évident qu'il n'y a pas eu de hiatus entre les vases en métal précieux de l'antiquité et de l'époque paléobyzantine et ceux du XIV<sup>e</sup> siècle de la même région. Quant aux formes et aux motifs décoratifs des vases en argent de Macédoine, de Serbie et d'Olténie, ils ne peuvent pas s'expliquer par une inspiration directe des prototypes gréco-romains. Dans cette transmission de l'héritage antique, le rôle le plus important a été joué, sans doute, par les exemplaires des IX<sup>e</sup> — XI<sup>e</sup> siècles qui synthétisaient dans ce domaine d'une importance esthétique majeure à cette époque, toute l'expérience artistique de l'Orient, des steppes et de Byzance, différemment influencés par l'art classique.

Ainsi, on peut affirmer l'existence ininterrompue dans cette période — qui coïncide avec la formation des principales aires artistiques de la Péninsule Balkanique —, de même que dans l'étape ultérieure — celle des XI<sup>e</sup> — XIV<sup>e</sup> siècles — de certains centres d'orfèvres aux répertoires décoratifs et aux principes esthétiques d'une longue et prestigieuse tradition classique et byzantino-balkanique.

De plus, la position géographique de la majorité des découvertes auxquelles nous avons fait allusion se situant dans une zone à peu près identique — le centre-occident et le nord de la Péninsule — indique le fait que, dans cette région, dès les débuts du second millénaire jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle, l'évolution dans ce domaine de l'art a été ininterrompue de même que celle — malheureusement encore insuffisamment connue — de l'ensemble de la civilisation médiévale.

Dans cette évolution d'un groupe d'argenterie est impliqué, de cette manière, le témoignage pour une continuité très significative que, d'ailleurs, les monuments d'architecture ou la céramique de luxe et ordinaire l'attestent aussi, continuité entre l'art de la Byzance primitive et celui des

<sup>23</sup> L'hypothèse a été émise par N. Mavrodinov (*op. cit.*, p. 222—224) qui essayait de suggérer — pour affirmer sa thèse concernant l'appartenance bulgare du trésor — la confection d'une partie de celui-ci dans une ville danubienne, devenue ville bulgare, d'une autre partie dans la capitale bulgare de Pilska et, enfin, d'une troisième dans la région même de Sinicolaul Mare.

<sup>24</sup> N. Mavrodinov, (*op. cit.*, p. 223) établit une telle continuité, mais seulement pour le territoire de la Bulgarie.



Etats balkaniques au Moyen Age, d'une importance égale à celle qu'on peut déceler dans d'autres domaines de la vie historique dans la Péninsule.

La survivance des formes, de l'ornementique et des techniques que cette analyse a essayé de mettre en relief constitue la meilleure preuve que dans l'histoire de la civilisation balkano-danubienne, malgré les adversités de l'époque des migrations, entre l'art antique tardif et celui du Moyen Age il y a eu des rapports nombreux et complexes que les recherches doivent toujours reconnaître.

Arrivant ainsi au XIV<sup>e</sup> siècle, moment de l'apogée de l'histoire de la Serbie, dernière étape de celle du second Empire bulgare et de l'apparition, dans la politique et la culture du sud-est européen, de l'Etat valaque, nous pouvons constater que les rapports réciproques de ces trois Etats, de même que leurs rapports avec l'Empire byzantin, ont profondément influencé l'art contemporain.

Dans les divers contacts de la féodalité valaque avec les contrées et les réalités sud-danubiennes dont les influences ont marqué le premier âge de l'art roumain, la place des relations avec les parties centrale et occidentale de la Péninsule Balkanique — l'Empire serbe et la côte dalmate — est prééminente et pleine de conséquences.

Sur la route des maîtres maçons constructeurs d'églises, partis dans la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle du sud du Danube pour arriver à Vodița, à Cozia et plus loin, des peintres qui vont s'arrêter, un peu plus tard, au-delà des Carpates, dans les milieux orthodoxes du Hațeg transylvain, ont circulé, à l'époque de la fondation de la Valachie, des œuvres d'orfèvrerie créées, comme le vase de Gogoșu, dans des ateliers balkaniques. La localisation exacte de ces ateliers est difficile, mais nous croyons qu'on peut quand même les attribuer aux zones centrales-occidentales et septentrionales de la Péninsule<sup>25</sup>, là où l'argenterie a connu d'ailleurs une floraison particulière jusqu'à la fin du Moyen Age (en Serbie, dans le Banat, à l'ouest de la Bulgarie).

D'ailleurs, des récipients similaires ont été également connus et appréciés par la féodalité laïque et ecclésiastique des régions occidentales de la Valachie dans une époque ultérieure, au commencement du XVI<sup>e</sup> siècle, fait prouvé par l'une des deux patènes découvertes en Olténie, à Covei (Dolj)<sup>26</sup>. La pièce, décorée avec une frise d'animaux, à sens symbolique peut-être, — chauve-souris à tête de cane, cigogne avec serpent, chien, baleine, hibou, paon — qui rappelle certains objets contemporains fabriqués dans les

<sup>25</sup> V. Han (*op. cit.*, p. 118—119) suppose que l'auteur de la coupe de Temska pourrait être quelqu'un de Serbie ou, éventuellement, de Macédoine.

<sup>26</sup> Marcel Romanescu, *Tezaurul de la Covei-Dolj* [Le trésor de Covci-Dolj], dans « Revista istorică română », 16, 1946, p. 19—39 ; cf. V. Vătășianu, *Istoria artei feudale în țările române* [L'histoire de l'art féodal dans les pays roumains], 1959, p. 903—904, où l'auteur combat, à juste raison, l'opinion de M. Romanescu sur l'origine saxonne des patènes.

ateliers sud-danubiens (l'encensoir de Smederevo — 1523)<sup>27</sup>, représente une importation de ces dernières régions. Elle est entrée, à ce qu'il paraît, dans le trésor d'un des plus importants monastères olténiens, celui de Tismana, fondation du moine Nicodim, lui-même venu d'au-delà du fleuve.

De cette manière on peut conclure la brève analyse des prémices, des débuts et des échos d'un groupe stylistique de l'argenterie balkano-danubienne du XIV<sup>e</sup> siècle.

La présente recherche, inaugurée et close avec deux exemples de vases en métal du Moyen Age découverts sur la même rive olténienne du Danube, a tenté, plutôt que d'esquisser une ligne d'évolution, d'accréditer une fois de plus et pour un domaine encore assez peu étudié, l'idée qu'au-delà d'une transmission décorative, formelle et technique que nous avons essayé chaque fois de relever, il a existé, dans l'argenterie aussi bien que dans tout l'art d'une région assez étendue, de l'époque pré-féodale jusqu'aux siècles de la conquête turque, une continuité de style, de climat, de conception et de vision, englobant aussi le territoire de l'Etat féodal à peine constitué de Valachie, qui commençait à cette époque, au point de vue artistique également, un long chemin de recherches, d'expériences et de réussites.

## II

Nous essaierons plus loin de souligner ce qui, d'après nous, représente un des éléments de la continuité stylistique d'un chapitre du même art des métaux, celui des pièces de parure, en nous rapportant aux publications — plus récentes ou datant déjà de quelques décennies — sur des matériaux découverts dans les régions du sud et de l'est de la Roumanie, ainsi que dans les territoires avoisinants. Il nous suffira, peut-être, pour cela, d'une brève étude d'un seul groupe, celui des bracelets tressés selon plusieurs variantes qu'on retrouve dans la zone susdite au cours du Moyen Age.

Aux X<sup>e</sup>, XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, dans la capitale de l'Empire, la province et les territoires voisins du monde byzantin, l'orfèvrerie prend un remarquable essor en même temps que la réédition des types antiques, très probablement stimulée par un goût plus accentué pour la mode et l'art de

---

<sup>27</sup> Marcel Romanescu, *Argintăria la bănăteni și românii balcanici în veacurile XVI—XVIII* [L'argenterie chez les habitants de Banat et chez les Roumains balkaniques aux XVI<sup>e</sup>—XVIII<sup>e</sup> siècles], Bucarest, 1943, p. 101—102. L'encensoir est décoré de licorne, singes, oiseaux, griffon, lion, lèvres, biches, dragon et éléphant, combinés avec des motifs végétaux stylisés. Il s'encadre dans une aire plus large comprenant le Banat et la zone avoisinante du sud du Danube, aire qui constituait au XVI<sup>e</sup> siècle et plus tard encore le terrain de certaines interférences stylistiques occidentales — par la double filière, ragusaine et transylvaine — et balkaniques, dans des centres tels que Becicherecul Mare et Lipova.



l'antiquité gréco-romaine, propre à cette époque d'éclosion brillante de la vie aulique, aristocratique et urbaine à Byzance.

Parmi les pièces d'orfèvrerie — à part les boucles d'oreille, les pendentifs et les colliers — on peut remarquer les bracelets, groupés surtout en deux catégories : a) simples, en plate-bande et b) tressés, obtenus de plusieurs gros fils, avec, sur le corps même, des éléments décoratifs ajoutés (le plus souvent un fil mince entrelacé) ou, aux extrémités aplaties en forme ovoïdale et triangulaire, avec des boutons, des granules, du filigrane. Ce dernier type de bracelet, ainsi que presque toutes les catégories de bijoux byzantins de cette période, apparaît en même temps dans la Péninsule Balkanique, au nord de la mer Noire et dans l'Europe centrale.

Dans une discussion plus ample d'il y a déjà quelques décennies, sur une découverte silésienne de ce type, Herbert Jankuhn faisait déjà un inventaire de toutes les pièces similaires et apparentées, alors connues, des régions est-centrales et sud-est européennes<sup>28</sup>. Le bracelet en or trouvé en Silésie et largement daté entre le milieu du XI<sup>e</sup> siècle et la fin du XII<sup>e</sup> par des analogies avec des exemplaires découverts dans le sud de l'Union soviétique, est une pièce ouvragée de trois gros fils et un plus mince entrelacé, avec des boutons appliqués à la jonction de la tresse avec la plaque terminale aplatie par martellement, décorée avec des fils — dont l'un est pseudo-granulé — qui épousent la forme de la plaque tandis que celle-ci présente au centre des motifs angulaires.

Jankuhn, qui a le mérite d'avoir esquissé pour la première fois le développement de ce type, est obligé, lors de la recherche d'analogies pour ce bracelet, d'avoir recours presque exclusivement à des pièces contemporaines ou plus tardives des régions danubiennes, balkaniques et russes datées, en leur majorité, des XII<sup>e</sup> — XIV<sup>e</sup> siècles, de même qu'à leurs survivances formelles et décoratives dans le Moyen Age sud-est européen.

Le fait qu'au X<sup>e</sup> siècle la technique de la torsion du fil était connue également en Scandinavie, dans un contexte artistique et archéologique qu'il n'y a pas lieu d'évoquer ici, n'a rien de surprenant, et la supposition, même indirecte, de Jankuhn<sup>29</sup>, que de tels types de la région baltique, silésienne et des knézats russes descendent des prototypes nord-germaniques, implique l'appel à des théories sans consistance documentaire et historique.

Il est prouvé aujourd'hui que des bracelets tressés avec les extrémités aplaties à la manière des exemplaires antiques largement diffusés dans le monde romain, dacique et germanique aux premiers siècles de notre

<sup>28</sup> Herbert Jankuhn, *Ein mittelalterlicher Goldring aus Schlesien*, dans « *Prähistorische Zeitschrift* », 24, 1933, p. 171—201.

<sup>29</sup> *Ibidem*, p. 198—201.

ère, étaient appréciés aux X<sup>e</sup>—XIII<sup>e</sup> siècles dans les provinces de Byzance, à l'époque des dynasties macédonienne et comnène. Certaines pièces, de grand luxe, en métal précieux, peuvent être trouvées même jusqu'au Bas-Danube byzantin, fait prouvé par deux exemplaires en argent appartenant au trésor de Garvăn (Dobroudja) qui date des X<sup>e</sup>—XI<sup>e</sup> siècles<sup>30</sup>. Ces pièces faites de six gros fils tordus deux par deux en forme de cordonnet et ensuite tressés ensemble avec un autre cordonnet obtenu de deux fils tordus dans l'intervalle qui les sépare et avec les extrémités aplaties par martellement présentant, soudées, de petites plaques coulées, ont des analogies — relevées aussi par ceux qui ont publié ces pièces — jusqu'en Russie kievienne, en Crimée, en Bulgarie et en Hongrie.

Sans être d'accord avec l'hypothèse d'une éventuelle origine kievienne des bijoux de Garvăn, nous remarquons qu'avec cette découverte — ainsi que par ses analogies dont, au point de vue typologique, la plus proche se trouve en direct voisinage de la Dobroudja, à Ghiurghedjik<sup>31</sup> — nous nous situons en pleine zone d'irradiation de la civilisation byzantine (fig. 7).

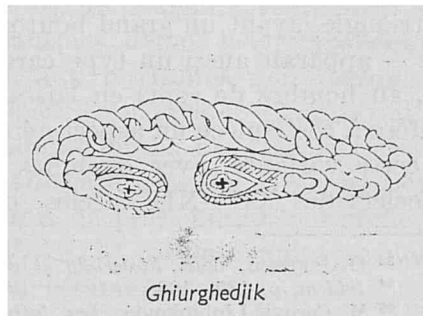
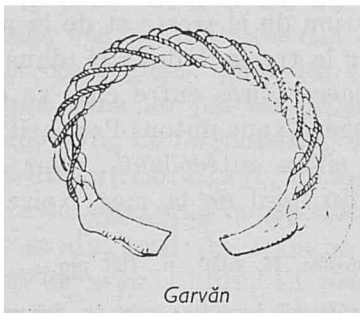
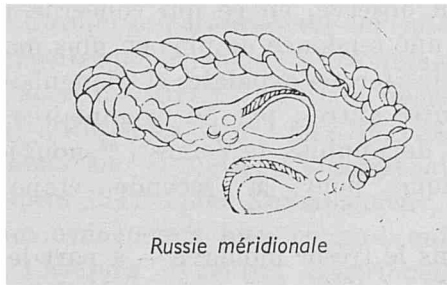
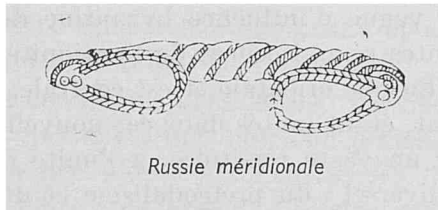
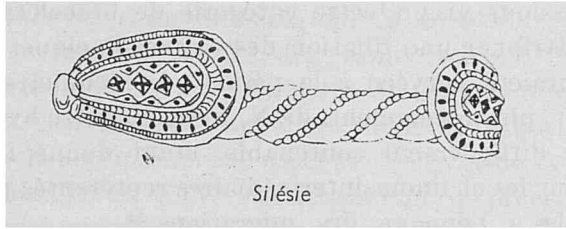
Le fait qu'à cette époque des exemplaires similaires, ou très proches, par leur type et leur style, arrivent vers le Nord jusqu'en Létonie et vers l'Ouest jusqu'en Silésie, ne peut être assurément expliqué que par l'exceptionnelle réputation des pièces d'art byzantin et surtout de celles d'orfèvrerie. Ce phénomène n'a pu avoir lieu par une voie, d'ailleurs inexplicable, qui partirait du nord germanique, nourri lui-même de traditions romaines et byzantines mais qui se caractérisait du point de vue artistique par des formes presque jamais rencontrées dans les régions centrales et méridionales du continent à l'aube du Moyen Age.

Si nous n'admettons donc pas, dès le début, que le type de bracelet tressé dont il est question puisse dériver d'exemplaires nord-européens, si la diffusion de telles découvertes indique l'origine balkano-byzantine du bijou et si, au rapport historique et géographique trop vague proposé par Jankuhn, nous sommes en mesure aujourd'hui d'en opposer un autre, plus conforme à cette époque d'influence byzantine et qui suppose plutôt un développement issu d'un prototype créé dans les provinces sud-est européennes de l'Empire, il nous apparaît de beaucoup plus intéressant de suivre l'évolution du type pendant le Moyen Age dans la zone balkano-danubienne, zone pour laquelle nous considérons caractéristique le développement de ce bijou.

<sup>30</sup> E. Comşa et Gh. Bichir, *O nouă descoperire de monede și obiecte de podoabă din secolele X—XI în așezarea de la Garvăn (Dobrogea)* [Une nouvelle découverte de monnaies et objets de parure des X<sup>e</sup>—XI<sup>e</sup> siècles dans l'établissement de Garvăn — Dobroudja], dans « Studii și cercetări de numismatică », III, 1961, p. 223—224, fig. 3—4.

<sup>31</sup> *Ibidem*, p. 231 ; cf. Jankuhn, *op. cit.*, fig. 17.

Les pièces citées, de Silésie et du nord de la Dobroudja, celles découvertes sur le territoire des anciens knézats russes, sur la Volga et en Crimée <sup>32</sup>, de même que les exemplaires, proches du point de vue stylistique mais plutôt modestes, de fils de bronze tressés avec les extrémités à cro-



7. — Types de bracelets torsés des X<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> siècles (dessins).

<sup>32</sup> Jankuhn, *op. cit.*, fig. 1—2; 5—10; cf. *Kunst der Spätantike im Mittelmeerraum*, Berlin, 1939, pl. 9/51, 10/47—50.

chets et boucles ou zoomorphes, trouvés en Banat, en Transylvanie, en Hongrie et dans la Péninsule Balkanique <sup>33</sup> sont datés des X<sup>e</sup> — XII<sup>e</sup> siècles et représentent presque une caractéristique et une constante des découvertes de cette période comprenant des pièces de parure.

Des discussions visant cette catégorie de bracelets en torsade ont tenté de leur attribuer une filiation des *torques* daciques dont le style et la technique auraient survécu à la période préféodale, selon l'hypothèse de J. Hampel et, plus récemment, de N. Fettich. Cette hypothèse est aussi attrayante que difficilement soutenable, étant donné l'état actuel des connaissances sur les chaînons intermédiaires représentés par la production artistique locale à l'époque des migrations <sup>34</sup>.

Des bijoux provenant des ateliers provinciaux de l'Empire, dus plutôt à la nouvelle vague d'influence byzantine des X<sup>e</sup> — XII<sup>e</sup> siècles mais avec d'importantes réminiscences de l'antiquité classique <sup>35</sup>, se sont diffusés dans toute l'Europe orientale et est-centrale, dans le monde slave et non-slave également, étant imités dans ces nouvelles ambiances, ce qui donna naissance, sur un vaste territoire, à l'unité de ce chapitre d'art, peut-être le plus « universel » du préféodalisme et du Moyen Age.

Déjà au XII<sup>e</sup> siècle et dans la première partie du XIII<sup>e</sup>, avant l'invasion tartare, on observe, en ce qui concerne les pièces de parure dont il est question, une tendance de plus en plus marquée de l'aplatissement terminal vers des formes ovoïdales et triangulaires-trapézoïdales. Ce fait étant prouvé, entre autres, par les exemplaires de provenance sud-danubienne du trésor, déjà publié, de Voinești <sup>36</sup>, nous le considérons comme un trait caractéristique pour la seconde étape du développement de ce type.

On sait que dans le trésor moldave — à part les sept bracelets torsés, d'aspect massif, réalisés au moyen de deux bandes tordues et tressées, avec les extrémités décorées aux granules disposées en croix ou en triangle, ayant un grand bouton à la jonction de la tresse et de la plaque — apparaît aussi un type caractérisé par le tressage des fils (dans ce cas, au nombre de sept) en laissant des espaces libres entre eux, ce qui confère à cette pièce un aspect aéré et plus léger. Nous notons l'apparition de cette variante, avec quelques analogies, sinon antécédents, dans des bracelets des XI<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> siècles de Kiev, du nord de la mer Noire et

<sup>33</sup> D. Popescu, dans *Materiale și cercetări arheologice*, II, 1956, p. 133 sqq.

<sup>34</sup> *Ibidem*, p. 137—138.

<sup>35</sup> M. Corović-Ljubinković, *Les influences de l'orfèvrerie byzantine sur la parure de luxe slave du IX<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle*, dans *Actes du XII<sup>e</sup> Congrès d'Études Byzantines*, III, Belgrade, 1964, p. 39; V. Lahtov, *Les bijoux des habitats archéologiques datant du haut Moyen Age dans la région d'Ohrid*, dans *Recueil de travaux*, Ohrid, 1961, p. 45.

<sup>36</sup> Dan G. Teodor, *Tezaurul feudal timpuriu de obiecte de podobă descoperit la Voinești — Iași* [Le trésor du haut Moyen Age d'objets de parure découvert à Voinești — Iassy], dans *Arheologia Moldovei*, I, p. 245—269, fig. 2/1—4.

de la Bulgarie (Ghiurghedjik) <sup>37</sup> car, ainsi que nous le verrons plus loin, elle va persister jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle quand elle disparaîtra, tandis que la variante massive continuera son évolution.

Ce qu'il faut encore remarquer pour cette étape typologique c'est la persistance, sur le corps du bracelet, du fil torsé de la période antérieure et, sur les extrémités aplaties, des grands boutons. Ceux-ci resteront un motif décoratif du type jusqu'à la fin du Moyen Age, se combinant avec les granules nouvellement apparues, dont la disposition cruciforme et triangulaire de la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle et de la première partie du XIII<sup>e</sup> va changer au XIV<sup>e</sup> siècle, gardant le procédé technique et décoratif par lequel on entoure la base de ces granules — qui deviendront avec le temps de petits boutons — avec un fil double ou triple tordu, procédé qu'on rencontre également, à la même époque, à d'autres types de bijoux (aux boucles d'oreille, par exemple).

La cinquième décennie du XIII<sup>e</sup> siècle, marqué par l'invasion mongole, fut le moment qui initia une nouvelle période quand, sur le plan artistique aussi, l'échange d'objets, d'expériences techniques et stylistiques s'affaiblit, dans l'aire plus large de l'Europe orientale et du Sud-Est. Des exemplaires byzantino-balkaniques similaires à ceux de Garvăn — connus dans toute l'Europe orientale et est-centrale — ou même à ceux de Voinești, ne se rencontrent plus dans l'étape immédiatement ultérieure. Si nous considérons aussi d'autres découvertes de la zone balkano-danubienne, nous sommes autorisés à croire que les ateliers des orfèvres ont recommencé pleinement leur activité seulement après quelque temps, quelques décennies après 1241—1242 probablement, vers la fin du siècle. Mais, cette fois-ci, des événements bien connus, qui mènent au démembrement même de l'Empire byzantin, contribuent à déplacer l'aire de leur activité dans les Etats balkaniques, maintenant en plein essor. Les ateliers de Serbie, de Macédoine et de Bulgarie reprennent des motifs, des techniques et des formes byzantines, depuis longtemps connues dans ces régions, pour les transmettre aux territoires nord-danubiens, jusque dans les parties méridionales de la Transylvanie (Amnaș) et de la Moldavie, où ils sont adoptés par la féodalité locale. Les bracelets tressés avec des extrémités aplaties sont les pièces de parure les plus caractéristiques de cette catégorie, ce qui illustre, une fois de plus, l'unité culturelle du sud et du nord du Danube aux XIII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> siècles, unité évidente aussi en architecture, en peinture et en céramique.

Une découverte intéressante par sa position chronologique est le trésor d'Oțeleni étudié par Dan G. Teodor <sup>38</sup>, le même chercheur qui a

<sup>37</sup> Jankuhn, *op. cit.*, fig. 7, 10, 17.

<sup>38</sup> Dan G. Teodor, *Obiectele de podoabă din tezaurul feudal timpuriu descoperit la Oțeleni (rn. Huși, reg. Iași)* [Les objets de parure du trésor du haut Moyen Age découvert à



publié les pièces de Voinești. Le trésor, qui fut enfoui à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle et au commencement du XIV<sup>e</sup>, contient des bijoux datés après l'invasion tartare et qui se situent, du point de vue typologique également, avant ceux du XIV<sup>e</sup> siècle. Les bracelets torsés ouverts — l'un gardé en entier, l'autre en état fragmentaire — constitués par le tressage de trois bandes, avec les extrémités ovoïdales piriformes, sont plus proches d'une des variantes de ce type de Voinești, pas tant par le grand bouton caractéristique pour toutes les découvertes de bracelets torsés des XIII<sup>e</sup> — XIV<sup>e</sup> siècles, que par la disposition cruciforme des petits boutons. Si l'on accepte une des hypothèses de celui qui a publié ce trésor, en ce qui concerne l'attribution possible des bracelets d'Oțeleni, exécutés de façon plus rudimentaire, à des maîtres autochtones qui auraient imité, après l'invasion mongole, des pièces sud-danubiennes du genre de celles de Voinești, par exemple, — plus difficiles à procurer, — on peut encadrer beaucoup plus facilement, du point de vue typologique, la variante d'Oțeleni dans la seconde étape, d'avant 1241—1242, étape que nous considérons prolongée par des imitations autochtones ou par une routine technique et stylistique expliquable, jusque vers 1300.

Mais un exemplaire qui, selon nous, représente réellement, du point de vue typologique, la transition des formes de la fin du XII<sup>e</sup> et du commencement du XIII<sup>e</sup> siècle à celles de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, est celui découvert au nord de la Dobroudja, à Mihail Kogălniceanu, exemplaire qui, d'après ceux qui l'ont trouvé, aurait été enfoui avant 1335<sup>39</sup>. Le bracelet qui fait partie de cette découverte, daté à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle ou au commencement du siècle suivant, est constitué par une tresse de fil d'argent ayant les extrémités aplaties en forme ovoïdale avec treize boutons entourés d'un fil mince, comme à Voinești d'ailleurs, rangés autour d'une tresse double disposée, elle aussi, en forme ovoïdale. Cette pièce de Mihail Kogălniceanu a un grand bouton qui est placé, tout comme dans la phase de Voinești, au lieu même de jonction des extrémités et de la tresse, mais ce qu'elle a de particulier en comparaison des bracelets, chronologiquement plus proches, de Voinești et d'Oțeleni, c'est la disposition ovoïdale des boutons que nous avons décrite.

Au XIII<sup>e</sup> siècle et surtout au XIV<sup>e</sup>, l'aire de diffusion si large que nous avons indiquée pour ce type de bijou des X<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> siècles se limite, d'une façon évidente, seulement à la zone du proche voisinage du fleuve, vers l'Est et l'Ouest. Les pièces dont il sera dorénavant question sont dues à des ateliers locaux, dans les nouvelles conditions quand le nord-est

Oțeleni (distr. Huși, rég. Iassy] dans *Arheologia Moldovei*, II—III, 1964, p. 343—361, fig. 3/2—3.

<sup>39</sup> Octavian Ilescu et Gavrilă Simion, *Le grand trésor de monnaies et lingots des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles trouvés en Dobroudja septentrionale*, dans « Revue des études sud-est européennes », 1—2/1964, p. 219, fig. 2 b.

de l'ancienne aire était directement contrôlé par la Horde d'Or, tandis que le Sud byzantin vivait les dernières étapes de son déclin.

Il n'y a pas lieu de nous occuper ici de chacun des bracelets tressés — découverts en territoire roumain ou dans les régions avoisinantes — dans ce que nous considérons comme représentant la troisième étape du développement de ce type. Nous nous contenterons de citer seulement quelques exemplaires trouvés surtout dans les parties ouest du Danube roumain, en Olténie (Gogoşu<sup>40</sup>, Şuşiţa<sup>41</sup>) et dans le Banat<sup>42</sup>, ou en Bulgarie<sup>43</sup>, en Hongrie<sup>44</sup>, et en Serbie<sup>45</sup>, pour constater la diffusion — valable pour la première de même que pour la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle — de deux variantes qui continuent, au fond, celles antérieures de plus d'un siècle, de Voineşti : il s'agit de la variante non massive, avec des espaces libres entre les fils tressés, de Gogoşu, Şuşiţa, Sliveni<sup>46</sup> (au sud de la Bulgarie) — qui disparaîtra à la fin de cette étape — et de la variante des bracelets torsés massifs, qui évoluera, surtout à partir du XIV<sup>e</sup> siècle, en des formes caractéristiques pour une zone plus large qui comprend l'Asie Mineure, la Péninsule Balkanique, les régions du sud de la Roumanie.

Les deux variantes du XIV<sup>e</sup> siècle, tressées de plusieurs fils en nombre et dimensions variables, ont également pour caractéristique la plaque terminale triangulaire-trapézoidale, que nous avons déjà remarquée pour la seconde étape dans le trésor de Voineşti. C'est surtout sur ces plaques terminales des pièces du XIV<sup>e</sup> siècle que se retrouve le grand bouton à l'endroit de jonction de la tresse et de la plaque, à côté de groupes d'environ 9—10 boutons disposés en dégradé — selon le procédé timidement apparu encore au XIII<sup>e</sup> siècle (Voineşti, Amnaş) — donnant un arrangement relativement triangulaire (la pièce de Gogoşu, celles de Draghidşevo, Sliveni, Popovo, etc.). Les grands boutons, ainsi que les petits, sont entourés par l'habituel fil mince tordu qui suit aussi les marges de la plaque terminale, ce qui accroît considérablement l'effet décoratif des bracelets.

Si les pièces de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle — celles de Voineşti, par exemple — représentent des prototypes pour la disposition des boutons, sur les exemplaires de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, en ce qui concerne le développement du décor de plus en plus chargé des plaques terminales il peut être considéré comme une amplification d'un

<sup>40</sup> D. Berciu et E. Comşa, *op. cit.*, fig. 189/1—3.

<sup>41</sup> L. Roşu et G. Popilian, *Tezaurul medieval de la Şuşiţa* (Le trésor médiéval de Şuşiţa), dans « *Revista muzeelor* », 4, 1964, p. 328, fig. 1 a + b.

<sup>42</sup> Jankuhn, *op. cit.*, fig. 18—20 (exemplaire au Musée de Berlin en 1933) et fig. 21—23 (exemplaire au British Museum de Londres en 1933).

<sup>43</sup> Jankuhn, *op. cit.*, fig. 27—30; cf. St. Stancev, dans « *Arheologia* », 2/1962, p. 5—11.

<sup>44</sup> Jankuhn, *op. cit.*, fig. 24—26 (indiquant l'appartenance incertaine de cette pièce au territoire de la Hongrie); voir « *Arheologiai Értesito* », 28, 1908, p. 265, fig. 4.

<sup>45</sup> Jankuhn, *op. cit.*, p. 191.

<sup>46</sup> *Ibidem*, fig. 30.

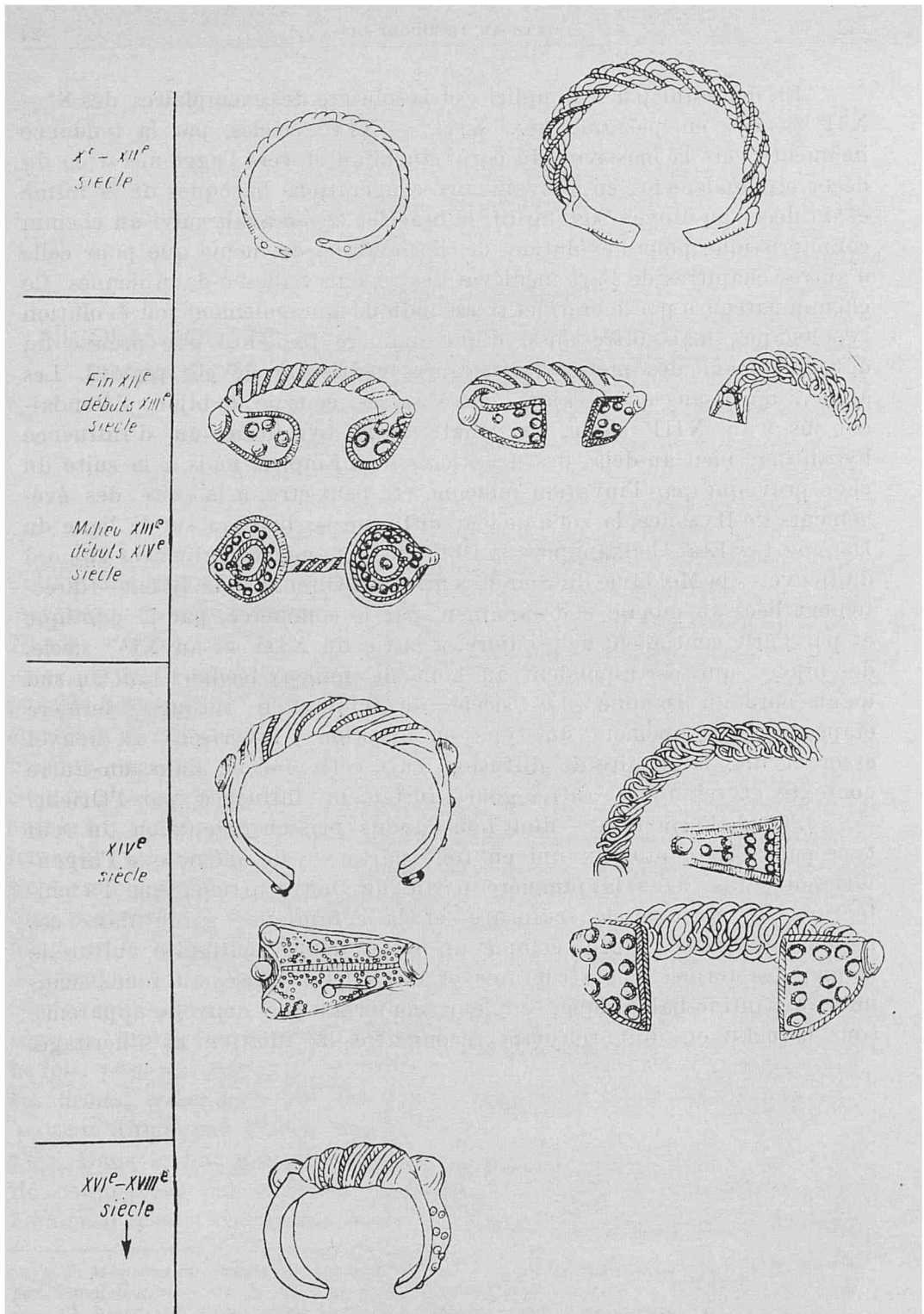
héritage de l'époque antérieure<sup>47</sup>. Le fait est attesté par un exemplaire de la Bulgarie danubienne, de Ruse, largement daté aux XI<sup>e</sup>—XIII<sup>e</sup> siècles, qui — selon les archéologues du pays voisin — a des antécédents décoratifs dans l'orfèvrerie proto-bulgare et aussi, ajoutons-nous, dans celle byzantine des VI<sup>e</sup> — VII<sup>e</sup> siècles. Dans ce cas le bracelet, décoré de l'ancien motif gréco-romain des triangles granulés adjacents qui forment des losanges, de fils tressés et d'une nervure médiane, est un antécédent typologique de quelques-uns des exemplaires de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle découverts toujours au nord de la Bulgarie (Nicopol, Arčar), ce qui mène naturellement à conclure qu'il a existé une éventuelle continuité des ateliers de cette zone.

La quatrième et dernière étape du développement typologique des bracelets tressés du Moyen Age, signalée d'ailleurs aussi par Jankuhn, dépasse de beaucoup l'époque de l'indépendance balkanique. Dans les pays balkano-danubiens, directement ou indirectement contrôlés par les Turcs, les ateliers d'orfèvres continueront leur activité, mais par de nouvelles voies, en enrichissant le décor et les formes de certaines pièces de parure héritées du début du Moyen Age, phénomène artistique particulièrement évident dans le cas des bracelets torsés. Parallèlement aux tendances générales vers une surabondance du décor — déterminées surtout par un véritable *horror vacui* caractéristique pour les arts mineurs de l'Orient ottoman et de la Péninsule Balkanique au Moyen Age — le type de bijou en question manifeste aussi une tendance accentuée pour la massivité : les plaques terminales deviennent plus grandes, arrondies vers l'intérieur, le corps lui-même est de plus petites dimensions mais plus proéminent, souvent soudé au reste du bracelet, la torsion étant suggérée cette fois-ci par des entailles dans le métal de la pièce qui présente aussi des boutons marginaux d'une grandeur exagérée en proportion avec les autres éléments du décor. Cette variante évoluée du bijou, qu'on rencontre dans les régions nord-danubiennes (surtout en Olténie), sud-danubiennes (Gorna Bela Redšca, Vasilovce près de Lom, Peşakovo, Sofia)<sup>48</sup> et aussi dans certaines régions de l'Empire ottoman<sup>49</sup>, est habituellement coulée et commence à présenter sur les plaques terminales une décoration d'arabesques, d'incrustations et d'émaux, caractéristique pour l'art de ces parties du monde aux XVI<sup>e</sup> — XVIII<sup>e</sup> siècles. Ces formes hybrides tardives qui seront petit à petit assimilées par l'art populaire des régions susdites, achèvent, du point de vue du style et de la typologie, une évolution qui commençait quelques siècles auparavant (fig. 8).

<sup>47</sup> St. Stancev, *op. cit.*, p. 9.

<sup>48</sup> Jankuhn, *op. cit.*, fig. 31—36; cf. Sonia Gheorghieva dans « Arheologia », 1, 1961, p. 8, fig. 6/6—7 et Ţvetana Filipova dans *Muzei i pametniŃi na kulturata*, 3, 1966, fig. 5.

<sup>49</sup> Jankuhn, *op. cit.*, fig. 37—39.



8. — Tableau de l'évolution typologique des bracelets torsés (dessins); Vârşand (Transylvanie), Garvân (Dobroudja), Voineşti (Moldavie), Mihail Kogălniceanu (Dobroudja), Banat (localité inconnue), Şuşiţa (Olténie), Sliveni (Bulgarie), Gorna Bela Redşca (Bulgarie).

En débutant par la simplicité et la sobriété des exemplaires des X<sup>e</sup> — XII<sup>e</sup> siècles, en passant, aux XIII<sup>e</sup> — XIV<sup>e</sup> siècles, par la tendance incipiente vers la massivité du corps du bijou et vers l'agglomération du décor et, finalement, en arrivant aux exagérations baroques de la forme et du décor au Moyen Age tardif, le bracelet tressé avait suivi un chemin caractéristique pour l'évolution de l'orfèvrerie, de même que pour celle d'autres chapitres de l'art médiéval des régions balkano-danubiennes. Ce chemin parcouru par le bracelet tressé indique non seulement son évolution typologique, mais offre aussi d'une manière prenante une preuve du développement des métiers artistiques médiévaux de ces régions. Les ateliers d'artisans qui créaient, entre autres, ce type de bijou, s'étendaient jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle, sur toute l'aire byzantine, ou d'influence byzantine, bien au-delà des frontières de l'Empire, mais à la suite du choc provoqué par l'invasion mongole et, peut-être, à la suite des événements de Byzance, la zone de leur diffusion se limitera sur la ligne du Danube. Les Etats balkaniques, la Dobroudja et quelques provinces du nord du fleuve — la Moldavie du Sud et centrale, l'Olténie et le Banat — directement liées au monde sud-danubien par le commerce, par la politique et par l'art, continuent de produire, à la fin du XIII<sup>e</sup> et au XIV<sup>e</sup> siècle, des bijoux qui correspondent au goût des milieux féodaux tant au sud qu'au nord du Danube. Les siècles de domination turque — dernière étape du développement du type en question — favorisent un nouvel essor et une large aire de diffusion mais, cette fois-ci, dans un autre contexte et selon un autre goût, fortement influencé par l'Orient.

L'art de l'orfèvrerie — dont nous avons pris en discussion un seul type parmi les nombreux qui en font partie —, de même que l'argenterie, discutée dans la première partie de notre article, que l'architecture, la peinture, la sculpture et la céramique, garde dans ces régions, jusqu'assez tard, comme un reflet de la continuité culturelle même, des formes, des structures et des décors puisés au fonds commun byzantino-balkanique, en leur conférant une nouvelle apparence sous laquelle on doit toujours reconnaître la filiation et l'héritage.



## NICOLAS SOUTZO (1798—1871) ET LA FAILLITE DU RÉGIME PHANARIOTE DANS LES PRINCIPAUTÉS ROUMAINES

ANDREI PIPPIDI

Les pages qui suivent se proposent de retracer la brève histoire des prétentions au trône de Valachie entretenues par un personnage des plus marquants dans la vie publique des pays roumains au XIX<sup>e</sup> siècle, à savoir Nicolas Soutzo, politique avisé et financier adroit, diplomate par excellence, type de grand seigneur, écrivain et voyageur. S'agissant d'une pareille figure, d'un indéniable intérêt, il convient de combler tout d'abord certaines lacunes de sa biographie, qui n'est pas dépourvue de points obscurs, en dépit ou, peut-être, justement à cause des *Mémoires* que Soutzo s'est empressé de rédiger lui-même, d'une plume alerte et souvent acérée<sup>1</sup>. Les renseignements offerts par cet ouvrage sont précieux, surtout lorsqu'ils concernent le côté politique des événements auxquels l'auteur s'est trouvé mêlé, mais, parfois, des circonstances nous échappent. C'est que, pour préciser tant de traits de l'époque, il faut s'instruire non seulement de la pensée politique que révèlent certains actes princiers, mais des projets formés, des velléités esquissées. L'attitude du jeune Nicolas Soutzo envers la succession de son père, par exemple, qui régna à plusieurs reprises, tantôt sur l'une ou l'autre des provinces, tantôt sur les deux à la fois, pose une question troublante. A-t-il vraiment songé à faire valoir ses droits, à l'époque du soulèvement national grec et du mouvement paysan dirigé par Tudor Vladimirescu ?

Dans le but d'éclaircir cette incertitude, il me semble nécessaire de commencer par rappeler quelques faits touchant cet homme qui, comme il ressort clairement de ses écrits<sup>2</sup>, représente un type de penseur

---

<sup>1</sup> *Mémoires du Prince Nicolas Soutzo, Grand logothète de Moldavie (1798—1871), publiés par Panaioti Rizos < D. A. Sturdza et C. Colescu-Vaitic >*, Vienne, Gérold & C-ie, 1899.

<sup>2</sup> *Aperçu sur l'état industriel de la Moldavie — Aperçu sur les causes de la gêne et de la stagnation du commerce, et sur les besoins industriels de la Moldavie*, Jassy, 1838; *Notions statistiques sur la Moldavie*, Jassy, 1849; *Quelques observations sur la statistique de la Rou-*

politique très distingué, s'évertuant à appliquer en Valachie des réformes inspirées par l'Occident, sensiblement en avance sur l'esprit public des Principautés.

Selon ses propres dires, l'aîné des nombreux fils d'Alexandre Soutzo — pas moins de six, outre cinq filles — naquit le 25 octobre 1798, à Arnaout-keuy, près de Constantinople. Son père, qui y séjournait, âgé de quarante ans, remplissait la charge de drogman de la flotte impériale depuis 1797, en attendant sa nomination, en mars 1799, comme grand interprète de la Porte<sup>3</sup>. Le sort de son père, Nicolas Drakos, qui l'avait précédé dans cette dignité en 1768—1769<sup>4</sup>, avant de finir supplicié en même temps que son ennemi, Grégoire Callimaky, qu'il avait trahit, entraîné à sa perte, ne l'émouvait nullement. Pourtant, l'aîné de ses quatre oncles, un autre Alexandre, sluger, postelnic, hetman et grand chartophylax, avait succombé à son tour à une intrigue du Phanar<sup>5</sup>. En septembre 1807, pour clore ce chapitre sanglant, encore un grand interprète du même nom, le beyzadé Alexandre Michel Soutzo, proche parent des malheureux dont il a été question, fut exécuté sur l'ordre

---

*manie*, 1867. A part ces ouvrages publiés du vivant de leur auteur, Victor Slăvescu, *Vieața și opera economistului Nicolae Suțu, 1798—1871*, București, 1941, a encore édité une dizaine d'études posthumes. Voir encore, dans l'édition procurée par Slăvescu, *Însemnările de călătorie ale lui Nicolae Suțu, 1839—47*, București, 1943 (« Annales de l'Académie Roumaine », III<sup>e</sup> série, Mémoires de la Section historique, tome XXV, 6). Nous ne mentionnons que pour la mémoire la vieille traduction, faite par Th. Codrescu dès 1852, trois ans après l'apparition de l'original : *Notiții statistice asupra Moldaviei*, puisque nous devons une version roumaine de ce livre — N. Suțu, *Opere economice*, București, 1957 — aux soins de Ion Veverca, un ancien biographe de Soutzo (cf. *Niculăe Suțu, Viața, activitatea și opera înaltului economist ideolog din România, 1798—1871*, București, 1936). Le même Codrescu, dont les initiales (T.C.) furent prises pour des caractères cyrilliques par N. Iorga, qui crut y lire la signature de Th. Stamati (*Istoria literaturii românești în veacul al XIX-lea*, I, București, 1907, p. 174), trouva le temps de remanier son texte, en insérant quelques *membra disjecta* dans sa collection « Uricarul », XVII, Iași, 1891.

<sup>3</sup> Bas. Sphyroeras, Οἱ δραγομάνοι τοῦ στόλου, ὁ θεσμὸς καὶ οἱ φορεῖς, Athinaï, 1965, pp. 137—139. N. Iorga, *Documente privilegiate la familia Callimachi*, II, București, 1902, pp. 530 (105), 538 (198), 605 (16). Selon l'Internonce Herbert-Rathkeal, Soutzo fut promu grand interprète grâce à une intrigue qui avait amené la retraite du patriarche œcuménique. Il est facile d'y reconnaître le futur martyre Grégoire V, écarté le 19 déc. 1798 par Néophyte VII, qui regagnait son trône après quatre ans passés au couvent des Ibères (N. Iorga, *Byzance après Byzance*, București, 1935, p. 174 ; P. Năsturel, *Lista patriarhilor ortodocși*, « Hrisovul », VII, 1947, p. 156). Voir encore N. Iorga, *Acte și fragmente*, II, pp. 360—361 et *Hurmuzaki*, II, p. 203. A défaut d'un travail spécial sur les Soutzo, on consultera I. C. Filitti, *Arhiva Gheorghe Grigore Cantacuzino*, București, 1919, pp. 294—295, et les données généalogiques dans *Hurmuzaki*, XIII, 1909, p. 341 ; V. A. Urcchia, *Din portofoliul d-rului Suțu*, « Ateneul Român », 1894, pp. 257—268.

<sup>4</sup> Constantin-Césaire Daponte, *Catalogue historique*, dans C. Erbiccanu, *Cronicarii greci caru au scris despre Români în epoca fanariotă*, București, 1888, p. 192 ; Ep. Stamati-di (traduit par C. Erbiccanu), *Biografite marilor dragomani greci din imperiul otoman*, București, 1897, ch. XIV et XXX ; E. R. < Rangabé >, *Libre d'Or de la noblesse Phanariote et des familles princières de Valachie et de Moldavie*, 2<sup>e</sup> éd., Athènes, 1904, pp. 214—216.

<sup>5</sup> Daponte, *ouvr. cité* ; Athanase Comnenc Hypsilanti, dans *Hurmuzaki*, XIII, p. 189 ; *Cronica Ghiculeștilor*, éd. N. Camariano et A. Camariano-Cioran, București, 1965, pp. 685, 733, 737.

du sultan<sup>6</sup>. Rétablissant, après tant de disgrâces, leur fortune qui donnait accès aux honneurs, les Soutzo démontrèrent une habileté insigne afin d'obtenir le gouvernement des Principautés danubiennes. Alexandre y parvint, succédant au prince de Moldavie, son beau-frère<sup>7</sup>, Constantin Hypsilanti, le 4 juillet 1801<sup>8</sup>. Avant d'être, le 2 octobre 1802, déposé<sup>9</sup> et exilé à Rhodes, il avait remplacé en Valachie son oncle le cadet, Michel Constantin Soutzo, qui s'était enfui de sa capitale, prenant la route de Braşov<sup>10</sup>. Devenu bonapartiste après de mûres réflexions sur l'ingratitude ottomane, Alexandre Soutzo s'efforça de revenir à Bucarest, escomptant l'appui de l'ambassade française<sup>11</sup>. Par là, il se rendait odieux à la Russie<sup>12</sup>. En effet, sur les instances de l'ambassadeur Italinsky, il ne tarda pas à recevoir, à peine installé, la nouvelle de sa destitution. Au même instant se produisait l'occupation des Principautés par les troupes russes, sans aucun avertissement préalable. Comme il venait de rentrer à Constantinople, Soutzo fut confirmé une fois de plus dans ses titres et qualités. Le choix du général Sébastiani, successeur du maréchal Brune au Palais de France, mis en confiance par ses précédentes offres de services, s'était arrêté sur lui. Pendant la guerre de 1806—1812, il maintient sa position de prince désigné<sup>13</sup>. Arrivé à Giurgiu au début de juillet 1809, Soutzo y

<sup>6</sup> *Hurmuzaki*, Suppl. I<sup>o</sup>, p. 496—499; N. Iorga, *Acte și fragmente*, II, p. 431; Ch. Pertusier, *La Valachie, la Moldavie et de l'influence politique des Grecs du Fanal*, Paris, 1822, p. 99.

<sup>7</sup> Ce lien aura disparu dès 1788, à la mort de la princesse Ralou Hypsilanti, fille d'Alexandre Callinaky et belle-sœur d'A. Soutzo, Cf. N. Iorga, *Doc. Callimachi*, II, Bucureşti, 1903, p. 503; A. D. Xenopol, *Istoria și genealogia casei Callimachi*, Bucureşti, 1897, pp. 175—176.

<sup>8</sup> N. Iorga, *Studii și documente...* XXII, 1913, pp. 90—92; *Doc. Callimachi*, I, pp. CLXXXV—CLXXXVI et II, pp. 534—535 (205), 605 (17), 656—657 (53).

<sup>9</sup> *Ibidem*, II, pp. 606—657, n. 1, Cf. *Acte și fragmente*, II, p. 372. Arrêté en janvier 1803 (*Doc. Callimachi*, II, pp. 606—607, dépêche de Van Dedem aux Etats Généraux des Provinces Unies, et p. 608), il passa à Rhodes une année, jusqu'en octobre 1805 (*Ibid.*, p. 607, n. 1 et *Hurmuzaki*, II, p. 326), après une halte en Chypre (*Acte și fragmente*, II, p. 394 — von Bielfeld, le 9 mars 1804: « Cette disgrâce est due à la découverte d'une correspondance qu'il entretenait avec les boyards de la province mentionnée »). A cette époque il reçut les soins du trop célèbre Marc-Philippe Zallouy, qui prétend avoir été son confident en 1802! (*Essai sur les Phanariotes*, Marseille, 1824, pp. 184—186). Il lui dédia son *Voyage à Tine* (1808).

<sup>10</sup> Naum Rînniceanu, chez C. Erbicéanu, *Cronicarii greci...*, p. 265; Zilot le Roumain, chez B. P. Haşdeu, *Ultima cronică română din epoca fanariofilor*, Bucureşti, 1884, pp. 70—76.

<sup>11</sup> Le mémoire si fouillé de Marie Holban, *Autour de deux rapports inédits sur Caragea et Callimachy*, dans la « Revue historique du Sud-Est européen », XVIII (1941), pp. 174—241, et XIX, 1 (1942), pp. 75—132, représente la meilleure mise au point de ces problèmes.

<sup>12</sup> Il est donc parfaitement compréhensible qu'on trouve, sous la plume du comte de Langeron, général d'infanterie dans l'armée russe, des traits comme les suivants: « Soutzo surtout, le plus horrible des Fanariotes, était absolument vendu aux Français » (*Hurmuzaki*, Suppl. I<sup>o</sup>, fasc. 1, p. 109). P. 184: « un autre scélérat, le Prince Al Soutzo ». P. 134: « chef de la faction française à Constantinople ». P. 135: « Le prince Ypsilanti qui, quelque temps auparavant, avait voulu faire couper la tête à... Soutzo et qui avait eu grand tort de ne pas l'avoir fait, fut aussi surpris qu'indigné de le voir à la tête du Gouvernement. »

<sup>13</sup> Denys l'Écclésiarque, chez Al. Papiu-Ilarian, *Tesauru de monumente istorice*, II, 1863, pp. 207 et 220; Naum Rînniceanu, chez Erbicéanu, *ouvr. cité*, pp. 267—268; *Acte*

campait, avec 10 000 Turcs et Tartares, peu disposés à combattre les Russes<sup>14</sup>. Finalement, il fut évincé par un rival surgi au dernier moment<sup>4</sup> le grand interprète Jean Caradja, auquel donnait gain de cause le nouveau favori, Halet Effendi. Quant à Alexandre Soutzo, malheureux à la guerre, il connut un bref emprisonnement<sup>15</sup>. Ce n'est qu'à l'automne 1818 que le départ soudain de Caradja, convaincu de trahison aux yeux des ministres de la Porte, remit en question les prétentions de Soutzo, qui sollicitait inlassablement la principauté<sup>16</sup>. Sans doute, il ne fut point exempt des palinodies coutumières aux Phanariotes en quête d'une haute protection, quelle qu'elle fût : à ce retour inattendu, il changea de parti, se rangeant, de bon cœur apparemment, dans le camp russe, tandis que l'Empereur, qu'il assurait jadis de son dévouement, était relégué à Sainte-Hélène. Pour récompense, il devint pour la troisième fois (de fait, la deuxième) prince régnant dans cette Valachie déjà gagnée, à son insu, par les émissaires de l'Hétairie d'au-delà du Pruth.

Désireux de rehausser l'éclat de sa naissance, Nicolas Soutzo se plaît à étaler ces faits comme autant de preuves de son bon droit à briguer l'héritage de son père. Ajoutons que les cas de vacance du trône étaient prévus et réglés à l'époque par l'hattichérif de janvier 1819, selon les dispositions duquel le titre de Hospodar devait échoir aux membres de quatre grandes familles phanariotes : les Callimaky, les Soutzo — comptant deux branches — et les Morousi, à l'exclusion des Argyropoulo et des Handcherli.

Peut-être, cette mesure nous apparaîtrait-elle sous un jour nouveau, si l'on pensait au lien qui unissait les futurs collègues ou rivaux<sup>17</sup>. Alexandre Soutzo avait épousé Euphrosyne Callimaky, fille de ce prince moldave Alexandre, qui abdiqua de son plein gré en 1799. Ces noces devaient raffermir une alliance mise à dure épreuve, en 1769, par la mort de Nicolas Soutzo et celle de Grégoire Callimaky. En rapprochant les indications éparses dans les sources, relatives à tel ou tel Phanariote, il est

---

*și fragmente*, II, pp. 409, 415, 421; *Doc. Callimachi*, I, pp. 6, 315, 325, 328. Soutzo était rétabli en janvier, 1807 (*Ibid.*, pp. 610, 611 et *Hurmuzaki*, Suppl. I<sup>3</sup>, fasc. 1, pp. 48—49, 197—198).

<sup>14</sup> *Acte și fragmente*, II, p. 424, 445; *Hurmuzaki*, II, pp. 382, 394, 399, 529, 533, 545, 549—551, 570; voir également N. Iorga, *Porunca lui Alexandru vodă Suțu pentru înțoarțerea Oltenilor supl stăpınirea turcească (1809)*, dans *Studii și documente*, XXI, București, 1911, pp. 104—106, et *Un act privitor la căpătınile supl Fanarioți*, «*Rev. istorică*», pp. 273—274.

<sup>15</sup> A Kazanlik en 1812 (*Doc. Callimachi*, II, p. 548). En février 1814, à Stamboul, voy. *Hurmuzaki*, N. S. II, București, 1967, p. 165.

<sup>16</sup> Cf. A. Oțetea, *Fuga lui Caragea*, dans *Omăgiu lui P. Constantinescu-Iași*, București, 1965, pp. 385—390, et *Hurmuzaki*, N. S. II, pp. 488—489.

<sup>17</sup> Nicolas Soutzo nous assure que cette charte fut octroyée par la Porte sur la demande du prince Alexandre. Certains aspects de ce document sont heureusement mis en relief par A. Oțetea, *Un cartel fanariot pentru exploatarea țărilor române*, «*Studii*», XII, 1959, pp. 111—121.

possible de recomposer un tableau de leurs rapports, autant politiques que matrimoniaux. Connaître, par exemple, les beaux-frères d'Alexandre Soutzo : Charles, le sage législateur, prince de Moldavie (1806, 1812—1819) et de Valachie (1821), et Jean, drogman de l'Amirauté (1800—1803) et grand interprète (1818—1821), tous les deux destinés à périr pour avoir favorisé l'Hétairie, c'est dire l'appui reçu par l'ambitieux Soutzo. Par sa cousine germaine, la princesse Marioara, mariée au prétendant malchanceux Jacques Argyropoulo, celui-ci tenait également à une autre famille influente, dont le chef, Luc Argyropoulo, grand spathaire, avait pris pour femme Anastasie Morousi. Leur fils, Manuel (1798—1891), sera bel et bien le gendre d'Alexandre Soutzo. Or, une autre sœur des Morousi, Roxandre, avait épousé Jean Callimaky, le propre frère d'Euphrosyne Soutzo, ce qui achève de fermer le cercle de famille. Femme d'un Grec fortement francisé, dame Euphrosyne était néanmoins d'origine moldave. On retrouve ses ancêtres, pas trop lointains, au XVII<sup>e</sup> siècle, portant le nom bien roumain de Calmăș, alliés à la petite noblesse des *răzeși*<sup>18</sup>. La grand-mère maternelle de Nicolas Soutzo était aussi une Roumaine, Roxandra Callimaky, fille du prince Charles Ghika et d'une Cantacuzène<sup>19</sup>.

Nous ne saurions oublier le fait que Nicolas Al. Soutzo était cousin issu de germain du prince de Moldavie, Michel Grégoire Soutzo, cousin de Iakovakis Rizos Néroulos (1778—1850), diplomate, archéologue et auteur dramatique d'une certaine importance, et de Jacob Rizos Rangabé (1779—1855), ministre valaque et poète grec, qui contribua avec zèle au développement du mouvement théâtral à Bucarest. Il fut également apparenté aux frères Alexandre (1803—1863) et Panayotis Soutzo (1806—1868), dont on connaît suffisamment l'honorable carrière dans les lettres grecques<sup>20</sup>. Dès lors, on se rend compte que les personnes sur lesquelles s'appuya l'administration d'Aleco Soutzo sont les mêmes qui ont eu une part dans son intimité, sa nombreuse parenté roumano-grecque à la mode de Bretagne. Les passions politiques ont fabriqué l'image falote d'un Alexandre Soutzo cupide et faible, qui est tout au moins chargée. Il ressort d'une lettre envoyée à Metternich, le 24 novembre 1818 par le consul Fleischhackl, que le prince était doué « mit einem guten moralischen Karakter »<sup>21</sup>.

<sup>18</sup> N. Iorga, *Doc. Callimachi, I, passim*, et *Viața lui Alexandru Vodă Callimachi, domn al Moldovei, cu prilejul descoperirii testamentului său*, București, 1905 (« Ann. de l'Acad. Roum. », II<sup>e</sup> série, Mém. de la Section hist., t. XXVII, 4); A. D. Xenopol, *ouvr. cité*; <Al. Th. Callimachi> *Cartea neamului Calmăș din Moldova, zis Callimachi — genealogia Callimachilor*, Vălenii de Munte, 1910 (étude qui n'est point exempte de méprises).

<sup>19</sup> *Genealogia Cantacuzinilor, de banul Mihai Cantacuzino, publicată și adnotată de N. Iorga*, București, 1902, au sujet de la lignée de Thomas Andronic Cantacuzène.

<sup>20</sup> C. Th. Dimaras, *Histoire de la littérature néo-hellénique des origines à nos jours*, Athènes, 1965, pp. 297—312. Des éclaircissements sur J. Rizos Rangabé. dans « Rev. istorică », X, p. 190, fournis par N. Iorga, *Un poet grec despre noi. Voir le Recueil de documents concernant la famille Rizo-Rangabé*, Athènes, 1932, pp. 245—246.

<sup>21</sup> *Hurmuzaki*, N. S. II, p. 497.



Avec cela, d'une astuce remarquable qui, il faut l'avouer, lui attira un renom de mauvaise foi. Mais il faut lui faire grâce des racontars de Zallony, trop enclin aux anecdotes <sup>22</sup>. Dès le début de son règne, il cherchait à s'initier aux mystères de la politique russe, arrivant « à se mettre en relation avec le comte Capo d'Istria et à s'immiscer dans les négociations pendantes entre les deux Cours » <sup>23</sup>. Son fils évoque cette question avec une feinte modestie : « Jusqu'à quel point son intervention fut admise et quelle influence a-t-elle pu avoir sur la marche des affaires, je ne saurais l'affirmer, étranger que j'étais alors aux errements de la politique. Je me borne donc à annexer ici textuellement quelques documents que j'ai retrouvés en copie et qui sont de nature à jeter quelque lumière sur les faits de l'époque » <sup>24</sup>.

Les termes dans lesquels le beyzadé Soutzo rejette toute participation aux affaires font rêver. Plus particulièrement, il ne doit pas être cru sur parole lorsqu'il écrit : « étranger que j'étais alors aux errements de la politique ». Qui sait lire entre les lignes sera également surpris par la phrase suivante : « J'étais peu au courant, il est vrai, de ce que je pourrais appeler la politique de mon père » <sup>25</sup>. Mais, de l'aveu de Fleischhackl, le soin de traduire et de chiffrer la correspondance secrète revenait au prince lui-même et à son fils aîné — Nicolas <sup>26</sup>. Nous allons faire état d'une pièce inédite <sup>27</sup>, qui permet d'infliger un premier démenti formel au mémorialiste trop habile. Il s'agit d'une lettre du fameux conseiller de Metternich, Frédéric de Gentz, l'un des plus ardents adversaires de la Révolution, celui qu'on devine guidant les négociations d'Aix-la-Chapelle, Laybach et Vérone, adressée à Nicolas Soutzo. S'enquérant aimablement des désirs de son correspondant, le puissant ministre autrichien l'avertit

<sup>22</sup> Le neveu du chanoine Jean Zallony, qui se dit « docteur en Médecine, ancien Médecin de Jussuf-Pacha (dit le Borgne) grand-visir et de son armée, de plusieurs pachas, muphtis, ulémas, ministres de Sa Hautesse, et de divers princes hospodars fanariotes », rapporte un entretien invraisemblable avec A. Soutzo. Il allègue la qualité de conseiller de grands personnages, morts ou trop vaguement indiqués : « Je fus parfaitement accueilli à Constantinople par les Grands de l'Empire, et j'échappai très heureusement aux pièges qu'avait pu me tendre la politique des Fanariotes » (*Essai...*, p. 107). « J'étais le médecin et l'ami du grand patriarche Cirille et, à ces titres, je le fréquentais régulièrement. » (p. 213)

<sup>23</sup> N. Soutzo, *Mémoires*, p. 34.

<sup>24</sup> *Ibid.*, p. 35.

<sup>25</sup> *Ibid.*, p. 33.

<sup>26</sup> *Hurmuzaki, loc. cit.*, p. 569 (dépêche du 20 janvier 1820).

<sup>27</sup> La lettre est conservée à Bucarest, dans la collection de manuscrits de la Bibliothèque centrale d'Etat (Fonds Al. Saint-Georges, P. LXIII, D. 1). Une autre lettre du même adressée à Alexandre Samurcaș le 31 décembre 1825 et publiée en regeste par N. Iorga, *Studii și documente*, XI, p. 105, a été depuis éditée par I. C. Filitti, dans « Convorbiri literare », XLV, 1911 (l'original a la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, correspondance inventoriée 29165). Sur Gentz, une riche documentation dans l'ouvrage de G. Schliésier, *Mémoires et Lettres inédites du Chevalier de Gentz*, Stuttgart, 1841. Cf. les études d'E. de Motras *Le Chevalier de Gentz*, Paris, 1877, et d'Adrien Robinet de Cléry, *Un diplomate d'il y a cent ans : Frédéric de Gentz (1764—1832)*, Paris, 1917. En outre, Commandant M. H. Weil, *D'Ulm à Jéna. Correspondance inédite du Chevalier de Gentz avec Francis James Jackson, ministre de la Grande-Bretagne à Berlin*, Paris, 1921.

du proche envoi d'un rapport et lui confie un sien protégé, le boyard Rasty<sup>28</sup>. Ajoutons que cette dépêche, en date du 18 mars 1820, accompagnant le don d'un livre assez apprécié chez nous<sup>29</sup>, ne se trouve ni dans les *Dépêches inédites du chevalier de Gentz aux hospodars de Valachie Janko Karadja, Alexandre Soutzo et Grégoire Ghyka (1813—1828)*, publiée par le comte de Prokesch-Osten fils<sup>30</sup>, ni chez J. C. Filitti, *Corespondența domnilor și a boierilor români cu Metternich și cu Gentz între anii 1812—1828*<sup>31</sup>. Elle ne figure pas davantage dans les pages de ce dernier auteur, publiées dans la revue « *Convorbiri Literare* », en 1911. Elle manque également des trois dossiers (numérotés 1 025 à 1 027), qui, à la Bibliothèque de l'Académie, contiennent les débris de la correspondance de Gentz : les lettres vont du 15 mars 1819 au 12 décembre 1820, dans le manuscrit 1 026. Un inventaire précis des matériaux de l'archive Soutzo, dépouillés en partie par Biannu, Filitti et Slăvescu, reste encore à dresser.

La teneur de cette lettre est la suivante :

« Mon Prince !

J'ai reçu la lettre dont Votre Altesse m'a honoré en date du 26 m.p. et je saisis avec empressement l'occasion qu'elle m'offre de réclamer vos bons offices.

Deux jours après ma dernière lettre adressée à Monseigneur Votre père, j'ai essuyé un fâcheux retour de la fièvre rhumatique qui m'avait attaqué dans les derniers jours de Février. Ce n'est que depuis hier que j'ai pu quitter le lit ; et je suis hors d'état de rédiger par ce courrier une dépêche présentable.

Je Vous prie donc, mon Prince, de vouloir bien Vous charger de mes très respectueuses excuses auprès de Monseigneur Votre père, et de Lui assurer en même temps qu'il ne fait pas une grande perte par les circonstances qui m'empêchent cette fois-ci de Lui écrire. Je sais par Mr. de

<sup>28</sup> Il s'agit sans doute de Nicolas (*Hurmuzaki*, N. S. II, pp. 228—229, 242—243, 333, 353, 417, 516, 519—520, 582—583), nommé le 15/27 décembre 1814 chargé d'affaires de Valachie à Vienne, fonction qu'il conserva, avec le rang de *camunar*, sous le gouvernement du prince Soutzo, tandis que son frère, Constantin (*Ibid.*, *passim*), avait été secrétaire de Caradja S'appliquant charitablement à faire la fortune de son protégé, Gentz écrivit à Bucarest, le 4 janvier 1820, pour marquer l'intérêt qu'il lui portait (I. C. Filitti, *Scrisori inedite ale Cavalerului de Gentz*, « *Convorbiri literare* », 1911, pp. 561—562, et *Corespondența domnilor și boierilor români...* p. 18) ; aussi Rasty reçut-il la charge d'*ispravnic* d'Argeș le 28 mai 1820 (*Hurmuzaki*, *loc. cit.*, p. 583 ; cf. N. Iorga, *Studii și documente*, VIII, pp. 57, 72).

<sup>29</sup> Baron Guillaume-François de Martens, *Recueil des principaux traités d'alliance, de paix, de trêve, conclus par les puissances de l'Europe depuis 1791 jusqu'à présent. Nouvelle édition, revue et augmentée*, Goettingue, 1791—1820, 25 vols., in 8°. Le corps de l'ouvrage parut de 1791 à 1801, en 8 volumes ; le *Supplément* (mis au jour jusqu'en 1807) compte encore 4 vols., publiés en 1802—1808.

<sup>30</sup> Paris, 1876—1877.

<sup>31</sup> « *Ann. de l'Acad. Roum* », II<sup>e</sup> série, Mém. de la Section hist., t. XXXVI, 1914.

Metternich, et par les Ministres étrangers, qui ont eu la bonté de venir me voir, qu'il n'y a aucune nouvelle intéressante. J'ai vu les dernières dépêches de St. Pétersbourg, et elles m'ont convaincu que rien n'y était changé depuis le rapport détaillé que j'ai eu l'honneur de faire à Son Altesse le 14 Février. D'après les dépêches de Paris, aucune des lois proposées par le Ministère n'avait encore été adoptée ; mais l'éloignement de Mr. de Cazes et la nomination du Duc de Richelieu paroissent avoir beaucoup calmé les esprits. La conspiration contre le Ministère anglais Vous sera suffisamment connue par les journaux.

J'espère que dans peu de jours d'ici, je reprendrai mon activité ordinaire, et j'en profiterai sans délai pour présenter à Monseigneur Votre père tout ce que j'aurai recueilli de données intéressantes. Je lui rendrai aussi compte de nos conférences ministérielles, qui seront probablement terminées vers la mi-Avril, et dont j'aurai soin de communiquer à Son Altesse les résultats, avant même qu'on pourra en avoir connoissance dans aucune des Cours étrangères. Vous trouverez ci-joint, mon Prince, les deux exemplaires que Vous m'avez demandé du volume VIII du Supplément de Martens.

Infiniment sensible à la bonté avec laquelle Vous avez accueilli ma démarche en faveur de Mr. Rasty, j'attends avec toute la confiance que m'inspirent vos explications gracieuses, l'effet de ma très humble recommandation.

Si Vous avez des commissions à Vienne, ou ailleurs, de quelque nature qu'elles soient, je Vous supplie de disposer toujours de mes services. Je me féliciterai bien sincèrement de pouvoir m'acquitter d'une manière qui m'assure Votre satisfaction.

Agréez, mon Prince, l'hommage du dévouement inviolable avec lequel j'ai l'honneur d'être de Votre Altesse,  
[m.p.] *le très humble et très obéissant serviteur,*

Vienne, le 18 Mars 1820 ».

*Gentz*

A l'âge de 22 ans, Nicolas Soutzo faisait donc son apprentissage diplomatique, tout en célébrant son mariage, qu'il confesse avoir conclu pour des raisons de convenance, avec une riche héritière moldave, Catherine Cantacuzène-Paşcanu <sup>32</sup>. Sur ces entrefaites, advient la mort de son père, ce qui pourrait s'appeler, comme un roman de Balzac, « une ténébreuse affaire ». Renchérissant sur les assertions reproduites ci-dessus,

<sup>32</sup> Fille du *vornic* Constantin Cantacuzène et de Pulchérie L. Rosetti, elle devait mourir le 28 Avril 1844 (N. Soutzo, *Mémoires*, pp. 35—36, 134). A propos de ce mariage, Fr.-G. Launçon, *Nouvelles observations sur la Valachie, sur ses productions, son commerce, les mœurs et coutumes des habitants, et sur son gouvernement*, Paris, 1822, p. 61, n'oublie pas de noter : « Il (c'est-à-dire le prince) eut soin de bien établir son fils aîné, en lui faisant épouser la fille d'un riche boyard de Iassy qui lui apporta une forte dot. »

Nicolas Soutzo reprend les assurances de son manque d'ambition : « J'étais jeune et m'occupais beaucoup d'études et fort peu des affaires du jour »<sup>33</sup>, mais il doit avouer que « la série de ces études avait été, il est vrai, interrompue par l'avènement de mon père à la principauté »<sup>34</sup>. La seconde phrase contredit la première. C'est donc avec une prudence justifiée par la supercherie dévoilée ci-dessus que nous employerons les *Mémoires*. Cette fois encore, le récit, impersonnel par souci de dignité, s'applique à donner le change au lecteur. A vrai dire, certaines de ses visées ne sont pas demeurées entièrement ignorées. Naguère, N. Iorga inclinait à soupçonner la sincérité des Mémoires, lorsqu'il écrivit son étude si lumineuse sur les *Partis politiques en Roumanie au XIX<sup>e</sup> siècle, à propos des Mémoires du Logothète N. Soutzo*<sup>35</sup>. Dès la parution du livre, ce savant faisait observer : « Il faut suppléer ici au manque d'information qu'on constate dans les Mémoires de Soutzo. Ignorait-il ce qui se passait autour de lui ? Ne parlait-on vraiment que de la cause grecque, que de la guerre sainte contre les Osmanlis dans l'entourage de la famille déchue ? Soutzo ne rêvait-il en effet, ainsi qu'il veut bien nous le faire accroire, que de passe-temps cynégétiques ? . . . L'ancien ministre de Michel Stourdza savait sans doute l'art de dire juste ce qu'il faut. Aussi recueillerons-nous ailleurs les renseignements nécessaires pour éclaircir son récit et expliquer sa carrière ».

Ces raisonnements s'enchaînent ensemble avec bonheur et la conclusion est tout à fait juste. Très vraisemblablement, Iorga se fondait sur un témoignage aussi sûr que les rapports de l'envoyé du roi de Prusse, Mr. de Miltitz, qu'il venait de publier<sup>36</sup>. On y relève la mention de la mort d'Alexandre Soutzo, accompagnée de ce commentaire : « cet évènement offre un vaste champ à l'intrigue des Grecs, dans le Bosphore et le Fanal ; aussi tous les ressorts sont déjà en jeu depuis huit jours<sup>37</sup> et rien n'est omis de ce qui peut assurer le succès des prétentions des uns, aux dépens de celles des autres. D'après le hatchingéf . . . la promotion à la principauté serait dévolue au prince Charles Callimaky . . . mais, comme dans ce pays-ci les réglemens ne sont nullement faits pour être observés et que, d'ailleurs, ce prince est l'un des commissaires chargés de conférer avec le ministre de Russie, sur la grande négociation, il est au moins fort douteux qu'il réussisse à faire valoir ses titres. On nomme, comme second compé-

<sup>33</sup> N. Soutzo, *Mémoires*, p. 33.

<sup>34</sup> Id., *ibid.*, p. 43.

<sup>35</sup> *Opinions pernicieuses d'un mauvais patriote*, Bucarest, 1900, pp. 68—69.

<sup>36</sup> *Acte și fragmente*, II, București, 1896 (*Extraits de la correspondance des ambassadeurs de Prusse à Constantinople et Pétersbourg, concernant les pays roumains*).

<sup>37</sup> Puisque le premier soupçon du décès de Soutzo est censé remonter au 2 février (nouveau style), pourquoi le diplomate prussien n'en rend-il compte que le 10 ? Apparemment, parce que le courrier du 25 janvier lui avait appris que Soutzo, condamné par son médecin, était encore vivant. Stroganoff paraît avoir été mieux informé : dès le 3 février il rassurait Alexandre Filipescu, lui promettant de lui gagner la faveur du nouveau prince (*Documente privind istoria României. Răscăla din 1821*, I, 1959, p. 228).

titeur, son frère, le drogman actuel de la Porte, prince Jean Callimaky et, comme troisième, *le fils aîné du défunt prince Soutzo*. Selon toutes les probabilités, ce dernier, qui est nul à tous égards, et qui, pour se maintenir, se soumettrait avec une égale docilité aux caprices du Divan et aux volontés très prononcées du consul général russe, monsieur de Pini, qui exerce un pouvoir presque illimité dans les deux principautés, l'emportera sur les deux autres concurrents » (p. 563).

De toute évidence, Nicolas Soutzo avait amorcé des pourparlers, n'hésitant pas à réclamer le concours de l'ambassadeur russe. Ces projets, ahurissants parce qu'ils supposent, de la part de leurs auteurs, l'ignorance de la situation révolutionnaire des pays roumains, allaient aboutir à un échec retentissant. La première nouvelle en est donnée par Miltitz pas plus tard que le 25 février <sup>38</sup> : « Les intrigues adroitement ourdies pour porter à la principauté le fils aîné du défunt prince Soutzo ont échoué, quoique elles étaient puissamment secondées par un grand nombre de boïards et même par le consul général de Russie à Bucharest : leur non-réussite est principalement attribuée à la résistance intrépide du boïard Brancovan, qui a fait des représentations très énergiques à la Porte, au sujet de l'incapacité de ce compétiteur, et il y a lieu de croire que celles-ci ont été appuyées sous main par le baron de Stroganoff, dont le jugement incorruptible n'avait pas été prévenu par les vues intéressées qui guidaient Monsieur de Pini »

De ce fouillis d'intrigues, un fait se fait jour dans la note qu'on vient de lire. Tentant de s'assurer la succession paternelle, N. Soutzo invoque à l'appui de son droit les mérites de son père et ses rapports de parenté avec beaucoup de personnages importants du sud-est de l'Europe. Bien à tort, — le ministre de Prusse n'était pas le seul de cet avis, — car, si le seul règlement qui comptât eût été celui, encore tout récent, par lequel deux lignées du Phanar, les Argyropoulo et les Handcherli, s'étaient dessaisies de leurs prétentions au profit des Soutzo, Callimaky et Morousi, les deux trônes occupés jusqu'en 1821 par des princes Soutzo devaient revenir aux autres nobles souches, de préférence aux anciens princes-régnants ou aux grands interprètes. Seulement, vers la fin janvier, aucune preuve d'infidélité n'était parvenue de Jassy. La veille de la tourmente révolutionnaire, la Porte ne s'est encore aperçue de rien. Les bruits qui courent maintenant sur la mort d'Alexandre Soutzo et son héritage ressemblent à s'y méprendre aux innombrables intrigues qui accompagnent chaque succession phanariote. Or, les frères Morousi, vis-à-vis desquels les dispositions du gouvernement ottoman allaient bientôt changer, au point de faire décapiter le grand drogman Constantin et Nicolas, le

<sup>38</sup> N. Iorga, *Acte și fragmente*, II, p. 564. Une lettre semblable du comte de Lutzow, en date du 26 février, dans *Documente privitoare la familia Callimachi*, II, p. 554.



dernier interprète de l'Amiauté, viennent justement d'être pourvus de charges très importantes. Restent les Callimaky.

Cependant, Nicolas Soutzo avait la chance d'être soutenu par l'influent consul russe, que les Turcs ne manquaient jamais de consulter. Signalons le fait qu'en 1806, Ch. Callimaky s'était heurté à l'opposition obstinée de Rodofinikin, prédécesseur de Kiriko et de Pini, ce qui avait amené la démission du prince de Moldavie, remplacé par Alexandre Mourousi<sup>39</sup>.

On a ensuite l'attestation catégorique et souvent répétée de l'incapacité du jeune Soutzo. Tout ce que nous savons sur l'homme mûr nous défend absolument d'y croire.

Les quelques informations qu'il possédait à propos de cette affaire n'auraient guère permis à N. Iorga d'ajouter d'autres détails sur l'évolution ultérieure du conflit et les intérêts qui s'y affrontaient. Il est bien tentant de reprendre les conjectures du grand historien, de la justesse desquelles nous sommes persuadé, ajoutant, sur la base d'un document inédit et d'une masse de matériaux considérablement accrue au cours des trente dernières années, un rapide coup d'œil sur la crise du groupe dirigeant phanariote, qui n'est certes pas un des aspects les moins caractéristiques des grandes transformations produites en 1821 dans les pays roumains. On saisira le déclin de l'autorité politique au fur et à mesure qu'on progressera dans l'analyse des événements.

Depuis le 16 novembre 1818<sup>40</sup>, Alexandre Soutzo régnait en Valachie. Dès le 5 décembre, l'agent autrichien avait fait savoir au prince de Metternich qu'on pouvait espérer « dass unter Aleko Suzzo's Regierung der Einfluss Österreichs jenen von Russland überwiegen dürfte »<sup>41</sup>. On a vu que celui-ci se trouvait en des termes semblables avec la Russie<sup>42</sup>. Fran-

<sup>39</sup> Pour l'histoire de ce « règne de trois jours », voir le récit du chroniqueur Manolaki Drăghici, *Istoria Moldovei pe timp de 500 ani, pînă în zilele noastre*, Iași, 1857, II, pp. 70—72, sans oublier l'étude déjà citée de Marie Holban (« Rev. hist. du Sud-Est européen », XVIII, 1941, pp. 222—233), qui met en œuvre la riche information éparse dans les deux recueils *Hurmuzaki* et *Documente Callimachi*.

<sup>40</sup> N. Iorga, *Histoire des Roumains et de la Romanité orientale*, VIII, Bucarest, 1944, p. 468. Dans la table chronologique publiée en tête des *Documente privind istoria României*, I, 1956, p. 455, la date est selon le vieux style. Pour le texte du ferman, Iorga, *Acte și fragmente*, II, pp. 540—541; la traduction roumaine de ce document, chez V. A. Urechă, *Istoria Românilor*, XII (ample collection de documents concernant le règne d'A. Soutzo), București, 1898, pp. 14—15.

<sup>41</sup> *Hurmuzaki*, N. S., II, p. 500.

<sup>42</sup> Le consul de Russie « despotisait de la manière la plus indécente feu le prince de Valachie » (*Acte și fragmente*, II, p. 589 : rapport du ministre von Miltitz, le 18 août 1821). Cependant Soutzo avait également réussi à persuader la Légation de France de son attachement à la Restauration. Un contemporain bien intentionné nous a laissé à ce sujet un récit qui propose même une explication du changement d'attitude du prince : à en croire ce témoin anonyme, tous les torts auraient été du côté d'un agent français aussi importun que vantard. « En arrivant à Bucharest en 1818, — y lit-on — Alexandre Soutzo était dans de meilleures dispositions que jamais en faveur de la France, qu'il appelait hautement sa protectrice constante. Il éprouva le besoin d'un confident français, et il espéra le trouver dans M. Pagé, alors gérant du Consulat... Mais, quand peu de jours après il apprit que

chissant le Danube, il atteignait Bucarest le 26 janvier 1819<sup>43</sup>. Quelques mots du bilieux<sup>44</sup> Fleischhackl éclairent singulièrement le personnage : « ein kleiner Mann nahe bey sechzig Jahren scheint von vieljährigen Leiden und Unglück gebeugt, weit älter zu seyn als er wirklich ist und vereint mit einem Ehrfurcht gebietenden Äussern einen hellen Verstand : spricht wenig aber sehr gut und mit Würde. Anfangs äusserst kalt, erwärmt sich sein Gespräch immer mehr, je länger und je offener man mit ihm redet. Er soll jedoch ein Meister in der Verstellungskunst seyn, welches die Erfahrung erst lehren muss. Sonst ist er ein Muster eines guten Vaters und in seinem Häuslichen ein sehr moralischer Mann »<sup>45</sup>. Au bout d'une année, l'on chercherait vainement tel éloge discret, remplacé par des remarques désobligeantes<sup>46</sup>.

le gérant avait abusé de sa confiance, en allant dans les autres Consuls et partout dire qu'il disposait absolument du Prince, qu'il en ferait ce qu'il voudrait, que le Prince l'avait supplié de diriger sa correspondance avec Constantinople, etc.!!! le Prince s'aperçut avec dépit qu'il s'était mépris... il lui ferma sa porte et le traita avec une indécence qui, jusques là, n'avait été éprouvée par aucun agent étranger près de cette Cour. Cette circonstance abîma entièrement la considération du Consul de France ici. en même temps elle peut servir à apprécier tout le mal qu'a dit ensuite M. Pagé de ce Prince, dans sa correspondance avec Paris et Constantinople » (*Hurmuzaki*, XVI, 1912, p. 1155). Cette page vengeresse ne serait-elle pas l'œuvre de Lagan, qui s'en prend à son prédécesseur?

<sup>43</sup> *Hurmuzaki*, N. S. II, pp. 508—509.

<sup>44</sup> Son conflit bien connu avec Caradja nous autorise à porter sur le caractère du personnage un jugement dur. Croyant se faire valoir aux yeux de Metternich, Fleischhackl se saisit d'un incident quelconque, dont il venait seulement d'apprendre les circonstances, le 16 janvier 1816, et l'amplifie à l'envi. Une misérable rixe nocturne, mettant en cause les valets du banquier Sakellario, sujet autrichien, devient pour l'agent un outrage fait à « l'honneur de Sa Majesté, notre sérénissime Monarque ». Soucieux de s'innocenter, Fleischhackl aime parler de son « caractère moral », tandis qu'il vilipende Caradja, qu'il dépeint comme un intrigant indigne de la mansuétude impériale. Nonobstant, s'adressant au prince, il proteste la main sur le cœur de son dévouement : « Ce n'est pas Fleischhackl, c'est l'Agent de S. M. l'Empereur d'Autriche qui a été offensé et qui croit devoir demander réparation ». Le 17 février, un familier de Metternich (Gentz, probablement) tentait en vain une réconciliation. Par suite du refus de Caradja d'accorder la satisfaction requise par le consul, celui-ci essuya une sévère reprimande de Vienne, qui le fit changer d'attitude au point de donner à Caradja l'accolade pascal. C'était le baiser de Judas. L'entente n'était pas rétablie pour autant, puisque sous la plume dédaigneuse de Fleischhackl reviennent les mots : « esclave de la Porte », et qu'à son tour Caradja avoue craindre « la malice du dit Agent, que je regarde comme mon ennemi secret ». Le 18 août, le prince agissait auprès de Metternich, exigeant le remplacement du consul. C'est à l'appui de l'Internonce que le chevalier Fleischhackl dut de conserver ses fonctions à Bucarest (*Hurmuzaki*, N. S. II, pp. 301—311, 313—318, 320—321, 325—327, 340, 354 ; cf. *Acte și fragmente*, II, p. 502).

<sup>45</sup> *Hurmuzaki*, vol. cit., p. 509. De son côté, Soutzo trouvait Fleischhackl intègre et scrupuleux (*ibid.*, p. 525). Sir Robert Ker Porter, voyageur, antiquaire et peintre, qui le visita le 8 février 1820, nous a laissé de son hôte un portrait tracé à la plume : « Although this prince is scarcely fifty years of age (sic!), his beard is white as snow, and his countenance furrowed with the deepest wrinkles : in short, anxiety, apprehension and seated care mark every line » (*Travels in Georgia, Persia, Armenia, Ancient Babylonia, etc. during the years 1817, 1818, 1819 and 1820*, II, London, 1822, p. 785). Cf. W. Wilkinson Esq., *An account of the Principalities of Wallachia and Moldavia, various political observations relating to them*, London, 1820, p. 123.

<sup>46</sup> *Hurmuzaki*, vol. cit., p. 580 : « Übrigens verfleissigt sich der regierende Fürst, ob er gleich seit dem Antritt seiner Regierung nach einer genauem und sichern Berechnung bey 11 Millionen Piaster eingenommen hat, einer ubetriebenen Sparsamkeit und die er auch auf jene seiner naechsten Anverwandten, welche mit offentligchen Amtern theilt sind, deren

Observateur sans indulgence, Fleischhackl assistait le 31 janvier 1819 à la cérémonie solennelle de l'installation, dans l'église de St. Spiridon (la même où Soutzo sera enseveli, auprès du grand-père de sa femme, Ch. Ghika)<sup>47</sup>. En passant, il raille la santé défaillante du nouveau prince, témoignage qui rend plus explicable, sinon prévisible, sa fin prochaine. Soutzo de son côté saisit la plume pour quérir la protection de Metternich, qu'il flatte à l'instar de Caradja<sup>48</sup>. Seul le consul d'Autriche reste intraitable et, chaque fois qu'une occasion se présente, il ne manque pas de donner libre cours à son mépris pour les Phanariotes : « Von Fanarioten lässt sich Alles erwarten . . . Kein gottliches, geschweige ein menschliches Gesetz wird je ihre Cabalen zähmen »<sup>49</sup>. C'est avec méfiance qu'il regardait cette aristocratie fidèle au souvenir de Byzance poursuivre le plan d'une révolution chrétienne contre le Croissant. Moins clairvoyant, le prince Soutzo ignorait tout de l'Hétairie lorsque, au printemps de 1820, survint un certain Démètre Papachristou, demandant l'honneur de l'initier, proposition qui resta sans réponse<sup>50</sup>.

Le 18 juin, on fête par une réception à la Cour le mariage de Nicolas Soutzo « mit der Tochter des reichen Moldauer Bojaren Paskan », sa fiancée depuis la St. Georges de l'année précédente, qui lui apporte en dote 150 000 piastres<sup>51</sup>. Tout ceci tandis que, devant l'autorité croissante du représentant de la Russie — toujours un Grec, A. Pini —, Soutzo se voit réduit à un « phantôme de Hospodar »<sup>52</sup>.

Ici se place l'épisode bien connu de l'émeute de Tirgoviște. Cette ville, ancienne résidence des princes valaques, possédait, en vertu d'un droit séculaire, les terres adjacentes. En octobre 1820, A. Soutzo se saisit du domaine rural de la cité, qu'il entendait traiter comme son bien particulier. Nous ne discuterons pas le bien-fondé des autres griefs portés contre

---

Einkünfte genau zugeschnitten und der Überschuss auf eine gute Art für Rechnung des Fürsten bey Seite gelegt werden. Er ist daher weder von seinen Angehörigen und Kreaturen, noch vom Volk geliebt.» (19 avril 1820).

<sup>47</sup> *Ibid.*, p. 511. *Acte și fragmente*, II, p. 536 : « La cérémonie d'usage à cette occasion, dans l'église patriarcale, s'est faite le lendemain » (donc le 17 novembre, selon von Schladen). Le traducteur français de Raicevich donne de précieux renseignements au sujet de l'investiture (*Voyage en Valachie et en Moldavie, avec des observations sur l'histoire, la physique et la politique, augmenté de notes et d'additions pour l'intelligence de divers points essentiels, traduit de l'italien par M. J. M. Lejeune*, Paris, 1822, pp. 88—93), ainsi que F. Recordon, *Lettres sur la Valachie, ou observations sur cette province et ses habitants, écrites de 1815 à 1821, avec la relation des derniers événements qui y ont eu lieu*, Paris, 1821, pp. 122—124. Voir encore V. A. Urechiă, *loc. cit.*, pp. 461—465.

<sup>48</sup> Voy. dans *Hurmuzaki*, N. S. II, pp. 64, 71—72, 78, 95—96, 109—110, 124—125, 135, 141, 514, les cajoleries que, pendant une année seule, Caradja multipliait à l'intention du « grand homme d'Etat ».

<sup>49</sup> *Ibid.*, pp. 525, 526.

<sup>50</sup> *D. I. R. Răscoala din 1821*, IV, p. 55, le 9 avril.

<sup>51</sup> V. A. Urechiă, *loc. cit.*, pp. 488—490 (« Orînduiala alaiului la aducerea spre cununie a prea iubitei noastre nore în domneasca noastră curte ») et *Hurmuzaki*, N. S., II, pp. 528, 582—583.

<sup>52</sup> *Ibid.*, pp. 584, 586.

lui par plusieurs contemporains. Dans cette affaire, qui s'ajoute aux fréquentes exactions dont on accusait déjà l'administration princière, il est visiblement dans son tort. Dans leur détresse, les habitants de Tirgoviște envoyèrent une nombreuse délégation, qui se présenta devant une cour de justice extraordinaire, laquelle rejeta leurs réclamations<sup>53</sup>. Il n'en fallait pas plus pour que Fleischhackl, qu'on a vu guetter toute menée clandestine, redoute « de grands troubles, peut-être même une révolution, au moins une à la Tirgouest — cela donnerait alors un prétexte bien plausible de mettre le hola et de bouleverser le reste de ce qui existe encore ici d'institutions valaques »<sup>54</sup>. On ne saisit pas très bien quelles « institutions valaques » désirait sauvegarder l'agent des Habsbourg. Peut-être, le comte Lützwow, Internonce, auquel s'adressait cette dépêche, en savait-il plus long.

Le 2 janvier 1821, tandis que Soutzo souffrait les premières atteintes du mal qui allait l'emporter<sup>55</sup>, Alexandre Hypsilanti, le chef du mouvement hétairiste, fut averti par son secrétaire, G. Lassanis, des pensées ambitieuses de Michel Soutzo, prince de Moldavie, entièrement acquis à la cause philhellène : « il s'attend à ce que Votre Altesse intervienne, par le moyen de Capo d'Istria ou de Stroganoff, afin qu'il soit nommé en Valachie, à la mort du prince Aleco »<sup>56</sup>. Michel Grégoire Soutzo n'obtiendra jamais ce trône qu'il convoitait de longue date, s'il faut accorder créance à un rapport autrichien de deux ans antérieur<sup>57</sup>. Déjà vers 1815, il rivalisait avec son beau-frère Argyropoulo, et jalousait la place de son

<sup>53</sup> *Ibid.*, pp. 590—592, 594, 595, 619—621.

<sup>54</sup> *Ibid.*, p. 594.

<sup>55</sup> Quoique Laurençon fasse remonter l'alitement du prince « vers le commencement de décembre 1820 » (*Nouvelles observations*, p. 56), on ne peut lui prêter foi. L'auteur saisit volontiers le thème comique, tant exploité depuis Molière, des médecins pédants : « Tous les médecins de Bukorest furent appelés près de lui en consulte. Ignorant tous la cause de sa maladie, elle reçut de chacun d'eux un nom différent, et ce ne fut qu'après maintes et maintes discussions savantes, que la plupart s'accordèrent à dire que S.A. était affligée d'un éréspèle interne et volant. Pendant trois ou quatre semaines le bulletin de sa santé variait chaque jour », etc. Les sources prouvent que, tout au contraire, Soutzo n'eut garde de solliciter les soins des docteurs. Il y a encore une erreur, car du commencement de décembre à la mi-janvier, au plus tôt, on compte bien six semaines. Enfin, Kreuchely, qui suppose que le prince « avait fait une excursion incognito et pris froid », donne pour date « la fin de Décembre » (*Hurmuzaki*, X, p. 96). Cf. *Hurmuzaki*, N. S. II, p. 599. Curieuse l'assertion des boyards, dans l'arz-mahzar à la Porte, le 19 janvier 1821 (V. A. Urechnă, *ouvr. cité*, XII, pp. 506—507), que Al. Soutzo tomba malade le 3 décembre. Jean Gluka a tort de le croire (*Scrisori către V. Alexandri*, București, 1887, p. 100). Du reste, Urechnă, *loc. cit.*, hésite : « quelques jours après le 12 décembre » (p. 504, note) ou « le 13 décembre » (p. 506, note 3). Cette date ne vaut rien non plus, puisqu'elle se rattache à la dernière des lettres de Gentz publiées par Prokesch-Osten. Un historien de la même génération, Gr. Tocilescu, affectait de croire à la mort soudaine de Soutzo, « frappé par la colère divine » (corrigé par N. Iorga, *Cum se predă istoria în școalele noastre, cu ocazia unui nou manual*, « Convorbiri Literare », XXXIV, 1900, p. 165).

<sup>56</sup> *D. I. R. Răsc. 1821*, IV, p. 89.

<sup>57</sup> *Hurmuzaki*, N. S. II, p. 520 — le 27 mars 1819.

beau-père, Caradja<sup>58</sup>. Tout de même, cette promptitude à escompter l'héritage d'un parent malade est un peu inquiétante.

Pour Alexandre Soutzo, le bulletin du 9 janvier paraissait meilleur, mais le 15 il prit la résolution de remettre ses fonctions aux mains d'un Conseil présidé par le Métropolitte. Dans l'embarras qui demeure sur la date aussi bien que sur les causes de sa mort, on peut présumer que cet acte partait de l'entourage du prince mourant, dans le dessein d'assurer sa succession<sup>59</sup>. Le lendemain, Fleischhackl nous apprend que l'état du malade avait beaucoup empiré, mettant en émoi toute la ville<sup>60</sup>. « Un morne silence règne à la Cour, et les boyards grecs sont très tristes », affirme Kreuchely<sup>61</sup>. Son collègue autrichien en dit autant et bien plus le 26 janvier, en signalant l'envoi de deux courriers extraordinaires, qui devaient porter, de la part de Pini, un message de la dernière importance<sup>62</sup>. Pour reconnaître la possibilité de garder le secret sur cette nouvelle, il suffira d'observer que le seul médecin admis à visiter le prince, un chirurgien nommé Messitz, était aux gages du consul général de Russie. Celui-ci aurait volontiers remplacé le défunt par son fils aîné, Nicolas, « obgleich dieser kann einige zwanzig Jahre alt, weder natürliche Fähigkeiten, oder Kenntnisse, noch weniger aber die zur Regierung eines Fürstenthums höchst nöthige Erfahrung besitzt »<sup>63</sup>. Cela pour des raisons que Fleischhackl ne se fait pas

<sup>58</sup> A cet effet il se liguaît avec le vice-consul français de Bucarest, J. Ledoux. *Acte si fragmente*, II, p. 500 (le 25 octobre 1815, dép. de Senfft de Pilsach) : « On nomme même les candidats qui sont le sieur Argiropole, interprète de la Porte, le prince Suzzo, gendre du prince actuel de Valachie et le prince Hangerli, odieux à la Russie ». Là-dessus, les propos de l'envoyé prussien s'accordent avec ceux de Fleischhackl, mais le 18 avril il n'est plus question de Jacques Argyropoulo, tandis que les deux autres reprenaient leurs intrigues. Cf. *Hurmuzaki*, vol. cit., pp. 247—248, 463—464.

<sup>59</sup> *Hurmuzaki*, X, p. 98—99, reproduit dans *D. I. R. Răsc. 1821*, I, 1959, pp. 195—196, Cf. *Hurmuzaki*, N. S. II, p. 600

<sup>60</sup> *Ibid.*, p. 601

<sup>61</sup> *Hurmuzaki*, X, p. 96 : « On fit courir le faux-bruit dans la ville qu'il était déjà mort, qu'on le cachait jusqu'au moment où l'on aura le temps de recevoir des nouvelles de Constantinople. »

<sup>62</sup> *Hurmuzaki*, N. S. II, pp. 603—604.

<sup>63</sup> V. A. Urechliă, *Istoria Romănilor*, X, A, 1900, pp. 1061—1062, mentionne brièvement Jean Messitz, maître chirurgien des prisons (« general al pușcăriei »), ajoutant un mot d'éloge (« sior Mesîț hirurgical... dohtor carele șie meșteșugul gerăhiei... om cu bun praxis »). Cet étranger, sans doute originaire de Bohême, était venu en Valachie dans sa jeunesse déjà lointaine, voy. la lettre du consul saxon Merkelus le 12 juin 1794 : « Chyrurgus Messitsch, welcher eben gestern von Ismail hier zuzuekgkommen ist » (*Hurmuzaki*, XIX. 1. București, 1922, p. 704). On a le chiffre de ses appointements : 70 thalers par mois, en 1825 (I. C. Fihitti, *O pagină din istoria medicinei în Muntenia, 1784—1823*, București, 1929, p. 50). Il est mort le 20 mai 1828 (*Hurmuzaki*, XVII, p. 164). Comme médecin, il y avait à la Cour le levantin Alphonsato Tipaldo, natif de Corchaonie, frère d'un ancien chargé d'affaires de la Porte à Vienne, qui était entré dans les bonnes grâces d'A. Soutzo vers 1805, lorsqu'il conspirait contre les Hyspanti et les Morousi, sollicitant un emploi de médecin militaire aux Îles Ioniques (*Hurmuzaki*, Suppl. I<sup>o</sup>, pp. 308—310, 557). Marié à Ralou Scanavi (Th. Blancard, *Les Mauroyéni*, I, pp. 369, 390), il avait partie liée avec l'Hetairie (N. Iorga, *Un cugetator politic moldovean de la jumătatea secolului al XIX-lea. Și fan Scarlat Dăscălescu*, București, 1932, p. 31). Sur Tipaldo (Depalte



faute d'exposer, avec sa rude franchise habituelle : « Die ottomanische Regierung müsste ihr eigenes Interesse ganz verkennen, wenn selbe eine solche Wahl begünstigen wollte, die ganz natürlich keine andere Folge haben könnte, als dies Fürstenthum unter der Leitung eines so untauglichen als unerfahrenen Hospodarn, der der Sklave und die Puppe des russischen Consuls seyn würde, noch weit mehr als bis jetzt geschehen ist, in eine vollkommen russische Provinz sich umwandeln sehen zu müssen, welches wie leicht zu erachten, auch den angrenzenden k. k. Staaten zu unberechenbarem Schaden und Nachtheil gereichen würde. » Est-ce par hasard que ces insidieuses figures de rhétorique étaient suivies par une allusion à Michel Soutzo, dont Fleischhackl gardait l'idée la plus flatteuse ? <sup>64</sup>

Par contre — ajoute-t-il — « niemand bekümmert sich darum, ob Fürst Suzzo todt oder lebendig ist ». En effet, dans l'intérêt du jeune homme, on prolongeait l'incertitude quant au sort de son père, près d'expirer au su de tous <sup>65</sup>. Enfin, le décès d'Alexandre Soutzo fut dûment

pour les Roumains), *Hurmuzaki*, N. S. II, pp. 512, 582 ; I. C. Filitti, *Bani și caimacaniî Craiovei*, s. d. p. 26. Il faut croire que sa réputation était dépassée par celle de l'épirote Michel Christaris, ayant étudié à Pavie et traduit Voltaire. Ureclnă, *ouvr. cité*, IX, p. 903 ; N. Iorga, *Istoria literaturii românești în secolul al XVIII-lea*, II, pp. 45, 50, et *Relații culturale greco-române*, « Rev. istorică », V, 1919, p. 71. Laurençon, *loc. cit.*, rapporte que « le médecin Christari, qui a perdu toute sa fortune dans ces malheureuses affaires, est un très-honnête homme, fort instruit et dans son art et dans la littérature grecque. Il est connu par des traductions d'ouvrages de sciences médicales et des tragédies qu'il a aussi traduites ou composées. Ardent patriote, grand adorateur de la liberté... Ses talents et sa probité ne peuvent manquer de la relever un jour ». P. 123 : « Je revis, deux mois après, le médecin Christari au Lazaret de la Tour rouge », etc. A juger d'après ces données, on peut malaisément conclure que ces personnages aient eu rien à voir avec des empoisonneurs. Malgré leur solide respectabilité, le courtisan et le lettré semblèrent suspects au point qu'une rumeur répandue aussi tard que le 12 mars (*Hurmuzaki*, N. S. II, p. 628) accusait l'Hétairie du meurtre de Soutzo. Qu'y avait-il de vrai dans ces médisances ? Après avoir avancé que : « On nommait hautement un des Arnאות de sa garde qui devait avoir fait le coup », Laurençon se reprend : « c'est ce dont le temps seul pourra nous instruire, ainsi que son premier médecin Thibald ». A quoi le consul Kreuchely répond : « Et puis du 25, aucun médecin du prince ne fut plus admis que le seul Kaimakam de Krayova, docteur Thibaldo » (*Hurmuzaki*, X, p. 103). Mais le même s'était vu défendre la porte du malade le 9 janvier (*Hurmuzaki*, N. S. II, p. 96) et, le 13/25, l'issue fatale devint prévisible. Toujours est-il que C. D. Aricescu, *Istoria revoluțiunii române de la 1821*, cité par A. D. Xenopol, *Istoria Românilor din Dacia Traiană* <sup>3</sup>, X, p. 29, présume que Tupaldo ait empoisonné Soutzo. Christari s'attirait alors le même soupçon de la part de C. Izvoranu (N. Iorga, *Izvoarele contemporane asupra mișcării lui Tudor Vladimirescu*, București, 1921, p. 353) : « Pe Suflu l-a otrăvit doctorul Hristari, grec de nație. » « Grecii, temindu-se de vreo trădare din parte-i, prin doftorul Mihail Hristari l-au otrăvit », lit-on chez M. Cioranu (*Ibid.*, p. 231), « care otrăvire-s-a și dovedit prin doftorul Depalti, iarăși grec, ce se afla atunci caimacam la Craiova ». Cf. Ilie Fotino, *Tudor Vladimirescu și Alexandru Ipsilante în revoluțiunea din anul 1821*, tr. P. M. Georgescu, București, 1874, p. 3 et Mgr. Gius. Molajom, dans *Diplomatariu Ialicum*, III, 1934, p. 247.

<sup>64</sup> *Hurmuzaki*, N. S. II, p. 604. Au dire de Pagé, le 8 février 1821, « on présume que ce sera le prince Michel Soutzo, régnant en Moldavie, qui sera transféré à cette Principauté » (*Hurmuzaki*, XVI, p. 1033). Voy. D. I. R. *Răsc. 1821*, IV, p. 111 (lettre de Rizos-Néroulos à Al. Hyspilanti, le 25 janvier). « Il paraît hors de doute maintenant que feu le prince Aleco Suzzo... a été empoisonné par ordre de son cousin, Michel Suzzo » (N. Iorga, *Acte și fragmente*, II, p. 574).

<sup>65</sup> *Hurmuzaki*, X, pp. 99—100, deux dépêches de Kreuchely, envoyées coup sur coup au baron von Miltitz, dont la première est probablement antédaturée, le 1<sup>er</sup> février : « Toujours

notifié, à l'aube du 31 janvier. « Der Leichnam des Fürsten wurde im grossen Divans-Saal mit Pomp zur Schau ausgestellt, wo er aber nur bis am folgenden Tag gelassen werden konnte, in dem die Verwesung zusehends Überhand nahm woraus deutlich zu entnehmen war, dass der Fürst schon mehrere Tage fruher gestorben seyn müsse. »<sup>66</sup> Un document assez curieux offre les renseignements les plus détaillés sur l'ordonnance des obsèques et le convoi funèbre du prince<sup>67</sup>.

Tandis que la révolte de la Petite-Valachie remportait déjà ses premiers succès, le Conseil de Régence s'avérait incapable de lui résister et les démarches de Nicolas Soutzo n'aboutissaient toujours pas à un résultat substantiel. « Der neue Fürst für die Wallachey ist noch nicht bestimmt, auch *nach acht Tagen als der Todfall des Fürsten in Constantinopel bekannt wurde*, war noch kein neuer Fürst an dessen Stelle ernannt »<sup>68</sup>, conclut l'agent impérial à Jassy, Joseph von Raab, le 19 février (nouveau style). En même temps, le retour du courrier expédié le 13/25 janvier ne laissait guère d'espérances au jeune prétendant<sup>69</sup>. Ces mauvaises nouvelles étaient probablement envoyées par le capoukiaya Aristarchi.

Mais il est aussi d'autres lettres que Soutzo a pu recevoir, un peu plus tard, comme celle du baron de Stroganoff, l'ambassadeur du Tzar à Constantinople<sup>70</sup>, écrite le 28 janvier (vieux style) de Buyuk-déré. A travers une politesse tant soit peu narquoise, le but de cette lettre apparaît, indéniable : les avances faites par le fils d'A. Soutzo en

ce prince est encore invisible : on le dit tantôt rétabli, tantôt que le jour précédent il avait été mal. A chaque instant le bruit se répand en ville qu'il était mort, mais qu'on en faisait un mystère... « Malgré que je ne reçus pas encore l'annonce officielle de la mort du prince, je n'en puis plus douter ». Cf. *Hurmuzaki*, N. S. II, p. 605.

<sup>66</sup> *Ibid.*, p. 606, et *Hurmuzaki*, X, pp. 101, 102. Le faire-part suit « annonçant le décès de S.A.S. le prince régnant de Valachie arrivé le 19 du courant ». Les funérailles princières, les dernières que la capitale valaque allait voir, eurent lieu le 1<sup>er</sup> février (n. style) « vers les neuf heures du jour à la turque ». Voy. les dépenses, dans le riche recueil de documents d'E. Virtsou, 1821. *Date și fapte noi*, București, 1932, pp. 4—9.

<sup>67</sup> G. D. Floresen, *Alaui înmormintării lui Alexandru N. Suțu Voevod la 20 ianuarie 1821*, București, 1932. Des réserves s'imposent donc sur l'assertion de Laurençon, *ouvr. cité*, p. 58 : « Quoique plusieurs partis divisassent alors les boyards, aucun d'eux ne lui était attaché. Aussi vit-on à peine une demi-douzaine à son convoi funèbre. »

<sup>68</sup> *Hurmuzaki*, N. S. II, p. 617.

<sup>69</sup> *Ibid.*, p. 610.

<sup>70</sup> Né en 1770, Grégoire Alexandrovitch Stroganoff avait été envoyé en ambassade en Espagne et en Suède. Il vivra jusqu'en 1857. Avec sa lettre publiée par Félix Colson, *De l'état présent et de l'avenir des Principautés de Moldavie et de Valachie*, Paris, 1839, p. 41, nous connaissons une autre lettre de sa plume, inédite et conservée à la Bibliothèque de l'Académie, dans la correspondance inventoriée. n° 25 127. Ecrite de Buyuk-déré, le 16 février 1820, elle s'adresse au prince Alexandre Soutzo. Cf. J. M. Jonannin et Jules Van Gaver, *Turquie*, Paris, 1853, p. 334, n. 1 : « Buyuk-déré était en effet le foyer de toutes les intrigues, et son isolement si favorable à ces menées inquiétait les ministres ottomans, qui avaient couvert leur invitation de venir à Pétra, séjour du corps diplomatique, du prétexte que la légation moscovite était exposée, dans ce palais isolé, à de trop grands dangers de la part d'une soldatesque fanatique. » Sur l'attitude de Stroganoff envers Soutzo, *Acte și fragmente*, II, p. 536.

vue de son accession à la principauté ne pouvaient, à elles seules, décider le diplomate à faire la délicate pression qui lui était demandée. Certes, de la requête des Soutzo nous pouvons nous faire une idée, moins par son texte proprement dit, introuvable <sup>71</sup>, que par la réponse du baron, qu'un heureux hasard a porté à notre connaissance <sup>72</sup>. Il convient de la reproduire en entier :

« Buyuk-déré, ce 28 Janvier 1821.

Mon Prince,

En recevant la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser le 13 janvier, ainsi que celle de Madame votre mère, je me flattais encore de vous voir préservé de la perte cruelle dont vous venez d'être frappé. La nouvelle de la mort du Prince Alexandre, répandue depuis quelques jours<sup>73</sup>, m'a été confirmée hier par le rapport de Mr. Pini et par la lettre du 19, que vous m'avez adressée par son canal. Je n'ai pas besoin, je l'espère, de vous assurer du vif et sincère intérêt que je prends à la juste douleur qui a accablé votre famille. Les sentiments dont j'offre aujourd'hui l'expression à Madame votre mère, vous donneront la mesure de mes regrets comme de l'intérêt que je porte à la situation de votre famille. La bienveillance que le Prince votre père avait su acquérir de la part de Sa Majesté Impériale, durant son administration, suffiraient déjà pour reporter ma sollicitude sur la famille, dont vous êtes devenu l'appui. Ce serait avec une véritable satisfaction que je vous verrais appelé, mon Prince, à suivre ses traces dans la carrière qu'il a parcouru, en se montrant aussi pénétré que fidèle observateur des obligations de son poste. Aussi la sollicitude qui m'anime pour les intérêts de votre famille ne peut-elle avoir d'autre borne que celle des principes droits et invariables qui président à la politique de Mon Auguste Cour. Soigneuse à faire valoir les droits de Sa protection légitime, en faveur des princes et des principautés, Elle n'en réclame d'autres que ceux qui dérivent des traités. Ces traités défèrent à la Porte la nomination des hospodars, et la Cour impé-

<sup>71</sup> La plupart de la correspondance particulière nous manque. Voy., par exemple N. Iorga, *Donațiile românești pentru Megaspoleon și Vlah-Sarai*, « Ann. de l'Acad. Roum. », Mém. de la Section hist., t. XIII, 8, București, 1932, p. 166, sur des lettres d'Alexandre et Euphrosyne Soutzo dans la Bibliothèque du Métoque du St. Sépulture à Constantinople. Une allusion à d'autres lettres qu'on n'a plus, dans « Rev. istorică », X, pp. 130—131, N. Iorga, *Inventariu de acte relative la familia lui Alexandru Vodă Sutu (1755—1833)* : « una sută treizeci de bucăți de hirtii, diferită corespondență a Eufrosinei Callimaehi cu mai multe persoane din timpul refugiului la Brașov ».

<sup>72</sup> Dans l'inventaire du fonds Saint-Georges de la Bibliothèque Centrale d'Etat se trouve, cataloguée P. LXIII, D. 1, une liasse de documents tout à fait inconnus : environ soixante lettres envoyées à N. Soutzo. Parini celles qui permettent de préciser certains points de l'action diplomatique du beyzadé, j'ai d'abord choisi les lettres de Gentz et de Stroganoff. La collection en contient d'autres qui feront l'objet d'une recherche future.

<sup>73</sup> La nouvelle ne parvint en Transylvanie que le 16 février, soit une quinzaine de jours après les obsèques de Soutzo (*Hurmuzaki*, N. S. III, pp. 7, 59. *Ibid.*, p. 60, une allusion à une dépêche de Fleischhaeckl, le 3 février, différente de celle citée ci-dessous, note 75).

riale a non seulement toujours reconnu ce droit, mais Elle s'est plu Elle-même à n'en laisser aucun doute sur l'impartialité de ses vues, en déclarant qu'Elle ne s'immisçait pas dans le choix des individus. Tel est le principe invariable qui a toujours réglé ma conduite et mon langage envers la Porte et qui a dicté ma réponse plus détaillée à Madame votre mère. Telle est aussi la substance des explications que j'ai donné à un messenger de confiance que m'avait envoyé l'agent Aristarchi, pour m'entretenir des vœux de Madame votre mère. Je me plais à vous le répéter, mon Prince, je les verrai avec satisfaction se réaliser ; mais je ne saurais me permettre d'intervenir ni directement ni indirectement en cette circonstance, parce que l'intervention tutélaire de mon Auguste Cour est forte par là même qu'elle ne se base jamais que sur les transactions solennelles et qu'Elle se plaît à respecter les droits des autres comme Elle sait faire respecter les siens. Persuadé que vous apprécierez, mon Prince, la confiance et l'intérêt qui me dictent ces explications, je profite de cette occasion, pour vous offrir les assurances de la considération très distinguée avec laquelle j'ai l'honneur d'être, mon Prince, votre très humble et très obéissant serviteur,

[m.p.]

*Stroganoff*

A Monsieur le Prince Nicolas Soutzo.»

Ainsi, il nous est loisible de dégager de ce document pas moins de six nouvelles pièces à ajouter au dossier de Nicolas Soutzo, prétendant au trône de Valachie :

1) Tout d'abord, « la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser le 13 Janvier », ce qui veut dire naturellement le 25 (n.style), ce que Kreuchely omet de mentionner <sup>74</sup>. On a, de cette manière, la preuve formelle que l'agonie princière traînait encore.

2) A cette première lettre se joignait une autre, revêtue de la signature d'Euphrosyne Callimaky-Soutzo. A son égard, nous avons remarqué dans la dépêche à peine citée les précisions suivantes : « La princesse voulait écrire elle-même cette dépêche, par laquelle, *dit-on*, elle annonçait la mort prochaine de son époux. Elle commença, écrit et écrivit, mais les larmes de cette mère malheureuse ne lui permirent pas de terminer ; elle dut cesser, et son second fils, le Beysadé Georges, finit cette triste lettre ».

3) « Le rapport de Mr. de Pini », dont Stroganoff accusait réception le 28 janvier, était parvenu aux abords du Bosphore un jour auparavant. Le consul prussien Kreuchely-Schwerdtberg, qui compte d'après le

<sup>74</sup> *Hurmuzaki*, X, p. 103.

n. style, a recueilli des bruits selon lesquels « ce même 25, non seulement la princesse régnante, mais aussi M. de Pini, initié en tout, firent partir des courriers pour Constantinople ». Serait-il question de ce message, glissé dans le même paquet que les pièces 1 et 2 ? Le plus sommaire calcul supposerait pour la durée du voyage (aller seulement) deux semaines, l'intervalle du 13 au 27 janvier — v. style. Evidemment, c'est beaucoup plus qu'il n'en fallait de temps au messager, accoutumé à parcourir cette distance. Je n'en veux pas d'autre preuve que l'exploit de ce chevalier qui, partant de Stamboul le 7 janvier 1819, franchit ce trajet à franc étrier, par les chemins enneigés, pour apporter à Bucarest, le 13, la nouvelle du départ d'A. Soutzo, le nouveau prince régnant<sup>75</sup>. Cette fois encore, l'émissaire était tenu au maximum de célérité. On pourrait soulever une seconde objection : Pini, qui « est positivement le seul qui, outre quelques affidés, est instruit du véritable état de sa santé »<sup>76</sup>, assurait que Soutzo venait d'expirer, or il a été emporté par son mystérieux érysipèle au plus tôt le 18, mieux encore le 19 janvier (autant vaut dire le 31, n. style). Sur le champ, le consul de Russie en avertissait son ambassadeur. Nous n'hésitons donc pas à établir cette dernière date, qui s'accorde avec les informations de Fleischhackl : « Herr von Pini hatte gleich darauf Courriere nach Constantinople expedirt »<sup>77</sup>, et avec les sources roumaines<sup>78</sup>.

4) La mention d'une lettre de N. Soutzo, envoyée par l'entremise de Pini en même temps que le rapport consulaire (3), est d'autant plus instructive qu'elle fournit une raison majeure de placer désormais le trépas de Soutzo au 19/31 janvier, lorsque le glas sonna à l'heure des matines. On pourra regarder comme acquise la certitude qu'une fable, reçue avec avidité par le populaire mécontent, a devancé le jour de la

<sup>75</sup> *Hurmuzaki*, N. S. II, p. 506. Les vitesses record signalées par C. C. Giurescu, *Istoria Românilor*, III, 1, București, 1942, pp. 319, 323, restent des exceptions. Le même, *Rectificări și precizări la cronologia domnilor fanariote*, « Rev. istorică română », X, 1940, p. 379, n. 1, estime acceptable la moyenne de six ou sept jours. Prend-on pour base de calcul la vitesse de 140 km. par jour (en s'arrêtant la nuit : ce n'était pas toujours le cas), le chevalier a couvert la distance qui sépare Constantinople de Bucarest dans la semaine du 20 au 27 janvier 1821. Qu'on se souvienne de Montaigne écrivant jadis : « J'entends que les Valachi, courriers du Grand-Seigneur, font des extrêmes diligences, d'autant qu'ils ont loy de desmonter le premier passant qu'ils trouvent en leur chemin en luy donnant leur cheval recreu » (*Essais*, texte établi et annoté par A. Thibaudet, Bibl. de la Pléiade, 1937, p. 665), connaissance qu'il puisait chez Laonikos Chalkokondyle. Le laissez-passer d'un tel messager, cf. N. Iorga, *Două arzuri ale țării către Sultan în sec. XVIII*, « Ann. de l'Acad. Roum. », Mém. de la Section hist., III<sup>e</sup> série, t. XVI, 10.

<sup>76</sup> *Hurmuzaki*, X, p. 99.

<sup>77</sup> *Hurmuzaki*, N. S. II, pp. 605—606 (dép. du 30 janvier et 3 février).

<sup>78</sup> I. Dirzeanu, dans *D. I. R. Răsc. 1821*, V, p. 20 : « petrecania răposatului domn Alexandru Vodă Suțul ce s-au întimplat la 18 ale lunii ghenar cu let 1821, marți noaptea ». Cf. M. Cioranu, éd. N. Iorga, *Izvoarele contemporane*, pp. 231, 233.



mort du prince <sup>79</sup>. Les pourparlers en vue de sa succession ne l'avaient pas attendu. L'opinion partagée par plusieurs historiens suivant laquelle on aurait tu le décès pendant quelques jours se révèle fausse <sup>80</sup>.

5) « Une réponse plus détaillée à Mme votre mère » où « les sentiments dont j'offre aujourd'hui l'expression », désignent une lettre qu'on n'a plus et qui accompagnait l'autre, rédigée le 28 janvier.

6) Enfin, nous avons la preuve que l'affidé Aristarchi, chargé des fonctions de capoukiaya de Valachie s'était enhardi à s'acointer avec Stroganoff pour lui demander sa protection, au nom de la princesse Euphrosyne, qui, nous le savons par l'assertion hasardeuse de Kreuchely, était prête à offrir à la Porte « treize millions, si son fils était nommé pour remplacer son père », pendant le reste de son septennat <sup>81</sup>.

Toutefois, les boyards, notamment le grand ban et prince du Saint Empire, Grégoire Brancovan <sup>82</sup>, contrarié dans sa propre ambition,

<sup>79</sup> *Hurmuzaki*, X, p. 103, dép. de Kreuchely, le 13 février : « les discours sur le moment du décès du prince sont si divers que vraiment il est plus à présumer qu'il soit effectivement mort, non pas le 31 n. style au matin, mais le 25 Janvier ». Pour déduire cette date, on a coutume d'invoquer un document qui a dû à son intérêt manifester ses trois éditions : la lettre du décebriste Pestel à Kisseleff, de Sculeni, le 3 mars 1821, publiée à St. Pétersbourg en 1882 (A. II. Заблоцкого—Деснятовского, Графъ П. Д. Киселевъ и его время, IV, p. 10). Son texte a été reproduit par Th. Codrescu, « *Uricaru* », VIII, Iași, 1886, pp. 369—383, puis inclus dans *Hurmuzaki*, Suppl. I<sup>4</sup>, București, 1891, pp. 314—319. On y lit : « Le 13 Janvier, Alexandre Soutzo Hospodar de la Valachie est mort. Sa femme et toute sa maison purent les plus grands soins pour cacher cette nouvelle à la ville de Bukorest et à tout le pays, dans l'espoir de voir le fils du défunt nommé par la Porte pour remplacer le père ». Seulement, la bourgade de Sculeni, sur la rive gauche du Pruth, plus tard envahie par la foule des réfugiés moldaves, se trouvait trop loin du théâtre principal de l'action. Sauf erreur, des renseignements transmis par ce document doit être la correspondance du consul général Pini. Il s'ensuit une méprise entre la dépêche du 13 et le rapport du 19 janvier. Après P. I. Pestel, un autre officier russe, I. P. Liprandi (*D.I.R. Râsc. 1821*, V, p. 269), présente le départ de Vladimirescu « l'avant-veille de la mort du prince Soutzo, dans la nuit du 17 au 18 », mais Théodore n'a quitté Bucarest que la nuit suivante, marquée par le trépas d'Al. Soutzo. Les derniers doutes seront levés par cette coincidence, qui suffirait à prouver que les chefs de l'insurrection étaient parfaitement renseignés sur l'état du mourant.

<sup>80</sup> Le premier, C. Izvoranu a consacré cette légende (N. Iorga, *Izvoarele*, pp. 353—354) : « Doamna a ascuns moartea lui pină s-au pregătit de plecarea ; il punea mort la fereastra despre Pod ; eu singur, de mirare, am mers de m-am uitat, pe care l-am și văzut la fereastră pus ; în urmă s-au dat pe față și s-au îngropat, iară Doamna au plecat în Țara Nemțească. » Son témoignage, comme tant d'autres, renseigne non sur ce qu'il vit en réalité, mais sur ce qu'on croyait naturel de voir. Cf. V. A. Urechă, *Ist. Rom.*, XII, p. 506 ; XIII, p. 4, comme c'est l'opinion de N. Iorga, *Histoire des Roumains*, VIII, p. 311—312.

<sup>81</sup> *Hurmuzaki*, X, p. 103. La somme aurait été très forte, l'équivalent du budget de la Valachie pendant deux ans. « Je ne crois pas trop m'avancer en disant qu'il a laissé au moins vingt millions à sa famille », prétend Laurençon, *loc. cit.*, p. 61. Un legs d'une telle valeur n'est guère concevable. Bien des sources le démentent, qui font mention du passif de 11 000 000, cf. « Rev. Arhivelor », VI, 1 (1944), p. 249 et *Hurmuzaki*, N. S. II, pp. 498 et 580. A voir les exemples cités, on s'aperçoit sans peine que Laurençon assouvait une rancune personnelle, en dénigrant le prince (il promet « un petit ouvrage qui paraîtra dans la suite sous le titre de *Chronique de la Dacie moderne ou Anecdotes valaques* », *loc. cit.*, pp. 119, 122). Nulle part cette animosité n'est aussi apparente que dans les termes employés pour confondre Soutzo, « le véritable prototype de la fausseté et de la perfidie » (p. 59), et sa famille, « véritables descendants pour la stature des anciens pygmées, ne brillant, certes, ni par l'esprit, ni par les connaissances » (p. 62).

<sup>82</sup> Son père, Emmanuel Brancovan (+1811) a épousé Zoé Sturdza (+1821). C'est en 1764 qu'est né Grégoire, le mari d'Elisabeth Balș, l'un des esprits les plus subtils et les plus cultivés du temps. Grand trésorier de 1812 à 1813 ; grand spathaire en 1816—1817 ; éphore

arguèrent l'inexpérience du jeune prince qu'on voulait leur imposer. De déduction en déduction, nous sommes amené à donner une explication du désaccord bien étonnant entre l'ambassadeur russe à Constantinople et son consul de Bucarest, celui-ci menant une active propagande en faveur de Nicolas Soutzo. Si ses espoirs furent déçus, nul ne s'avisera, sur la foi de Miltitz, à en voir la cause dans « le jugement incorruptible » du baron de Stroganoff. La faillite de cette tentative est due à l'opposition du pays autant qu'aux projets tortueux de la politique russe. Bien que, un mois plus tard, pris au dépourvu par le coup de tête d'Hypsilanti, Stroganoff sera contraint de le blâmer publiquement, il formait, sans doute, des vœux pour le succès de l'Hétairie. Il n'y a aucune apparence que Nicolas Soutzo ait pris parti pour les insurgés, qui, dans ce cas, auraient dû s'enorgueillir d'une telle recrue. La vertueuse retraite que dessine M. de Stroganoff recouvre hypocritement une dérobade. Il est naturel qu'en prévision de l'éveil hellénique, le baron ait exigé mieux que des promesses de la part du futur hospodar de Valachie. Puisqu'il disposait déjà du prince de Moldavie, Michel Soutzo, son candidat était cette fois tout désigné : Charles Callimaky.

Néanmoins, le 13 février, « une partie des boyars espère jusqu'à présent encore la nomination du prince Nicolas, fils du défunt, à quoi, dit-on, M. de Pini s'intéresse »<sup>83</sup>.

Dans ces conditions a lieu l'éclatant coup de théâtre, produit par la proclamation d'Hypsilanti, le 22 février/6 mars 1821. L'ancienne famille régnante éprouve une vive anxiété, causée soit par l'insurrection paysanne, soit par le désaveu du Tzar, anéantissant toute chance de victoire pour la conspiration, et se rend, sous l'escorte d'une trentaine de gardes du corps albanais, au monastère d'Anthime<sup>84</sup>. Quittant plus tard cette retraite, les Soutzo, avec une suite réduite à 19 personnes, gagnèrent

---

des écoles; membre du Conseil de Régence, hétériste en 1821 et prétendant au trône l'année suivante, au retour de Braşov, il mourra en 1832. De l'avis de Fleischhackl, « ein ganz eigenutziger Mann », « ein echter Österreichischer Patriot », *Hurmuzaki*, N. S. II, pp. 73, 98, 779. Voir encore N. Iorga, *Cîteva manuscrise și documente din țară și din străinătate relative la istoria Românilor*, « Ann. de l'Acad. Roum. », II<sup>e</sup> série, Mém. de la Section hist., t. XXVIII, 6, Bucureşti, 1906; *Acte românești și cîteva grecești din arhivele companiei de comerț oriental din Braşov*, Vălenii-de-Munte, 1932; *Studii și documente*, V, X, XIII; Ilie Chiriță, *Ultimii boieri Brâncoveni et Grigore Brâncoveanu*, « Arhivele Olteniei », XII, 1933, pp. 53—64 et 195—205 (avec une notice par I. C. Filitti, pp. 440—442); Emil et Ion Virtosu, *Din trecutul așezămintelor brâncovenești; cu prilejul a o sută de ani de la înființarea lor. 1838—1938*, Buc., 1938, pp. 423—468; Em. Bucuța, *O veche bibliotecă*, « Rev. Fundațiilor Regale », VIII, 1941, p. 676—682.

<sup>83</sup> *Hurmuzaki*, X, p. 103.

<sup>84</sup> N. Soutzo, *Mémoires*, p. 38 : « La Princesse, cette épouse et mère malheureuse, se rendit à la maison de M. Georges de Philippesko » (*Hurmuzaki*, X, p. 101). Le palais de Podul Moșoaiei, adossé à l'actuelle rue de l'Académie, avait remplacé l'ancien logis de Démétrius A. Ghika, propriété ensuite de ses fils, passé à Caradja pour devenir la demeure du prince Grégoire D. Ghika, détruite en 1825 par un incendie.

Braşov, où les avaient précédés nombre de leurs compatriotes<sup>85</sup>. Le gérant du consulat d'Autriche à Jassy, Raab, était informé par une correspondance du 18 mai de la prise de Galaţi par les Turcs. Le 21, il rapportait le faux-bruit de la substitution de Ch. Callimaky à M. Soutzo, ajoutant que Nicolas Soutzo allait vraisemblablement devenir grand interprète<sup>86</sup>. En attendant, les vicissitudes des siens ne cessent pas, car la princesse douairière Euphrosyne repart pour Sibiu, d'où elle engage Metternich avec ferveur (le 8 juin 1821) à assurer « l'existence d'une nombreuse famille d'une veuve délaissée et sans appui »<sup>87</sup>. Le 9 août, elle se recommande encore au chancelier qui avait témoigné de sa sollicitude par une lettre en date du 10 juillet<sup>88</sup>. Désormais établie à Braşov, Euphrosyne « de Soutzo » va s'appliquer à esquiver les poursuites de ses créanciers. Le magistrat G.-Fr. von Kronberg s'inquiète de ces dettes — 3 500 piastres envers un sujet de l'Empereur et Roi, le chirurgien Kohlmayer, et 10 000 empruntés au boyard roumain Mathieu N. Cantacuzène, qui avait rejoint les fuyards le 1<sup>er</sup> avril 1821<sup>89</sup>, s'appropriant à mettre les scellés sur les coffres princiers, toujours plus vides<sup>90</sup>. Suivant Fleischhackl, depuis longtemps au courant des embarras financiers des Soutzo, leur litige avec l'opulent banquier Georges Sakellario s'éteint bientôt, avec le sacrifice d'une forte somme de la part du plaignant, sur l'intercession de Metternich. Comme pour la réclamation du marchand Jipa, assurément un fournisseur, une autre gracieuse intervention est suivie d'un « Hofdekret », le 28 décembre, en vertu duquel le bourgmestre de Braşov recevra, à travers le vice-gouverneur de Transylvanie, de la part du comte Jean-Népomucène Esterházy, les instructions pour épargner la veuve et les orphelins<sup>91</sup>. A peine cette querelle finie, une autre commence,

<sup>85</sup> Braşov était « le Coblenz des Principautés », selon le mot saisissant d'Aurélie de Soubiran (A. Ghika, *La Valachie moderne*, Paris, 1850, p. 58) « 1821, martie 1, au început boeriu a venit la Braşov, şi la Siumihai au avut foarte mare lipsă de ease », écrit dans sa chronique le vicenotaire de la Compagnie grecque, Antoine Constantin (N. Iorga, *Acte româneşti*, p. XXXIX). Iorga, qui maintes fois publia des pièces inédites précieuses pour l'étude des relations des pays roumains avec Braşov, nous a tracé une brillante image de l'émigration de 1821, dont les traits sont fréquemment empruntés aux *Mémoires* de N. Soutzo (*Studii şi documente*, X, *Braşovul şi Românii*, Bucureşti, 1905, pp. 248—249). Cf. *Cum îşi petreceau timpul boierii refugiaţi la Braşov în urma revoluţiei lui Tudor Vladimirescu*, « Drumul nou », I, Cluj, 17 oct. 1931 (d'après les souvenirs du comte Louis Giulay). Pour les vicissitudes des Valaques réfugiés à Sibiu, voy. l'article de C. Gollner, dans *Muzeul Brukenthal. Studii şi comunicări*, I, Sibiu, 1956, pp. 12—43 (avec traduction allemande, pp. 45—62).

<sup>86</sup> *Hurmuzaki*, N. S. III, p. 280, la nouvelle est ajoutée à la hâte, dans un post-scriptum.

<sup>87</sup> *Hurmuzaki*, N. S. II, pp. 707—708.

<sup>88</sup> *Ibid.*, p. 716.

<sup>89</sup> *Hurmuzaki*, N. S. III, p. 413, à Braşov, tandis que sa femme, dame Eleneo, était arrivée à Sibiu le 12 Avril (*Ibid.*, p. 246). Nous retrouvons l'autre créancier à Bucarest en 1835 : « Colmaier Giarali » (Ihe Coifus, *Însemnările Androneştilor*, Bucureşti, 1947, p. 73).

<sup>90</sup> *Hurm.*, vol. cité, p. 571.

<sup>91</sup> *Ibid.*, pp. 586—587. Voir également *Doc. Callimachu*, I, p. 317 (le 7 mars 1821, rapport de Fleischhackl). Il s'agit de Rodolphe Jipa qui, neuf ans plus tard, poursuit pour dettes le poète Jean Văcărescu (Al. Piru, *Poezii Văcăreşti*, 1967, p. 91).

sur la question des 300 000 piastres extorqués par feu Alexandre Soutzo pour une investiture. L'évêque Galaction de Rimnic, réfugié à Sibiu et tourmenté lui-même par des créanciers, avait porté plainte à la Cour impériale de Vienne contre la princesse Soutzo<sup>92</sup>. Le libellé de cette requête ne manque pas d'une certaine saveur : « Pour prévenir donc la désolation et la perte de cet évêché, j'écrivis d'ici à la princesse de Souzzo à Cronstadt, lui demandant la restitution de ce que feu son époux m'avait forcé de lui payer de son vivant, mais cette dame, sous prétexte de pauvreté, ne se souciant point de mes justes prétentions, m'entretint de consolations et d'espérance et n'eut pas honte de me promettre que, si l'un de ses frères, de ses parents ou amis venait à être nommé prince de Valachie, j'en serais aidé de quelque autre manière, c'est-à-dire qu'il me serait permis d'user de la rapine, de même que le feu prince en a usé avec moi et le malheureux évêché. »<sup>93</sup> On voudrait s'arrêter sur la mention de l'achat par le défunt hospodar de « quantité de terres qu'il a su mettre à l'abri sous le nom d'autres personnes attirées dans son parti ».

Le comte G. Banffy, gouverneur de la Transylvanie, s'avise en avril 1822 de renvoyer le procès aux échevins de Braşov, qui vont entendre plaider cette Cour en exil contre le prélat, somme toute, un peu simoniaque<sup>94</sup>. De son côté, la sœur du prince Alexandre, Catherine Mavrocordato, se récrie contre les doléances de son créancier Démètre Nicolau<sup>95</sup>. Mais est-ce uniquement de démêlés pécuniaires que s'occupent le jeune Soutzo, sa mère surtout, surnommée, la digne femme, pour sa dévotion exemplaire, « Sainte Euphrosyne »<sup>96</sup>, mais qui, nonobstant,

<sup>92</sup> N. Iorga, *Deux plaintes de l'évêque de Rimnic, Galaction (1821)*, « Bull. de la Section hist de l'Acad. Roum. », 1913, pp. 155—164. Dans *Hurmuzaki*, N. S. II, un rapport autrichien du 15 mai 1819 traite de son élection, douteuse, voir encore p. 74, 793 et *Hurmuzaki*, N. S. III, pp. 99, 224, 246, 330, 372, 475. Grec de Morée, le neveu du métropolitain Nectaire, auteur d'écrits pieux, hégoumène de Govora, évêque en 1813—1824 (N. Iorga, *Istoria bisericii româneşti şi a vieţii religioase a Românilor*, II, Vălenii-de-Munte, 1909, pp. 234, 249, 333).

<sup>93</sup> Pourtant, la princesse devait avoir connaissance du sort de son frère puîné, Jean : l'ex-grand interprète avait eu la tête tranchée, le 3 novembre 1821 (B. Sphyroeras, *loc. cit.*, p. 149, n. 6). La sombre nouvelle avait causé un grand émoi à Bucarest (*Hurmuzaki*, N. S. II, p. 781), mais le feld-maréchal baron Splény, commandant en chef en Transylvanie, l'apprit seulement le 22 décembre (*Hurmuzaki*, N. S. III, p. 575).

<sup>94</sup> Le 19 mai, le 30 juillet et le 12 septembre 1821 Galaction prend la plume pour adresser au vieux gouverneur Banffy les plus pressantes adjurations (*ibid.*, pp. 274, 422—425, 523—527, 612—613, 616).

<sup>95</sup> Archives de l'Etat de Braşov, *Acte judecătoreşti*, n° 89/1822. A ces solliciteurs s'ajouta dignement un autre, plus considérable, Gentz lui-même. « Instruit assez tard du coup funeste qui vous avait enlevé Monseigneur votre père, j'ai continué mes expéditions jusqu'aux premiers jours du mois de mars » (I. C. Filitti, dans « Convorbiri literare », 1911, p. 564).

<sup>96</sup> N. Soutzo, *loc. cit.*, p. I. Corfus, *ouvr. cité*, à l'occasion de la mort de sa fille Ralou Meitani, le 9 décembre 1833 : « Ticăloasa mumă-sa, doamna Efrosimi, au rămas în bătrânețe plină de obidă, căci această fată îi era niingiere a tuturor nevoilor, nenorocită, ce zic că au pătimit. » Elle-même est morte en 1835.

semble avoir été une grande brasseur d'affaires pendant toute sa vie<sup>97</sup> ? Malgré leur récente défaite, ils ne découragent sûrement pas, bien que l'argent ait dû leur faire cruellement défaut, vu que l'héritage de Charles Callimaky, mort disgracié et, probablement, assassiné, ne leur avait probablement rien rapporté<sup>98</sup>. Ils préparaient soigneusement le terrain : ce n'était pas un simple raconter ce dont Miltitz faisait part au roi Frédéric-Guillaume III, le 25 Mai 1822 : « On m'assure que la princesse Soutzo, veuve du prince Aleco... répand de l'or à profusion, dans le sérail et à la Porte, pour élever son fils à la Principauté : l'on ajoute que Halet Effendi favorise ce projet... »<sup>99</sup>. Ce dignitaire, tour à tour protecteur et ennemi de Caradja, perdait rapidement son crédit. Désappointé par Halet, Nicolas Soutzo n'était pas encore arrivé au terme de ses mésaventures. Un mois après, le remuant jeune homme se retrouve solliciteur.

De tels projets se croisent et s'entrecroisent constamment, tendant vers le même but. Les témoins étrangers s'attendent à voir désigner au trône des Phanariotes. Par exemple, l'auteur du *Voyage à Smyrne et aux îles Ioniennes*, Tancoigne, écrit au duc de Montmorency-Laval, un vieil ami de La Fayette, sous lequel il avait guerroyé en Amérique, avant de passer aux Bourbons en devenant ministre des Affaires Etrangères de Louis XVIII : « Quelques personnes en tirent déjà conclusion que ce même Argiropoulo, exilé pour le moment en Asie, sera nommé Prince de Valachie » (le 5 juin 1822)<sup>100</sup>. Ce n'est pas Jean Argyropoulo, autrefois chargé d'affaires à Londres, relégué à Satalie, mais son frère, Jacques, également banni à Zorum, Angora et Brousse, l'ancien drogman de l'Amirauté (1809) et grand interprète après 1812<sup>101</sup>. Le consul s'empresse de déclarer : « Le fait est qu'il n'est nullement question de la nomination prochaine des Hospodars ». Vingt jours plus tard, une autre note consulaire trahit une grande confusion d'idées à en juger par les nouvelles insensées qu'elle contient : « la Porte avait nommé le Prince Khandjerlic au gouvernement de la Valachie, et Aleco Callimaki, âgé seulement de vingt-deux ans et fils du dernier Callimaki mort en exil à Boli, au gouvernement de la Moldavie »<sup>102</sup>.

<sup>97</sup> N. Iorga, *Studii și documente*, XXV, *Corespondența lui Dimitrie Aman, negustor din Craiova (1794—1834)*, București, 1913, pp. 144, 145, 204, 173, 186 et suiv. Cf. V. A. Urechîă, *ouvr. cité*, XII, pp. 263, 364, 468.

<sup>98</sup> Dépêche de Lippa à Metternich, le 9 janvier 1822, publiée par N. Iorga, *Doc. Callimachi*, I, p. 321, ensuite dans *Hurmuzaki*, N. S. II, p. 781. La Porte se montrait généreuse à peu de frais, feignant de récompenser la fidélité des Soutzo, après avoir dépouillé la princesse Smaranda Mavroyéni, veuve de Ch. Callimaky, et ses enfants.

<sup>99</sup> N. Iorga, *Acte și fragmente*, II, p. 645.

<sup>100</sup> *Hurmuzaki*, XVI, p. 1 046.

<sup>101</sup> I. C. Filitti, *Arhiva G. Gr. Cantacuzino*, p. 250 ; B. Sphyroeras, *loc. cit.*

<sup>102</sup> *Hurmuzaki*, XVI, p. 1 051.



Dès ce moment, « plusieurs personnes bien informées », auxquelles von Miltitz ajoutait foi, « soutiennent qu'il existe dans le Conseil un parti en faveur du prince Souzzo »<sup>103</sup>. La principauté dévolue à Grégoire Démètre Ghika, à côté de Jean Alexandre Stourdza, empêcha la diffusion de ces rumeurs, le premier jour de juillet 1822. Au lendemain de troubles qui équivalent presque à une révolution, les deux provinces retrouvaient des princes roumains pour les gouverner. Quant aux Soutzo, à jamais écartés du trône, vers 1824, « cette malheureuse famille se trouve à Cronstadt, depuis les derniers troubles de la Valachie et tout le monde assure qu'elle est dans la misère. Le fils aîné est âgé d'environ trente ans<sup>104</sup>, et ceux qui ont été à portée de le connaître parlent avantagement de ses qualités morales »<sup>105</sup>. On peut en être certain, et cela nous change heureusement des dédaigneux propos tenus par Fleischhackl.

Reste à savoir si, au cas où le pouvoir se fût transmis sans retard, les visées de Nicolas Soutzo auraient eu une portée plus vaste sinon des implications plus notables. Du moins ses tribulations éclairent-elles, et d'une manière qui ne nous paraît pas dépourvue d'intérêt, la débâcle du régime phanariote, dans les Principautés, dont les conséquences politiques et sociales — en Valachie aussi bien qu'en Moldavie — allaient s'avérer bientôt incalculables.

<sup>103</sup> *Acte și fragmente*, II, p. 646, le 10 juin 1822.

<sup>104</sup> Environ vingt-six ans, puisqu'il était né en 1798.

<sup>105</sup> *Hurm.*, XVI, p. 1 154. Sur ces dix-sept mois de démarches toujours vouées à l'échec, nous n'avions jusqu'à présent qu'une maigre notice dans l'ouvrage dédié par I. C. Filitti aux troubles politiques et sociaux qui précédèrent le Règlement Organique (*Frământări politice și sociale în Principatele Române, de la 1821 la 1828*, București, 1932, pp. 26—27). Cf. Victor Slăvescu, *Vieața și opera economistului N. Suțu*, pp. 10—11. Sauf ce dernier auteur, *ouvr. cité*, p. 45, personne n'a connu la circonstance dans laquelle Soutzo éleva de nouveau des prétentions au trône, de Moldavie cette fois, pour prendre la succession de Michel Sturdza (voy. les *Mémoires*, pp. 164—166). Sa parente, Hélène Sturdza (1812—1890 ?), d'une ambition opiniâtre, semblait disposée à se fiancer avec N. Soutzo, à condition de s'assurer la principauté. Elle finit par épouser le beyzadé Georges Michel Soutzo. Cf. N. Bălcescu, *Opere*, IV, *Corespondența*, éd. G. Zane, București, 1964, p. 343.

## ДВЕ ЮЖНОРУССКИЕ КОМПИЛЯЦИИ ИЗ «БЕСЕДЫ» КОЗМЫ ПРЕСВИТЕРА В РУКОПИСИ КОНЦА XVII В. БИБЛИОТЕКИ АКАДЕМИИ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ

Ю. К. БЕГУНОВ

Имя болгарского писателя X века Козмы Пресвитера, обличителя богомилов, было хорошо известно не только на славянском юге, но и в России. Его знаменитая «Беседа на новоявившюю сѧ ересь Богомилоу» в XV—XVIII вв. читалась и переписывалась в северных монастырях — Трифоном Печенгском монастыре на Кольском полуострове, Соловецком монастыре на Соловецких островах, Антониево-Сийском монастыре — и в Великом Новгороде, и в Москве, в Троице-Сергиевом и Волоколамском монастырях, в Угличе и Тихвине, в Нижнем Новгороде и Муроме<sup>1</sup>. Это сочинение использовалось в идеологической борьбе как сторонниками, так и противниками ересей<sup>2</sup>. Отрывки из него не раз включались в состав больших сборников типа Пролога (XIII в.), Измарагда (XIV в.), Кормчей книги (XIV в.), Великих Мпней-Четых (XVI в.)<sup>3</sup>, не раз привлекались древнерусскими писателями при создании новых произведений (например, «Заповѣдей» митрополита Георгия Грека (XI в.), «Моления Даниила Заточника» (XIII в.), произведений о паломниках (XV в.), «Жития Ульяни Осорьинной» (XVII в.), «Слова от патерика в неделю шестю» (XVII в.) и др.)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Ю. К. Бегунов, «Беседа» пресвитера Козмы и ее «литературное окружение» в древнерусских сборниках. Известия на Народна библиотека «Кирил и Методий» (за 1966 г.), VII (13), София, 1967, с. 111—120.

<sup>2</sup> Ю. К. Бегунов, *Болгарский писатель X века Козма Пресвитер в русской письменности конца XV начала XVI в.* Труды отдела древнерусской литературы, XIX, М.-Л., 1963, с. 289—302.

<sup>3</sup> Ю. К. Бегунов, «Слова» пресвитера Козмы Болгарского в составе Пролога. *Slavia*, XXXV, 3, Прага, 1966, с. 380—389; *Руска компиляция от втората половина на XIV в. «О Вогумилѣ поѣ»*. Език и литература, XXII, 1, София, 1967, с. 49—58.

<sup>4</sup> Ю. К. Бегунов, *Беседа на новоявившюю ересь Богомилоу на Козма Пресвитер и забрана на поклонническите пътувания в старата руска литература*. Език

Такой интерес к сочинению болгарского писателя, по-видимому, объясняется тем, что оно не замыкалось в узких рамках опровержения еретической доктрины, а содержало глубокие и верные наблюдения над многими сторонами жизни древнеславянского общества, рассматривало взаимоотношения священников с паствой, монахов с игуменом, паломников с мирянами, селян с властелями, христиан с еретиками, христиан с царем и боярами и т.д. и т.п. Не прошли мимо «Бесѣды» Козмы Пресвитера и южнорусские книжники.

В одном сборнике конца XVII в. славянского фонда рукописей Библиотеки Академии Социалистической Республики Румынии содержатся два «Слова» Козмы Пресвитера: «**Ѡ** ложных безмол<sup>в</sup>вникох, иже ѡходѣт в<sup>с</sup> пѣстыню, не хотѣще подлежати страдѣк монастыр<sup>с</sup>скои и в послѣшанїи быти. Слово Презвитера Козмы» и «Того же Козмы Презвитера слово ѡчасти томѣ же прилично ѡ приходѣщих ѡ мирѣ в<sup>с</sup> черн<sup>с</sup>цы и пошченїе»<sup>5</sup>.

Эти «Слова» находятся в окружении произведений, пользовавшихся особой любовью представителей «созерцательного», исихастского направления в монашестве.

Сборник содержит, главным образом, славянский перевод поучения о соотношении разума и веры в 91-й главах Исаака Сирина, епископа Ниневии и византийского писателя VII в. (до л. 177). Далее следуют (до л. 209 об.) душеполезные поучения для иноков. Перед «Словами» Козмы Пресвитера находятся следующие произведения:

Лл. 178—179 об. *Сказанїе ѡ безмолвїи, тако ѡскченїѣ ѡ всего и без попеченїѣ истиннаго требѣет, иже есть оумертвїе ѡ всѣх. Преподобнаго Нила слово ѡ.* (Нач.: «Боренїѣ оубо и браны побѣды и побѣжденїѣ сѣть различна на нас иноков...»).

Лл. 179 об. — 181 об. *Слово Ѡ того же.*

Лл. 182—185. *Поученїе в<sup>с</sup> безмолвїи живѣщим, како подобает работати богѣ и жити в<sup>с</sup> пѣстыни. Слово Іларїѡна Великаго.* (Нач.: «Потщим сѣ, братїе, в безмолвїи богѣ работати, сїе бо безмолвное житїе паче всѣх житїи лѣчше тѣ и неповинна богови представит...»).

и литература, XXI, 1, София, 1966, с. 49—56; *Отражение «Беседы» Козмы Болгарского в «Молении Даниила Заточника»*. Советское славяноведение, 5, Москва, 1966, с. 71—74.

<sup>5</sup> Ркп. БРАИ, собрание рукописей, № 597, лл. 187 об. — 189 об., 189 об. — 192 об. Краткую характеристику этой ркп. см.: D. Bogdan, *Despre manuscrisele slave din Biblioteca Academiei române*. Arhiva românească, IV, 8, București, 1940, с. 5—6. В конце XVII — первой половине XVIII вв. эта рукопись принадлежала Софрониевой Молчанской пустыне в Южной России, затем в 70—80-ые гг. XVIII в. она была подарена в Молдовский монастырь Воронец. В 1908 г. рукопись поступила в библиотеку Академии Социалистической Республики Румынии.

Тексты из Козмы Пресвитера в этом сборнике были найдены и любезно представлены мне болгарским ученым проф. Боню Ст. Ангеловым. Подробное описание

Лл. 185 об.—187. **Ѡ** *подвизех преподобных ѿецъ наших, како жиша въ пꙋстынях на безмолвіи нꙋдяще себе Христа ради. Ѡ слова преподобнаго Іларіѡна Великаго. (Нач.: «Прочтем оубо, братіа, въ книгахъ елико восхощем оувѣдѣти житіа истинꙋных оугодников божіих...»).*

После «Слов» Козмы Пресвитера читаются следующие произведения:

Лл. 192 об.—193. *Пооученіе въ добрых дѣлах, яко сѧа проходѧ спасет сѧ. (Нач.: «Наоучи сѧ, вѣрныи человекче, благочестію быти дѣлатѣль...»).*

Лл. 193 об.—194. *Свѧтаго Іѡанна Златоустаго слово, яко лꙋчше дꙋшꙋ скрашати, а не тѣло и похвала въ пꙋстыни живꙋщим. (Нач.: «Девѣца хотѧща приѡбщити сѧ бракъ тогда оукрашает себе всѧкою красотою мира сего...»).*

Лл. 194 об.—196. *Того же. Похвала пꙋстынником. (Нач.: «Зри же и внимаи всѧк: и аще хочещи сице оукрашенных и удѣланіе брачное имꙋщих видѣти...»).*

Лл. 196 об.—199. *Еже должны есмы по всѧ дни ити в слѣд Христосъ и носити крестъ свои. (Нач.: «Рече господь, иже хочѣт по мнѣ ити, да ѡвержет сѧ себе...»).*

Лл. 199 об.—202. **Ѡ** *странствію иноческом, иже ѡ сего мира во инъ еѣкъ странствꙋемъ и да не ѡбзираем сѧ воспѧт, аще что и нꙋжного есте. (Нач.: «Наше странствіе, братіе, въ мирѣ семь стѣло есть прѣдкое и скорое, яко набыстрѣшиша рѣка течет...»).*

Лл. 202 об.—204. **Ѡ** *трехъ врагов, иже должень есть инокъ воѡрꙋжѣнъ сѧ побѣждати ихъ. (Нач.: «Ико же воины мира сего сходѧщенъ ко бра-ни шполчают сѧ...»).*

Лл. 204 об.—205 об. *Похвала инокомъ и что знаменѣет инокъ и ѡ коль начало иноческое. (Нач.: «Инокъ есть исполнитель всѣхъ заповѣдей Христовыхъ, совершеніе и похвала христіанствꙋ безъ дна смиренію, столпъ терпенію...»).*

Лл. 206—206 об. **Ѡ** *первыхъ мнѣскихъ и въ дрꙋгихъ и въ послѣднихъ. (Нач.: «Повѣда намъ Іѡанꙋнъ Сиріанинъ, аки въ нѣкоемъ мнѣскѣ, самъ же бѣ семъ видець, яко нѣкто, рече, старецъ бѣ во оужасѣ...»).*

Лл. 207—207 об. *И паки преподобнаго ѡца Памꙋвы пророчество въ послѣднемъ родѣ (Нач.: «Преподобныи ѿецъ Памꙋво посла оученика своего во градъ Александрію продати рꙋкодѣліе...»).*

Лл. 208. *Ѡ патерика. (Нач.: «Рече авꙋ ва Іѡаннъ Коловъ: азъ хочꙋ прѣати человекꙋ ѡ всѣхъ дѣлꙋ...»).*

сборника прислал нам румынский ученый проф. Д. П. Богдан, а прориси с филиграней — заведующая сектором редкой книги БРАН Л. Бакыру. Пользуюсь случаем выразить всем троим мою признательность и сердечную благодарность.

Благодарю также Х. Кодова, приславшего краткие сведения об этой рукописи.

Лл. 208—209. *Конечное пошченіе дѣшеполезное ѡ добродѣтельном житіи.* (Нач.: «Возлюбленнїи, еже ѡ Христѣ братїа моѡ, хочет ли кто житіе вѣчное оу Христа бога имѣти...»).

В начале, в середине и в конце сборника имеются предисловие и послесловие писца на лл. 2—4, 177 об., 209, из которых мы узнаем, что весь сборник был переписан «повеленіемъ строителѡ монаха Софронїѡ Никодимом схимонахом во ѡбители Рождества пречистыѡ богородицы Молчинскои пѣстыни, в ней же оучить иноков в безмолвіи жити и дѣша спасати в лѣто ѡ созданїѡ мира ꙗзꙋ ꙗꙋ, а ѡ рожеста Христова ꙗзꙋ аѣов (1672)» (л. 4).<sup>6</sup>

В конце послесловия, на л. 209 об., писец даже изобразил сам себя и подписался «Никодимъ».

Украшений в рукописи довольно много: инициалы, концовки, заставки и миниатюры на лл. 2, 4, 17 об., 18, 40, 46, 46 об., 70 об., 71 об. и мн. др. тесно связаны с текстом книги Исаака Сирина и, вероятно, принадлежат писцу. Писцу принадлежит и буквенная пагинация рукописи от л. 18 до 206 (ѣ до рѣѡ).

На нижнем поле лл. 2—33 имеются читательские записи = скрепы от 6 июля 1715 г. рукою одного из монахов той же Молчинской пустыни «по приказу того же монастырѡ строителѡ иеромонаха Серапіѡна сѣ братїею».

Лл. 1, 15, 16, 210—216 бумаги XVIII в. добавлены в сборник позднее и заполнены либо читательскими приписками (л. 15—16 об.), либо выписками из 2-го послания апостола Павла к Колоссянам, из «слов» Григория Паламы, Феодипта митрополита Филадельфийского, из «слов» «О свѣтлости оума», «Ѣ бдѣнїи ношномъ» и т.д. (лл. 210—214 об.).

Итак, «Слова» Козмы Пресвитера были переписаны в 1672 г. в Софрониевой Рождества богородицы Молчинской пустыне в южной России<sup>7</sup>. Писец, схимник Никодим, составивший целый сборник для

<sup>6</sup> Филлигранн — герб г. Амстердама с буквами «MPB», голова шута с буквами «GD», и др. — не противоречат датировке сборника 1672 г.

<sup>7</sup> Софрониева Молчинская Рождества богородицы пустынь, расположенная в 20 км от города Путяля, была основана еще в конце XIII в., несколько раз разорялась татарами и в период смуты, в 1653 г. была восстановлена. С 1656 г. строителем монастыря стал богатый купец Стефан Батоврин, в монашестве Софроний (ум. 1692 г.). Он боролся против притеснений монастыря и сделал пустынь независимой. Строительство зданий, возведение садов, приобретение земель и расцвет культурной деятельности Молчинской пустыни связаны с именем Софрония (*Исторический очерк Молчинской Софрониевой пустыни*. В кн.: «Памятная книжка Курской губернии на 1860 год», Курск, 1860, с. 81—83; П. Строев, *Списки иерархов и настоятелей монастырей Российской церкви*, СПб., 1877, стлб. 648; В. В. Зверинский, *Материал для историко-топографического исследования православных монастырей в Российской империи с библиографическим указателем*, т. II. *Монастыри по итатам 1764, 1786 и 1795 годов*, СПб., 1892, с. 207—208).

Перенесение рукописи из Южной России в Молдавский монастырь Воронеж, может быть, связывается с деятельностью Феодора Маслова, в монашестве Феодосия,



монастырского чтения, был не простым переписчиком: он творчески подходил к своим оригиналам, существенно изменяя их. Отстаивая свое право на «пременение и приложение» «Слов», писец писал в предисловии к сборнику: «не тщета есть сих премѣненїа, но на вразѣмленїе малоумнымъ намъ, а приложенїе где есть не разно ѿ рѣчен, но не свое ѿ тѣхъ же божесѣтвенныхъ писанїи: и не лѣностїю, иже сѣтъ та понѣдихъ сѣа положити, всѣа таа иже сѣтъ написана в ню, на ползу прочитающимъ» (л. 3 об.).

Основным источником «Слов» «Ѣ ложныхъ безмолѣвникохъ» и «Ѣ приходѣщихъ ѿ мирѣ в чернѣцы» были «Слова» Козмы Пресвитера из «второй редакции» Пролога (под 10 декабря и 21 марта): объем и содержание сопоставленных произведений совпадают, кроме того, только в Проложном тексте и в «Слове» «Ѣ приходѣщихъ ѿ мирѣ в чернѣцы» имеется чтение «томителейъ сѣщихъ во властехъ» или «властии соущихъ томителейъ» вм. «соущихъ тѣхъ молитвъ» как в «Бесѣде» Козмы Пресвитера и в «Словахъ» Измарагда.

Монастырский книжник настолько распространил текст своего первоисточника за счет введения новых слов, фраз и даже целых больших отрывков, что из-под его пера появились новые произведения, лишь по теме перекликающиеся со «Словами» «Ѣ матоущихъ сѣа чернѣцѣхъ», «Ѣ хотѣщихъ ѿити в черныа ризы», «Ѣ затворницѣхъ» из «Бесѣды» Козмы Пресвитера.

Так, в «Слове» «Ѣ ложныхъ безмолѣвникохъ...» после небольшого вступления, написанного составителем этого «Слова», следует несколько фраз, заимствованных из «Слова» «О мниѣхъ не хотѣщихъ быти съ чернеци, ни подѣлежати страдѣ монастырской» (Пролог, под 10 декабря).

Далее читается текст, которого нет у Козмы. Здесь в сатирическом духе изображена жизнь внемонастырских, странствующих монахов, которые сами «свой закон и житїе составляют и ис того сѣкло радостно оутѣшаютъ сѣа», принимают от людей приношение, «инїи и вериги носѣт и юродствѣютъ», такой монах «мнит себѣ, яко „аз добрѣ сїе себѣ тако сотворил, а вѣ монастырѣ погиблѣ был“». С осуждением говорится об основателях новых келий: «И во ѿшествїи безмолвно пѣстыннымъ житїемъ бѣдто хотѣще жити, ѿ готовыа келїи, и паденїа и питїа и еже во вбщихъ монастырехъ и вдежда готова и вбуца, и вышедши на свою волю не хотѣще на братїю послѣшанїа проити и в малѣ потрѣждати сѣа, тамо и болшїи трѣдъ подемлѣт. Се на первое, иже нѣгде приткнѣти сѣа,

который в 1750—70-ые гг. жил в молдавских и валашских монастырях, пока в 1779 г. не был назначен управляющим Молчинской Софрониевой пустыни. Дружеские связи с молдавскими монастырями Феодосий сохранил до самой смерти (умер в 1803 г.).

\* Лл. 187 об.—188.

чтобы был чом жити, келію строити, а к томѣ на пищѣ иже в пѣстом мѣстѣ нѣгде что взяти, *лксѣ* начнет *теребити*, глаголю, *зсбити*, *копае*, *ске* и проча, постит *сѣ* и трѣдит *сѣ* и бѣдто емѣ тѣм прекормити *сѣ*, что постѣлъ... »<sup>9</sup>. В конце концов такой отшельник оказывается не в силах прокормить себя и снова возвращается в свой монастырь, « а что колико времени жил всѣ дни своѣ в том погсбил, все пропало, ничего ко спасенію не приобрѣл »<sup>10</sup>.

С негодованием рассказывается и о пустынножителях, желающих прославиться, т.е. о тех, кто « заводит часовни... церковь и монастырь-свой заводить, а все свое хотѣніе исполняет и ѿ своѣ воли аще и нѣжно и тѣжко, то сладостно и легкѣ емѣ та всѣ издает *сѣ*, иже бы хвалили его люде, а ѿ спасеніи ни помышлѣе, ходит, труждает *сѣ* по мирѣ, по дворам собаки дражниг, проситъ, чтобъ было чимъ *сowpсжити*... »<sup>11</sup>. В конечном итоге, и этот неудачник возвращается в свой монастырь, бросив основанные им часовню, церковь или монастырь на произвол судьбы. С особенным негодованием рассказывается о странствующих монахах, которые « *вбхождающе* многыѣ монастыры *сласлюбѣем* и *пѣанъством* себе вдав, и тако *блѣдаще* по монастырех и по мирѣ, гдѣ ноцъ или дрѣгю *вбнощеваль*, гдѣ пришел в монастырь, там время кое преживши и не сподобало *сѣ* инде пошел и, не много быв, и ѿтоле инде там не оутвѣрдил *сѣ*, там не пріимѣт. И *ходаще*, *ходаще*, *пакѣ* *ввца* без пастыра *блѣкающе*... ». Таких заблудших иноков легко улавливает в свои сети « лукавый »: и « *тои* *погибѣ*, аще не *воскорѣ* покает *сѣ* со истинною, донде же смерть *житіѣ* не *пресѣче* »<sup>12</sup>.

Только в конце своего произведения молчинский книжник снова обращается к « Слову » Козмы Пресвитера « О мнискхъ не хотѣщих быти съ чернеци... » и использует его текст до конца.

В « Слове » « ѿ приходѣщих ѿ мирѣ в чернѣцы » схимонах Никодим больше следует тексту « Слова » « О хотѣщих ѿйти в черныѣ ризы » (Пролог, под 21 марта). Однако и здесь он вносит немало « от себя ».

Например, сравни:

Пролог, под 21 марта  
« Аще ли кто нищеты бѣжа  
ѿходитъ в манастырь, не могыи  
дѣтми пещи *сѣ* ѿбѣгають ихъ, то  
оуже не любве божии ищеть, ни  
потрудити *сѣ* хотѣ ѿходитъ, но

« ѿ приходѣщих ѿ мирѣ в  
чернѣцы »

« Аще ли кто нищеты бѣжа  
не могѣи женою и дѣтми пещи *сѣ*.  
и бѣгамъ ѿ них и покинул, не  
благо се сотворил, но сим и самаго-

<sup>9</sup> Л. 188.

<sup>10</sup> Там же.

<sup>11</sup> Лл. 188—188 об.

<sup>12</sup> Л. 188 об.

почивати хотѣ и чревоу годѣ тако творить, ѿмещеть сѣ присныхъ, да вѣкры сѣ ѿмещеть: таковый несть поганого горѣнъ »<sup>13</sup>.

бога раздражил, еже токмо бѣдо на блѣдженъ был понѣлъ и дѣтей с нею приживши и в оубожествѣ вставил и ни при чем в сиротѣлых. Аще и в монастырь таковый женъ и дѣти покинувши ѿходитъ, то сѣкло грѣшитъ и не благо творит. А еще иже без советѣ в нѣх, тои оуже не любве божіѣ ищеть и спасеніѣ своего не совѣм желает, но почивати хоцет трѣдити сѣ не хотѣ ѿходит, тѣне хлѣбъ ѣсти и чревѣ работати. Таковый тако творѣ ѿвѣры всегда ѿмещет сѣ, таковый несть и поганого горши »<sup>14</sup>.

Приведенные выше примеры показывают, как схимонах Никодим дополняет текст Козмы Пресвитера и развивает мысли болгарского писателя. Краткость и точность выражений последнего уступают место « многоглаголанию » и развернутости образного описания.

Молчинскому книжнику удалось составить интересные поучения на темы « Слов » Козмы Пресвитера против затворников, странствующих монахов и ложных пустынников, ведущих образ жизни, несовместимый с обетом « отвержения мира ».

Читателями « Слово » « Ѿ ложных безмолвникох » воспринимается не как повторение известных мыслей Козмы Пресвитера, а как новое произведение в пользу общежительных монастырей, против чрезмерного увлечения отшельничеством. В целом оба произведения, очевидно, отражают местные споры второй половины XVII в. о месте и роли общежительных монастырей в жизни южнорусского монашества, напоминающие аналогичные споры « нестяжателей » и « иосифлян » в начале XVI в. Схимонах Никодим не высказывается против пустышничества вообще, он лишь обличает ложных отшельников, называвших себя « безмолвниками », т.е. исихастами, и больше заботившихся о том, чтобы есть и пить за чужой счет, не трудясь.

Паразитический образ жизни странствующего монашества, его невежество и духовная пустота показаны в обоих произведениях с такой силой, что вряд ли остаются сомнения в том, что автором этих строк был не только человек глубоко знавший монастырский быт, но и заме-

<sup>13</sup> М. Г. Попруженко, *Козма Пресвитер — болгарский писатель X века*. София, 1936 (Български старини, кн. XII), с. LXXVII—LXXVIII.

<sup>14</sup> Л. 190.

чательный художник. Он протестует и против нового строительства келий, часовен и монастырей, если это делается монахами с целью прославиться, наспех, малыми силами, без солидной материальной поддержки извне.

Картина безудержного и бессистемного истребления лесных богатств монастырями дана в произведении в немногих словах, но правдиво и ярко, и, по всей вероятности, соответствовала действительности.

Итак, южнорусские переработки проложных «Слов» Козмы Пресвитера расширяют наше представление о письменности Молчинской пустыни и свидетельствуют о живучести старославянской письменной традиции в южной России в конце XVII в. Бытование этих переработок в составе сборника «соцерцательного» направления в библиотеке Молдовского монастыря Воронеж это не только факт непрекращавшихся культурных связей между Молдовой и Южной Россией, но и отражение местных литературных потребностей молдовских книжников, которые стремились поддерживать в своей среде интерес к сочинениям наиболее известных и почитаемых старославянских писателей.

«LA CHANSON DU FRÈRE MORT DANS LA POÉSIE DES PEUPLES  
BALKANIQUES» ET LA CORRESPONDANCE DE  
I. D. SCHISCHMÁNOFF, B. P. HAȘDEU ET I. BIANU

ELENA SIUPIUR

A l'occasion de certaines recherches d'histoire littéraire aux archives de Sofia et de Bucarest nous avons trouvé une riche correspondance entre I. D. Schischmánoff, B. P. Hașdeu et I. Bianu, où nous découvrons une belle amitié et une fructueuse collaboration scientifique <sup>1</sup>).

La correspondance est répartie en trois fonds : les fonds I. D. Schischmánoff aux archives de l'Académie de Sciences de Sofia (12 lettres de I. Bianu et cinq de Hașdeu à Schischmánoff) ; le fonds Bianu à la Section des manuscrits de la Bibliothèque de l'Académie roumaine (sept lettres de I. D. Schischmánoff à Bianu, cotes 60 025—60 031), et le fonds B. P. Hașdeu des Archives de l'Etat, à Bucarest (une lettre de Schischmánoff à B. P. Hașdeu).

La correspondance commence au début de 1893, date de la première lettre de B. P. Hașdeu en réponse à celle reçue du savant bulgare, qui ne se retrouve dans aucun des fonds mentionnés.

La correspondance se réfère principalement à l'étude du motif « Lenore » dans la poésie des peuples balkaniques <sup>2</sup>) que poursuivait assidûment I. D. Schischmánoff <sup>3</sup>). Pendant ses recherches sur ce thème

<sup>1</sup> La correspondance entre I. D. Schischmánoff et B. P. Hașdeu a aussi attiré l'attention du chercheur bulgare Nicola Jeev, qui, dans son étude *Sur les relations entre B. P. Hașdeu et les savants bulgares à la fin du XIXème siècle* (« Etudes balkaniques », Sofia, 1964, tome I, p. 139—144) cite des fragments des lettres de B. P. Hașdeu.

Nous les publions en entier parce qu'elles forment un ensemble avec les lettres I. Bianu — I. D. Schischmánoff.

<sup>2</sup> L'étude a d'abord été publiée dans le « Сборник за Народни Умотворения и Книжнина » кн. III, 1896, стр. 474—570 et кн. XV, 1897, стр. 449—601 (cité plus bas : Сб.Н.У.К.).

<sup>3</sup> La vaste activité de I. D. Schischmánoff a été étudiée par Gheorghe Dimoff, *И. Д. Шиманов като литературен историк и критик*, София, 1956; *И. Д. Шиманов, литературно-критически очерк*, София, 1964; *Научното дело на И. Д. Шиманов*, dans *Избрания съчинения*, том I, София, 1966, стр. 5—29.



il en arrive au folklore roumain et il s'adresse alors au renommé savant roumain B. P. Haşdeu pour obtenir les informations, la bibliographie et les matériaux nécessaires <sup>4</sup>).

Nous le déduisons du moins de la réponse de B. P. Haşdeu (24 juin 1893) qui lui donne certaines informations et lui écrit : « Il est vrai que j'ai exprimé à MM. Agoura et Miletič mon opinion sur la haute valeur de vos études, et je suis charmé d'avoir l'occasion de pouvoir le répéter ».

Miletič et D. Agoura avaient fait l'année précédente un voyage scientifique en Roumanie sur lequel ils avaient écrit une étude <sup>5</sup>). Si nous rappelons : « Mes amitiés à MM. Agoura <sup>6</sup>) et Miletič, qui m'ont oublié concernant le Sbornic » (lettre du 2/14 juin 1893) et les salutations répétées dans d'autres lettres, nous pouvons conclure que les deux savants entretenaient d'excellentes relations avec Haşdeu <sup>7</sup>); à leur retour en Bulgarie ils parlèrent à Schischmánoff des préoccupations du savant roumain en lui faisant les recommandations de rigueur. A la réception de la lettre de I. D. Schischmánoff, Haşdeu lui recommande I. Bianu, le directeur de la Bibliothèque de l'Académie, auquel il parle des recherches du savant bulgare. Le 27 juin, Schischmánoff envoie sa première lettre à Bianu.

Pendant l'été de 1898 I. D. Schischmánoff fait un voyage d'études en Roumanie où il a, selon son expression, le bonheur de connaître personnellement B. P. Haşdeu <sup>8</sup>).

Les prêts de matériaux sont réciproques <sup>9</sup>); en 1905 I. Bianu demande à I. D. Schischmánoff pour la Bibliothèque de l'Académie « un manuscrit slavo-roumain »; c'est la traduction en slave de l'*Imitatio Christi*, faite par Udrişte Nasturel. Le manuscrit, qui se trouvait chez

<sup>4</sup> I. D. Schischmánoff recueillait aussi d'amples informations bibliographiques dans la revue « Romania » de Paris, qui publiait dans chaque numéro des articles de savants roumains, ou des notes, des comptes-rendus signés par Gaston Paris et E. Picot sur la littérature de spécialité en cours de parution en Roumanie.

<sup>5</sup> *Бележки от едно научно пътуване в Ромъния; Дако-ромъните и тяхна славянска писменост*, « Сб. Н.У.К. », кн. IX, 1893, стр. 161—390.

<sup>6</sup> D. Agoura avait des rapports avec I. Bianu, Gr. Tocilescu, L. Şemeneau et d'autres savants roumains. Il connaissait bien le roumain et son activité de présentation de la littérature roumaine est très vaste.

<sup>7</sup> C'est un fait bien connu que B. P. Haşdeu a maintenu d'étroites relations avec les émigrants bulgares jusqu'en 1877, et avec les cercles scientifiques de Bulgarie jusqu'à la fin de ses jours : Hristo Kapitanoff donne des détails sur ces relations : *Б. П. Хаидеу и българите. Приятелство му с Г. С. Раковски*, « Годишник на българския, библиографски институт Един Пелин » VI, 1956—1957, стр. 67—90. De même, N. Jecsev, *op. cit.*

<sup>8</sup> De cette période on garde dans l'archive I. D. Schischmánoff deux cartes de visite par lesquelles le savant roumain recommande Schischmánoff à la Bibliothèque Centrale et l'invite à Cimpina (Sofia, Archives de l'Académie, fonds 11, op. 3, n° 141).

<sup>9</sup> Le 25 déc. 1895, I. Bianu envoie à Schischmánoff une lettre de remerciement pour les publications « que vous avez bien voulu envoyer à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine » (Sofia, Archives de l'Académie, f. 11, op. 3, n° 141).

Schopoff, l'agent commercial de Bulgarie à Salonique, est requis par Bianu pour 10—15 jours afin d'en faire les copies nécessaires. Nous ne retrouvons pas la réponse de Schischmánoff à cette lettre, mais seulement une lettre de 1908 envers Bianu ; probablement les autres se sont perdues, ou bien se trouvent dans des fonds non encore inventoriés. Mais il est certain que pendant ces années, Bianu envoie une série de lettres qui constituent des réponses à des lettres reçues ; l'*Imitatio Christi* ne revient cependant plus en discussion.

La correspondance des trois savants nous offre l'occasion de reconstituer certains détails de la voie suivie par Schischmánoff dans la rédaction de l'œuvre susdite et de découvrir en même temps une belle amitié et une véritable collaboration entre les savants du Sud-Est européen qui s'efforçaient de créer des liens spirituels entre leurs peuples tellement unis par leur histoire et leur destin.

Dans une lettre de I. D. Schischmánoff à I. Bianu (20 sept. 1898) se trouve une discussion portant sur les perspectives ouvertes alors aux futurs instituts de balkanistique, ainsi que l'importance que l'on attribue à certaines recherches dans l'aire sud-est européenne : « Mon idéal reste toujours une entente cordiale entre les peuples balkaniques... mais que ne commencerons nous, nous autres littérateurs, savants, artistes par donner le premier exemple d'un rapprochement, en nous réunissant par exemple de temps en temps, dans les différents centres de nos états (Bucarest, Sofia, Belgrade, Athènes) ! Quelques congrès de savants balkaniques (voilà un nouveau terme), quelques expositions de tableaux communes, quelques excursions même de simples touristes intelligents feraient plus pour nous faire connaître mutuellement que tous les actes diplomatiques... »

Les rapports entre Schischmánoff et la Roumanie sont d'ailleurs très amples. Il correspond avec Spiru Haret, M<sup>mo</sup> Haret, avec Nicolae Iorga<sup>10</sup> et l'Institut d'études sud-est européennes à Bucarest, avec Zamfir Arbore<sup>11</sup>), Emil Marinescu, Barbu Constantinescu, L. Şeineanu, M. D. Stur-

<sup>10</sup> A sa mort, N. Iorga écrivait dans le « Neamul Románesc » (n° 148, p. 1, Bucarest, 1928) : *Un om cuminte s-a dus*. Cet article a été ensuite inclus dans le recueil *Oameni care au fost*, tome III, p. 263. Dans cet hommage, Iorga écrit avoir reçu d'Oslo (où se tenait en 1928 le Congrès du Pen-Club auquel N. Iorga participa en qualité de chef de la délégation roumaine) une carte de salutation signée en roumain par I. Schischmánoff. Le lendemain celui-ci mourait. L'affirmation de N. Iorga renforce notre hypothèse que Schischmánoff employait le roumain pour ses études, ce qui explique que Schischmánoff ait pu poursuivre avec tant de minutie ses études sur le folklore roumain.

<sup>11</sup> Dans sa dernière lettre à Schischmánoff (datée du 28 déc. 1912 mais portant la date postale du 10 janvier 1913), I. Bianu lui communiquait l'adresse de Zamfir Arbore (Sofia, Archives de l'Académie, f. 11, op. 3, n° 141).

dza, Gavril Muzicescu, Mihai Cernescu, Dr. Russel-Suzildovski, A. Herman<sup>12)</sup> et d'autres.

Nous reviendrons en détail sur ce chapitre qui est d'une grande importance dans les relations culturelles roumano-bulgares.

## ANNEXE <sup>13)</sup>

### *Haşdeu à Schischmánoff <sup>14)</sup>*

Monsieur,

Vous voudrez bien m'excuser que je ne vous réponde pas en bulgare, car je connais théoriquement toutes les langues slaves, mais je ne possède pratiquement que le russe et le polonais.

Il est vrai que j'ai exprimé à MM. Agoura et Miletič mon opinion sur la haute valeur de vos études, et je suis charmé d'avoir l'occasion de pouvoir la répéter. Le seul écrit en roumain sur l'étymologie populaire est un petit article que j'avais publié en 1882 dans ma revue *Columna lui Traian* <sup>15)</sup>, revue qui ne paraît plus depuis longtemps. Je vous envoie par poste le numéro en question.

Enchanté de nouer la connaissance avec un représentant si digne d'une nation qui m'a toujours été très sympathique (j'ai été intime avec feu Rakovsky), je vous prie, Monsieur, de m'obliger en disposant toujours de mes modestes services.

Tout à vous,  
B. P. Haşdeu

Le 2/14 Juin 1893, Bucarest

P. S. Mes amitiés à MM. Agoura et Miletič, qui m'ont oublié concernant le Sbornik.

<sup>12</sup> Nous mentionnons H. Herman parce que dans l'étude de I. D. Schischmánoff se trouve une note insérée au chapitre Bibliographie : « Вариант из една по голяма, непечатана още, сборка от ромънски народни песни, записани от проф. Херман, редактор на « Ethnologische Mittheilungen », в селата Korbist, Felso-Tora (комитат Bihor) 1887—89. Тоя вариант дължа на любезността на проф. Херман. » On peut se demander quand il l'a connu et comment il a obtenu son manuscrit. Nous ne pouvons répondre à ces questions dans cette étude.

<sup>13</sup> Afin de rendre plus claire l'image de l'évolution des relations entre les correspondants, nous avons choisi de présenter les lettres dans l'ordre chronologique.

Nous avons respecté la langue des textes que nous reproduisons, en limitant notre intervention aux accents. Nous avons la conviction qu'une bonne partie de leurs fautes sont dues à la hâte avec laquelle ces lettres ont été rédigées, cette correspondance ayant le caractère d'un échange d'informations scientifiques et non pas celui d'un échange d'impressions littéraires.

<sup>14</sup> Sofia, Archives de l'Académie, f. 11, op. 3, n° 1 597, ff. 1—2.

<sup>15</sup> B. P. Haşdeu, *Doina. Originea poeziei populare la români*, « Columna lui Traian », III, 1882, n° 7—9, p. 397.

*Haşdeu à Schischmánoff*<sup>16)</sup>

Cher collègue,

Je vous ai envoyé le numéro de ma *Revista Noua* où se trouve une "Lenore" populaire roumaine<sup>17)</sup>, plus une notice bibliographique par mon ancien élève Bianu<sup>18)</sup>. Cette notice-là doit être complétée par les pièces suivantes :

1. "Logodnica strigoifului" (La fiancée du vampire), carte (sic !) publiée dans la revue *Țara nouă* de I. Nenişescu, 1885, t. 2, p. 680 — 86<sup>19)</sup>.

2. Récit publié par M-me Elena Sevastos, *Poveşti, Iaşi*, 1892, p. 73—75.

3. Ballade populaire "Bogiţa" publiée dans le journal *Gazeta Transilvaniei*, 1886, Nr. 151<sup>20)</sup>.

4. Ballade populaire en dialecte macédo-roumain insérée dans le recueil posthume du Dr. Obedenaru :

*Texte macedo-române*, Bucureşti 1891<sup>21)</sup>, p. 184—192.

Enfin /— — — /<sup>22)</sup> notre mention sur la remarque de Liebricht, *Zur Volkskunde*, p. 197<sup>23)</sup>.

Cher collègue, en vous serrant cordialement la main,

Tout à vous,

B. P. Haşdeu

<sup>16</sup> Sofia, Archives de l'Académie, f. 11, op. 3, n° 1 597.

<sup>17</sup> S. Fl. Marian, *Călătoria mortului (baladă populară)*, « *Revista Nouă* » II, 1889, n° 1, p. 36—39.

<sup>18</sup> *Ibidem*, p. 39. « Cette balade représente une nouvelle forme roumaine de la légende du « Voyage du mort », commune à tous les peuples de la Péninsule Balkanique. Elle a été recueillie aux environs de Năsăud dans le nord de la Transylvanie, et publiée par George Coşbuc dans la « *Biblioteca populară a Tribunei* », n° 13, sous le titre « *Blestem de mamă* » [Malédiction maternelle]. Une autre variante a été trouvée en Transylvanie encore à Reteag et publiée par M. Ioan Pop Reteganul (*Poveşti ardelenesti*, IV, 61—69). Cette variante est sous forme de conte. Une riche collection de variantes de cette intéressante légende se trouve chez Auguste Dozon, *Chansons populaires Bulgares, inédites*, Paris, 1875, p. 319—331. Dozon a retrouvé les formes de cette légende chez les Bulgares, Serbes, Grecs et Albanais. Dans la « *Revista Nouă* » sera publiée prochainement une étude comparative détaillée sur cette légende et sa véracité. I. Bianu » — Nous avons reproduit *in extenso* cette note, du fait que les données bibliographiques qu'elle renferme apparaissent dans le travail de I. D. Schischmánoff.

<sup>19</sup> Recueillie par Mme E. D. G. (probablement Elena Sevastos).

<sup>20</sup> Recueillie par I. Bugnariu. Elle est identique à celle de Fl. Marian (Le voyage du mort). Le nom de l'héroïne est Bogiţa. Chez Marian, elle est Boliţa.

<sup>21</sup> Puşcilia (ciuma, la peste), p. 148 — 192.

<sup>22</sup> Illisible.

<sup>23</sup> Felix Liebricht, *Zur Volkskunde. Alte und neue Aufsätze*. Heilbronn, 1879 ; à la page 197 de cet ouvrage Liebricht exprime cette opinion liée à l'origine du motif Lenore : « Die ganze Vorstellung ist, wie mir scheint, aus der Sitte entstanden, dass die Frauen ehemals mit ihren gestorbenen Ehemännern lebendig begraben wurden oder sich begraben liessen, und wenn dies nicht geschah, als von diesen schliesslich geholt gedacht wurden ».

Le 25 Juin 1893

P. S. Puisque vous étudiez ce motif populaire très intéressant ne serait-il pas possible d'y appliquer la méthode que j'ai développée dans mon livre *Cuvente den bătrâni*, t. 2, p. 501—66, 694—705<sup>24</sup>) ?

H.

*Schischmánoff à Bianu*<sup>25</sup>)

Très honoré monsieur,

Dans la *Revista noua* de 15 Janvier 1889 (anul II, no. 1), p. 39, que monsieur le professeur Haşdeu a eu l'extrême obligeance de m'envoyer, je lis la note suivante, signée de votre nom : "In Revista noua se va publica în curînd un studiu comparativ amănunţit asupra legendei acesteia (Călătoria mortului) şi asupra credinţei cuprinsă într-însa". Auriez vous la bonté de m'indiquer si cette étude comparative a paru dans la *Revista*, de qui elle est, ainsi que si outre les variantes roumaines indiquées dans la dite note on a recueilli d'autres du même thème. Occupé depuis longtemps de ce que W. Wollner a appelé Lenorenstoff dans la poésie populaire des Slaves méridionaux, j'ai recueilli un grand nombre de *versions bulgares* (bientôt 60) et je me propose d'en faire une étude spéciale avec le but de rechercher après Wollner, Psichari, Politis et d'autres la genèse et la marche de propagation de cette intéressante chanson.

J'ai entendu beaucoup parler mes collègues Miletič et Agoura de votre extrême amabilité, c'est ce qui me donne le courage de m'adresser à vous personnellement. Je vous demande mille fois pardon.

Agréez, monsieur le bibliothécaire, l'assurance de mon profond estime,

Dr. J. Schischmánov.

Sofia, 26/VI, 1893

Adresse : Dr. Ivan Schischmánov

Inspecteur général au Ministère de l'instruction publique.

Sofia, Bulgarie

<sup>24</sup> *Balada "Cucul şi lurlurica" la Români, la Moravi, la Provensali, la Retro-Romani, la Perşi, la Turcomani, etc.* (p. 501—566) ; *Variantele slave si italiene ale baladei "Cucul si lurlurica"* (p. 594—605) ; B. P. Haşdeu applique ici la méthode de l'analyse parallèle des variantes, méthode que nous retrouvons dans le travail de I. D. Schischmánoff.

<sup>25</sup> Bibliothèque de l'Académie Roumaine (cité plus bas : B.A.R.) fonds I. Bianu, n° 60 025.



*I. Bianu à Schischmánoff*<sup>26)</sup>

Le 27 Juin /9 Juillet 1893  
Academia Română, Bucuresci.

Très honoré Monsieur,

Avant hier nous nous sommes entretenus, Monsieur Haşdeu et moi, de l'important travail que vous préparez. J'ai communiqué à mon illustre maître les renseignements que j'avais concernant la chanson qui vous préoccupe, et je ne doute pas que vous les ayez vues avant cette lettre.

Le travail que j'ai annoncé dans la *Revista Noua* (II, 39), hélas ! n'a pas pu être fait, d'autres occupations m'en ayant empêché !

Mr. Haşdeu vous aura sûrement communiqué deux variantes de la même chanson parues l'une dans la *Gazeta Transilvaniei*, de Braşov (Kronstadt) 8/20 Juillet 1886, l'autre dans le volume que j'ai imprimé *Texte macedo-române, basme și poezii populare de la Cruşova, culese de dr. M. G. Obedenaru (Bucureşti, 1891). Edition de l'Académie, pag. 184—192.* Ce dernier volume se trouve parmi les publications envoyées par notre Académie à la Bibliothèque Nationale de Sofia et à celle de l'Ecole supérieure de votre capitale.

Voilà monsieur, tout ce que je puis ajouter à vos informations concernant votre étude dont j'attends avec /— — — / l'apparition.

Je serai toujours enchanté de vous donner toutes les informations qui pourraient vous intéresser, en bons voisins que nous sommes et que nous devons être éternellement.

Veillez, je vous prie, présenter mes meilleurs compliments à Mrs. Miletič et Ag[o]jura, et agréez l'expression de ma considération la plus distinguée,

*I. Bianu*

*Schischmánoff à Bianu*<sup>27)</sup>

Cher Confrère,

Vous avez eu l'obligeance de m'indiquer q[uel]ques variantes de la chanson populaire roumaine, appartenant au groupe "le frère mort" (Călătoria mortului, Bogița, etc.). Ce n'était pas chose très facile de se procurer toutes ces variantes publiées q[uel]quefois dans de petits recueils ou journaux de Transylvanie, devenus rares, mais enfin je suis heureux

<sup>26</sup> Sofia, Archives de l'Académie, f. 11, op. 3, n° 141.

<sup>27</sup> B.A R., fonds I. Bianu, n° 60 026.

d'être arrivé à ramasser toute la littérature roumaine sur le sujet qui m'occupe, comme vous me l'aviez indiqué. Il ne me reste qu'une seule variante et celle-ci est publiée dans une revue que je n'ai pas pu me procurer, malgré tous mes efforts. Dans ma détresse je me permets de m'adresser à vous avec la prière, de bien avoir la bonté de m'envoyer pour quelques jours seulement la revue *Țara Nouă* de I. Nenițescu, 1885, Bd. II, 680—686, où se trouve une variante intéressante intitulée "Logodnica Strigoiului". Je promets de la renvoyer aussitôt que j'aurais copié les pages nécessaires.

En vous remerciant d'avance du grand service que vous me rendriez, je vous prie d'agréer l'assurance de ma parfaite considération,

Votre très dévoué,  
Dr. I. Schischmánov

Sofia, Bulgarie  
24. III. 1895

*Bianu à Schischmánoff*<sup>28)</sup>

Academia Română, București 10/22 Avril 1895.

Cher confrère,

Je vous demande mille excuses du retard que j'ai mis à répondre à votre aimable lettre du 24/III.1895. La session générale de l'Académie roumaine, qui a eu lieu depuis le premier mars jusqu'aux fêtes des Pâques, m'a empêché d'avoir d'autres occupations.

Maintenant, que je suis plus libre, j'ai le plaisir de vous répondre. Le règlement de l'Académie ne permettant pas l'envoi des livres de sa bibliothèque, c'est avec regret, que je ne puis pas vous envoyer la revue *Țara Nouă* de I. Nenițescu, 1885, Bd. II, mais je vous expédie, en même temps que la présente lettre, une copie exacte de la partie dont vous avez besoin, [— — — ] les pages 680—686. Je vous prie, cher Confrère, d'agréer l'assurance de ma parfaite considération.

Votre très dévoué,  
*I. Bianu*

---

<sup>28)</sup> Sofia, Archives de l'Académie, f. 11, op. 3, n° 141.

*Schischmánoff à Bianu*<sup>29)</sup>

Très honoré Mons[ieur] Bianu,  
de la première partie de mon étude sur "le frère mort" (Lenorenstoff) vous avez dû voir la part que je vous attribue pour ma bibliographie des variantes roumaines.

Ayant reçu récemment q[uel]ques nouvelles indications du Dr. M. Gaster<sup>30)</sup> à Londres et comptant sur votre bonté confraternelle je me permets de vous adresser la prière de bien vouloir faire copier pour moi et les envoyer dans un délai pas trop long les variantes suivantes :

1. Arsenie. *Noua colecțiune de basme*, ed. 3<sup>a</sup>, București 1881, p. 55—60 : *Strigoiul și Marișica*.
2. *Contemporanul*, An. III, 1884, p. 495 — 496 <sup>31)</sup>.
3. B. Constantinescu, *Poesia populară a țiganilor din România*, București, 1878, No. I : *Strigoiul*, p. 52 <sup>32)</sup>.

En vous remerciant d'avance pour votre grande amabilité, je vous prie d'agréer l'assurance de ma profonde estime.

Votre dévoué,  
*Dr. Schischmánoff*

Sofia 26/XI. 1896.

Adresse : Dr. Ivan Schischmánoff, professeur à l'Université, Sofia, Oulitzs Chipka Nr. 13.

*Bianu à Schischmánoff*<sup>33)</sup>

Academia Română, București, le 7/19 déc. 1896

Monsieur,

En réponse à votre animable lettre du 26 dernier, j'ai l'honneur de vous informer que notre Bibliothèque ne possède pas la collection des contes d'Arsenie <sup>34)</sup>. En outre l'article de M. I. Nădejde sur les revenants

<sup>29)</sup> B. A. R., fonds I. Bianu, n° 60 027.

<sup>30)</sup> M. Gaster, philologue, ethnographe et folkloriste roumain qui a passé à Londres la seconde moitié de sa vie.

<sup>31)</sup> I. Nădejde, *Despre strigoi și strigoaice sau strige. Credințe populare*. « Contemporanul » III, 1883—1884. Dans sa réponse, I. Bianu indique les numéros et les pages où se trouve l'article. Le numéro 16 porte à la fin de l'article la mention : « A suivre », mais l'auteur n'a plus repris ce thème.

<sup>32)</sup> Barbu Constantinescu, *Probe de limba și literatura țiganilor din România*, București, 1878 ; à la page 52 commencent les « Basme țigănești » ; le conte « Strigoiul » se trouve aux pages 52—58.

<sup>33)</sup> Sofia, Archives de l'Académie, f. 11, op. 3, n° 141.

<sup>34)</sup> Les œuvres en question ne se trouvent pas à la Bibliothèque de l'Académie, même de notre temps.

publié dans le “Contemporanul”, ne comprend pas seulement les pages 495—96 que vous indiquez. Cet article a été publié dans plusieurs numéros (5, 7, 8, 9, 13, 14 et 16) et comprend les pages 194—199, 264—268, 317—320, 345—352, 494—500, 545—548, et 611—614.

Le conte bohémien, publié par B. Constantinescu dans “Probe de limba și literatura Țiganilor din România” comprend 7 pages à deux colonnes, le texte bohémien et la traduction roumaine.

Comme vous le remarquerez facilement, pour copier tout cela il faudrait un certain temps, dont malheureusement nous ne disposons pas, le personnel de la Bibliothèque étant surchargé de travaux.

Quant à les faire copier par quelqu’un d’autre, je crois que les frais seraient trop grands et dépasseront en tout cas le prix de ces publications que vous pourrez très facilement vous procurer par l’entremise de M. Soccec, libraire à Bucarest, ou de M. M. Șaraga frères antiquaires à Iassy.

Recevez, Monsieur, l’assurance de ma parfaite considération avec l’expression du regret qu’il ne m’est pas possible de vous servir en cette occurrence comme je le désire toujours vivement.

I. Bianu

P. S. Si vous faites les démarches auprès des frères Șaraga, je vous prie de m’en communiquer le résultat.

I. B.

### *Hașdeu à Schischmánoff*<sup>35)</sup>

Très honoré collègue,

Je viens de terminer mon ouvrage sur l’histoire des Roumains au XIV<sup>e</sup> siècle<sup>36)</sup>.

Ce qui me manque encore, c’est surtout la correspondance de votre grand patriarche Euthymies avec le métropolitain roumain Anthime et avec le supérieur du couvent Tismana, le Serbe Nicodime<sup>37)</sup>.

<sup>35</sup> Sofia, Archives de l’Académie, f. 11, op. 3, n<sup>o</sup> 141.

<sup>36</sup> B. P. Hașdeu publie en 1873—1875 l’étude *Istoria critică a Românilor din ambele Dacii în sec. XIV*, t. I. Il est probable que ces lettres lui étaient nécessaires pour un complément dans une étude ultérieure.

<sup>37</sup> Les lettres demandées par Hașdeu paraissent dans l’étude de B. Чоровив, *Посланица бугарског патријарха Јевтимја Тисманскому архимандриту Никодиму* « Лижнословенски филолог », XII, 1932—1934 et E. Kałuzniacki, *Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthimius*, Wien, 1901.

Malheureusement ces deux épîtres restent en manuscrit.

Pourrais-je m'en procurer une copie exacte? Je me permets de vous adresser cette question, en vous serrant cordialement la main,

tout dévoué collègue,

*B.P. Haşdeu*

Le 27 Janvier 18/97

Bucarest.

*Schischmánoff à Haşdeu*<sup>38</sup>)

Cher maître

J'ai été malheureusement empêché par une grave maladie de ma femme de vous répondre plutôt, mais ce qui m'attriste plus encore, c'est que toutes mes recherches sur la correspondance du patriarche Euthymios avec votre métropolitain Anthime et avec le supérieur Nicodème ont été vaines.

N'auriez vous donc pas l'obligeance de m'indiquer exactement où se trouve l'originel de la-dite correspondance, après quoi je me chargerais avec le plus grand plaisir de vous procurer une copie.

Autant que je me souviens, Syrkou en parle dans son ouvrage sur le patriarche Euthymie. En aurait-il, peut-être, les textes authentiques? Q[uel]ques études sur le folklore des peuples balkaniques que j'ai commencées, me font douloureusement sentir l'absence des recueils ethnographiques roumains.

Connaissant votre inépuisable amabilité je me permets de vous demander, comment pourrais-je me procurer une collection complète des plus importants recueils de chansons et contes roumains. Je ne vous envoie pas la liste.

Vous les connaissez mieux que moi. Peut-être voudriez vous me recommander une librairie à Bucarest qui se chargerait de mes commandes. L'achat par l'intermédiaire des antiquariats de Leipzig n'est pas toujours commode, outre cela on demande parfois des prix phantastiques. Un petit exemple : dernièrement Harrassowiz m'a livré Mihail Canianu, *Poesii populare (Doina)*, de la Collection Şarâga, pour 5 francs, tandis que le prix est indiqué avec 1 leu ! En vous remerciant d'avance pour l'obli-

<sup>38</sup> Bucarest, Archives d'Etat, fonds Haşdeu, CCCLXXXV, n° 1 300 ; cité par N. Jecsev.



geance, je vous prie, cher maître, de disposer toujours de mon temps pour vos renseignements.

Tout à Vous,  
*Sismanov* (sic)

Sofia, 8/20. III. 1897

*Bianu à Schischmánoff*<sup>39)</sup>

Très honoré Monsieur,

Retrouvant dans mes papiers votre dernière lettre du 26/XI.1896, je me suis rappelé que depuis, vous ne m'avez plus fait l'honneur de rien m'écrire ; je me souviens aussi que la-dite lettre m'est parvenue dans une époque de crise dans mon service, ce qui ne m'a pas permis d'accomplir immédiatement votre désir. J'imagine donc naturellement que ceci est la cause de cela. En bon voisin je ne veux plus laisser continuer une situation froide entre de si bons voisins comme nous, et viens vous demander de vos nouvelles et m'offrir à vous procurer à l'avenir, comme par le passé, toute information littéraire de chez nous dont vous aurez besoin dans vos études si précieux.

Je vous prie donc de ne pas me garder rancune et de m'écrire dès que vous aurez besoin de pareilles informations. Je serais naturellement enchanté, si le vent vous pousserait une fois par ici, faire connaissance personnelle.

Jusqu'à cet heureux moment je vous prie d'agréer l'expression de ma considération la plus distinguée,

*I. Bianu*

Bucarest, le 7/19 Septembrie 1898

*Schischmánoff à Bianu*<sup>40)</sup>

Cher Monsieur Bianu,

Faut-il vous dire que j'ai été très agréablement surpris par votre lettre du 7 Septembre que je viens seulement de lire après une absence de 2 mois.

---

<sup>39</sup> Sofia, Archives de l'Académie, f. 11, op. 3, n° 141.

<sup>40</sup> B. A. R., fonds I. Bianu, n° 60 028.

Hélas, vous me faites encore plus regretter mes malchances à Bucarest <sup>41)</sup>, où je pensais trouver tant de connaissances et où je n'ai eu que le bonheur (c'est vrai, rare !) de voir Haşdeu. Ni vous, ni Bogdan, ni Tocilescu ! Pourtant grâce aux jeunes employés de la Bibliothèque de l'Académie j'ai pu travailler à mon aise et en général je suis satisfait des résultats de ma mission scientifique dans votre Capitale si belle que je voyais pour la première fois.

Vos excuses me flattent mais je crois s'il y a lieu d'excuse, c'est plutôt à moi de demander pardon, de vous avoir, sans m'en douter, trop incommodé dans un moment de forte occupation et même de crise.

Mais j'accepte d'autant plus chaleureusement ce que vous dites à propos de l'amitié qui devrait toujours régner entre deux voisins si proches et si longtemps unis.

Vous connaissez mes vues là dessus. Mon idéal reste toujours une entente cordiale entre les peuples balkaniques. Ce n'est que je crois à une prochaine confédération d'ordre politique, mais que ne commencerons nous, nous autres littérateurs, savants, artistes par donner le premier exemple d'un rapprochement en nous réunissant par exemple de temps en temps dans les différents centres de nos états (Bucarest, Sofia, Belgrad, Athènes) !

Quelques Congrès des savants balkaniques (voilà un nouveau terme), q[uel]ques expositions de tableaux communes, q[uel]ques excursions même de simple touristes intelligents, ferait plus pour nous faire connaître mutuellement que tous les actes diplomatiques. Que ne commencerions nous à nous faire comprendre, par apprenant toutes les langues principales des Balkans...

Voilà des idées sur lesquelles on pourrait changer quelques opinions.

En vous assurant de mon amitié qui n'a pas cessé de croître, je vous prie de croire que je suis et que je reste,

Tout à vous,  
I. Sismanov

Sofia, 20.X. 98, Улица Шипка, 13.

*Bianu à Schischmánoff* <sup>42)</sup>

Monsieur le Ministre

Très touché de l'attention aimable que vous avez envers moi en m'envoyant votre étude sur Веда Словена <sup>43)</sup>, j'ai l'honneur de vous en

<sup>41</sup> Il s'agit du voyage d'études fait par I. D. Schischmánoff en Roumanie en 1898.

<sup>42</sup> Sofia, Archives de l'Académie, f. 11, op. 3, n° 141.

<sup>43</sup> I. D. Schischmánoff, *Glück und Ende einer berühmten bulgarischen Mistifikation*: Веда Словена, « Archiv für slavische Philologie », XXV (1903), p. 580—611.

exprimer mes plus vifs remerciements et vous prie de bien vouloir agréer le tome I-er de notre *Bibliographie roumaine* <sup>44)</sup> contenant la description des livres imprimés de 1508 à 1716 et qui peut vous intéresser à plus d'un titre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma considération la plus distinguée,

I. Bianu

Bucarest, Académie le 2/15. Oct. 1903.

*Bianu à Schischmánoff* <sup>45)</sup>

Mon cher Ministre,

Le dimanche d'aujourd'hui est à Bucarest une fête toute bulgare. Notre capitale entoure et fête vos instituteurs qui sont venus nous rendre visite. Je suis à l'Académie avec tous mes collègues de la Bibliothèque, où nous attendent les vôtres qui en passant de l'Athénée vers la chaussée Kisseleff entrèrent, me dit-on, jeter un coup d'œil dans notre local.

C'est donc le meilleur moment de passer en revue mes souvenirs bulgares en tête desquels brille votre visite chez nous. Et il y [a] encore quelque chose ; affaire de bibliothécaire, de philologue, d'antiquaire. Un ancien léscit se réveille en moi qui ne peut pas être réalisé sans votre protection et aide. Excusez moi de vous exposer l'objet de mes soupirs.

Depuis plusieurs années je sais que votre agent commercial à Salonique, Monsieur Schopoff, possède un manuscrit slavo-roumain ; c'est la traduction en slave de l'*Imitatio Christi* <sup>46)</sup> faite par Udriște Năsturel — beau-frère du Prince Mathieu Bassarab — et homme de lettres roumain très important du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle 1630—1660.

La-dite traduction a été imprimée en 1647 dans le couvent de Deal près de Tîrgoviște. Mais le manuscrit en question de Mr. Schopoff contient — me dit-on — des notes bibliographiques et autres qu'il faudrait voir et connaître en détail. Excusez donc ma prière, mais je vous serais bien reconnaissant si vous vouliez bien intervenir pour nous faire avoir

<sup>44</sup> I. Bianu et Nerva Hodoș, *Bibliografie românească veche, 1508—1830*, București, t. I, éditée en 1903.

<sup>45</sup> Sofia, Archives de l'Académie, f. 11, op. 3, n<sup>o</sup> 141.

<sup>46</sup> En 1903 I. Bianu ne savait rien sur ce manuscrit : la bibliographie éditée avec la collaboration de Nerva Hodoș signale uniquement un texte imprimé en slavon *Imiția lui Christos* se trouvant au couvent de Hilandar du Mont Athos. La description en est faite d'après Karataev. Donc I. Bianu apprend probablement son existence en 1904—1905, seulement lorsqu'il écrit à Schischmánoff. Nous supposons qu'il obtient cette information par l'intermédiaire de la famille Ghica parce que pendant cette période Dimitrie Ghica était le chef de l'Agence diplomatique roumaine à Sofia, et son frère, le P. Vladimir Ghica était en excellentes relations avec I. Bianu.

ici le-dit volume pour une quinzaine de jours, afin de le voir et d'extraire les notes utiles pour notre histoire littéraire. J'abuse de votre amabilité — je vous prie de m'excuser et d'agréer ma très haute considération,

I. Bianu  
Bibl. Acad.

*Bianu à Schischmánoff*<sup>47)</sup>

Monsieur Dr. I. D. Schischmánoff, Suisse, Genève, Bd. Pont d'Arcef II (ou d'Arne)

Bucarest, le 6 Mars 1908

Très cher Monsieur et ami,

Je me suis permis de vous faire envoyer un exemplaire d'un numéro des *Convorbiri Literare* qui contenait une note sur une variante roumaine de la chanson de Doncilă (Doïcîn, etc.), le héros malade<sup>48)</sup>. Je voudrais bien savoir si ce numéro vous est parvenu car j'aurais à vous envoyer encore autres petites choses qui vous intéresseront — je n'en doute pas. Veuillez agréer l'expression de mon estime la plus haute,

Prof. univ.

I. Bianu

Bibliothécaire de l'Académie.

*Bianu à Schischmánoff*<sup>49)</sup>

Monsieur I. D. Schischmánoff, Suisse, Genève, [. . . .]

Cher Monsieur et collègue,

Vous avez bien voulu vous souvenir de moi à la nouvelle année, j'ai répondu avec empressement et plus tard je vous ai envoyé un no.

<sup>47)</sup> Sofia, Archives de l'Académie, f. 11, op. 3, n° 141.

<sup>48)</sup> I. Bianu, Doncilă (Un vechi cîntec vitejesc). Studiu, « Convorbiri Literare », 1908, n° 1, p. 10—22. Dans cette étude I. Bianu compare la version roumaine du chant avec la version serbe et bulgare trouvée chez A. Dozon. A la page 22 de l'étude, Bianu écrit : « D'ailleurs le fait n'est pas isolé. On connaît depuis longtemps l'étroite parenté entre notre merveilleux chant sur la construction de l'église d'Argeş avec les chants et légendes serbes sur la construction du pont de l'Arta et de la cité de Scutari (Skodra). Ces ans derniers le savant bulgare Schischmánoff a mis en évidence la parenté étroite entre les chants et les croyances roumaines et balkaniques relatives au Voyage du mort. Il y a ici un riche terrain de recherche ouvert à nos savants qui voudront pénétrer plus profondément une partie de la vie spirituelle des Roumains aux siècles passés et jusque loin dans le moyen-âge. »

<sup>49)</sup> Sofia, Archives de l'Académie, f. 11, op. 3, n° 141.

des *Convorbiri Literare*<sup>50</sup>) avec un article de moi qui aurait pu vous intéresser ; je vous ai envoyé plus tard quelques autres articles de folklore, mais à tout cela plus un mot de réponse. Les avez-vous reçu ? Etes-vous toujours là où l'adresse l'indique ?

Je serai bien, bien (sic) désireux d'avoir un mot d'éclaircissement à ce sujet. Dans le cas heureux où cette carte vous parviendra recevez mes compliments les plus chaleureux.

I. Bianu

Bucarest, Académie. [18 Mai, 1908] <sup>51</sup>)

*Schischmánoff à Bianu*<sup>52</sup>)

Monsieur le Prof. I. Bianu, Secrétaire de l'Académie, Bucarest Roumanie.

Cher Mr. Bianu,

Malheureusement je n'ai reçu qu'un no. des *Convorb [iri] Lit[erare]* avec votre si intéressante étude<sup>53</sup>). Le reste a dû se perdre en route, car j'ai quitté il y a trois mois Genève pour venir passer l'été à Zürich et plus tard dans le Oberland Bernais.

C'est très, très dommage, car j'aurais bien voulu avoir au moins vos travaux ethnogr[aphiques] et phil[ologiques]. Mon adresse est Zürich, Râmi[trasse], 33 Pension Daercoolt.

Mille amitiés de votre dévoué

D. Schischmánoff

Auriez vous la bonté de saluer de ma part Mr. Stourdza et Calindero<sup>54</sup>) ainsi que Mad[ame] et Mr. Haret<sup>55</sup>).

20 VI 1908

<sup>50</sup> Voir la note 48.

<sup>51</sup> La date est fixée d'après le sceau de la poste de Bucarest.

<sup>52</sup> B. A. R., f. I. Bianu, n° 60 029.

<sup>53</sup> Voir la note 48 ; l'ouvrage n'est pas cité dans l'étude de Schischmánoff et ni dans les autres études publiées ultérieurement.

<sup>54</sup> I. D. Schischmánoff correspond avec M. Stourdza et le Dr. N. Kalinderu, après la visite qu'il a faite en Roumanie (1904) en qualité de ministre de l'Enseignement. M. S. et N.K. étaient fonctionnaires supérieurs au ministère de l'Enseignement conduit en ce temps par Spuru Haret.

<sup>55</sup> Il existe une très belle et très valeureuse correspondance entre Schischmánoff, et S. Haret et Mme Haret que nous nous proposons de présenter dans un avenir proche. Après la mort de S. Haret, Mme Haret continue la correspondance avec I. Schischmánoff et Lidia Dragomana - Schischmanova.



*Schischmánoff à Bianu*<sup>56)</sup>

Monsieur I. Bianu, Bibliothèque de l'Académie, Bucarest  
Roumanie.  
Zürich, 5 IV 1909

Cher Mons[ieur] Bianu,

Pour un travail sur la *toponomastique* des peuples balkaniques<sup>57)</sup> j'aurais entre autres besoin d'une *liste complète des lieux habités roumains* (on en imprime souvent pour les élections). Je vous serais très reconnaissant, si vous pourriez m'en procurer un exemplaire. De même il me faudrait le *Buletinul societății geografic[e] române*, 1885 (VI année) avec l'étude de Gaster<sup>58)</sup> sur la toponomastique roumaine. Pourriez-vous me l'envoyer seulement pour q[uel]ques jours ?

Tout à vous  
D. Schischmánoff

Zürich, Rämistrasse 33  
J'attendrai toutefois une petite réponse de vous.

*Bianu à Schischmánoff*<sup>59)</sup>

Monsieur dr. Schischmároff, Rämistrasse, 33, Zürich.  
Academia Română, București, II mai 1909.

Cher Monsieur Schischmánoff,

Je vous envoie l'article Gaster pour vous, mon dictionnaire géographique Frunzescu<sup>60)</sup>, pour vous en servir tant que vous aurez besoin. Si le folklore vous préoccupe toujours je pourrais vous envoyer notre nouvelle publication marquée de rouge dans le catalogue joint aux livres<sup>61)</sup>. Depuis quelques années notre société de géographie a publié un grand dictionnaire géographique en 4 volumes in 4<sup>0</sup><sup>62)</sup>. Le voulez-vous voir ? Je crois Frunzescu suffisant pour vous.

Tout à vous  
I. Bianu

<sup>56</sup> B. A. R., f. I. Bianu, n<sup>o</sup> 60 030.

<sup>57</sup> On ne retrouve pas un tel ouvrage dans les travaux de I. D. Schischmánoff.

<sup>58</sup> Dr. M. Gaster, *Nomenclatura topică a județului Vilcea*, p. 115—138.

<sup>59</sup> Sofia, Archives de l'Académie, f. 11, op. 3, n<sup>o</sup> 141.

<sup>60</sup> Dimitrie Frunzescu, *Dicționarul topografic și statisticu alu României...* București, 1872, 536 p.

<sup>61</sup> *Creșterea colecțiunilor în anul 1908*, București, 1908, 295 p., B. A. R.

<sup>62</sup> *Marele dicționar geografic al României, alcătuit și prelucrat după dicționarele parțiale pe județe*, par George Ion Lahovari, C. I. Brătianu et Grigore Tocilescu, București, 1898 (t. I), 1899 (t. II), 1900 (t. III) 1901 (t. IV).

*Schischmánoff à Bianco*<sup>63)</sup>

Monsieur I. Bianu, le Bibliothécaire de l'Académie,  
Bucarest, Roumanie.

Cher ami,

Merci pour l'envoi et pour la promptitude. J'accepte avec plaisir votre don (le Bulletin). Le dictionnaire de Frunzescu me suffit pour le moment. Peut-être aurai-je besoin plus tard de l'ouvrage en 4 vol. édité par l'Académie. Alors je me permettrai de m'adresser de nouveau à vous. Le folklore continue toujours d'être une de mes prédilections.

Si vous avez q[uelque] chose pour moi, ayez la bonté de l'envoyer à l'adresse suivante : Mr. A. Kotzeff, Sofia, Oulitza Tsar Kroum 24 (pour le Dr. Sch).

J'accepte tout ! Merci d'avance. Serai de retour en Bulg[arie] vers la fin du mois Septembre,

Tout à vous,  
*Dr. Iv. Siş/mánov/.*

15 V 1909.

Zürich, Rámistr[asse] 33.

*Bianu à Schischmánoff*<sup>64)</sup>

Bucarest, le 6/19 Janvier 1910. Boboteaza.

Cher Monsieur Schischmánoff,

C'est avec une profonde joie que j'ai reçu aujourd'hui votre carte de nouvel an expédiée de Sofia.

Je m'empresse de vous remercier bien chaleureusement pour votre bon et amical souvenir le jour de votre retour dans votre patrie.

Dans deux ou trois jours je vous enverrai une brochure de Ion Dragoslav, *Fata popei*, dans laquelle aux pages 47 — 49, vous trouverez une nouvelle variante de la légende du chevalier mort. Je serai toujours dans l'idée que vous devez préparer un grand travail sur les légendes et croyances des peuples balkaniques !

Agréez, cher Monsieur Schischmánoff, l'expression de ma très haute considération,

*I. Bianu*

<sup>63</sup> B. A. R., fonds I. Bianu, n° 60 031.

<sup>64</sup> Sofia, Archives de l'Académie, f. 11, op. 3, n° 141.

CONFÉRENCE RÉDACTIONNELLE « D E M O S » D'ARANDJELOVAC  
(YUGOSLAVIE, 20—21 décembre 1967)

C'est une chose de plus en plus évidente pour tout le monde que la revue internationale d'information scientifique dans le domaine de l'ethnographie et du folklore, « Demos », éditée par l'Institut Allemand d'Ethnographie de l'Académie Allemande des Sciences de Berlin en collaboration avec les instituts similaires des pays socialistes de l'Europe, est devenue ces dernières années, après l'adhésion de la R.S.F. de Yougoslavie, une publication du Sud-Est européen. En effet, deux pays seulement, la Grèce et la Turquie (pour sa partie européenne), ne participent pas à cette œuvre commune.

En 1967, la conférence rédactionnelle périodique eut lieu, à l'invitation de la rédaction nationale serbe, en Yougoslavie, dans la jolie localité balnéo-climatique Arandjelovac, entre le 20 et le 21 décembre, et a joui d'une participation quasi unanime. Ont participé ainsi, la Tchécoslovaquie (dr. L. Kunz), la République démocratique allemande (dr. H. Wilsdorf, dr. R. Weinhold, dr. W. Fiedler, dr. Kerkow), la Hongrie (dr. Esther Kisbán), la Yougoslavie (dr. D. Nedeljković, dr. Maja Bošković-Stulli, dr. Fabianić), la Pologne (dr. A. Kutrzeba-Pojnarowa et dr. Paprocka), la Roumanie (A. Fochi) et l'U.R.S.S. (dr. L. N. Terent'eva). Les débats eurent comme premiers objectifs, ce qui était naturel, les problèmes courants de la collaboration concernant le renforcement et l'amélioration continuels de toutes les formes de coopération dans tous les compartiments de la revue. Les rapports de la rédaction centrale et des rédactions nationales ont fait ressortir l'accroissement du prestige international de la publication et ont souligné la nécessité de l'augmentation de son volume d'au moins un tiers des pages, ce qui impose à la rédaction centrale de nouvelles charges scientifiques et financières. Les discussions sur cet aspect eurent en vue la croissance continue de la production scientifique dans le domaine de l'ethnographie et du folklore dans les pays participant à la rédaction du périodique, ce qui entraîne l'accroissement du nombre de pages de la publication.

Le second objectif de la conférence fut constitué par le problème de la réalisation d'un numéro spécial dédié au Congrès international d'ethnographie et de folklore qui aura lieu en 1968 à Tokyo. Des propositions judicieuses ont été faites en liaison avec cette question et les mesures les plus pratiques ont été prises, au cours d'une séance à participation restreinte, en vue de sa réalisation en temps voulu et dans les meilleures conditions. De cette façon, la revue donnera aussi des informations sur le mode d'organisation de la recherche ethnographique et folklorique dans les pays éditeurs qui sont l'Albanie, la Bulgarie, la Tchécoslovaquie, l'Allemagne démocratique, la Yougoslavie, la Pologne, la Roumanie, la Hongrie et l'U.R.S.S.

La proposition du délégué roumain que la future conférence rédactionnelle ait lieu en Roumanie en 1969, dans une localité fixée ultérieurement par correspondance, a été acceptée.

Ce que nous croyons devoir souligner c'est l'esprit de coopération qui a été présent dans toutes les discussions, leur caractère constructif et le désir unanime d'assurer — par une collaboration toujours plus étroite et plus organique — le maximum d'efficacité informative de la publication et avec cela le progrès permanent des disciplines scientifiques elles-mêmes.

En remarquant, pour finir, l'hospitalité dont a fait preuve la rédaction nationale serbe, nous relevons le fait que la conférence rédactionnelle «Demos » d'Arandjelovac a, sous ce rapport, accompli sa mission, marquant une date importante dans la vie de la revue et un moment décisif dans le processus toujours plus complexe de la collaboration à sa réalisation.

*Adrian Fochi*

*Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. I. Oltenia*, întocmit sub conducerea lui Boris Cazacu de Teofil Teaha, Ion Ionică și Valeriu Rusu [Le nouvel Atlas linguistique roumain par régions. I. Olténie. Elaboré sous la direction de Boris Cazacu par Teofil Teaha, Ion Ionică et Valeriu Rusu], Editura Academiei, București, 1967, XVI, 196 p. (Centrul de cercetări fonetice și dialectale al Academiei).

L'Olténie est une province du sud-ouest de la Roumanie. Située entre le Danube, les Carpates et l'Olt, cette région couvre une superficie de 20.300 km<sup>2</sup> et comptait 10 villes et 444 communes rurales pour une population de 1.564 641 âmes au recensement du 15 mars 1966, soit une moyenne de 80,4 habitants au km<sup>2</sup>. La capitale de l'Olténie est Craiova (148.826 habitants); les villes les plus importantes sont Turnu-Severin (45.394 habitants), Tirgu-Jiu (30.837 habitants), Rimnicu-Vilcea (23.880 habitants) et Caracal (22.715 habitants). Du point de vue du relief, la région est orientée Sud-Est, c'est-à-dire dans la direction de l'écoulement des principaux cours d'eau, l'Olt et le Jiu, qui sont des affluents du Danube. Les voies de communication convergent sur Craiova, située dans la plaine et rattachée à Bucarest, la capitale du pays. La partie montagneuse a mieux conservé les toponymes les plus anciens, notamment dans le domaine de l'hydronymie, à preuve des noms comme *Olt*, *Jiu*, *Lotru*, *Motru*, *Gilort*, *Amaradia*, alors que dans la plaine on rencontre notamment des noms slaves (*Topolnița*, *Raznicul*, *Luncavățu*) ou des noms orientaux remontant à l'époque des migrations (*Desnățui*, *Tâzluț*), attestée également par le nom de la ville de *Caracal*. La toponymie d'origine latine formée d'appellatifs est partout présente aussi bien à la montagne que dans la plaine, par exemple de l'Ouest à l'Est : *Cireșu*, *Salcea*, *Seaca de Pădure*, *Mărăcinele*, *Urzicuța*, *Turburea*, *Scoarța*, *Săcelu*, *Clineni*, *Mureasca*, *Ușurei*, *Piatra-Sat*, *Amărăștii de Jos*, etc. Si l'on considère le relief, on ne s'attend pas à rencontrer en Olténie des contrées isolées et archaïques, étant donné que la population des coins les plus reculés des montagnes a pu entrer en contact d'une façon relativement facile avec les gens de la plaine. Néanmoins, les faits linguistiques recueillis sur place montrent que le nord-ouest de l'Olténie a conservé davantage de caractères archaïques que le sud, comme on pouvait s'y attendre. Certains caractères archaïques apparaissent isolément dans le sud ou l'ouest du pays aussi, preuve qu'il s'y est produit des infiltrations de populations montagnardes.

Les auteurs de l'Atlas en question ont tenu compte du relief et des voies de communication, de même que du passé historique de la région : ils ont dressé à cette fin 8 cartes d'introduction. Les matériaux linguistiques ont été recueillis en fonction d'un formulaire comptant 2.543 questions à travers un nombre de 98 localités et ils ont été notés sur 147 cartes linguistiques générales et 40 cartes linguistiques interprétatives. Les enquêtes se sont déroulées en 1963-1966 et ont duré de 4 à 5 jours dans chaque localité.

La partie la plus précieuse de cet Atlas consiste dans les matériaux intéressant la phonétique, la morphologie et le lexique. Le son *l* de l'article post-posé ne s'entend nulle part :



*creștetu capului* « le sommet de la tête ». Dans le N.O. persiste encore le phonétisme *cură* pour *curge* « coule ». La palatalisation des labiales est fréquente dans le S.O. et sporadique dans le reste de la région. On rencontre dans le N.O. des phonétismes tels que *dinée* = *dinte* « dent », *pepčin* = *pieptin* « peigne », qui font songer au dialecte de Banat. C'est là au N.O. seulement que subsiste encore le phonétisme du type *mini*, alors que dans le reste de la région on a *mîni* « mains », tout comme en Munténie et dans la langue littéraire. La terminaison du pluriel *-uri* est caduque ; elle est concurrencée par les terminaisons *-e* ou *-i* : *obrazuri* seulement dans la montagne, à côté de *obraze* ou *obraji* ; *grumazuri*, rare dans le N.O., à côté de *grumaze* ou *grumaji*. Le préverbe *a-* manque partiellement dans des mots comme *amuți* (dans le N. et le S.O. *muțase*) et *asurzi* (partout *surzâsc*), tout comme en vieux roumain. Dans le domaine du lexique on rencontre des termes anciens et généraux, partiellement concurrencés par des infiltrations plus récentes : *bălan*, général, *bâl*, dans le N., *plăviș*, par-ci, par-là, *spelb*, dans le S. ; *creș*, général, *cîrșur*, *incîrșorat*, *scrîcôr*, dans le N.O., *spîrl* et *șapur*, dans le centre ; *cucui*, général, *dîlmă*, à l'E., *dul*, dans le S.O. ; *mă lau*, dans le S. et l'E., *mă spâl*, dans le N.O. ; *mă-treață*, général, *plezne*, au centre et dans l'E., *fulgerături* dans le S.E. ; *pișca*, absent, *picura*, N.E., *cuipi*, le reste de la région ; *strânula* est moins fréquent que *străfița* ; *feastă*, général, *ghioacă*, sporadiquement, *tiugă* et *ioacă* dans le N.O. Instructive à bien des égards s'avère la terminologie du corps humain et de la médecine. L'adjectif d'origine latine *palid* « pâle » n'est pas populaire et est remplacé par d'autres, d'origine latine ou slave, comme *alb* « blanc », *galben* « jaune », *pălit* « fané ». À côté du néologisme *hernie* « hernie » on rencontre *surupare*, dans le centre, et *surupătură*, dans le S.E., mais nulle part *vătămătură*. Le néologisme *diaree* « diarrhée » est rendu par *cuțurală* et *urđinare* dans le N.O., mais on ne connaît nulle part le populaire *pîntucărie* usité dans d'autres régions de notre pays. On dit *medicamente* et *doctorii*, et nulle part *leacuri*. Le néologisme *doctor* est général, alors que *doftor* n'apparaît qu'en quelques points, dans le centre et le S. Le mot *stomac* « estomac » est général, *burtă* apparaît dans le centre et *pîntece* est inconnu. Le mot *rinichi* « reins » concurrence *rărunchi*, et *vintr* « ventrie » manque dans la région montaignoise du N.O. *Uimă* n'apparaît que dans quelques localités des bords du Danube, alors que le reste de la région connaît *scurtă*, *broască*, *cîrțișă*, *molrună* et *surmă*. Le mot *zăbulă* « gourme » ne persiste que dans le N.E., du fait de la concurrence de *beșcă*, *bube*, *caș* et *chușă*. Isolés aussi (mais seulement dans le N.E.) demeurent les mots *pedestru* « pédestre » et *strungăreața* « écartement entre les dents du devant ». *Arșer* « pierre pour aiguiser le rasoir » est aussi en voie de disparition.

Les faits linguistiques enregistrés montrent que les parlers d'Olténie subissent l'action rapide et puissante de la langue littéraire. C'est par conséquent le moment suprême pour recueillir et pour mettre en valeur ces précieux matériaux qui contribuent à faire connaître la langue roumaine dans son ensemble. L'Académie de la République Socialiste de Roumanie se propose de publier 8 atlas linguistiques régionaux, à savoir : 1. Olténie ; 2. Munténie et Dobroudja ; 3. Moldavie et Bucovine ; 4. Transylvanie ; 5. Crișana ; 6. Maramureș ; 7. Banat ; 8. Dialectes parlés au sud du Danube. Il est à souhaiter que ces atlas linguistiques soient dotés d'index permettant la consultation commode des mots enregistrés.

H. Mihăescu

GEORG STADTMÜLLER, *Forschungen zur albanischen Frühgeschichte*. Zweite erweiterte Auflage. Wiesbaden, Harrassowitz, 1966, XXX, 221 p. (Albanische Forschungen, 2).

La première édition de cet ouvrage a paru en 1941 dans un tirage limité et s'est rapidement perdue du fait des circonstances de l'époque. Insuffisamment diffusée, elle est demeurée pratiquement inobservée, en dépit de la contribution originale de l'auteur au problème de

l'ethnogenèse des Albanais. Aussi s'est-il décidé à republier le livre, tout en tenant compte des études publiées pendant cet espace de temps. On a ainsi l'occasion de connaître le point de vue actuel du professeur Stadtmüller sur cette question.

Reconnaissons-le tout de suite : c'est un livre qu'on lit avec plaisir et intérêt, pour deux raisons surtout. L'auteur a retiré du texte et renvoyé au bas des pages toutes ses notes, en accordant un soin particulier à la clarté de son exposé. Il a également essayé d'embrasser toutes les disciplines qui ont à dire leur mot au sujet de l'origine des Albanais : archéologie, histoire, linguistique, ethnographie, folklore, art, sociologie et droit. A cette fin, il a recueilli passionnément, assimilé et comparé critiquement les acquisitions faites jusqu'ici par la science. Et c'est par la façon imprévue dont il les a considérées et examinées qu'il a abouti à des conclusions originales, dignes d'être prises en considération. Cette méthode est recommandable non seulement dans la sphère limitée de l'albanologie, mais encore dans l'ensemble des études sur le Sud-Est européen.

Comme on le sait, pour les années 600 à 1000 il ne s'est guère conservé de sources écrites concernant non seulement les Albanais, mais aussi les Roumains. Aussi l'étude de la formation de ces peuples se heurte-t-elle à maintes difficultés. Le fait s'explique en raison des mouvements massifs de populations et de la décadence traversée par l'Empire byzantin à l'époque. Le grand nombre des hypothèses exprimées jusqu'à présent quant à la patrie primitive des Albanais doit être mis en premier lieu en corrélation avec la carence des sources dont on dispose. Encore l'ethnogenèse des Albanais, loin d'être un fait isolé, s'encadre-t-elle dans un assez vaste complexe de problèmes qu'il faut examiner dans leur ensemble. Jusqu'au VI<sup>e</sup> siècle, on dispose d'une abondante documentation archéologique gréco-romaine, bien que l'on ne possède pas encore une analyse systématique de tous les faits qu'elle renferme, ni la moindre synthèse d'ensemble sur la romanisation de l'Europe du Sud-Est. Mais à partir du X<sup>e</sup> siècle les sources byzantines commencent à sourdre moins parcimonieusement. C'est à partir de la fin du IX<sup>e</sup> siècle, plus précisément dès le X<sup>e</sup> siècle qu'il existe des monuments de langue paléoslave, du plus grand secours pour étudier la genèse des langues slaves du Sud et qui nous permettent de mieux saisir la nature des emprunts slaves du roumain, de l'albanais et du néo-grec. Au X<sup>e</sup> siècle les sources byzantines mentionnent les Valaques et, au suivant, les Albanais, sur les territoires qu'ils occupent de nos jours. Puis les informations vont se multipliant considérablement, ce qui allège la tâche qui incombe aux historiens. Dans ces conditions, le vide relatif de près de quatre siècles — de 600 à 1000 — n'est pas seulement une caractéristique de l'histoire des Albanais et des Roumains, mais encore du territoire de tous les peuples du Sud-Est européen. Le but que poursuit la science moderne consisterait, selon l'auteur, à conjuguer les efforts de toutes les disciplines et ceux des spécialistes de partout, afin de combler cette lacune dans les témoignages dont on dispose. Les données fournies par les recherches archéologiques peuvent être complétées par celles de l'onomastique, de l'anthropologie, de l'ethnographie, du folklore, etc. Les faits réunis devront être étudiés avec attention non seulement sous l'angle de leur distribution géographique, mais surtout sous l'aspect de leur ancienneté et de leur persistance, afin de pouvoir en détacher certains fils rouges permettant de déterminer une stratigraphie approximative. Idée exacte que l'auteur a prise comme point de départ pour examiner tour à tour les résultats acquis jusqu'ici par les recherches sur l'époque préromaine, l'époque romaine et l'époque byzantine (les années 600 à 1018 approximativement) ; puis il les a comparés entre eux afin de refaire les domaines où l'on peut constater une relative continuité chez les Albanais.

On rencontre à l'époque préromaine dans le Sud-Est européen notamment trois groupes de populations : les Thraces dans le Nord-Est, les Illyres dans le Nord-Ouest, et les Celtes tout à fait au Nord-Ouest ou dispersés à travers d'autres régions. La présence des Thraces sur le rivage de l'Adriatique n'a pu être prouvée de façon satisfaisante, mais on est tombé d'accord que la ligne de démarcation entre Thraces et Illyres devait avoir son point de départ à peu

près au confluent de la Theiss et du Danube et qu'elle s'acheminait vers le Sud jusqu'au territoire grec, à l'ouest de la Morava et du Vardar. Conséquemment le territoire actuel des Albanais trouve sa place dans la sphère d'expansion des Illyres. Au sujet de ces derniers, on a enregistré ces derniers temps de sérieuses précisions d'ordre archéologique et linguistique. Toutefois, on ne dispose pas encore de données suffisantes pour l'étude de l'éthnogenèse des Albanais. Les rapports linguistiques existant entre l'illyrien et l'albanais nous apparaissent si sporadiques et si peu sûrs qu'ils ne nous permettent pas de conclure à l'existence d'une solution de continuité directe entre ces deux idiomes. En revanche, les éléments latins de l'albanais se différencient de ceux du roumain et s'orientent vers l'Occident. L'analyse attentive des éléments latins de l'albanais plaide sans équivoque pour l'hypothèse que les ancêtres des Albanais ont vécu approximativement sur les mêmes territoires que ceux occupés de nos jours par les Albanais. Les éléments latins de l'albanais peuvent donc constituer une base solide pour la détermination de la patrie primitive des Albanais. L'auteur s'est servi avec brio de cet argument en faveur de son hypothèse que le berceau du peuple albanais et de sa langue aurait été la région de Mati, dans l'Albanie actuelle. A cela s'ajoute également le fait qu'il existe sur le territoire de l'Albanie des toponymes d'origine latine, mais de phonétisme albanais ; ce qui démontre une continuité directe. Si l'on prend en considération cette hypothèse, il est alors nécessaire d'examiner soigneusement le processus de romanisation qui s'est déroulé sur le territoire actuel de l'Albanie. En vérité les recherches archéologiques ont mis en relief un nombre important de vestiges romains dans le nord de l'Albanie. La *Via Egnatia* qui reliait l'Italie à Thessalonique et à Constantinople coupait l'Albanie à peu près en son milieu et il est indubitable qu'elle constituait un moyen efficace pour la diffusion de la langue latine. Mais la question primordiale que l'auteur ne cesse de se poser n'est pas de savoir si les ancêtres des Albanais sont venus en étroit contact avec les Romains (les éléments latins de l'albanais constituant en ce sens la preuve la plus éloquente), mais bien de déterminer les régions isolées où ils auront pu conjurer le péril de la romanisation, de même que, ultérieurement, celui de la slavisation. Et voici la réponse : la vallée de la Mati, où les traces romaines sont faibles et où la toponymie d'origine slave est pratiquement inexistante. Il est hors de doute que nous avons à faire en l'occurrence à un raisonnement logique dont nous devons tenir compte pour les considérations à faire au sujet de la patrie primitive des Albanais. Il serait cependant facile d'objecter qu'il n'a existé nulle part de régions impénétrables. Individus et civilisations se sont entremêlés et ont vécu côte à côte ; peuples et langues ont survécu dans la mesure où ils ont trouvé à l'appui des facteurs naturels (comme le relief des montagnes), des moyens de production adéquats, ou bien une solidarité sociale fondée sur une certaine supériorité par rapport aux allogènes. On peut citer, à titre d'exemple, les Celtes en Irlande et en Bretagne, les Basques dans le nord-ouest de l'Espagne, les Aroumains du Pinde et d'autres régions de la Péninsule Balkanique, etc.

Ses abondants renvois bibliographiques, ses jugements pondérés, la clarté de l'exposé allié à la vivacité du style recommandent cet ouvrage comme l'une des meilleures introductions aux études albanaises.

H. Mihăescu

GEORGES CASTELLAN, *La vie quotidienne en Serbie au seuil de l'indépendance, 1815—1839*, Hachette, Paris, 1967, 325 p.

Alliant l'érudition et le scrupule de l'historien avec la perspicacité et la sensibilité du psychologue, le professeur Georges Castellan de la faculté des Lettres de Poitiers offre, non seulement aux spécialistes mais à un public plus large aussi, une étude du monde des Balkans d'intérêt multiple. Ce n'est pas seulement la variété des domaines qu'elle embrasse qui intéresse dans cette synthèse, mais d'abord et en tout premier lieu l'étape

historique dont elle traite, cette période de transition de la structure économique, sociale et idéologique féodale aux nouvelles structures de la vie moderne. Les données et les interprétations exposées au long des chapitres, la section faite dans la vie d'une collectivité s'ordonnent dans une fresque rendant une fraction de « l'anthropologie culturelle » du Sud-Est européen, tellement négligée jusqu'à présent. En effet, dès la première lecture des pages si denses du livre que nous signalons ici aux historiens de la culture européenne, tout un monde prend corps, se dessinant avec sa physionomie particulière. Il s'agit de ce monde caché dans les cartes historiques des manuels sous la tache de couleur conventionnelle qui noyait, uniforme et anosté, un large espace portant en gros caractères le mot « Turquie ». Sous ce rapport, l'ouvrage du professeur Castellan supprime une étiquette commode. Il ouvre un chapitre de recherches fécondes dans le cadre de la série intitulée « la vie quotidienne », éditée par la Librairie Hachette. Qui plus est, il ouvre un chapitre de recherches fécondes dans le cadre des exégèses de l'histoire culturelle.

L'auteur s'occupe dans son livre de « la Serbie de Miloš » et c'est pourquoi son premier chapitre offre toute une série de données historiques succinctes concernant le pachalik de Belgrade et la domination turque, suivies de la description du premier soulèvement, du deuxième et de la conquête de l'autonomie. La restitution de la vie quotidienne se poursuit ensuite par compartiments sociaux. Le premier plan est réservé aux grands personnages qui semblaient tisser la trame de l'histoire. Se rattachant au passé par les fils innombrables de ses habitudes, de ses ambitions et de ses conceptions, « le Kniaz » se dessine comme « un autodidacte génial » qui aura su profiter de la conjoncture politique tout en restant sensible aux éléments nouveaux, aptes à consolider la fragilité d'un Etat issu du soulèvement contre une puissance encore vigoureuse et à laquelle ne pouvaient s'imposer les garanties des grandes puissances limitrophes, encore trop intéressées par l'accomplissement de leurs propres calculs. Aux côtés du prince, sa femme Ljubica se dresse, compagne idéale, sachant seconder son époux soit en l'aidant dans ses desseins, soit en ignorant ses faiblesses. Les deux frères de Miloš ont leur place dans cette fresque historique ; Jevrom y figure à meilleur titre que la descendance malheureuse du prince. Sa cour garde, en son nombre des traits de la vie patriarcale de l'époque.

Le développement des affaires gouvernementales et administratives relève de cette confrontation entre le neuf et l'ancien : le Kniaz fait preuve d'une volonté tendue à maintenir sans accrocs son autorité, alors que la Skoupština intervient maintes fois avec de bons résultats. Il y a encore une grande confusion entre les finances de l'Etat et les finances du prince ; en même temps, la Justice commence à fonctionner, l'Armée à dire son mot.

A partir du quatrième chapitre, l'analyse s'oriente vers la structure intime du phénomène. L'auteur se propose de le surprendre en pénétrant au-delà du groupe des principaux acteurs, qui confèrent souvent au drame un accent de transitoire et de fortuit, jusqu'au mouvement démographique de ces populations bigarrées, qui fournissent leurs apports divers à la genèse d'abord et ensuite à la consolidation du jeune Etat serbe. Fondé sur une ample bibliographie — sur laquelle s'appuie du reste l'édifice tout entier de l'ouvrage — ce chapitre signale avec des références précises les rapports des autochtones avec la population turque, le rôle des migrations multiples (dont les Valaques ont leur part), ainsi que les relations des indigènes avec les nouveaux arrivants. A la suite de l'auteur, nous pénétrons plus avant, dans « l'arrière des campagnes », où le compliqué système des terres en usage chez les Turcs a imprimé en grande mesure sa note spécifique à la vie économique et sociale de la Serbie. Cette vie qui auparavant s'était développée dans les conditions imposées par les Ottomans et qui au moment de la « renaissance » s'affirme partant de ces mêmes conditions, les reconsidérant et les recomposant. Avec la définition de la « zadruža », nous entrons dans ce que l'auteur souligne à juste titre comme étant le véritable noyau de la vie quotidienne de cette époque. Les cultures et l'élevage, souvent sous le signe d'un terrible despotisme — celui de la faim —, se rattachent à cette institution

attestée par le Code de Dušan, qui domine la vie économique et spirituelle de cette population faite de paysans. Des témoignages de voyageurs et des textes empruntés aux écrivains serbes contemporains se dégagent la vie des villages, la silhouette des maisons, le régime alimentaire, le genre d'habillement. Par rapport à la masse de la population rurale, les citadins sont encore peu nombreux, mais dans les villes se développent les nouvelles relations capitalistes. Un paragraphe digne d'être retenu est celui consacré à l'organisation sanitaire, redevable en bonne partie quant à son efficacité aux soins directs de Miloš Obrenović. Les nouvelles mesures administratives et le développement des relations capitalistes en général ont favorisé l'épanouissement des métiers, ainsi que, dans une certaine mesure, celui du commerce, qui continue pourtant de recourir à un système monétaire des plus fantaisistes. Abandonnant la stricte économie de la subsistance, au moment même où les villes commencent à obtenir un rôle toujours plus important dans l'ensemble de l'économie nationale, les paysans tendent vers de nouvelles relations économiques et sociales. C'est le moment où les banquiers font leur apparition et Miloš en personne compte parmi ceux-ci.

Dans une étape semblable, l'Eglise poursuit son rôle en tant que facteur de résistance et de solidarité vis-à-vis des fidèles d'une autre croyance. C'est ce qui explique pourquoi à la dénomination phanariote succède l'organisation d'une Eglise nationale — fonction confiée à l'un des intimes du prince. Les trois derniers chapitres sont réservés à la description des rites et croyances, dont une partie ont leur origine dans l'institution qui avait tenu tête à la puissance dominante grâce notamment aux monastères ; l'autre partie est née d'une mentalité de beaucoup plus ancienne et c'est pourquoi, outre ce qui appartient en propre au peuple serbe, elle offre des traits communs à tous les peuples du Sud-Est européen.

L'auteur passe ensuite directement à la création littéraire, encore orale à cette époque dans sa majeure partie, bien qu'elle compte aussi des écrivains d'une importance particulière comme Vuk Karadžić — si peu compris par le Kniaz —, Dimitrije Davidovic — le secrétaire de Miloš —, Dositej Obradović, etc., qui ont eu tous leur contribution à la naissance des imprimeries et de la presse, à l'organisation des premières représentations théâtrales, au développement du réseau scolaire.

Pour conclure, dans le troisième chapitre de la partie finale de son ouvrage, l'auteur brosse le portrait de la culture de l'homme serbe. Nous retrouvons ici le rôle de la « zadruga » qui incite le professeur Castellan de conclure que « le système de valeurs serbe était matriarcal, même si le système sociologique n'était pas tel ». Les dernières pages, tout aussi étoffées que celles des autres chapitres, sont là pour ouvrir les portes à une recherche d'une importance incontestable, celle ayant pour but de définir « le spécifique serbe ». Sans doute, une vie familiale, si bien consolidée dans une culture qui a survécu avec des énergies immenses et des valeurs dignes de respect sur le plan mondial, a posé son empreinte sur la vie quotidienne d'une période qui — comme nous l'avons déjà remarqué au début — tout en comportant les éléments d'une forte tradition commence à adopter en même temps des éléments novateurs. De la structure des premiers éléments, une partie devait fondre à mesure que la résistance se muait en libre évolution, alors que l'autre partie allait reflleurir d'une nouvelle vie, favorisant même la réception des valeurs neuves. L'héroïsme, l'esprit d'indépendance, l'esprit collectif s'imposent à l'attention des chercheurs de la culture serbe. Et il convient de faire la part de la tradition culturelle, qui a continué d'irradier des foyers créés par le premier Etat serbe du Moyen Age. En fonction de cette tradition et en fonction des autres peuples composant la grande famille yougoslave, les Serbes du XIX<sup>e</sup> siècle ont créé une culture dont le caractère s'avère digne d'être étudié dans le contexte sud-est européen, comme dans celui général européen. Mais tout en consignnant ces réflexions succinctes nées de l'ouvrage du professeur Georges Castellan, il convient de souligner une fois de plus l'importance que prend cette synthèse dans le cadre des recherches sud-est européennes, qui y trouvent du même coup un sérieux encouragement à aborder le riche domaine de « l'anthropologie culturelle ».

*Alexandru Dușu*



МИХАИЛ АРНАУДОВ, *Любен Каравелов — живот, дело, епоха, 1834—1879* [Liuben Karavelov — sa vie, son œuvre, son époque, 1834—1879], Sofia, 1964, 863 p.

Déjà bien connu par ses nombreux ouvrages dont beaucoup sont consacrés à l'évocation des grandes personnalités qui ont illustré la Renaissance bulgare (G. S. Rakovski, V. Aprilov, N. Bozveli, Iv. Seliminski, etc.), l'académicien Michel Arnaudov ajoute maintenant à cette série une œuvre monumentale, dédiée à Liuben Karavelov (1834—1879), écrivain, publiciste et révolutionnaire. La parution de ce volume massif en 1964, c'est-à-dire juste cinq ans après la biographie publiée par le regretté Michel Dimitrov (1959), devait sans doute surprendre tous ceux qui suivent de près les résultats obtenus dans leurs recherches par les historiens bulgares et étrangers, qui s'occupent de la Renaissance bulgare. Mais l'auteur s'explique dans sa préface : bien qu'achevé et prêt à être imprimé dès 1952, la parution du livre a dû être ajournée alors, pour des motifs indépendants de sa volonté. Cependant l'ouvrage aurait résolu quelques problèmes liés à l'activité du grand militant et faisant l'objet de longues discussions.

En effet, les trois biographies de Karavelov déjà parues (celle de Zacharie Stoianov en 1885, celle d'Iv. Klinčarov en 1925 ou de G. Konstantinov en 1936) comportaient plusieurs affirmations erronées. Aussi, en 1957, les disputes autour de la complexe personnalité de Liuben Karavelov et de son idéologie battaient leur plein, occupant non seulement les pages des périodiques bulgares ou des monographies spécialement dédiées à ce sujet (comme celle de N. Kondarev), mais dépassant aussi les frontières de la Bulgarie. Les discussions portaient notamment sur deux problèmes étroitement liés. L'un se rattachait à son idéologie : il s'agissait de préciser si l'on devait considérer Liuben Karavelov comme un libéral, un radical bourgeois ou un révolutionnaire démocrate. Le second problème regardait l'activité pratique de Karavelov et la fondation du Comité Central Révolutionnaire Bulgare, avec le siège à Bucarest. Nous en arrivons ainsi à deux questions, à savoir la date de fondation dudit Comité, qui fut l'organisation révolutionnaire la plus importante des Bulgares avant la délivrance de leur pays, et la personne qui joua le rôle principal dans sa création (Levski ou Karavelov)

L'une des causes qui entretenaient ces discussions résidait dans le fait que la documentation qui aurait éclairé le problème était, dans sa majeure partie, inaccessible aux chercheurs. Michel Dimitrov a rassemblé dans un volume unique l'œuvre du publiciste, comportant les articles parus dans les gazettes serbes, russes, etc jusqu'en 1869, date à laquelle le militant Karavelov s'établit à Bucarest et commence à publier les journaux « Svoboda » et « Nezavisimost », qui s'avèreront les plus importants de l'émigration bulgare. Malheureusement, la mort empêchera Michel Dimitrov de publier le deuxième volume des articles de Karavelov, ceux parus dans les deux journaux susmentionnés. La parution de ce second volume est d'autant plus nécessaire aujourd'hui, que seules deux ou trois bibliothèques de Sofia disposent des collections complètes des deux journaux en question ; les articles de Karavelov qui s'y trouvent reflètent non seulement l'idéologie de leur auteur, mais le mouvement général du courant révolutionnaire bulgare. En tout cas, Michel Arnaudov a pu de la sorte mettre d'accord son ouvrage avec les nouvelles données fournies par le livre de M. Dimitrov.

Nous avons estimé nécessaires ces précisions, car il nous semble qu'elles expliquent en quelque sorte les parties positives, dominantes de l'ouvrage, ainsi que les limites de celui-ci. Le lecteur est à même de se rendre compte qu'il a affaire avec une étude plus ancienne (écrite donc avant 1952), mais dont l'auteur est au courant des dernières données parues et avec lesquelles il tâche de mettre d'accord son ouvrage. Le rédacteur du livre, Pantelei Zarev, fait du reste la même remarque, puisqu'il note dans sa brève préface à propos de cette œuvre de valeur « qu'on y retrouve par endroits les échos de quelques conceptions plus anciennes de l'auteur. Et bien que certaines d'entre elles peuvent sembler contestables, celles-ci ne sauraient néanmoins diminuer la valeur de l'ouvrage ».

Il convient de préciser dès le début que nous sommes bien d'accord avec ce point de vue, de même qu'avec toutes les autres appréciations positives suscitées par cette étude importante. Ajoutons que la méthode de travail de l'auteur, déjà connue grâce à ses autres ouvrages, son style délié et clair, la langue châtiée qu'il emploie concourent à rendre agréable la lecture de huit cents pages et plus de ce volume.

Le livre s'ouvre avec un chapitre consacré à la petite ville de Koprivštitzta, où Karavelov est né ; grâce aux trois chapitres suivants (II—IV), intitulés *Plovdiv, Andrinople et Constantinople, Moscou*, le lecteur apprend les événements les plus importants de l'enfance et de la jeunesse de Karavelov, ainsi que les études qu'il a poursuivies. Il y a, ensuite, l'analyse des premiers pas de l'écrivain — à Belgrade et Novi Sad notamment — et son activité jusqu'en 1869, lorsqu'il se fixe à Bucarest. Ceci occupe un tiers du volume. Les deux autres (chapitres IX—XXIV) sont consacrés surtout aux années passées à Bucarest, qui sont aussi celles de la période la plus féconde de sa riche activité ; ces pages donnent en même temps l'analyse de l'œuvre littéraire de Karavelov.

Après avoir exposé les idées politiques de Karavelov, l'auteur s'occupe de son activité durant le soulèvement de 1876 (avril) et pendant la guerre de 1877—1878. Enfin, le chapitre final (XXIV) relate les deux dernières années de sa vie. L'ouvrage est complété par sept annexes, développant certains problèmes qui n'ont pas trouvé une place dans l'exposé même, des notes en abondance (p. 815—852), un index des personnes mentionnées et la table des matières.

L'auteur brosse le tableau de la vie et de l'activité de Karavelov, intégré dans le contexte historique de son époque, notant les courants politiques et les personnalités qu'il a pu rencontrer à Moscou ou à Novi Sad, à Belgrade et à Bucarest. Les idées politiques de Karavelov se dessinent avec une netteté particulière. Sans nous y arrêter, il convient toutefois de souligner en passant quelques éléments que Michel Arnaudov a pensé devoir accentuer : la position de Karavelov à l'égard de certaines conceptions mystiques de la doctrine des slavophiles, son adhésion aux idées de Dobroliubov et de Černyševski, ses liens avec Prijov et Nečaev, etc. Pour ce qui est de la fondation du Comité Central Révolutionnaire bulgare, M. Arnaudov adopte l'opinion de Michel Dimitrov, selon lequel ce fut Levski qui forma les comités de Bulgarie, dans la seconde moitié de l'an 1869, alors que Liuben Karavelov fondait le comité de Bucarest ; les deux organisations devaient fusionner plus tard. Sans intervenir dans les disputes concernant l'idéologie de Karavelov, M. Arnaudov se borne à citer l'opinion de M. Dimitrov, à laquelle il se rallie : « Ce n'est pas Karavelov qui conduisit Levski dans la voie de la Révolution, mais tout au contraire, c'est le mouvement révolutionnaire créé par Levski qui a gagné l'adhésion, du moins temporaire, de Karavelov, sans le rendre pour autant à jamais révolutionnaire » (p. 373 sq.). Les relations de Karavelov avec Levski, et en général celles qu'il a eues avec Botev et les autres chefs du mouvement révolutionnaire sont exposées avec équité, en tenant compte des dernières recherches, des données publiées récemment, ainsi que de quelques documents inédits. La même narration claire et précise se retrouve dans l'exposé des relations de Karavelov avec les personnalités politiques serbes. Bien que subventionné par le gouvernement serbe afin de le faire militer pour une entente serbo-bulgare, dans laquelle la Serbie se réservait le rôle prépondérant, Karavelov évite de devenir l'instrument docile des politiciens, combattant avec énergie les manifestations chauvines de la bourgeoisie serbe, ainsi du reste que celles de la bourgeoisie bulgare. Aussi, fit-il l'objet des attaques incessantes des représentants de cette dernière à Constantinople et à Bucarest (la Société de bienfaisance dirigée par Chr. Georgiev), qui sont allés se plaindre de lui jusqu'au consul russe de Bucarest, Offenbergl.

Démocrate convaincu et sincère militant pour la liberté et la coopération des peuples balkaniques, Karavelov était, comme du reste tous les révolutionnaires bulgares, l'adepte de l'idée (née bien avant eux) d'une fédération balkanique ou danubienne. Mais, à la différence des autres, il a su tenir compte de l'extrême complexité des réalités. En effet, craignant les tendances accaparées de l'Empire des Habsbourg et en égale mesure la politique intéressée du tsar-

risme, il nourrissait la ferme conviction que l'unique sauvegarde des peuples sud-slaves résidait dans leur étroite alliance sur des bases fédératives, ce qui ne l'empêchait d'ailleurs pas de se rendre compte de l'utopie de tels projets. Il estimait que le premier devoir de sa génération, devoir exigé par le moment historique (1870), était d'obtenir l'indépendance pour chaque peuple du sud-est de l'Europe et cela en renonçant à toute idée chauvine, à toute théorie slavophile ou panslaviste, à toute tentative de ressusciter l'Empire byzantin, l'Empire de Siméon ou celui de Dušan. Mentionnons à ce propos seulement deux des nombreux paragraphes empruntés par M. Arnaudov aux colonnes des journaux « Svoboda » et « Nezavisimost » et reproduits dans son ouvrage : « Les nations sud-slaves ont le devoir de laisser de côté toutes leurs menues querelles, toutes leurs petites mésintelligences, toutes leurs idées enfantines et fantaisistes qui ne peuvent être mises en pratique, et tâcher d'obtenir le plus tôt possible leur indépendance politique. Seules cette indépendance politique et la liberté physique sont à même d'assurer aux générations futures l'existence de notre nom, de nos particularités spécifiques et de nos nationalités. Si notre fédération sud-slave sera fondée sur la liberté et l'égalité, alors aucune nation slave n'aura à craindre sa disparition en tant que nation. Nous répétons pour la millième fois qu'en Suisse trois nations cohabitent absolument différentes l'une de l'autre et qu'aucune oppression d'ordre national n'existe entre elles. » A un autre endroit, Karavelov affirme de nouveau : « le devoir de la présente génération est de délivrer son peuple ; les générations futures, celles de nos fils et petits-fils prendront soin d'organiser leur pays délivré . . . » et c'est seulement ensuite qu'on pourra envisager la question de la fédéralisation. Parmi les causes qui incitaient Karavelov à militer pour l'idée de fédérer les pays du Sud-Est européen, il convient de compter aussi sa crainte devant l'expansion économique et politique du capital occidental.

Sans plus insister sur l'idéologie de Karavelov, nous allons nous arrêter, avant de finir, pour examiner quelques problèmes posés par sa biographie, d'autant plus que quelques-uns de ces problèmes s'étaient déjà posés en 1959, lors de la parution de l'ouvrage biographique de Michel Dimitrov. L'activité de Karavelov s'est développée en Russie, Serbie et Roumanie. Les deux biographes dont nous venons de parler ont donné le tableau de la situation socio-politique de ces pays à l'époque où Karavelov y vécut, notant les courants idéologiques et littéraires, mentionnant les différentes personnalités avec lesquelles l'écrivain et le publiciste Karavelov s'était trouvé lié et dont il a subi l'influence, etc. Si le tableau est complet en ce qui concerne la Russie et la Serbie, pour ce qui est de la Roumanie, les ouvrages de M. Arnaudov et de M. Dimitrov sont en reste pour toute une série d'explications. Le lecteur pourra à juste titre se demander : quels étaient les rapports de Karavelov avec les autorités roumaines, ou quelles étaient ses relations avec les personnalités roumaines de la vie politique et culturelle ? Quels étaient ses liens avec les hommes politiques, les journalistes, les écrivains roumains de l'époque ? A-t-il subi l'influence de quelques-uns durant son séjour à Bucarest ? De cela on ne parle rien ou presque rien. Les données concernant l'attitude de Brătianu, de Rosetti ou de Kogălniceanu envers le mouvement bulgare d'indépendance sont des plus sommaires. Même si de ce point de vue Liuben Karavelov — par rapport à Rakovski ou à Botev — était un isolé, son attitude réclamerait une explication. D'autre part, nous sommes sûrs que dans les deux gazettes qu'il dirigeait (et dont les bibliothèques publiques de Roumanie ne possèdent aucun numéro) Karavelov a dû traiter bon nombre de problèmes qui auraient eu leur place dans cette ample et riche biographie. Il est vrai que M. Arnaudov parle, à la p. 294 de son ouvrage, de l'appui que les autorités et l'opinion publique roumaines ont donné au mouvement bulgare d'indépendance, mais il est clair, en même temps, que l'auteur s'est borné à de vieux renseignements, sans connaître les ouvrages parus en Roumanie après 1944. Il nous semble assez singulier de parler d'une influence slave exercée aux XIII<sup>e</sup> — XIV<sup>e</sup> siècles et plus ancienne encore, à propos des réalités sociales-politiques avec lesquelles Karavelov se trouve confronté ici en 1869. De même, lorsqu'il s'agit de l'émigration bulgare en Roumanie, l'auteur commet l'erreur de prendre au pied de la lettre les renseignements de presse et autres déclarations tendancieuses faites par

des hommes politiques, ce qui implique l'exagération, en négligeant les études qui avancent des chiffres fondés sur une documentation exacte.

A d'autres égards aussi les renseignements concernant la Roumanie et les pays balkaniques laissent à désirer. Par exemple, ce traité roumano-serbe de 1867, dont l'auteur parle comme d'une réalité (suivant Engelhardt, 1892); il ne tient aucun compte de l'opinion de Batowski, affirmée dès 1938, qui le considère un faux; il n'envisage même pas la possibilité qu'il ne s'agisse que de certaines discussions préliminaires destinées à ne jamais aboutir à un véritable accord signé par les deux pays; qu'il n'y ait eu de véritable traité entre ces deux pays autre que celui conclu en 1868 et qui ne comporte aucune clause territoriale. Du reste, même en parlant des périodes plus récentes, l'auteur ne trouve pas toujours la meilleure manière de formuler avec exactitude ses affirmations. C'est sans doute ces conceptions quelque peu désuètes que Pantelei Zarev avait en vue dans sa préface.

Mais, en dépit de ces défaillances, l'académicien M. Arnaudov réussit à construire un ample cadre général, dans lequel se dessine la figure du grand militant, avec toute la richesse et la grandeur de sa personnalité. Et, au terme de cet ouvrage volumineux, Karavelov, le seul révolutionnaire bulgare qui a eu le bonheur de voir sa patrie indépendante, se révèle égal à ses grands contemporains — Rakovski, Levski et Botev. Si la fin tragique de ces derniers leur assure la couronne de la gloire que Karavelov ne saurait leur disputer, il convient de ne pas oublier qu'aucun d'entre eux n'était doué ni de la culture, ni du talent d'écrivain de celui-ci, ce qui lui confère une grande autorité au sein de l'émigration et du mouvement bulgare d'indépendance en général. Le livre de l'académicien M. Arnaudov représente l'ouvrage le plus complet paru jusqu'à présent dans l'historiographie bulgare au sujet de Karavelov, car il offre une vue d'ensemble non seulement en ce qui concerne l'homme et son œuvre, mais l'époque même où il a vécu.

Constantin N. Velichi

ALEXANDRE EMBIRICOS, *L'école crétoise. Dernière phase de la peinture byzantine*, Paris, 1967, 301 pages, 141 illustrations, 5 pl. c.

L'historiographie de la peinture post-byzantine vient de s'enrichir, avec le livre de Al. Embiricos, d'une belle étude d'histoire et de critique d'art. Car, si pour établir les fondements de la peinture crétoise et son rôle dans la peinture post-byzantine l'auteur consacre la première partie de son exposé (p. 19—68) aux grandes lignes de l'évolution de la peinture byzantine, dans la seconde partie il étudie en détail l'œuvre des artistes les plus représentatifs lesquels, deux siècles durant, seront les créateurs de la « dernière phase de la peinture byzantine ». Et, il faut le souligner dès le début, c'est ici le grand mérite de l'auteur qui a su mettre en valeur, avec autant de minutie que d'élégance, avec sensibilité et chaleur, cette peinture crétoise à laquelle nombre d'historiens de l'art sont encore peu enclins à accorder un jugement de valeur tant soit peu favorable.

Il était nécessaire, évidemment, d'esquisser le cadre historique du processus qui a donné naissance à ce « Byzance après Byzance » de la peinture, qui est l'œuvre d'artistes crétois en terre grecque continentale. On ne peut néanmoins nier les subtiles difficultés auxquelles on se heurte quand il s'agit de définir les dernières phases de la peinture byzantine et surtout de délimiter, d'une part, le rôle de la Capitale et celui d'autres « centres d'exportation » d'œuvres et d'artistes (dont Thessalonique) et, de l'autre, la contribution propre aux autres peuples des Balkans, la Serbie en premier lieu. Depuis l'analyse magistrale que Otto Demus a consacrée aux problèmes concernant les origines du style paléologue (*Die Entstehung des Palaologenstils in der Malerei*, dans « Berichte zum XI. Internat. Byzantinisten-Kongress », München, 1958) et

le rapport de V. N. Lazarev sur la peinture macédonienne (Живонисъ XI—XII веков в Македони, dans *Actes du XII<sup>e</sup> Congrès International d'Etudes byzantines*, Tome I, Beograd, 1963), discuté au même Congrès par O. Demus, St. Pélékanides et Sv. Radojčić, ce problème demeure ouvert, sujet à discussion. L'effort de l'auteur pour prouver l'issue directe de l'école crétoise de la dernière phase « paléologue » le place au cœur même de l'épineuse et durable controverse qui oppose les historiens de l'art byzantin quant à la signification des notions d'école « macédonienne » et « crétoise ». En ce qui concerne l'école crétoise l'auteur est d'accord de fixer le moment de sa plénitude au XIV<sup>e</sup> siècle ; il n'en est pas moins étonnant qu'il ne cite pas l'étude que V. N. Lazarev a le premier consacré à ce problème (*К вопросу о греческой манере, итало-греческой и итало-критской школах живописи* « Ежегодник Института истории искусств Академии Наук СССР » 1952, p. 173—182). On est en droit aussi de se demander pourquoi l'auteur affirme, tout au début de son livre, que la période d'entre 1261—1453 est « marquée par l'épanouissement successif de deux écoles désignées par les noms de « macédonienne » et « crétoise » (p. 19). Et cela d'autant plus que la notion d'art « précrétois », créée par A. Xyngopoulos (*Esquisse d'une histoire de la peinture religieuse après la prise de Constantinople*, Athènes, 1957) pour désigner quelques-uns des caractères stylistiques de la peinture constantinopolitaine tardive, notion plus amplement utilisée par Al. Embiricos que par son créateur même, paraît justement à même de prouver qu'on ne peut parler d'une école crétoise proprement dite qu'à partir du XVI<sup>e</sup> siècle. La réserve prudente du Pr. Lemerle dans la Préface même du livre apparaît pleinement justifiée : « Il est vrai que nos connaissances sont encore imparfaites, parce que l'étude du décor peint des églises crétoises à l'époque des Paléologues, . . . est loin d'être complète » (p. 10), « . . . l'expression d'école crétoise demande à être nuancée » (p. 15).

On est, d'autre part, en droit de se demander s'il n'est pas téméraire de qualifier l'école macédonienne comme « rivale » de celle de Constantinople (p. 20, 27), ainsi que de parler de « rupture » (p. 20) entre l'art de la Capitale — qui d'ailleurs n'a jamais cessé complètement son activité — et celui de Thessalonique. La valeur de l'argument principal utilisé par l'auteur pour prouver le rôle des « confréries d'artistes Thessaloniens » (p. 22) en Serbie, notamment l'existence de « nombreuses inscriptions et signatures grecques » (p. 23, 25), n'est pas absolue. D'ailleurs l'identité entre Thessalonique et école macédonienne est encore loin d'avoir reçu une indiscutable confirmation. Il serait plus juste, en fin de compte, vu le stade actuel des recherches, de reconnaître avec A. Grabar que : « . . . it was not a uniform art which thus radiated outwards from Byzantium : it was continually subjected to local influences and acquired in varying degrees a specialised and localised character. Thus, in the thirteenth century the development of autonomous schools began, not only in Serbia and Bulgaria, but also at Mistra and perhaps in Macedonia, that is to say both Slav and Greek countries ». (A. Grabar, *Byzantine architecture and art*, dans *The Cambridge Mediaeval History, IV, The Byzantine Empire, Part II*, Cambridge, 1967, p. 348). Et c'est toujours A. Grabar qui remarque avec justesse, en ce qui concerne le problème des écoles nationales, que : « . . . special characteristics of artistic work showed considerable variations between one generation and the next or even simultaneously between one province and another. In fact such characteristics were determined more by local conditions and provincial customs, both social and economic than by the influences of nationality in the wider sense » (*Ibid.*, p. 349—350).

Mais ce n'est pas dans le point de vue concernant ce problème, si loin encore d'une solution scientifiquement convaincante, qu'il faut chercher la contribution du livre de Al. Embiricos. Il est juste de considérer avec l'auteur, d'un côté, comme une hypothèse de travail, que « la peinture . . . précrétoise sera donc transportée en Crète, et là elle subira une élaboration conforme aux conditions particulières qui régnaient dans l'île » (p. 41), et de l'autre, comme un point de départ praticable et sûr, le fait que « L'art ainsi lentement formé en Crète, se trouve constitué dans ses données essentielles dès les premières décades du XVI<sup>e</sup> siècle » (p. 42).



Dans la seconde partie de son ouvrage (Chapitre II : « L'iconographie et son évolution » et Chapitre III : « La fresque »), en analysant amplement la technique, le style et l'iconographie, en tant que « fondements de la peinture byzantine », l'auteur passe en revue, en s'appuyant sur de nombreux exemples parfaitement expressifs, la lente, mais évidente évolution, par étapes, de cet art et notamment d'un « hiératisme ornemental » (p. 57) vers une iconographie « rajeunie dans un sens naturaliste et humaniste » (p. 65). Et même si on peut ne pas être d'accord avec ces deux derniers qualificatifs (« naturaliste » nous paraît foncièrement étranger à l'art byzantin, tandis que « humaniste », au contraire, est un de ses traits fondamentaux), les phases de cette évolution, ainsi que l'auteur nous les expose, dans son langage riche et coloré, sont à même d'informer le lecteur non spécialiste des changements profonds dont l'aboutissement sera, en fin de compte, la peinture post-byzantine.

Dans ses considérations sur la fresque, l'auteur nous donne quelques très belles pages sur Pansélinos, une analyse enthousiaste de l'œuvre de « ce Shakespeare de la fresque » (p. 74—75), laquelle « à deux cents ans de distance, ne manqua pas d'exercer une influence considérable sur les Crétois qui travaillèrent sur les lieux mêmes, influence plus particulièrement visible dans le domaine iconographique » (p. 70).

Tout récemment, une hypothèse soutenue par de nombreux arguments d'ordre iconographique et stylistique, résultat d'un travail de remarquable précision et minutie, vient de mettre en doute l'attribution de la peinture du Protaton à Pansélinos (P. Miljković-Peppek, *L'œuvre des peintres Michel et Euthych*, Skopje, 1967, en macédonien avec ample résumé français). L'auteur considère pouvoir reconnaître dans cet ensemble « avec grandes chances de probabilité » la main de Michel Astrapas, l'artiste qui a signé, à côté d'Euthych, les peintures de la Vierge Peribleptos d'Ohrid, de St. Nikita près de Skopje, de Staro Nagoricino et auquel il attribue aussi le fragment de fresque du catholicon de Lavra ainsi que la peinture de l'église du roi au monastère de Studeniča. Pansélinos ne serait donc plus « Ce peintre prestigieux... peut-être la plus haute cime de la renaissance des Paléologues » ? (p. 77). Il est, d'autre part, incontestable que Michel et Euthych «... ont été les figures centrales de l'art dans les Balkans depuis la fin du XIII<sup>e</sup> jusqu'aux années 30 du XIV<sup>e</sup> siècle » (Miljković-Peppek, *op. cit.*, p. 263). C'est ainsi que s'ouvre un nouveau chapitre concernant ce troublant art macédonien.

En quoi consiste l'art des peintres crétois, comme Théophane, Antoine, Zorzis, Frangos Catallanos ; dans quelle mesure est-il redevable à Byzance, quel est l'apport propre à ces peintres ? Ce ne sont pas que des informations de détail que nous donne Al. Embiricos, qui a aussi le don de faire voir, de transmettre, à travers des images, toute une atmosphère d'art et de culture, celle qui, au Mont Athos et grâce à ces peintres, a lié le passé au présent, l'Orient à l'Occident. C'est aussi grâce à l'œuvre des peintres d'icônes, un Michel Damschinis, un Jean Kyrios, André Ritsos et d'autres du XVI<sup>e</sup> siècle, un Philothée Scoufos, Emmanuel Tzanès, H. lie Moschos, au XVII<sup>e</sup> siècle, que l'influence de Venise se développe, se répand, s'installe et, en fin de compte, aboutit à ce « mariage italo-byzantin » qui est « non pas un accouplement discordant mais une union, somme toute, assez bien assortie » (p. 219). Nous devons à l'auteur de ce livre un long et mouvementé voyage à travers ce monde éclectique qui, sans jamais renoncer ou renier le passé, demeure toujours ouvert aux influences. Et ce ne sont pas seulement le Mont Athos et la Grèce qui seront alimentés par cette nouvelle formule artistique qu'on doit aux Crétois, mais aussi, dans une mesure moindre, évidemment, les autres pays du sud-est de l'Europe. Et ce n'est qu'au moment où l'on pourra délimiter ce qui est propre dans la « renaissance artistique » de chacun de ces pays et ce qui n'est qu'un reflet de cette « dernière phase de la peinture byzantine », qu'on pourra comprendre l'autre aspect de la renaissance crétoise : son rôle dans l'histoire de la culture. C'est également un peu dans ce sens que l'auteur consacre les dernières pages de son livre au Gréco, en cherchant, à travers une analyse minutieuse et convaincante de quelques détails, de trouver les attaches byzantines dans l'art du grand peintre. Celles-ci ne sont sûrement pas essentielles dans l'œuvre du grand peintre

européen. Toutefois, les pages que l'auteur consacre à celui qu'il appelle «... l'enfant de la Renaissance crétoise...» demeurent attirantes et instructives et, en fin de compte, on reconnaît, avec le professeur Lemerle, que «... peut-être dans l'ambiance propice de l'Espagne », le Gréco a « conservé à la peinture, au moment où elle se désacralise, le sentiment profondément byzantin du sacré.» (Préface, p. 18).

L'illustration, riche et excellemment choisie, permet au lecteur de compléter, visuellement, les nombreuses nuances que l'auteur — avec sa plume élégante — trouve pour décrire le style de chacun des peintres dont il s'occupe.

Ajoutons que le professeur Paul Lemerle ouvre, avec la maîtrise de son savoir et l'acuité de sa pensée, par une magistrale synthèse, cet artistique livre d'analyse.

*Maria-Ana Musicescu*

## NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Rédigées par : MIHĂESCU, HARALAMBIE (H. M.); DANIELOPOLU-PAPACOSTEA, CORNELIA (C. P. D.); MIHĂILĂ, ELENA CASANDRA (E. C. M.); NĂSTUREL, PETRE Ș. (P. Ș. N.); DUȚU, ALEXANDRU (AL. D.); CERNOVODEANU, PAUL (P. C.); MUSICESCU, MARIA-ANA (M.-A. M.); CLIMA, G.-CARP (G.-C. C.).

БОРИС СИМЕОНОВ, *Топонимията на Годечко* [La toponymie de la région de Godetsch], «Годишник на Софийския Университет. Филологически факултет» [Annuaire de l'Université de Sofia. Faculté Philologique], LIX, 2, 1965, p. 491—582. Du même, *Етимологичен речник на местните названия от Годечко* [Dictionnaire étymologique des noms de lieux de la région de Godetsch], «Годишник на Софийския Университет. Факултет по славянски филологии» [Annuaire de l'Université de Sofia. Faculté de Philologie Slave], LX, 1966, p. 117—248.

La région de Godetsch est située au nord-ouest de Sofia, à proximité de la frontière yougoslave, dans la vallée supérieure de la Nišava, qui se jette dans la Morava serbe près de la ville de Niš. Elle comptait en 1956 29 villages et une ville (Godetsch) avec une population de 16.200 âmes. L'occupation des habitants était auparavant le pâturage, mais de nos jours on y observe les premiers pas d'une remarquable industrialisation. L'auteur donne une esquisse historique de la région depuis les temps les plus reculés jusqu'aujourd'hui; il décrit brièvement les localités, passe en revue l'hydronymie; il présente un tableau général des toponymes, explique les noms des établissements humains, fait une caractérisation linguistique des noms des localités et, dans la seconde partie de son travail, il publie le dictionnaire de tous les noms de lieux de la région de Godetsch. Le résultat de cette analyse montre que 50 % des noms d'origine étrangère sont roumains; dans le domaine de l'hydronymie on compte 13 noms roumains, 5 autochtones (thraces) et 3 turcs. On trouve des noms roumains relativement nombreux dans la dépression de Sofia aussi, ainsi que dans la vallée du Timok, et la région de Godetsch assure la liaison entre ces deux unités géographiques.

On distingue dans la toponymie tout d'abord une couche très ancienne, de provenance autochtone : roum. *baci* « maître berger » — *Бáчово*, alb. *i bukur* « beau », roum. *Vucur*, *Vucurești* — *Бýкóровски*, roum. *câtnă* — *Катýнище*, roum. *copil* — *Копýлово хранце*, roum. *gușă* « goître » — *Гýшавес*, roum. *mînz* « poulain », *mînzuc*, « petit poulain » — *Манáуьъе*, *turg* « bai, brun » — *Мурáиу*, *știubei* « ausgeholtes Stück eines Baumes, Bienenstock » — *Стýбел*, *Стýбела*, *itrș*, « strachartiger, niedriger, verkuppelter Baum » — *Търши*, *Тършик*, *Тършивина*. Ces noms sont des balkanismes disséminés à travers une large aire et ils apparaissent parfois en

bulgare en tant qu'appellatifs. Par conséquent, ils ne prouvent pas de façon absolue la présence d'une population romane, ni d'étroits rapports avec la langue roumaine. Du point de vue théorique on a le droit de supposer que certains éléments linguistiques thraces ont passé directement dans la langue des Slaves sud-danubiens.

La deuxième couche est constituée par des éléments latins provenant des contacts entre les Slaves et la population de langue latine vivant au sud du Danube : *ceruus* — червук, *cutulus* + *culmen* — Ком, *palatium* — Поята, Поятище.

Enfin, la couche la plus récente constitue un apport de la langue roumaine : *bucium* — Бучумёт, *cural* — Куратска река, *dracul* — Дракул, *măciucă* — Мачуково, *moale* — Молак, *pădure* — Падурич, *petriș* — Петриш, *pinel* — Пинет, *portar* — Портаруца, *sărătură* — Шаратур, *surd* — Шурдул, *ursul* — урсол, *vale* — Вало, Валоцье, Вало, *văcar*, *văcărel* — Вакарел.

*Κλεισύρα* (de *clausura* + κλείω) atteste le contact avec Byzance.

Certains éléments slaves à phonétisme roumain contribuent à faire connaître les rapports linguistiques slavo-roumains : *ballă* — Балта, *bălan* — Балан, *gol* + *-aş* — Голаш, *groară*, pluriel avec article *gropile* — Гропелъ, suffixe *-or* — Селищор, Шилищор.

On ne rencontre nulle part l'appellatif *român* «roumain», mais seulement *Vlah* «Valaque» : *Влашка страна*, *Влашки камик*.

H. M.

К. С. ХОДОВА, *Синтаксис предлога оу с родительным в старославянском языке* [La syntaxe de la préposition *ou* avec le génitif en vieux slave], «Scandoslavica», XII, 1966, p. 96—115.

[L'article est particulièrement intéressant par l'analyse de la fonction et de la valeur des formes nominales slaves à l'aide de la méthode qu'on appelle «transformationnelle».

E. C. M.

M. SALA, *Elemente balcanice în iudeo-spaniolă* [Eléments balkaniques en judéo-espagnol], «Studii și cercetări lingvistice», 1966, 2, p. 219—224.

Les éléments balkaniques du judéo-espagnol sont en majorité des éléments tures, communs à toutes les langues balkaniques ou bien seulement à certaines d'entre elles.

E. C. M.

GEORGE THOMPSON, *A manual of modern greek*, Collet's Publishers L. T. D., London & Wellingborough, XIII + 112 p.

Ce manuel du grec moderne est divisé en trois parties : grammaire, textes et vocabulaire. Dans l'avant-propos et la préface, on évoque les principales données de la « Question de la langue ». Grand admirateur de la langue grecque populaire (le Dimotiki), l'auteur en souligne

les traits principaux et le fait que, n'étant pas encore fixée, « elle garde différentes formes pour les mêmes mots, certaines dérivant des dialectes locaux, d'autres provenant de la Katharévousa ».

Les principales règles de phonétique, de morphologie et de syntaxe y sont exposées d'une manière synthétique, extrêmement suggestive. Pour les définitions, comme pour les exemples, l'auteur a choisi l'essentiel.

Les textes littéraires formant la seconde partie du livre appartiennent aux grands poètes et prosateurs de la Grèce moderne (Palamas, Sikelianos, Solomos, Prevelakis, Seferis, etc.), qui ont largement contribué à généraliser la langue démotique dans la littérature. Chaque fragment est accompagné d'une note biographique sur l'auteur respectif, en grec, et d'explications du texte, en anglais.

Conçu comme une introduction à la grammaire néo-grecque, ce manuel nous semble plutôt une excellente récapitulation à l'usage des étudiants de cette langue, un parfait schéma de sa grammaire.

C. P. D.

J. T. PRING, *The Oxford Dictionary of modern Greek (Greek-English)*. At the Clarendon Press, Oxford, 1965, XVI + 219 p.

Rejetant « une grande partie du matériel moins utile des anciens dictionnaires », J. T. Pring a choisi les mots usuels du langage quotidien. Parmi ces réductions, voici quelques-unes des plus efficaces : l'élimination des féminins, lorsqu'ils sont équivalents du masculin (φοιτήτρια- φοιτητής); l'élimination des adverbes en -ως et -α formés d'adjectifs et des diminutifs en -άκι, -ίτσα, -ούλης, -αρος, etc., ainsi que la simplification des mots composés, par l'explication qu'il donne aux préfixes communs (καλο-, ξε-, παρα-, σιγο-, etc.). On a souligné ailleurs, à juste titre, la qualité des explications et de la traduction des termes en anglais<sup>1</sup>, qui font de ce petit dictionnaire un instrument de travail fort utile pour la lecture des textes néo-grecs contemporains.

C. P. D.

V. MOLIN, *Venise, berceau de l'imprimerie glagolitique et cyrillique*, « Studi Veneziani », VIII, 1966, p. 347—447.

L'auteur entreprend une analyse historique et typo-technique des impressions de Macarie, en combattant la thèse de P. P. Panaitescu, selon laquelle Macarie a imprimé ses livres à Cettigne et dans la Valachie. Selon l'avis de V. Molin, c'est à Venise que les livres de Macarie auraient été imprimés. Cependant les faits ne prouvent pas entièrement l'opinion de V. Molin : elle reste encore une hypothèse que seule la reprise de l'argumentation à partir de nouvelles données pourrait confirmer.

E. C. M.

<sup>1</sup> V. la note bibliographique sur le dictionnaire dans « Le parole e le idee », 7, n° 3—4, 1965, p. 263.



AL. ROSETTI, *Slavo-romanica*, « Studii și cercetări lingvistice », București, 1967, 1, p. 3—5.

Le système phonologique de la langue roumaine a été enrichi par la création des diphthongues *ea'*, *qa'*. On peut expliquer ce phénomène par les lois de l'évolution interne de la langue roumaine et non pas par une influence étrangère, en l'occurrence slave.

Quant à la date d'apparition du rhotacisme en albanais et en roumain, l'auteur souligne qu'elle ne coïncide pas pour les deux langues.

E. C. M.

VL. DRIMBA, *Repartiția graiurilor turcești din Dobrogea* [La distribution des parlers turcs de Dobroudja], « Studii și cercetări lingvistice », București, 1967, 1, p. 51—77.

En prenant comme critérium de distribution des parlers turcs de cette région leurs particularités phonétiques, morphologiques et lexicales, l'auteur distingue trois aires bien délimitées : l'aire du N., celle du S. et celle du S. O.

E. C. M.

EMILIA MASSON, *Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec* [Etudes et Commentaires LXVII], Libraire C. Klincksieck, Paris, 1967, 127 p.

Après avoir rappelé que certains auteurs antiques, les lexicographes notamment, ont à l'occasion noté fugitivement des observations concernant l'origine sémitique—phénicienne, hébraïque, assyrienne, babylonienne— de tel ou tel vocable grec, l'auteur passe en revue la longue suite des savants qui, depuis le XVII<sup>e</sup> siècle avec Samuel Bochart, ont touché à cette question, pour reprendre à son compte l'examen de cette dernière (chapitre I). C'est ainsi qu'elle a rangé ses matériaux, qui s'échelonnent depuis la haute antiquité jusqu'à l'époque hellénistique, en trois catégories. Ceux d'abord qui constituent effectivement des emprunts sémitiques (chap. II) ; puis ceux dont cette origine est probable (chap. III) ; ceux enfin dont cette provenance est chose exclue (chap. IV).

Les mots grecs réellement empruntés aux langues sémitiques *δὲσιγενεῖς*, les uns, des vêtements (*βύσσος*, *κασῆς*, *σάκκος*, *σινδών*, *χιτῶν*), d'autres, des relations d'ordre commercial (*ἀρραβίων*, *μνᾶ*, *σίγλος*, *χρυσός*), ou bien des récipients (*γαυλός*—*γαῦλος*, *κάδος*, *σιπύη*), ou encore des noms de plantes (*κάννα*, *κασίη*, *κιννάμων*, *κιττώ*, *κρόκος*, *κύμινον*, *κύπρος*, *λίβανος*, *λιβανωτός*, *μύρρα*, *νάρδος*, *σήσαμον*, *σοῦσον*, *χαλβάνη*) ; il existe enfin quelques vocables divers (*δέλτος*, *Ἰασπος*, *κάμηλος*, *νάβλος*). Le même chapitre discute aussi les gloses sémitiques dans le dialecte chypriote, celles conservées notamment par Hésychius : *ἀβάθ*, *ἀβαρταί*, *ἀγόρ*, *ἄριζος*, *γάνος*, *ζάβατος*, *θίβωνος*.

Selon Hésychius, *ζάβατος* désigne un plat à poisson (p. 75). On connaît en grec byzantin *ζάβα* « cuirasse » (d'où le roumain *za*, pl. *zale*) et l'adjectif *ζαβᾶτος* « cuirassé » : le mot est d'origine perse, *džebe*. (Voir H. Mihăescu, *Influența grecească asupra limbii române pînă în secolul al XV-lea*, București, 1966, p. 115—116.) Serait-ce là une isoglose ou bien le même mot sémitique passé derechef en grec par l'intermédiaire du perse ? On se demandera également s'il faudrait ou non rapprocher le nom du Mont Ganos, en Thrace, rendu célèbre par son couvent à l'époque byzantine, et le mot *γάνος*, *jardin* (*παράδεισος*, Paradis) selon l'une des gloses de Hésychius (voir p. 74).

Sont d'origine sémitique possible les mots βάλσαμον, βῆκος, ἑλέφας, κακκάβη (κακκάβος), λέων (λίς), μάγαρον (μέγαρον), ὀθόνη, πανδοῦρη, σαμβύκη, σής, τύμπανον.

Il faut renoncer à considérer comme des emprunts aux idiomes sémitiques les vocables ἄβαξ, ἄβρα (ἄβρα), ἀνοπαῖα (ἀνόπατα), βάκκαρις, βύβλος, κάρβανος, καρβάν, κελέβη, κολλύβος, κοράλλιον, κύπειρον.

On trouvera encore en appendice (p. 115—116) une note sur la transcription grecque des consonnes sémitiques.

La lecture de ce travail nous a permis de constater que les mots grecs d'origine sémitique appartiennent exclusivement à la catégorie des substantifs. Pas un adjectif, pas un seul verbe grec accusant cette origine. Peut-être, comme nous, les lecteurs voudraient-ils en connaître la raison.

Si, comme tout ce qui est clairement exposé, ce livre est très vivant malgré l'aridité apparente du sujet traité, c'est que pour chaque terme étudié Emilia Masson a multiplié les exemples et tenté d'en retracer en quelque sorte l'historique (encore qu'elle s'en défende !), réalisant ainsi une excellente contribution non seulement à l'étude de la langue grecque mais encore à celle de l'histoire de la civilisation à travers l'Orient antique.

L'énumération des termes pris en considération dans cet ouvrage aura plus d'une fois éveillé à l'esprit du lecteur certaines réminiscences homériques (par ex. les mots *chiton* et *mégaron*), ou même aura évoqué les trésors archéologiques de la Crète. Mais ce qui est particulièrement important pour nous c'est de constater pour les recherches sur les différentes langues du Sud-Est européen que c'est par le canal du grec que certains mots d'origine sémitique s'y sont introduits. Les chercheurs roumains par exemple auront retenu *sac* (de σάκκος), *arvună* (ἀρραβών), *cadă* (κάδος), *chinam* (κίονναμος), *chimen* (κύμινον), *cămilă* (κάμιλη), etc. On retiendra que *colivă* (du neutre pluriel κόλλυβα, par un intermédiaire slave (cf. H. Mihăescu, *op. cit.*, p. 94) n'a pas d'étymologie claire en grec (p. 110). La critique adressée par l'auteur à Svoronos (p. 110, note 1) sur ce point se contente de déclarer non satisfaisante son opinion ; il aurait été utile certainement de nous dire plus explicitement pourquoi. Quant à *κελέβη*, nous nous permettrons de rappeler le slave *kolivija* (d'où en roumain *colivie* « cage d'oiseau », à côté de κλωβός cité par l'auteur, p. 108.

P. Ş. N.

AGOSTINO PERTUSI, *Cultura greco-bizantina nel tardo medioevo e nelle Venezie e suoi echi in Dante*, Leo S. Olschki, Firenze, 1966, p. 157—197.

La communication présentée par le professeur Pertusi au colloque organisé à Venise-Padoue-Vérone du 30 mars au 5 avril 1966, sur le thème « Dante e la cultura veneta », traite de deux questions liées entre elles. La première question porte sur l'ampleur prise par la diffusion de la culture grecque-byzantine à Venise jusqu'au commencement du XIV<sup>e</sup> siècle, alors que l'autre est liée à l'apport de la culture vénitienne à la synthèse religieuse, morale, culturelle et politique du grand Florentin.

En ce qui concerne le premier aspect des problèmes traités, l'auteur mentionne la pénétration dans le culte vénitien du célèbre Hymne Acatliste byzantin, les contacts de l'apôtre des Slaves, Cyrille, avec les théologues de la cité adriatique, la correspondance du patriarche de Grado, Domenico Marango, avec Pierre III d'Antioche, peu avant le schisme de 1054, ainsi que les références aux « Grecs » du « Kalendarium venetum » ou les textes comportant de nombreuses allusions à l'Orient orthodoxe : « Historia de translatione sanctorum magni Nicolai . . . » et « Translatio mirifici martyris Ysidori a Chio . . . ». Partant de ce dernier texte, le professeur A. Pertusi reconstitue le mouvement culturel des milieux vénéto-constantinopolitains de la

première moitié du XII<sup>e</sup> siècle — mouvement qui révèle une certaine communication entre les valeurs de l'Orient et de l'Occident. Depuis le XIII<sup>e</sup> siècle, quand « la conscience occidentale tend à s'helléniser » (p. 174), ce sont Vérone et Padoue, plus que Venise, qui devaient s'affirmer sur le plan humaniste.

Les échos gréco-byzantins dans l'œuvre de Dante semblent extrêmement faibles à première vue. C'est à juste titre qu'on écarte l'affirmation de C. A. Trypanis au sujet de l'influence exercée par un traité byzantin sur le schéma moral de l'*Enfer* (allégation que de notre côté nous avons mise sous un signe d'interrogation dans un article récemment publié). L'on ne saurait, certes, retrouver dans l'œuvre de Dante des emprunts faits aux œuvres ascétiques byzantines imprégnées de platonisme et de néo-platonisme. Il conviendrait de les chercher plutôt dans ce que le savant italien appelle la « poesia teologale », c'est-à-dire dans le filon dionysiaque, quelque « occidentalisé » qu'il fût. Et ici, l'auteur note l'influence (échappée même à un P. Mandonnet, E. Gilson, M. Barbi) exercée par *De coelesti hierarchia*, surtout sur *Le Paradis*, respectivement par l'apport fourni à la caractérisation des troupes d'anges, faite par Dante, et à l'établissement du rapport intime qui relie ces troupes aux habitants des sphères célestes. A ceci s'ajoute la manière dont, marchant dans les traces de l'œuvre écrite par le grand écrivain oriental, notre poète fait usage de « i vari appellativi della Divinità ».

Par les données précises concernant les contacts de Venise avec la culture byzantine — exposées avec la clarté, l'érudition, la compétence si caractéristiques pour les contributions scientifiques de l'auteur —, par ce nouveau domaine de recherche qu'il signale aux chercheurs de l'œuvre dantesque et aux historiens de la culture médiévale (et surtout par sa conclusion que la dette du grand poète florentin vis-à-vis de la pensée byzantine s'avère d'une importance particulière, notamment par « i riflessi che esso ebbe su la civiltà » italienne), le professeur Agostino Pertusi a accompli une synthèse avec laquelle les recherches ultérieures entreprises en ce domaine devront compter.

Al. D.

IVAN PUDIĆ, *Rerum Illyricarum (libri) Ignjata Đurđevića* (Rerum Illyricarum (libri) par Ignjat Gjurgjević). Sarajevo, 1967, 346 p. (Akademija Nauka i Umjetnosti Bosne i Hercegovine. Djela, knj. XXVIII. Odjelenie istorijsko-filološki nauka, knj. 16).

L'auteur, à la suite de patientes recherches d'archives et de bibliothèques, est parvenu à reconstituer le contenu du principal ouvrage d'Ignjat Gjurgjević, écrivain croate qui vécut entre 1675 et 1737 et déploya son activité à Raguse (Dubrovnik). Rédigé en latin, l'ouvrage est redevable à sa vaste érudition et se présente comme une synthèse historique et linguistique consacrée au S. E. européen dans l'antiquité, conçue selon les principes et les méthodes du temps. Son titre était le suivant : D. Ignatii Georgii Abbatis Melitensis *Rerum Illyricarum sive Rhacusanae Historiae pars prima in qua de veteri Illyrico vel de urbis Rhacusae progenitoribus agitur libris VIII*. A l'occasion de la discussion autour de la langue des anciens Thraces et des Gètes, Ignjat Gjurgjević parle des Roumains, de leur langue officielle, qui était le vieux slave, et de leurs relations commerciales avec Raguse. Le passage était resté inédit jusqu'à la parution du présent livre. Il mérite d'être reproduit (p. 184) : « Contra vero lingua Getica vetus, Thracia vel Sarmatica in usu et apud Moldavos sive Morovlachos sive Carabogdanos sive Moldovlachos, quae olim erat Getiae seu Daciae pars orientalis, imo Dioni Getarum propria regio ; imo etiam ex parte apud Valachos sive Ugrovlachos, qui corrupta adhuc Latino dialecto loquuntur, sed quorum voivodae sive praefecti, duces, proreges tanquam in honorem veteris linguae et primitivae Dacorum atque Getarum, diplomata sua ut plurimum Illyrica Sarmati-

caque lingua conscribant ; quin etiam in quo Valachico seu Romanensi sermone forte usi sunt, suum tamen nomen ac titulos Illyrico Slavicoque idioma praemittant. Quae omnia nostri Ragusini negotiatores illarum regionum periti testantur, ut et ipsi Valachi, qui ad nostra loca frequenter veniunt. • Il ressort donc de cet extrait que son auteur connaissait les Moldaves sous quatre noms (Moldaves, Morovlaques, Karabogdans, Moldovlaques), et les Roumains du Sud sous deux noms (Valaques, Hongrovlques), les uns et les autres étant conduits par des voévodes. Il notait aussi le fait que, tout en parlant une langue propre (Valachico seu Romanensi sermone), ils rédigeaient leurs actes officiels dans une autre langue (Illyrico Slavicoque idioma) et entretenaient des relations commerciales avec Raguse, tantôt les Ragusains se rendant chez eux et tantôt les Valaques eux-mêmes allant dans les contrées où vivait l'auteur (ad nostra loca frequenter veniunt).

H. M.

TIT SIMEDREA, *Tiparul bucureştean de carte bisericească în anii 1740—1750* [L'impression du livre religieux à Bucarest entre 1740 et 1750], «Biserica Ortodoxă Română», LXXXIII/9—10, 1965, p. 845—942.

Etude très fouillée et fondée en partie sur de nombreux documents inédits reproduits en annexe (p. 921—942). L'A. met parfaitement en lumière le rôle très marquant du métropolite de Hongrovalachie Néophyte I<sup>er</sup>, dit le Crétois, en souvenir de sa patrie d'origine. Il établit le monopole de l'église métropolitaine de Bucarest en matière d'impression, et aussi de censure, des livres ecclésiastiques, publiés en ce temps-là en roumain et en grec. Il montre comment les imprimeries plus anciennes, celle de l'école des Văcăreşti par exemple, furent englouties par cette décision du prince Michel Racoviţă. Il étudie les conditions dans lesquelles on imprimait alors des livres à Bucarest, l'origine des typographies, la provenance des outils nécessaires à cette activité, l'importation du papier (Venise), etc. Parmi les documents qui complètent très utilement ce travail de longue haleine, il faut citer le chrysobulle en langue grecque de Michel Racoviţă du 20 juillet 1742. Cet acte stipule en essence, avec force citations empruntées à Zonaras, Balsamon, etc., deux points essentiels. Premièrement le patriarche œcuménique est le seul en droit à faire des monastères qui lui sont dédiés en Valachie des stauropégies patriarcales : les autres patriarches n'ont droit qu'aux revenus des couvents dédiés à leurs sièges, de même qu'à certains honneurs liturgiques avec l'accord de l'évêque du lieu, conformément aux canons. Deuxièmement, le métropolite en charge, Néophyte, à qui incombait la garde des âmes du troupeau confié à ses soins, devra faire venir à l'église métropolitaine l'équipement typographique et la main d'œuvre nécessaire, ce qui lui facilitera l'examen des livres qui s'y imprimeront. Quant aux livres appelés à être publiés par les soins des autres imprimeries épiscopales du pays, ils devront avoir été examinés et approuvés au préalable par le métropolite en personne. Citons aussi le dossier relatif à un prêtre suspendu pour avoir imprimé et vendu des antimensia qu'il attribuait au métropolite Daniel, décedé. On encore les documents relatifs au salaire des typographes, au prix des matières premières utilisées pour les diverses opérations de l'impression, et, enfin, le prix de coût et de vente de certains livres (710 évangélistaires imprimés à la cathédrale métropolitaine de Bucarest revenaient à 1 leu et 30 paras l'exemplaire et se revendaient, non reliés, 5 lei et 5 paras pièce). L'écrit de Mgr. Simedrea aide à mieux connaître certains aspects de la culture valaque au XVIII<sup>e</sup> siècle et nous rend davantage familière l'attachante figure de Néophyte le Crétois (1738—1753).

P. Ş. N.

ALEXANDRU DUȚU, *Mișcarea iluministă moldoveană de la sfârșitul secolului XVIII* [Le mouvement illuministe en Moldavie à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle], « Studii », 1966, 5, p. 911—928.

Par un travail de synthèse appliqué à une série de dates extraites des textes imprimés et des manuscrits ayant circulé en Moldavie dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, l'auteur trace le contour d'un mouvement culturel, d'influence spécialement française, qui se superpose au mouvement politique dirigé contre la domination étrangère. Les traductions sont faites directement de l'italien et du français, mais aussi à l'aide d'intermédiaires néo-grecs. La participation des boyards — patronnant une série de traductions — aux conspirations contre les princes phanariotes incite l'auteur à conclure que les versions roumaines de l'œuvre de Massillon et Fénelon se placent dans la littérature antidespotique de l'époque ; on marque le rôle joué dans ce mouvement par Léon Gheuca, Iordache Dărmănescu, Gherasim Clipa et autres. Les considérations concernant l'évolution de la « conscience orthodoxe » vers la « conscience nationale » sont particulièrement intéressantes. L'annexe comporte un fragment d'une anthologie de Léon Gheuca, parallèlement au texte original (extraits des *Pensées sur différents sujets... de feu M. Massillon*, 1751) et un fragment de la traduction roumaine d'un appel révolutionnaire français, dont l'original n'a pu être identifié jusqu'à ce jour.

En marge de cette étude, nous pourrions ajouter que dans le cadre de l'émulation culturelle de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle en Moldavie, il nous faut placer également une série de traductions intéressantes de l'historiographie universelle. L'on y remarque particulièrement *A tot de opștii istorie a lumii*, d'après une *Weltgeschichte* due à un historien de l'école de August Ludwig Schlozer, qui représente la première synthèse scientifique rédigée en langue roumaine, dans l'esprit rationaliste, de l'histoire de l'humanité depuis les temps les plus anciens jusqu'en 1783 ; la traduction a circulé en deux manuscrits, datés de 1783 et de 1814. Gherasim Clipa, dont l'activité est largement évoquée dans l'article de Al. Duțu (p. 916), est également l'auteur d'une intéressante transposition (datée entre les années 1795 et 1800) de la monographie de William Robertson *The History of America* (1777), connue dans sa version grecque et éditée à Vienne, par George Ventotis en 1792—1793. On peut également identifier l'original de la *Taina francmasonilor* de l'abbé Prau (1), traduit par ce même Gherasim en 1787, dans la III<sup>e</sup> édition de l'ouvrage connu de l'abbé Gabriel Louis Calabre Peran (1700—1767), prieur à la Sorbonne, intitulé *Le secret de l'Ordre des Francs-Maçons...*, paru à Amsterdam en 1778.

P. C.

DINU C. GIURESCU et ANDREI PĂNOIU, *Feronerie veche românească* [Ancienne ferronnerie rommaine], Bueurești, 1967, 104 pages, 103 ill., résumés français, anglais, allemand et russe.

Malgré son ancienneté sur le territoire roumain et malgré les renseignements assez nombreux que nous ont gardés les documents, la ferronnerie n'a pas été étudiée systématiquement en Roumanie. Ce premier livre est le résultat de recherches très minutieuses sur tous les aspects concernant ce métier d'art, depuis la lointaine époque dace, à travers le moyen-âge et jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle. Les auteurs nous offrent non seulement des informations historiques, sociales, toute la terminologie du métier, mais aussi la description (forme, décor) des pièces les plus représentatives (clous, boucliers, broches, chenets, flambeaux, lustres, serrures, portes bardées) pour l'art de la ferronnerie dans l'antiquité et au moyen-âge. L'analyse du répertoire ornemental a permis aux auteurs de distinguer certains groupes stylistiques, les mêmes qui



sont spécifiques pour tous les arts appliqués en Roumanie. C'est ainsi qu'une fois de plus se confirme l'unité de cet art durant plus de cinq siècles (XV<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> s.).

D'excellentes illustrations (dessins et photographies), complétées par la description détaillée de chaque pièce représentée sont en mesure de convaincre le lecteur non seulement de la variété inattendue de cet art apparemment modeste, mais aussi de sa beauté.

M.-A. M.

KELEŞ, RUŞEN, *Şehirleşme politikamız ve Doğu Anadolu Bölgesi* [Notre politique d'urbanisation et l'Anatolie de l'Est]. Siyasal Bilgiler Fakültesi Dergisi. Ankara Üniversitesi. Cilt XXI, Aralık 1966, n<sup>o</sup> 4, s. 17—44.

L'Anatolie de l'Est, avec ses 5 millions d'habitants, est l'une des régions les moins développées de la Turquie. Le processus de l'urbanisation s'y trouve également à un niveau assez inférieur et marque un rythme lent d'évolution. Le but poursuivi par la présente étude est d'exposer de façon concrète, appuyée sur des données statistiques, l'évolution de l'urbanisation dans cette contrée comparativement aux autres régions du pays et en corrélation avec les facteurs généraux du développement économique et social.

L'auteur entend par localités de type urbain les centres peuplés de plus de 10.000 âmes, selon les données fournies par le recensement de 1965. Le pourcentage de la population urbaine en Anatolie Orientale est de 17,2, alors que la moyenne pour l'ensemble de la Turquie s'élève à 28,3, marquant de sensibles oscillations d'une région à l'autre — 13,5 % dans le N. de l'Anatolie et 47,0 % dans la région de Marmara. La dynamique de l'urbanisation dans l'Anatolie de l'Est est relativement plus lente : au cours des 15 dernières années le pourcentage de la population urbaine s'est élevé de 10,8 à 17,2 ; pour l'ensemble du pays il est passé de 18,5 à 28,3.

La densité de la population y est beaucoup plus réduite — 25 habitants/km<sup>2</sup>, par rapport à 41 hab./km<sup>2</sup> pour le pays tout entier. Le nombre des localités urbaines est proportionnellement de beaucoup inférieur — 29 sur un total de 178 pour toute la Turquie. Il n'y a que 5 villes en Anatolie Orientale qui comptent plus de 50.000 habitants, dont seulement 3 dépassent les cent mille. La population urbaine y est surtout concentrée dans les grandes villes (de plus de 50.000 habitants). La part qui revient à la région dans la totalité de la population urbaine du pays est de 10,3 %, et dans la totalité de la population des grandes villes de 20,3 %.

Des calculs effectués pour la période 1965—1985 montrent que le décalage de l'urbanisation en Anatolie Orientale par rapport aux autres régions se maintiendra et même ira s'accroissant. En 1985 la population urbaine de la Turquie représentera 46,6 % du total de la population et le nombre des villes sera de 285. C'est la population des grandes villes qui croîtra le plus, passant de 65,8 % à 84,7 % du total de la population urbaine. L'Anatolie de l'Est comptera 41 villes, dont 15 de plus de 50.000 habitants. La population urbaine totale représentera 8,5 % et celle des grandes villes — 30,3 % par rapport aux indicateurs respectifs pour l'ensemble de la Turquie. Le phénomène de concentration de la population dans les grandes villes y sera plus prononcé.

L'un des principaux facteurs du processus d'urbanisation — la migration de la population des campagnes vers les villes — a de faibles effets dans l'Anatolie Orientale. Sur le total des habitants ayant quitté leur localité de naissance (en 1965), 25,1 % seulement se sont établis dans la région, tandis que le reste s'est dirigé vers d'autres régions du pays. La source de l'émigration est représentée ici par la ville dans une proportion plus forte que par le village.

Les causes principales du niveau et du rythme réduits que le processus d'urbanisation enregistre dans l'Anatolie de l'Est découlent du faible développement général de la région, phénomène qui détermine aussi les courants de migration.

L'action des facteurs économiques s'exprime à l'aide de plusieurs indicateurs, dont voici les principaux : le pourcentage de la population active non agricole est plus petit que la moyenne pour le pays (10,5 % en 1960) ; le revenu agricole par habitant est de 599 livres turques, tandis que pour le pays entier il est de 900 L. T. ; le nombre des paysans sans lots de terre représente 12,5 %, la moyenne pour l'ensemble du pays étant de 8,8 %. Le rythme faible de l'implantation des nouvelles entreprises ne permet pas l'absorption dans l'industrie des ressources humaines disponibles de la région, non plus que le développement du marché intérieur. Un indicateur synthétique calculé pour tous les aspects du développement situe l'Anatolie Orientale à un niveau de 67 % par rapport à l'indicateur général de la Turquie.

Le retard de l'Anatolie de l'Est se reflète également dans toute une série d'indicateurs sociaux, inférieurs au niveau moyen du pays : la proportion de personnes qui savent lire et écrire, le nombre relatif des élèves et du personnel enseignant, du personnel médico-sanitaire, la capacité et la qualité des services publics, etc.

Les mesures appliquées au cours des années (intervalles 1923—1950, 1951—1960) en vue de développer les régions orientales n'ont pas donné les résultats escomptés. Les proportions se sont maintenues et l'on n'a pas pu suivre une politique rationnelle d'urbanisation.

Comme l'initiative privée ne trouve pas de conditions favorables en Anatolie Orientale et comme elle ne pourrait pas permettre aux régions en retard de s'encadrer dans un développement coordonné pour l'ensemble de tout le pays, la seule solution qui demeure est d'adopter une politique générale d'Etat, prévoyant des actions spéciales en vue du développement prioritaire et de l'urbanisation de l'Anatolie Orientale.

Dans les plans quinquennaux de développement de la Turquie on doit inclure certaines mesures stimulatrices de nouveaux investissements : le bas prix des terrains à construire, des facilités de crédit, des réductions et exemptions d'impôt, l'amélioration des services publics, l'assistance technique, etc.

L'existence de puissants centres urbains est considérée comme une condition du développement général de la région. Le chiffre idéal de la population d'une ville dans les conditions propres à la Turquie serait de 300.000 habitants. Dans de pareilles villes les indicateurs de l'activité économique, notamment la productivité du travail et le revenu net, atteignent leur niveau maximal. C'est pour accélérer le développement économique et le processus d'urbanisation dans les régions faiblement développées que les investissements doivent être stimulés et polarisés à dessein vers les centres urbains à situation optimale.

Les amples tableaux statistiques que renferme cette étude donnent au lecteur une image concrète de l'évolution et de la perspective du processus d'urbanisation et des phénomènes connexes aussi bien dans toute la Turquie que dans chacune de ses régions. L'annexe bibliographique fournit des indications sur les sources turques d'information, sources assez nombreuses, mais mal connues à l'étranger.

G.-C. C.

REVUES PUBLIÉES AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- STUDII — REVISTĂ DE ISTORIE
- REVUE ROUMAINE D'HISTOIRE
- STUDII ȘI CERCETĂRI DE ISTORIE VECHIE
- DACIA, REVUE D'ARCHÉOLOGIE ET D'HISTOIRE ANCIENNE
- REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES
- ANUARUL INSTITUTULUI DE ISTORIE—CLUJ
- ANUARUL INSTITUTULUI DE ISTORIE ȘI ARHEOLOGIE—IAȘI
- STUDII ȘI CERCETĂRI DE ISTORIA ARTEI
  - SERIA ARTĂ PLASTICĂ
  - SERIA TEATRU — MUZICĂ — CINEMATOGRAFIE
- REVUE ROUMAINE D'HISTOIRE DE L'ART
- STUDII CLASICE

TRAVAUX PARUS AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- \* \* \* **Istoria României** (Histoire de la Roumanie), I<sup>er</sup> vol., 1960, 891 p., 190 fig., 16 pl., 45 lei; II<sup>e</sup> vol., 1962, 1159 p., 20 pl., 45 lei; III<sup>e</sup> vol., 1964, 1259 p., 11 pl., 45 lei; IV<sup>e</sup> vol., 1964, 863 p., 16 pl., 45 lei.
- \* \* \* **Brève histoire de la Transylvanie**, collection « Bibliotheca Historica Romaniae », III, 1965, 468 p., 38 lei.
- N. ADĂNILOAIE et DAN BERINDEI, **La réforme agraire de 1864 en Roumanie et son application**, collection « Bibliotheca Historica Romaniae », 11, 1966, 128 p., 4,25 lei.
- DAN BERINDEI, **L'Union des Principautés Roumaines**, collection « Bibliotheca Historica Romaniae », 13, 1967, 228 p., 7,75 lei.
- MIRON CONSTANTINESCU et V. LIVEANU, **Sur quelques problèmes d'histoire**, collection « Bibliotheca Historica Romaniae », 14, 1966, 159 p., 5,50 lei.
- A. PETRIC et GH. ȚUȚUI, **L'unification du mouvement ouvrier en Roumanie**, collection « Bibliotheca Historica Romaniae », 16, 1967, 188 p., 7 lei.
- ION POPESCU-PUȚURI et AUGUSTIN DEAC, **La première Internationale et la Roumanie**, collection « Bibliotheca Historica Romaniae », 12, 1966, 155 p., 6,50 lei.
- D. PRODAN, **Bojaren und „Vecini“ des Landes Fogarasch im 16. und 17. Jahrhundert**, collection « Bibliotheca Historica Romaniae », 15, 1967, 179 p., 6,75 lei.
- AL. GRAUR, **The Romance Character of Romanian**, collection « Bibliotheca Historica Romaniae », 17, 1967, 75 p., 2,50 lei.
- CORNELIA BODEA, **Lupta românilor pentru unitatea națională — 1834—1849** (La lutte des Roumains pour l'unité nationale — 1834—1849), 1967, 391 p., 23,50 lei.
- \* \* \* **Marea răscoală a țăranilor din 1907** (La grande révolte des paysans de 1907), 1967, 911 p., 51 lei.

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., VI. 2, p. 187—390, BUCAREST, 1968